

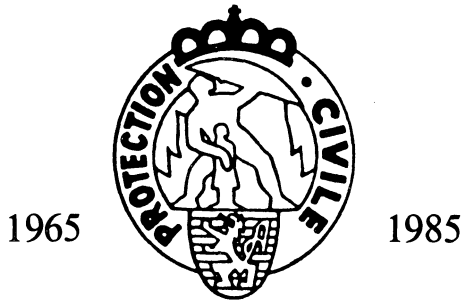
PROTECTION CIVILE  
20<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DU  
SERVICE AMBULANCIER  
DE  
BIGONVILLE





DELFTEN - DER NEDEN

Michel  
Schmitt



20<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
du  
SERVICE AMBULANCIER  
de la  
PROTECTION CIVILE DU CENTRE  
DE BIGONVILLE

le samedi 23 et  
dimanche 24 mars 1985

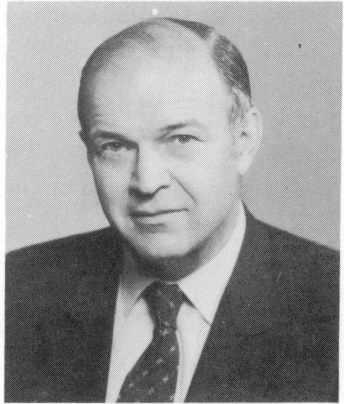
SOUS LE HAUT PATRONAGE DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
SOUS LES AUSPICES DU  
SERVICE NATIONAL DE LA PROTECTION CIVILE  
ET DE  
L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE RAMBOUCH





S.A.R. le Grand-Duc Héritier Henri  
H<sup>i</sup> Protecteur de la Protection Civile

**Couverture réalisée par L. Schneider  
Imprimerie Aug. Wagner - Esch/Alzette**



## PREFACE

Nul n'est mieux placé pour apprécier les immenses services rendus par les secouristes-ambulanciers que les victimes d'accidents ou de maladies qui ont dû avoir recours aux ambulanciers de la protection civile.

Ainsi, il n'est pas étonnant que les critiques à l'égard des volontaires qui assurent les services de secours sont l'exception alors que les lettres de remerciement sont chose courante.

Cette appréciation flatteuse par la population est la preuve évidente du sérieux et du dévouement des volontaires qui assurent le service ambulancier dans tout le pays.

Tous les volontaires qui célèbrent aujourd'hui le 20e anniversaire du centre de secours de Bigonville ont contribué à la bonne renommée dont jouit le service national de la protection civile et ils peuvent se féliciter à juste titre du travail accompli.

Aussi serait-il vain de s'étendre d'avantage sur leurs mérites puisque les faits parlent pour eux-mêmes.

Que ces quelques paroles servent d'encouragement à toutes celles et tous ceux qui oeuvrent inlassablement pour assurer 24 heures sur 24 le service ambulancier à Bigonville et dans la région et que leur attitude serve d'exemple à toute la population.

Sans les sacrifices, sans le dévouement de ces quelque 2.000 volontaires, le service national de la protection civile ne saurait faire fonctionner ses services de secours et si par malheur ils cessaient leurs activités humanitaires, l'Etat qui devrait alors avoir recours à des professionnels se verrait confronté à des problèmes financiers à peine surmontables compte tenu de la situation économique difficile dans laquelle se trouve le pays.

Il me reste à exprimer ma gratitude et celle du Gouvernement entier tout en espérant que le centre de secours de Bigonville restera aussi actif et efficace pendant les années à venir qu'il l'a été depuis sa création.

Le Ministre de l'Intérieur  
Jean Spautz



# PROTECTION CIVILE: BIGONVILLE



20 Joër a vollem Asaz an a gudder Kommerodschaft mat der Devise:  
«Mir sin ëmmer do wan Dir eis braucht».

Esou hun am Joër 1964, Bungereffer Idéalisten séch zesummen fond, déi ët ferdeg bruecht hun fir eng Equipe «Hëllesberët Männer a Fraen» ze iwerzegen, datt ët näischt besseres gët, wéi senge Matmënschen a Kranken an onglëcklechen Stonnen bäi ze stoen, - an hun en «Protection Civile» an d'Liewen geruff, wéi sie haut no 20 Joër nach ëmmer a rondëm d'Auer nët besser kënn fonktionéieren.

An dénen 20 Joër hu Dir wirklech Grousses geléescht, an Iéhr Organisa-tioun as, well sie noutwenneg as, einfach nët méi eweg ze denken.

All Woch, an daks esou guer zwémol den Daach, gët iwer den **012** Apell un Iéch gemach, fir é Kranken an d'Spidol ze féieren oder 1. Hëllef bei engem schwéieren Akzident ze leeschten, an die Blesséiert esou hurteg wéi méiglech an d'Clinique ze brengen.

Dir hat schon munech grujeleg Situatiounen, wéi z.B. d'Explosioun an d'Brandkatastroph zu Maartel (Martelange) oder schwéier Verkéiersonfäll, wou Dir ouni de Courage ze verléieren ugepaakt hut, an doduerch esou munecht Mënscheliéwen duerch é kompetent Agräifen gerett hut.

All Bierger, dénen Dir a schwéieren Stonnen zur Sait stongt, sin Iéch duerfir besonnesch dankbar.

Fir mech als Buurgermäschter as ët é berouégent Gefill ze wössen dat Dir do sidd. Et as eng grouss Chance, an eiser Gemeng eng «Protection Civile» ze hun, well als Buurgermäschter huet én d’Pflucht de Matbierger ze hëllefen, wa sie an Nout sin.

Léif Sekuristen vun Bungerëf, Dir hut déi Suerg op Iéch geholl, an 20 Joër erduerch war Dir asatzberéd, esouguer iwert d’Grenzen vun eiser Gemeng eraus.

Haut mat déer grousser Vitesse op eise Stroossen, mat dénen chémisschen Fabriken mat Gas- an Explosiounsgefoër, gët ët vill Geforen fir d’Gesondhét vum Mënsch. - Die méiglech Akzidenter maachen Iéhren Asatz an Iéhr Präsenz onentbiérlech. -

Am Numm vun allen Matbierger aus der Gemeng Rammerich, soen ech Iéch én déiwe «Merci» fir all dât Gudd, dat Dir während 20 Joër äis erwiesenen hut.

Léif Bungerëffer Sekuristen, eis Sëcherhëet läit an Iéhren Hänn, wa mir Iéch brauchen, sidd Dir do, an allen Situatiounen, dat hut Dir die lescht 20 Joër äis oft genuch bewiesen.

Des puer Wieder sollen fir Iéch én «Encouragement» sin fir och weiderhin Iéhrer verantwortungsvoller Missioun gerecht ze gin.

Onentgeldlech as Iéhren Dengscht déen séch jo och niemols mat Geld bezuelen léisst.

Erlaabt mir och én Appell ze maachen un all jonk a couragéiert Jongen a Médercher, séch bei Iéch ze engagéieren an enger Organisatioun, déi die praktesch Léift zum Nächsten liéwt, an nët nëmmen dervun schwätzt.

Mäi Wonsch as, dat Dir weiderhin mat Courage an Ausdauer bei dësem éedle Wiérk bleiwt.

D’Ennerstëtzong vun Iéhrer Gemeng as Iéch dobäi secher. Al Guddes bis zum nächsten Jubiläum.

Léif Sekuristen, fir Iéch gëlt och dat Wuert vun aiser Herrgott: «Wat Dir déem Klengsten vun Iéhre Bridder gemäch huet, das as wéi wann Dir mir ët gemäch hät».

Iéhre Loun wärd grouss sin.

Dominique Mertz  
Buurgermäschter



## PREFACE

Ce n'est pas la première fois qu'il m'est donné l'occasion d'adresser quelques paroles aux volontaires d'un centre de secours qui fête ses 20 ou 25 ans d'existence et j'éprouve à chaque fois le même sentiment profond de satisfaction lorsque je vois comment ont évolué tous ces centres depuis leurs débuts souvent difficiles jusqu'à leur plein développement des temps présents.

Le centre de secours de la protection civile de Bigonville qui fête aujourd'hui son 20e anniversaire a parcouru cette même heureuse évolution grâce aux vaillants volontaires qui le composent et qui n'ont jamais baissé les bras devant les difficultés de leur mission. Loin de se laisser décourager par les nombreuses tâches qu'ils assurent librement et bénévolement, ils ont continué sans défaillir dans la voie tracée par leurs prédécesseurs.

Si donc les responsables et les volontaires de ce centre peuvent jeter avec une satisfaction légitime un regard sur les prestations accomplies, ils peuvent également espérer obtenir un allègement certain de leurs tâches pour l'avenir.

En effet, avec la mise en service de l'alerte silencieuse et la remise d'appareils recherche-personne codés individuellement, les volontaires qui assurent le service ambulancier ne seront plus contraints d'attendre l'appel du central téléphonique de secours d'urgence 012 près de leur téléphone pendant leurs heures de permanence, car dorénavant ils pourront se déplacer librement dans les limites de leur localité.

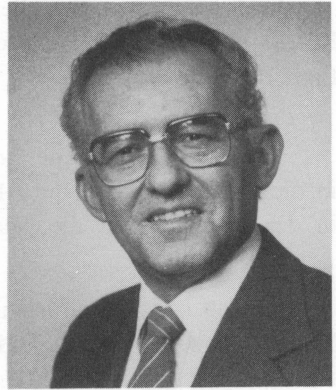
Je suis convaincu que cette facilité stimulera encore l'ardeur de toutes ces femmes et de tous ces hommes qui à longueur d'année sacrifient leurs loisirs pour secourir les malades et les blessés et les incitera à rester fidèles à la bonne cause.

J'exprime à leur égard mes chaleureux remerciements pour tout ce qu'ils ont fait dans l'intérêt de leurs concitoyens et mes encouragements les accompagnent pour l'avenir.

Le pays aura toujours besoin d'eux aussi longtemps qu'il y aura des blessés et des malades à secourir.

Léon JUNG  
Directeur de la Protection Civile

## An die Bondorfer Sekuristen!



Zwanzig Jahre sind eine lange Zeit. Zwanzig Jahre sind sie schon im Einsatz, jahraus, jahrein, Tag und Nacht, die freiwilligen Helfer der Protection Civile von Bondorf, um ihren Mitmenschen in allen nur denkbaren Notfällen beizustehen.

Wievielen Kranken, Verunfallten und Unglücklichen haben sie schon geholfen, nicht um des Lohnes willen, denn sie werden nicht für ihre Hilfe bezahlt.

«Nach dem Golde drängt, am Golde hängt doch alles, ach wir Armen!» so klagte Goethe, so klagten die Menschen schon immer und so klagen heute wieder viele.

Nicht so Ihr, liebe Sekuristen des Zenters Bondorf, dem ich als Zenterchef vorstehe. Und heute, am 20. Wiegenfest des Ambulanzdienstes, möchte ich Euch aus tiefstem Herzen danken, und das im Namen all derer, denen Ihr Dienste erwiesen habt.

«In der heute sehr freiheitlichen Gesellschaftsordnung ist es eine besonders positive Seite unseres Lebens, dass es noch Menschen gibt, die bereit sind, für die Gemeinschaft der Bürger freiwillig etwas auf sich zu nehmen».  
(W. SCH.)

Und das tut Ihr. Der Dienst am Nächsten ist für Euch selbstverständliche Pflicht und mit vielen ähnlich Gesinnten im ganzen Lande bildet Ihr eine Insel der Selbstlosigkeit.

Und in diesem Sinne wollen wir weitermachen, den beschrittenen Weg in die Zukunft gehen, mit Mut und Ausdauer, und somit beweisen, dass es in der heutigen Zeit die Nächstenliebe doch noch gibt.

Ich bin stolz auf Euch und habe den grossen Wunsch, dass noch viele Mitmenschen sich in erster Hilfe ausbilden lassen, denn wer Hilfe erwartet, sollte selber Hilfe leisten können, und das kann jeder lernen. Man muss sich nur aufraffen und einen kleinen Teil seiner Zeit opfern, um in einem Kursus der ERSTEN HILFE die notwendigen Kenntnisse zu erwerben. Wir vom Ambulanzdienst haben dies getan, mit vielen andern, die gleich uns den Dienst am leidenden Menschen als oberstes Gebot betrachten.

F. Rausch  
Zenterchef

# Merci !

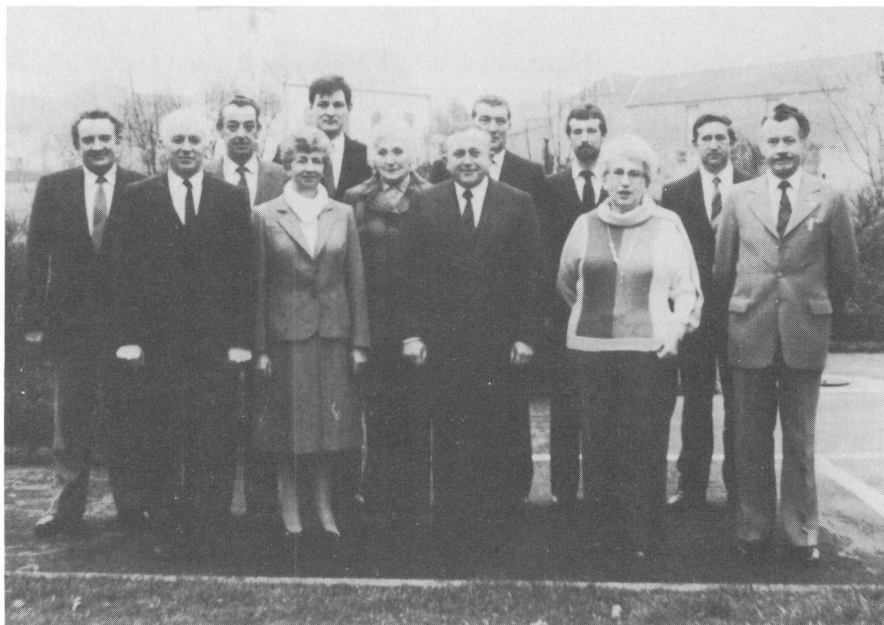
Le comité d'organisation tient à exprimer un grand merci aux nombreux membres du comité de patronage, du comité d'honneur, aux donateurs, à toutes les personnes qui se sont chargées de l'exécution des diverses fonctions indispensables à la réalisation des festivités, ainsi qu'à tous nos membres et amis.

Un merci spécial :

- à Monsieur le Ministre de l'Intérieur, Jean Spautz
- à Monsieur le Ministre de la Santé Publique, Benny Berg
- à Monsieur le Directeur du Service National de la Protection Civile, Léon Jung
- à Monsieur le Bourgmestre  
de la Commune de Rambrouch
  
- aux Administrations Communales  
de Rambrouch  
de Boulaide  
du Lac de la Haute-Sûre  
de Neunhausen  
de Wahl
  
- à Monsieur l'Abbé Henri Jourdain, curé, Bigonville
- à la Chorale Ste Cécile, Bigonville
- à la Fanfare de Bigonville
- au Corps des Sapeurs-Pompiers de Bigonville

Le Comité d'Organisation

**Comité d'organisation des festivités  
du 20e anniversaire  
du service ambulancier de la protection civile  
du centre de Bigonville**



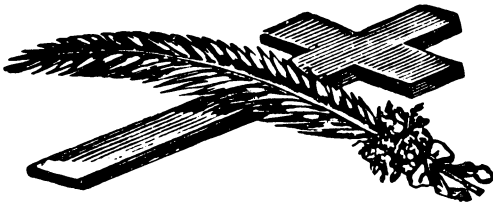
Président : KETTER Alphonse  
Secrétaire : SCHWARTZ-DALEIDEN Marcelle  
Secrét.-adj. : STRACKS Arsène  
Trésorier : BERES Albert  
Membres : ANSAY Constant  
FLICKINGER Eugénie  
HEMMER Jean-Pierre  
KOOS Jean  
MANTZ Joseph  
ROSSELJONG Willy  
SCHUMACHER Cécile  
STROTZ Ferdy



## Les chefs de centre et les membres de l'amicale de la protection civile de Bigonville



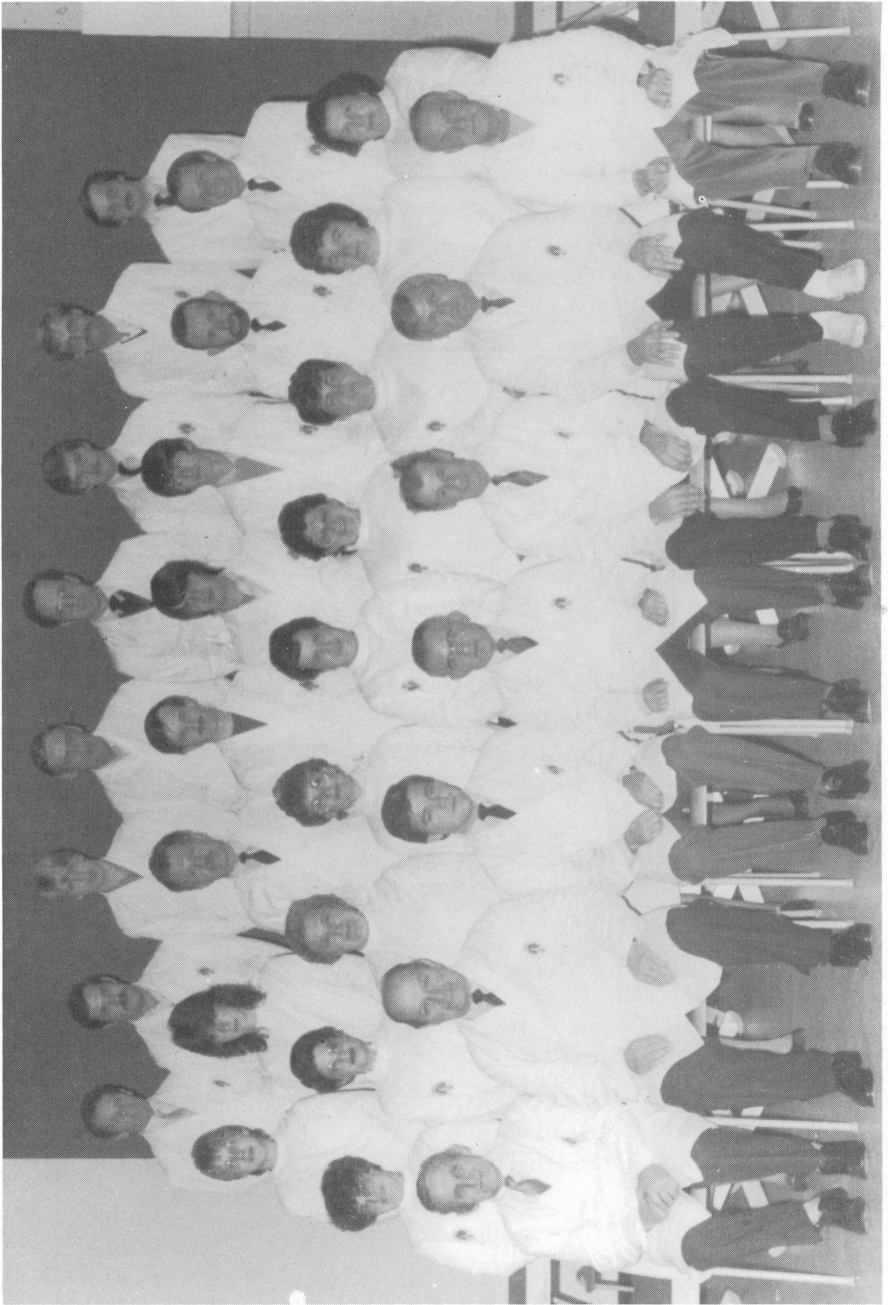
RAUSCH Fernand	chef de centre
THILMANY Alfred	chef de centre adjoint
FELTEN André	chef de centre adjoint
DELTGEN Alphonse	
GREGORIUS Camille	
RAUSCH Norbert	
STEFFEN Roger	



En ce jour de fête nous  
vouons une pensée reconnaissante  
et affectueuse  
aux membres défunts  
de notre centre

Les membres défunts  
de 1965 à 1985

RAUSCH Paul  
REUTER-RODENMACHER Josette  
STEFFEN Jean-Paul



## Relevé des secouristes-ambulanciers du centre de la protection civile de Bigonville 1984

BELCHE Carlo	Wolwelage
COENEN Jeannette	Bigonville
COENEN Raymond	„
DELTGEN Alphonse	„
FELTEN André	„
GREGORIUS Camille	„
GREGORIUS Jean-Louis	„
HERREN-PHOELICH Wilma	„
KETTEL Claude	„
KETTER Raymond	„
KINTZLE Urbain	Wolwelage
KOBS Romain	Bigonville
KOENIG Hugo	Wolwelage
MANGEN Jean	Bigonville
MANGEN-GANGOLF Andrée	„
MECKEL Ferdy	Wolwelage
RAUSCH Fernand	Bigonville
RAUSCH-GANGLER Yvette	„
RAUSCH Norbert	„
RAUSCH-WALLIG Maria	„
REDING Maria	Perlé
REMESCH François	Bigonville
ROSSELJONG-NELISSEN Josée	„
SCHMITZ Willy	„
SPEIDEL Nicolas	Perlé
SPEIDEL Marie	Perlé
STEFFEN Roger	Bigonville
THILL Marc	„
THILMANY Alfred	„
THILMANY Frédy	„
THILMANY Marc	„
WANDERSCHIED Carlo	Wolwelage
WANTZ Anna	Bigonville
HOFFMANN Josiane	„
STRACKS Arsène	„
STRACKS Astrid	„

## Relevé des membres du centre de secours de Bigonville de 1964 à 1984

	<b>Entrée</b>		<b>Sortie</b>
<b>1964</b>	BERES Albert	Bigonville	1978
	DELTGEN Alphonse	„	
	DE KROON-ANSAY Mathilde	„	1974
	DE KROON Jean	„	1974
	FLICKINGER Eugénie	„	1982
	KETTER Alphonse	„	1976
	KETTER Raymond	„	
	KOEUNE Ferdinand	„	1981
	MANTZ-DE KROON Maria	„	1976
	MANTZ Jos.	„	
	RASQUE Victor	Arsdorf	1976
	RAUSCH Fernand	Bigonville	
	REDING Maria	„	
	REMESCH-DE KROON Adr.	„	1975
	SCHUMACHER-RAAS Cécile	„	1975
<b>1966</b>	ANSAY Corneille	Bigonville	1972
	COLLING René	Arsdorf	1974
	FELTEN François	Bigonville	1982
	GENGLER Albert	„	1980
	GENGLER-REITER Berthe	„	1977
	GREGORIUS Camille	„	
	HOFFMANN Alphonse	„	1980
	KOOS Jean	„	1983
	PESCHE Jeanne	„	1974
	PLIER-MEYERS Léonie	„	1976
	RAUSCH-KOEUNE Jeanne	„	1982
	REDING André	„	1976
	REMESCH François	„	
	STEFFEN Roger	„	
<b>1969</b>	DELTGEN Edmond	Bigonville	1978
	FRISING René	„	1978
	ORIGER Edouard	Bilsdorf	1978

<b>1971</b>	ANSAY Marcel	Bigonville	1980
	DELTGEN René	„	
	GENGLER Denise	„	1974
	GLODT Emile	„	1977
	GLODT Yvon	„	1976
	GREGORIUS Léon	„	1982
	POOS Marc	„	1979
	RAUSCH Paul	„	1981 (Décédé)
	REDING-THEIN Irène	„	1976
	SPEIDEL Louis	Perlé	1974
	SPEIDEL Nicolas	Perlé	
	THILMANY Alfred	Bigonville	
	WANTZ Antoine	„	
<b>1974</b>	RAUSCH Marie- Jeanne	Bilsdorf	1976
	WANDERSCHEID Aloyse	Wolwelange	1980
<b>1975</b>	FELTEN André	Bigonville	
	GOERRES Claude	„	1976
	GREGORIUS Jean-Louis	„	
	HOLLERICH Charles	„	1978
	KOBS Alain	„	
	PLETSCHETTE Pierre	„	
	RAUSCH Norbert	„	
	SPINA Anita	„	1980
	STROTZ Guy	„	1981
	STROTZ J.-Pierre	„	1984
	STROTZ Tessy	„	1979
	THILL Marc	„	
	THILMANY Frédy	„	
	WANDERSCHEID Maggy	Wolwelange	1978
<b>1976</b>	KETTEL Paul	Bigonville	1976
	STROTZ Nicky	„	
	THILMANY Jos.	„	
	WANDERSCHEID Carlo	Wolwelange	

<b>1977</b>	HERREN Jean	Bigonville	
<b>1978</b>	PLETSCHETTE Monique	Bigonville	1982
	SCHMITZ Marguy	„	1980
	STEFFEN Jean-Paul	„	1983 (Décédé)
	STROTZ Roby	„	1982
<b>1979</b>	FOURDAIN J.-Roger	Bigonville	1981
	HERREN-PHOELICH Wilma	„	
	KETTEL Claude	„	
	MANGEN Jean	„	
	MECKEL Ferdy	„	
	RAUSCH-GANGLER Yvette	„	
	RAUSCH Triny	„	1982
	RAUSCH-WALLIG Maria	„	
	REUTER-RODENMACHER Josette	„	1981 (Décédée)
	ROSSELJONG-NELISSEN Josée	„	
	SPEIDEL-FRANTZEN Marie	Perlé	
	SPINA Yvette	Bigonville	1981
	THILMANY Marc	„	
	VERLOONE Mario	„	1980
	WANTZ-BERENS Anna	„	
<b>1980</b>	BERTEMES Andrée	Perlé	1982
	KOBS Fabienne	Bigonville	1982
<b>1982</b>	COENEN Raymond	Bigonville	
	MANGEN-GANGOLF Andrée	„	
	SCHMITZ Willy	„	
<b>1984</b>	BELCHE Carlo	Wolwelage	
	COENEN Jeannette	Bigonville	
	HOFFMANN Josiane	„	
	KINTZLE Urbain	Wolwelage	
	KÖNIG Hugo	„	

# Wir erinnern uns . . .

Nach einem Erste-Hilfe-Kursus, der vom 8. 5. 64 bis zum 16. 8. 64 in Bondorf abgehalten wurde unter der Leitung von Instruktor Arsène STRACKS, und wo 18 Teilnehmer ihr Diplom als Ersthelfer erhielten, wurde der Gedanke geboren in Bondorf ein Einsatzzentrum der «Protection Civile» zu errichten.

Die Bemühungen der Bondorfer Sekuristen wurden belohnt, als am Sonntag, den 25. 1. 1965 der damalige Innenminister Henri CRAVATTE in Gegenwart von Major Max BRAHMS, Direktor der «Protection Civile», und zahlreichen geladenen Ehrengästen, den ersten Ambulanzwagen (VW A1441) übergab.

Herr Jos. ANSAY, Bürgermeister der Gemeinde Bondorf, begrüßte die Persönlichkeiten, sowie auch die Sekuristen von Bondorf. Der Redner bemerkte, dass vor einem Jahr noch niemand in Bondorf an das Entstehen einer Sekuristengruppe gedacht hätte. Er gab seiner Freude Ausdruck, einen schnellen Hilfs- und Schutzdienst im Sektor Bondorf eröffnen zu dürfen. Der Bürgermeister richtete seinen speziellen Dank an die Adresse des Innenministers für das der Lokalsektion entgegengebrachte Interesse.

Minister Henri CRAVATTE wandte sich in belobigenden Worten an die Bondorfer Sekuristen, welche sich durch eine gute Beteiligung an den von der Protection Civile organisierten Erste-Hilfe-Kursen ausgezeichnet hatten. Er hob dann hervor, dass der Zivilschutz besonders in Friedenszeiten helfen würde durch den Transport von Kranken und Verletzten und dass er auch den Opfern von Unglücksfällen und Katastrophen zu Hilfe käme. Um eine schnelle und richtige Hilfe zu gewährleisten, bedürfen die Sekuristen einer gewissenhaften Ausbildung und einer geschulten Übung. Der Minister machte seine Zuhörer ebenfalls aufmerksam auf den Samariterdienst der Sekuristen. Anschliessend übergab er Herrn BERES Albert, Sektionschef von Bondorf, die Schlüssel des Ambulanzwagens, welcher im Feuerwehrgebäude untergebracht wurde.

Nachdem Pfarrer Aloyse GROSBUSCH den Ambulanzwagen gesegnet hatte, lud die Gemeindeverwaltung die Gäste zu einem gemeinsamen Essen ins Hotel Molitor.





Überreichung der Schlüssel der 1. Ambulanz.  
Innenminister Henri Cravatte; Zenterchef Albert Beres; Schöffe Koeune.



Gelegentlich der Einweihung der 1. Ambulanz.  
P.C.-Direktor Max Brahms; Pfarrer Grosbusch; u.a.

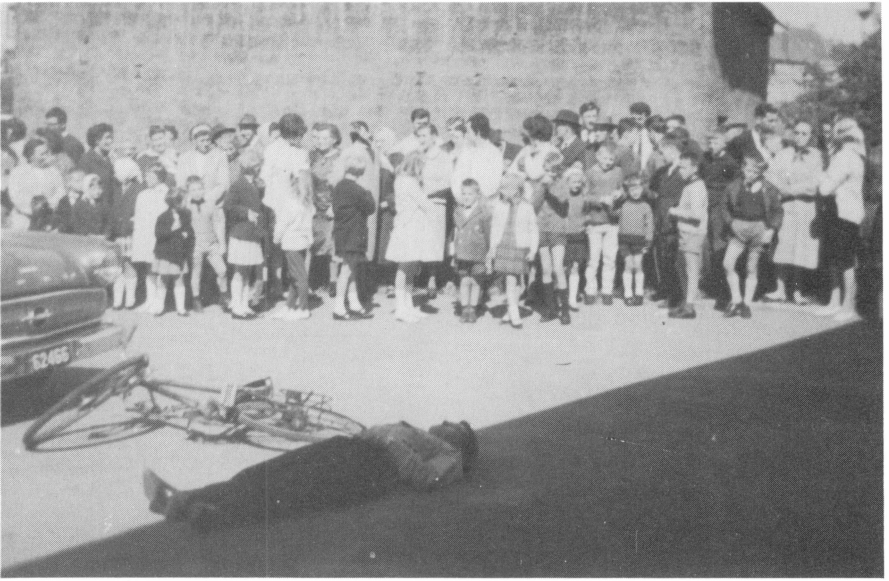


1. Ambulanz.

Jetzt hatte Bondorf und Umgegend seinen Ambulanzwagen. Es galt nur noch die Gruppe der Sekuristen von ihrer wertvollen Arbeit zu überzeugen und immer neue Helfer für den freiwilligen Ambulanzdienst zu begeistern. In diesem Sinne entstand schon nach kurzer Zeit eine «Amicale des secouristes-ambulanciers de Bigonville», die durch bunte Unterhaltungsabende dazu beitrug, den freiwilligen Helfern Gelegenheit zu geben sich auch ausserdienstlich zu treffen und mit der Bevölkerung näheren Kontakt aufzunehmen.

Für die Einsätze wurde damals die Ambulanz über die Telefonnummer des Hotel Molitors und des Hauses Bingen Soeurs (öffentliche Telefonkabine) bestellt.

- Vom 19. 10 65 bis 19. 2. 66 wurde in Bondorf ein Erste Hilfe Kursus unter der Leitung von Instruktor Arsène STRACKS abgehalten; 14 Teilnehmer erhielten ihr Diplom.
- In der Generalversammlung im Januar 1966 wurde an 9 Sekuristen eine Leder Erste-Hilfetasche überreicht, welche von der «Protection Civile» gestiftet wurde.
- Im Jahre 1966 stiftete die Gemeindeverwaltung Bondorf 22 Leder Erste-Hilfetaschen, die an die Sekuristen verteilt wurden.
- In der Generalversammlung vom 26. 12. 1967 wurde ein Vorstand des Einsetzcenters gewählt. Diesem Vorstand gehörten an die HH. BERES Albert, DELTGEN Alphonse, GREGORIUS Camille, MANTZ Joseph, RAUSCH Fernand und STEFFEN Roger.
  
- 05. 01. 67 17 Sekuristen nahmen in Redingen an einem Kursus für «Radio-Telefonie» teil.
- 04. 03. 67 15 Sekuristen erhielten in der Ausstellungshalle in Luxemburg/Limpertsberg seitens der «Sécurité Routière» ihr Diplom als «secouriste-routier».
- 16. 04. 67 3 Sekuristen leisteten den Erste-Hilfedienst während des Autorennens in Bürden.
- 31. 05. 67 Die Bondorfer Ambulanz erhielt ein Radio-Telefon.
- 21. 08. 67 Die Bondorfer Sekuristen beteiligten sich mit ihrem Ambulanzwagen an den Erste-Hilfeleistungen bei der Gasexplosions-Katastrophe in Martelingen.
- 27. 07. 68 16 Sekuristen nahmen an einem Fortbildungskursus in der Nationalschule der «Protection Civile» in Schimpach teil.



Été 1966

Exercice pratique devant la Caisse Rurale.





Erste-Hilfe-Übung.

- 27. 04. 69 Erste Hilfeleistung mit Ambulanz und 3 Sekuristen gelegentlich des Auto-Bergrennens in Holtz.
- 07. 06. 69 Grosse Rettungsübung vor dem Hause Pesché in Bondorf.
- 16. 07. 69 RAUSCH Fernand wurde zum Sektions-Chef und GREGORIUS Camille zum beigeordneten Sektions-Chef ernannt. Anstelle des austretenden Vorstandmitgliedes MANTZ Joseph wurde Mme FLICKINGER Eugénie in den Vorstand gewählt.
- 07. 09. 69 DELTGEN Alphonse, GREGORIUS Camille und RAUSCH Fernand beteiligten sich an einer Vorführung des Rettungsgerätes SOS 012 in der Nationalschule des Zivilschutzes in Schimpach.
- 23. 10. 70 BERES Albert wurde zum Zenterchef und RAUSCH Fernand beigeordneter Zenterchef seitens des Herrn Innenministers Eugène SCHAUS ernannt.
- 28. 02. 71 Das Einsatzzenter der P.C. Bondorf überreichte einen Scheck von 5000.— Franken an die H.M.C.



1966 à l'E. N. P. C. Centre de Bigonville.



Erste-Hilfe-Kursus in Schimpach 1966.



26. 6. 1971 — Remise des diplômes.

- 26. 06. 71 Diplomüberreichung an 13 neue Ersthelfer, die vom 9. 1. 71 bis 22. 5. 71 an einem Erste-Hilfe-Kursus in Bondorf teilgenommen haben unter der Leitung von Instruktor Arsène STRACKS.
- 30. 06. 71 Die Bondorfer Sekuristen erhielten das Rettungsgerät SOS 012, welches dazu dienen soll, eingeklemmte Verletzte aus verunfallten Autos zu bergen.
- 24. 07. 71 22 Sekuristen des Einsatzzenters beteiligten sich an einem
- 25. 07. 71 Fortbildungskursus in der E. N. P. C. in Schimpach.
- 05. 12. 71 Zenterchef BERES Albert und beigeordneter Zenterchef RAUSCH Fernand nahmen am «Colloque des cadres» in der E. N. P. C. in Schimpach teil.
- 16. 01. 72 In der Generalversammlung wurde GLODT Emile zusätzlich in den Vorstand gewählt.



25. 2. 1973 — Remise de la 2e ambulance au centre de Bigonville.

- 25. 02. 73 Einweihung der neuen Ambulanz Opel Admiral (A 1821), die ab diesem Datum in der Garage vom Hotel MOLITOR untergebracht wurde. Mit der ersten Ambulanz VW (A 1441) wurden 42880 km in 458 Einsätzen gefahren, und zwar vom 25. 1. 65 bis 24. 2. 1973.
- 12. 01. 75 Mit der Generalversammlung diesen Datums feierten die Bondorfer Sekuristen ihr 10jähriges Bestehen. Als Ehrengäste nahmen teil, Bürgermeister Jos. ANSAY, Pfarrer Henri JOURDAIN und Chef-Instruktor Asène STRACKS.  
In dieser Generalversammlung wurde anstelle von Mme FLICKINGER Eugénie, Herr THILMANY Alfred in den Vorstand gewählt. Zum Abschluss der Feier fand im Hotel MOLITOR ein Festbankett statt.
- 19. 04. 75 Diplomüberreichung an 34 neue Sekuristen, die vom 9. 11. 74 bis 28. 2. 75 den Erste-Hilfe-Kursus unter der Leitung von Chef-Instruktor Arsène STRACKS, besucht haben.
- 13. 02. 76 Auf Einladung der Bondorfer Sekuristen referierte Dr. Ch. E. RISCHARD, Arzt-Inspektor im Gesundheitsministerium, über die Integration der körperlichen Behinderten und wies





Remise des diplômes 1. 3. 75.

Bingen Théo, Felten André, Goerres Claudy, Gregorius Jean-Lou, Hollerich Charles, Kobs Alain, Kobs Romain, Molitor Guy, Pletschette Pierre, Rausch Norbert, Reckinger André, Strotz Guy, Strotz Jean-Pierre, Strotz Marco, Strotz Nicky, Strotz Roby, Steffen Poli, Thill Marco, Thilmanny Frédy, Bingen Sanny, Elsen Malou, Felten Marie-Josée, Franck Annette, Franck Suzette, Franck Triny, Goerres Christiane, Pletschette Monique, Spina Anita, Strotz Tessy, Schmit Lucie (Bigonville), Koecher François, Origer François, Rausch Marie-Jeanne (Bilsdorf) und Wandscheid Maggy (Wolwelange).

dabei auf die Errichtung der 20 Studios umfassenden «Cité de la Cerisaie» durch die A. D. I. P. H. (Association pour la Défense des Intérêts des Personnes Physiquement Handicapées) in Dalheim hin. Im Anschluss an das durch Projektion von interessanten Filmen veranschaulichte «Exposé», überreichte das Führungsgremium des lokalen Einsatzzentrums Herrn Dr RISCHARD den Betrag von 5000.— Franken zu der geplanten Verwirklichung.

- 06. 03. 77 Überreichung des Diploms als Rettungssanitäter an 13 Sekuristen des Bondorfer Einsatzzentrums der «Protection Civile», die vom Oktober 1976 bis März 1977 in der E. N. P. C. in Schimpach einen Kursus für Rettungssanitäter besuchten und das erforderliche Examen mit Erfolg bestanden.



Le groupe de sauvetage avec les autorités.



M. Léon Jung, Directeur de la P.C. pendant son allocution — 6. 3. 1977.

- 18. 10. 77 Offizielle Ernennung seitens des Innenministers von Herrn THILMANY Alfred zum beigeordneten Zenterchef.
- 13. 07. 78 Demission von Zenterchef BERES Albert und offizielle Ernennung seitens des Innenministers von Herrn Fernand RAUSCH zum Zenterchef und Herrn René DELTGEN zum beigeordneten Zenterchef des Einsatzzentrums der P.C. Bondorf.
- 22. 07. 78 20 Sekuristen nahmen an einem Fortbildungslehrgang für Transportsanitäter in der E. N. P. C. in Schimpach teil.
- 23. 07. 78 20 Sekuristen nahmen an einem Fortbildungslehrgang für Transportsanitäter in der E. N. P. C. in Schimpach teil.
- 22. 10. 78 Grosse Lösch- und Rettungsübung in Bondorf in Zusammenarbeit mit der hiesigen Feuerwehr.
- 23. 12. 78 Die Ambulanz wurde in der neuen Garage im Centre polyvalent untergebracht. Hier erhielten die Sekuristen neben der Garage auch einen Raum zur Unterbringung des Materials der Protection Civile.
- 24. 02. 79 Zenterchef RAUSCH Fernand und die beigeordneten Zenterchefs DELTGEN René und THILMANY Alfred nahmen am «Colloque des cadres de la Protection Civile» in Schimpach teil.
- 15. 03. 79 In der Generalversammlung, Gründung einer «Amicale des secouristes-ambulanciers de Bigonville» mit Vereinscharakter und den dazu erforderlichen Statuten.
- 27. 04. 79 Diplomüberreichung an 20 neue Sekuristen, welche vom 20. 11. 1978 bis 19. 4. 1979 den Erste Hilfe Kursus in Bondorf unter Leitung von Chef-Instruktor Arsène STRACKS besucht haben.
- 15. 06. 79 Öffentliche Konferenz über «Die Verbrennungen: Vorbeugung und Erste Hilfe», vorgetragen von Herrn Dr. Fernand METZLER, Werksarzt auf ARBED Esch/ Belval, technischer Berater der Protection Civile, Feuerwehrarzt und ehemaliger beigeordneter Chefarzt im «Centre des grands brûlés» in Metz.
- 10. 11. 79 39 Sekuristen der P.C. Bondorf beteiligten sich an einem Fortbildungslehrgang für Transportsanitäter in der «Ecole Nationale de la Protection Civile» in Schimpach.
- 11. 11. 79 39 Sekuristen der P.C. Bondorf beteiligten sich an einem Fortbildungslehrgang für Transportsanitäter in der «Ecole Nationale de la Protection Civile» in Schimpach.

- 24. 12. 79 Die Bondorfer Sekuristen erhielten in Lintgen ihre dritte Ambulanz (Mercedes, A 1847) welche am
- 20. 01. 80 in Bondorf eingeweiht wurde. Bei dieser Gelegenheit trafen sich die Sekuristen mit den geladenen Ehrengästen zu einem gemeinsamen Abendessen in der «Hostellerie de l'ancien château» in Bondorf.
- 21. 02. 80 «Colloque des cadres de la Protection Civile» in Schimpach. Das Bondorfer Einsatzzenter war vertreten durch den Zenterchef Fernand RAUSCH und den beigeordneten Zenterchef Alfred THILMANY.
- 17. 04. 80 Konferenz über «Aise Medikamenteschaaf dohéem», im Centre polyvalent in Bondorf, zu der alle Einwohner aus Bondorf und Umgegend eingeladen wurden.
- 19. 04. 80 Fastnachtsball im «Centre polyvalent», organisiert von der «Amicale des secouristes-ambulanciers de Bigonville».
- 17. 05. 80 Rettungsübung bei der Sankt Donatus Kapelle in Bondorf.
- 23. 09. 80 Demission von Herrn DELTGEN René als beigeordneter Zenterchef, da er nach Luxemburg-Stadt umzieht. An seine Stelle wurde Herr FELTEN André genannt.



Remise des diplômes de secouristes à Bigonville, le 27. 4. 1979.

- 04. 10. 80 Grosse Erste-Hilfe-, Lösch- und Rettungsübung in Bondorf in Zusammenarbeit mit der hiesigen freiwilligen Feuerwehr. Bei dieser Übung gab die Feuerwehr aus Bondorf praktische Anweisungen zum Löschen von Brattopf-, Gasflaschen-, Vergaser- und Flüssigkeitsbränden. Die Rettungsmannschaft des Einsatzzentrums der P.C. Bondorf demonstrierte, wie man notfalls Verletzte, Kranke und ältere Leute aus einem Gebäude mittels einer «Seilbahn» bergen kann. In einer dritten Übung leisteten die Sekuristen Erste Hilfe bei einem Autounfall und sorgten als Transportsanitäter für einen sachgemässen Abtransport der Verletzten.
- 15. 11. 80 29 Sekuristen aus Bondorf nahmen an einem Fortbildungs-
- 16. 11. 80 lehrgang für Transportsanitäter in der E. N. P. C. in Schimpach teil.
- 20. 06. 81 Gemeinschaftsübung in Rambrouch. Die Einsatzzenter der P.C. aus Bondorf und Redingen/Attert, sowie die freiwilligen Feuerwehren aus Rambrouch und Redingen probten den Ernstfall.



Benediction de la 3e ambulance le 24. 12. 1979.

Eine fiktive Explosion hatte einen «Brand» ausgelöst und hatte ausserdem einen «Verkehrsunfall», in dem zwei Autos und ein Fahrrad verwickelt wurden, zur Folge. In einer grossangelegten Rettungsaktion wurden die «Verletzten» geborgen und ambulant gepflegt. Aus dem Dachgeschoss des Schulgebäudes wurden zwei «Verletzte» per Ausziehleiter respektiv Seilbahn heruntergelassen. Insgesamt waren 5 Rettungsfahrzeuge bei der Gemeinschaftsübung auf dem Kirchplatz eingesetzt worden.

Die Übung, welche von Chef-Instruktor Arsène STRACKS kommentiert wurde, fand nebst zahlreichen Schaulustigen, aufmerksame Beobachter, wie Direktor Léon JUNG von der Protection Civile, Bürgermeister SCHRENGER mit seinen Schöffen und Räten, sowie 4 Vertreter des Kantonalverbandes der freiwilligen Feuerwehren aus dem Kanton Redingen/Attert.

- 10. 01. 82 Generalversammlung des Zenters im «Centre polyvalent».
- 16. 04. 82 Diplomüberreichung an 10 Sekuristen, welche den Erste Hilfe Kursus vom 22. 10. 81 bis 18. 2. 82 unter der Leitung von Instruktorin Frl. SCHEER Luciane aus Wiltz besucht haben.
- 24. 09. 82 Überreichung einer «Aquarelle» (Ortsteil aus Bondorf), gemalt von J. STREFF aus Grevels, an Chef-Instruktor A. STRACKS für seine Bemühungen zur Ausbildung der Sekuristen und Transportsanitäter aus Bondorf während 20 Jahren.
- 09. 01. 83 Generalversammlung des Einsatzzentrums im «Centre polyvalent».
- 15. 01. 84 In der Generalversammlung im «Centre polyvalent» wurde der Beschluss gefasst, Anfang des Jahres 1985 das 20jährige Bestehen der Bondorfer Sekuristen zu feiern. Der Vorstand des Einsatzzentrums wurde damit beauftragt, ein diesbezügliches Organisationskomitee zusammenzusetzen.

Vom April 1972 bis 1984 sammelten die Sekuristen des Einsatzzentrums der Protection Civile Bondorf freiwillig und unentgeltlich während der Rotkreuzwochen zu Gunsten des Luxemburger Roten Kreuzes.

Für die Einsätze der Ambulanz bemühten sich die Eheleute Alphonse DELTGEN-GILLEN aus Bondorf vom 23. 1. 1977 bis 31. 5. 1984, um die Sekuristen der Bereitschaft telefonisch herbeizurufen. Ihnen gebührt für diese Bemühungen unser aufrichtiger Dank.

A. St.



L'emblème de la protection civile a été dessiné en 1960 par le regretté artiste Fony TISSEN; il symbolise le but de la protection civile: protéger et secourir la population et sauvegarder le patrimoine national et les biens lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres. Sous forme stylisée, l'emblème représente l'homme protégeant à l'aide de son bouclier l'enfant et son pays, symbolisé par les armoiries nationales.

La couronne symbolise l'attachement des membres volontaires de la protection civile à la dynastie.

# Sag es mit Musik!

Mit dem Lehrgang für Transportsanitäter schloss am 30./31. Juli das Schuljahr 1976/1977 in der Nationalschule der Protection Civile in Schimpach.

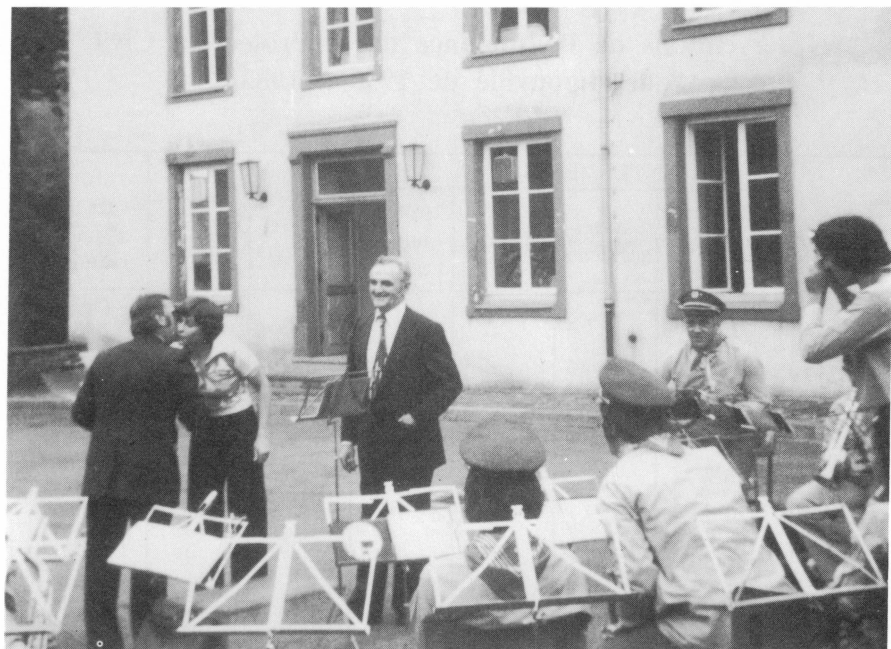
Dieser Lehrgang war reserviert für das Einsatzcenter Bondorf. Zum Abschluss des Schuljahres, d.h. vor den Ferien hatten die Secouristen aus Bondorf sich etwas Besonderes ausgedacht.

Zum ersten Male in der Geschichte der Nationalschule der Protection Civile in Schimpach fand am Samstagabend, den 30. Juli ein Platzkonzert im Hofe der Schule statt, gespielt von den «Bungerefer Jongble'ser».

Gegen 20.15 Uhr marschierten rund 25 Musikanten auf. Am Eingang des Schulhofes wurden sie vom Ökonom Misch GAUDRON empfangen und aufs herzlichste begrüßt. Als «Schlossgeist» so sagte Herr GAUDRON, begrüße er die «Jongble'ser vu Bungeref», die es nicht nur verstehen Musik zu spielen, sondern die meisten von ihnen sind auch als Transportsanitäter im Ambulanzdienst tätig. Nicht nur, dass sie gute und lustige Gesellschafter sind, sie können auch überdimensionale «Bretzeln» und Kuchen backen. An-







schliessend liess Herr GAUDRON dem Präsidenten der Musikgesellschaft, Herrn STROTZ Jos. einen herrlichen Blumenstrauss überreichen, wofür die Musikanten sich mit einem Tusch bedankten.

Unter der Leitung ihres Dirigenten, Herrn Camille RODENMACHER, stellten die «Bungerefer Jongble'ser» ihr musikalisches Können unter Beweis. In der Pause überreichte Schulvorsteher Herr Jean-Pierre SCHANK dem Dirigenten ebenfalls einen schönen Blumenstrauss. Anschliessend erinnerte Herr SCHANK mit humorvollen Worten an das unerwartete musikalische Zwischenspiel mit dem die «Jongble'ser» gelegentlich der Diplomüberreichung an die «Sauveteurs» von Bondorf und Redingen am 6. März 1977 in der National- schule der Protection Civile alle Anwesenden überrascht und zugleich erfreut hatten.

Die freundschaftlichen Kontakte zwischen den Freiwilligen unserer Organisation werden durch solche und ähnliche Veranstaltungen nur noch besser!

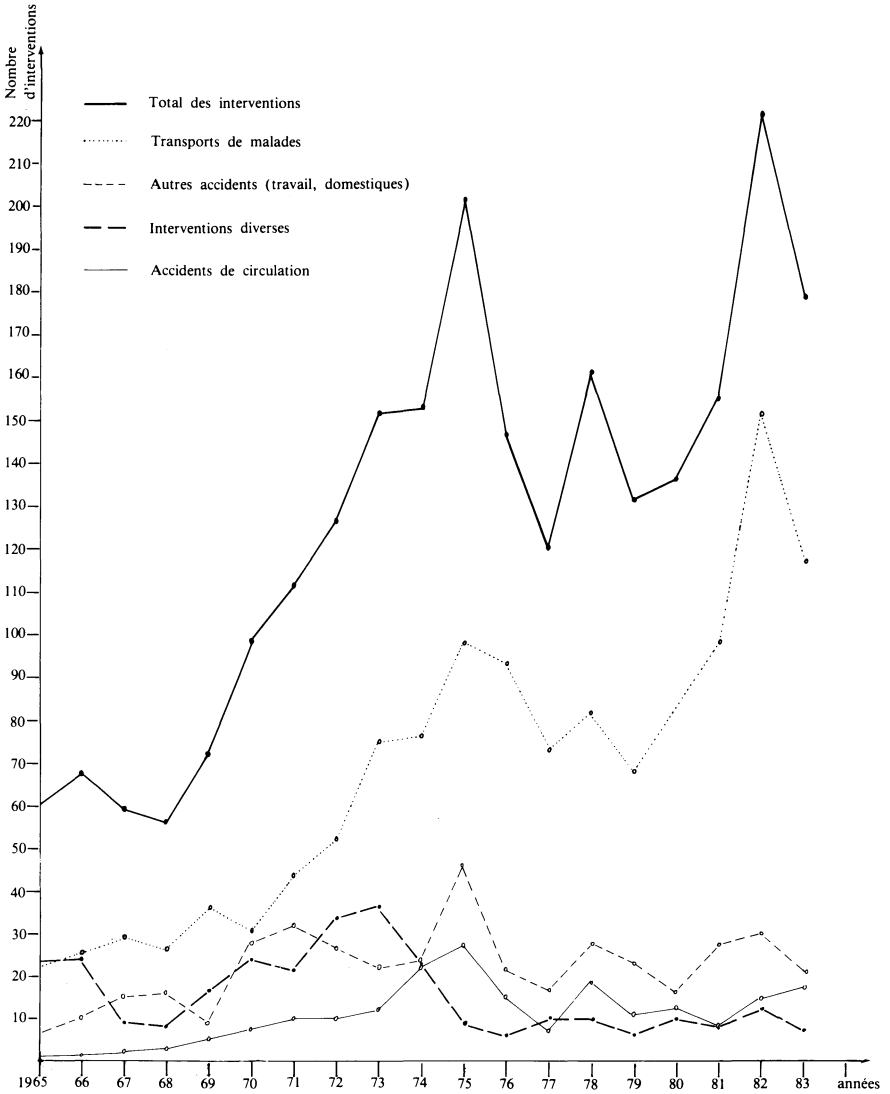
Arsène STRACKS

## Interventions de l'ambulance de la Protection Civile de Bigonville de 1965 à 1983

Année	INTERVENTIONS				Exercices entretien et divers	Total des sorties	Total des km par- cours
	Accidents de circulation	Autres accidents	Maladie	Autres inter- ventions			
1965	1	7	22	23	7	60	3.107
1966	1	10	25	24	8	68	4.268
1967	2	15	29	9	5	60	3.944
1968	3	16	26	8	3	56	3.045
1969	5	9	36	16	6	72	4.550
1970	8	28	31	24	7	98	6.412
1971	10	32	44	21	4	111	7.237
1972	10	26	52	34	5	127	8.493
1973	12	23	75	36	6	152	11.813
1974	23	24	77	23	6	153	12.210
1975	28	46	99	9	21	203	15.977
1976	15	21	94	6	11	147	11.198
1977	8	17	74	10	11	120	9.285
1978	19	28	82	10	22	161	12.269
1979	11	24	69	6	23	133	9.237
1980	13	16	85	10	13	137	10.665
1981	9	28	99	9	12	157	13.005
1982	15	30	152	13	13	223	17.887
1983	18	21	118	8	14	179	14.079
<b>Total</b>	<b>211</b>	<b>421</b>	<b>1.289</b>	<b>299</b>	<b>197</b>	<b>2.417</b>	<b>178.681</b>

# Service ambulancier de la Protection Civile de Bigonville de 1965 à 1983

## Nombre des interventions



# MARTELANGE EN FLAMMES

## Martelange en Flammes - 21 août 1967

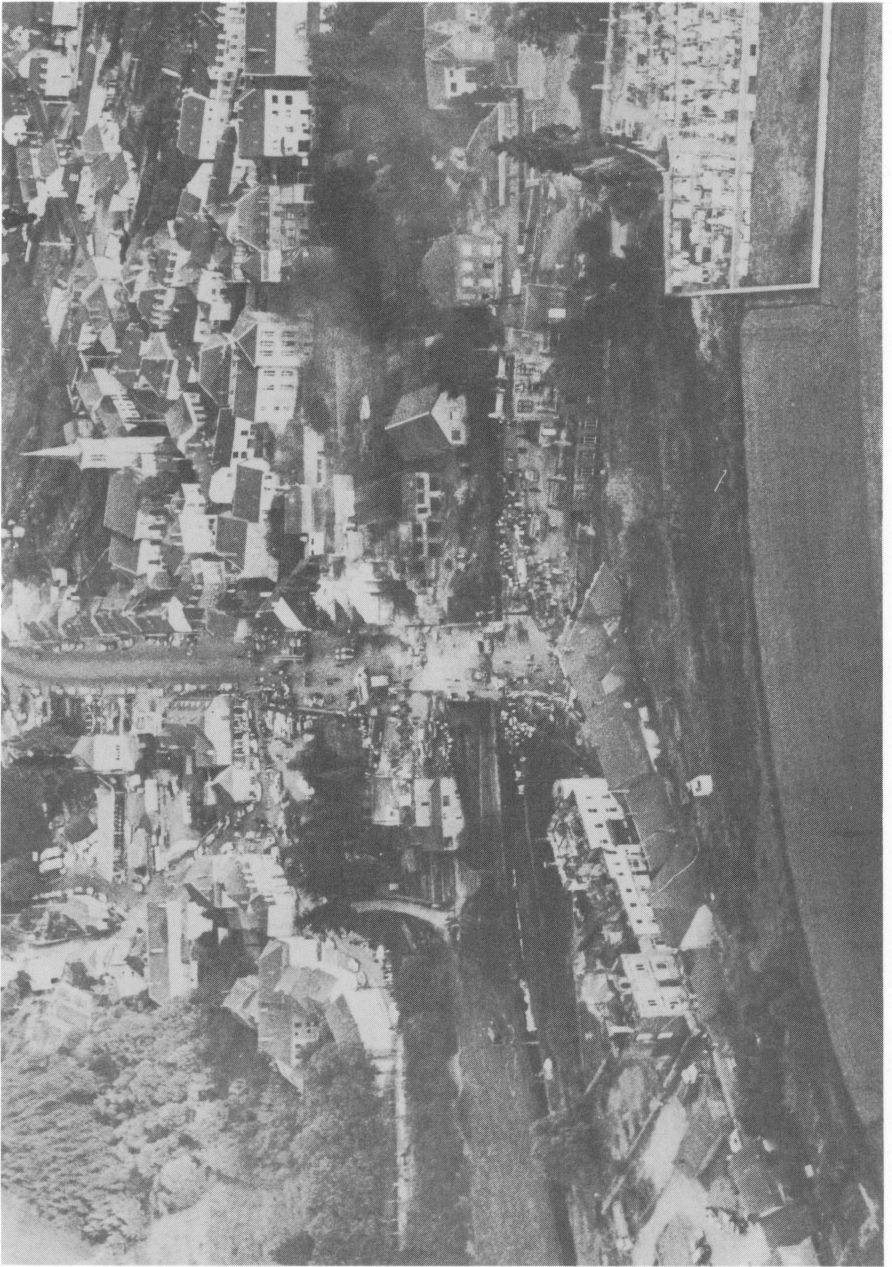
« Quelque part en Allemagne, exactement au camp militaire de Vogel-sang, dans lequel le Colonel Louis WATLET avait invité ses amis du Lions Club d'Arlon à passer quelques jours de vacances, un petit garçon fit des rêves affreux. Le matin au réveil, il déclara à ses parents: « Je voudrais rentrer . . . notre maison brûle ». Ses parents, le pharmacien Pierre FRISQUE de Martelange et sa femme essayaient de calmer l'enfant, mais dans la nuit suivante, l'enfant eut de nouveau des cauchemars. Il soutenait que leur maison brûlait et la famille Frisque s'appêtait le lendemain à regagner Martelange avec le petit Pierre et leurs autres enfants. Mais ils furent retenus encore quelque temps par le colonel WATLET et ses officiers.

« Nous leur avons sauvé la vie sans nous en douter » devait déclarer l'après-midi le colonel WATLET, en entendant à la radio les nouvelles de la catastrophe de MARTELANGE.

(La Meuse-La Lanterne du mercredi, 23 août 1967)

C'était jour de fête à Martelange. On avait dansé le dimanche tard dans la nuit et on allait recommencer le lundi soir. Mais une affreuse catastrophe devait détruire ces projets. A 11.55 h. du 21 août 1967 une fantastique explosion secoua toute la commune. Un camion-citerne, d'immatriculation française, venant de Bastogne, manqua le virage du pont qui enjambe la SÛRE. Le camion, chargé de 47.000 litres de gaz liquide, percuta le parapet droit du pont et provoqua la catastrophe. Sous la violence de l'explosion la cabine du poids lourd et le chauffeur furent projetés 60 mètres plus loin. La cabine, chauffée à blanc, percuta de plein fouet une station d'essence ARAL. Une lueur orange, fulgurante, a traversé l'air, accompagnée d'une vague de chaleur intense. L'essence se répandit en s'enflammant dans tout le village. Une quinzaine d'immeubles se mirent à flamber, entre eux la pharmacie FRISQUE ainsi que les deux gares de Martelange et très vite le centre de la localité fut transformé en un immense brasier.

Tout le monde dans la commune croyait qu'un avion venait de s'écraser. Au café des Sports une cinquantaine de personnes étaient attablées pour pren-



Luxemburger Wort

Foto: Théo Mey

dre l'apéritif, lorsqu'il y eut une forte détonation. Les vitres volèrent en éclats, les tables se renversèrent et beaucoup de consommateurs furent projetés sur le sol. Ceux qui se risquèrent à regarder au dehors, virent la route enflammée sur plusieurs dizaines de mètres.

Une voiture de touristes, occupée par 4 personnes, passait au moment où le camion explosa. Les 4 personnes ont été brûlées vives sans qu'on puisse leur porter secours. Il s'agissait de 4 Espagnols habitant les Pays-Bas et revenant de vacances en Espagne. La voiture brûlait sur le gazon sur lequel jouaient en général les enfants de la famille FRISQUE avec leurs camarades.

C'était la panique dans tout Martelange. Mais heureusement les secours s'organisaient très vite.

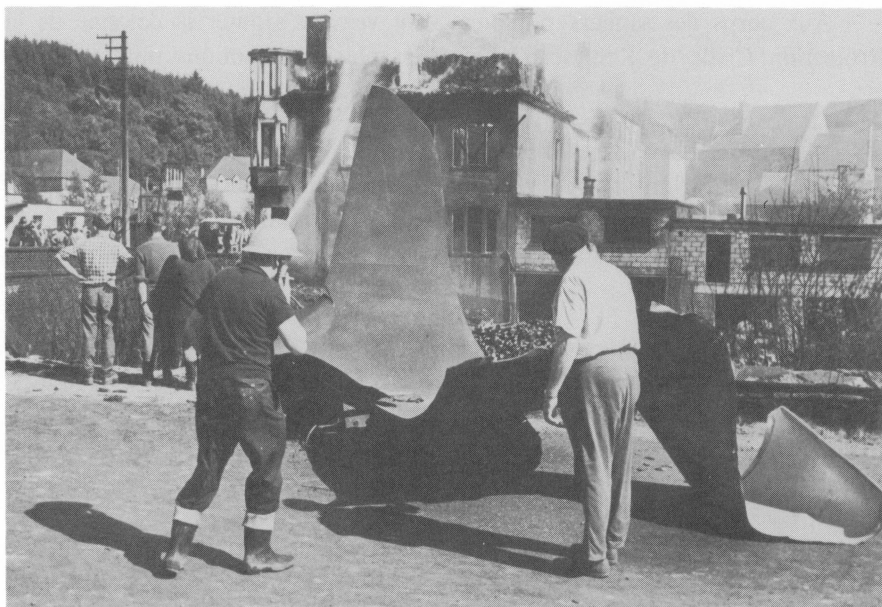
Les corps de pompiers d'Arlon, Athus, Bastogne, Etalle, Neufchâteau, Virton et Martelange sont venus sur les lieux ainsi que les ambulances militaires d'Arlon.

Plusieurs corps de pompiers grand-ducaux étaient également sur place. Parmi eux ceux de Perlé, Steinfort, Luxembourg, Diekirch, Redange, Differdange et Ettelbruck.



Luxemburger Wort

Foto: Weydert René



Luxemburger Wort

Foto: Weydert René



Luxemburger Wort

Foto: Weydert René

Aux corps des sapeurs-pompiers sont venus s'ajouter la colonne de la Protection Civile de Kemesche (Liège) et plusieurs camions militaires.

Mais aussi les voitures d'urgence et ambulances de la Protection Civile Luxembourgeoise ont prêté leurs secours à la localité en flammes. Le triste bilan de la catastrophe, bilan provisoire quelques minutes après l'explosion : 9 morts, 34 blessés, 13 maisons en ruines, bilan qui s'élevait le lendemain à 13 morts.

Le matin après la catastrophe les ruines des maisons fumaient toujours. C'était comparable aux bombardements aériens pendant la 2e guerre mondiale. Et comme toujours après des catastrophes, des milliers de curieux ont directement afflué dans la localité.

Mais à côté des curieux, les secours organisés au profit des sinistrés ont progressé. Les frontières n'existaient plus en ce moment. Les volontaires de la Protection Civile des deux pays se mettaient à la disposition des secours organisés et ont transporté les blessés vers les cliniques luxembourgeoises d'Etelbruck et de Steinfort qui ont reçu les malheureux aussi bien que les hôpitaux belges d'Arlon, Seraing, Bruxelles, Schaerbeek, Liège, Messancy et Bastogne. Une immense charité commune s'était élevée pour secourir les concitoyens en pleurs.

Aussi les autorités étaient venues afin de visiter les lieux sinistrés et d'établir un rapport aussi exact que possible sur les faits et les causes de l'accident.

Contrairement à ce qu'affirmaient certaines personnes, ce n'est pas la grande vitesse du véhicule qui a fait se volatiliser dans l'air l'énorme citerne, mais bien l'explosion elle-même. Le zinc a fondu, son point fusion se situe à 400 degrés, mais la chaleur par le gaz enflammé était bien plus élevée encore. C'est ce qui explique que la citerne fut propulsée comme un moteur à réaction, soulevée au-dessus des maisons et projetée 400 mètres plus loin sur un bâtiment. La citerne construite en tôle de 8,5 mm d'épaisseur, représentait à elle seule un poids de 6 tonnes environ. Au passage, elle perdit ses trains de roues, le tracteur allant lui s'écraser sur la station-service ARAL. . .





Luxemburger Wort

Foto: Weydert René

Mais tout le monde sait que les grands transports roulent souvent trop vite. Au sujet de la vitesse des poids lourds, les habitants de Martelange sont unanimes pour déclarer que la limite imposée de 60 km à l'heure est souvent dépassée par ces véhicules. Cela a d'ailleurs déjà provoqué plusieurs accidents mortels sur la même route, dans la traversée de la localité. On espère qu'après cette tragédie, des mesures énergiques seront prises par les autorités.

Retenons qu'à cette occasion Monsieur Pierre WERNER, président du gouvernement grand-ducal, très sensibilisé par les conséquences tragiques de l'accident, a fait part au gouverneur de la province, Monsieur BRASSEUR, de saisir les communautés européennes de ce problème crucial de la circulation routière, afin qu'une réglementation plus sévère soit adoptée par les pays membres de la communauté.

## **Martelange a fait d'émouvantes funérailles aux victimes de la catastrophe**

Un peu de brouillard flottait, vendredi matin, pardessus Martelange. Devant la maison communale, dix cercueils étaient alignés sur un fond de branchages de sapin sous une immense croix de bruyère du pays, dix cercueils contenant les corps des victimes de la catastrophe, cercueils couverts de couronnes de fleurs.

A Martelange on a voulu des funérailles à la mesure de la simplicité du village. Pas de discours, tout juste quelques mots du bourgmestre Monsieur REMY. Mais beaucoup de personnalités étaient venues là pour représenter absolument tous les secteurs de la vie provinciale, mais venues aussi chargées d'une émotion personnelle. C'était une immense foule qui effaça bientôt la minuscule «grand-rue» de Martelange et au milieu d'elle il y avait beaucoup de personnes anonymes venues s'associer dans ce vaste mouvement de pieuse sympathie qui s'exprimait avec émotion, ce vendredi matin.

Du Grand-Duché de Luxembourg étaient venus, en plus du Ministre de l'Intérieur, Monsieur Henri CRAVATTE, une centaine de pompiers et des dizaines de secouristes de la Protection Civile, la société de musique de Perlé et les autorités communales de cette région qui ignore, toute l'année, l'existence d'une frontière entre le Grand-Duché et la province de Luxembourg.

Dans la très vieille église de Martelange, église construite, côté choeur et allée centrale, en 1722, et qui fut agrandie en 1899, église toute simple où les statues en bois vert sont au jubé. Monseigneur CHARUE chanta la messe concélébrée avec 10 prêtres, tous enfants de Martelange. Monseigneur CHARUE prononça aussi l'homélie et l'évélation au cour de laquelle l'évêque de Namur évoqua le progrès et ses conséquences souvent néfastes au sein de l'humanité.

C'est là, dans cette église de Martelange, que s'achevait la partie officielle des cérémonies. Puis les corbillards gagnèrent le cimetière au-delà de ce qui était antan, le pont romain.



Foto: Weydert René

## **Que sont devenues les victimes de la catastrophe de Martelange?**

Deux mois après la catastrophe de Martelange, les blessures commencent lentement à guérir, mais le bilan définitif de cet enfer est très lourd et s'élève à 22 tués, 23 brûlés graves, 36 brûlés ou blessés légers. Les victimes les moins gravement atteintes sont rentrées chez elles et ont, pour la plupart, repris leur travail. 15 des grands brûlés sont en convalescence. Pourtant, il y a encore des victimes dans les hôpitaux: 7 femmes et 1 homme. Ce sont les tout grands brûlés, ceux dont la vie est restée longtemps en danger. Les médecins ont réussi à les sauver. Certains de ces brûlés sont en voie de guérison rapide, d'autres devront encore passer des semaines ou des mois en clinique. Puis ils devront suivre des cours de rééducation avant de pouvoir mener à nouveau une vie normale.

Tandis que, sur le plan judiciaire, l'affaire suit son cours, on commence à reconstruire Martelange. La route de la descente de Martelange sera corrigée. On parle aussi de ce que les bâtiments du pharmacien FRISQUE et de l'Hôtel MARTINOT ne seront plus reconstruits à leur emplacement actuel. Ainsi les autorités ont la possibilité de donner au dangereux virage de la route une ampleur et une visibilité qui manquaient nettement jusqu'à présent.

Ailleurs, dans Martelange, on s'occupe des ruines. Des ouvriers, des volontaires de la Protection Civile travaillent et aident de leur mieux. Les ruines sont déblayées, les débris numérotés, tragiques pièces à conviction. D'ailleurs, ces pièces vont être soigneusement rangées dans les bâtiments du camp général Bastin, attendant les experts qui viendront les voir. Ce sont eux qui auront la parole dans ce débat judiciaire dont l'ampleur se devine facilement aujourd'hui déjà.

### **17 ans après . . .**

Le visage de Martelange a changé complètement dans cette partie de la localité. La descente est corrigée, le virage a plus d'ampleur et une plus grande visibilité, mais il y a toujours des poids lourds qui dépassent la vitesse prescrite de 60 km et provoquent des accidents, heureusement moins tragiques que celui du 21 août 1967.

M. SCHWARTZ-DALEIDEN

(Sources: Articles de presse de La Meuse-La Lanterne,  
La Meuse-Luxembourg)

# Von den ersten Mahlwerken und der Bondorfer Bannmühle

Etwa 3,5 km nördlich von Bondorf liegt seit Menschengedenken im Sauer-  
ertal die Bondorfer Bannmühle. Es war ein beschwerlicher Weg, den die Be-  
wohner des Höhendorfes oder anderer Dörfer von der Anhöhe (ungefähr  
480 m über dem Meeresspiegel)<sup>1</sup> bis 325 m ü. d. M. hinunter ins Tal der  
Sauer und wieder herauf fahren oder gehen mussten, um das Korn hinunter-  
zuschleppen und sich das Mehl zum täglichen Brot zu beschaffen.

Sie bewältigten geduldig den Höhenunterschied von 155 m während vie-  
len Jahrhunderten, vielleicht 1000 Jahre lang, bis der Fortschritt sie im 20.  
Jahrhundert von dieser Plage erlöste. Doch vor dem Bau der Mühle gab es  
schlimmere Zeiten.

## Brot im Schweisse des Angesichts

Einem jeden ist der Bibelspruch bekannt: «Im Schweisse deines Ange-  
sichts sollst du dein Brot verdienen!» Dieses strenge Wort Gottes deutet an,  
welch harte und beschwerliche Arbeiten das tägliche Brot vom Menschen  
abverlangte.

Die Getreidekörner waren den Urmenschen bereits 10.000 Jahre vor Chris-  
tus als Nahrungsmittel bekannt. Doch ging die Menschheit einen langen mü-  
hevollen Weg von der Entdeckung der verschiedenen Getreidearten als ausser-  
gewöhnliches Nahrungsmittel über die Erfindung des Kornmahls zur Mehl-  
erzeugung bis zum Brotbacken. Aber der Mensch liess nicht davon ab, denn  
die Verarbeitung des Getreides zu Brot bedeutete einen markanten Fortschritt  
im Ernährungsproblem der Menschheit<sup>2</sup>.

Die zahlreichen Arbeiten, welche vom Aussäen der Getreidekörner bis  
zum Brotbacken notwendig sind, wurden dauernd von den Wissenschaftlern  
und Technikern studiert, um die schwierigen Arbeitsbedingungen zu erleich-  
tern. Da gab es das Aussäen der Körner, das Abschneiden der Getreidehalme,  
das Dreschen und Reinigen des Korns, das Zerkleinern, die Zubereitung des  
Teigs und das Backen.

Von all diesen mühsamen Arbeiten, welche der Mensch im Schweisse seines Angesichts ausführen musste, war zweifellos das Zerkleinern oder Mahlen der Getreidekörner die schwierigste. Denn mit einer unbeschreiblichen Geduld mussten diese Körner anfangs mit Hilfe eines Steines, den man in der Hand hielt, auf einer harten, steinigen Unterlage zu Pulver (Mehl) zerklopft werden. Das geschah spätestens in der Jungsteinzeit, etwa um 3.000 v. Christus.

## **Der Mörser als Mühle**

Auch die Urbevölkerung in unsern Gegenden musste sich mit den anstrengenden Arbeiten der Nahrungsbeschaffung herumplagen und viele Stunden des Tages mühte man sich mit dem Zermahlen der Getreidekörner ab. Da aber viele Kornspritzer bei dieser Arbeit wegflogen, erfanden die Steinzeitmenschen das Zermahlen der Körner mit Hilfe eines Stössels in einem Mörser aus Holz oder aus Stein. Diese Methode kann man heute noch bei primitiven Völkerschaften beobachten.

Aber auch die Arbeit mit dem Mörser konnte kein befriedigendes Resultat erzielen. Um die Wirksamkeit der Stösse nicht abzuschwächen, durften nur wenig Körner in die Vertiefung getan werden. So musste man den Mörser oft entleeren; die Arbeit blieb mühsam, zeitraubend und ergebnisarm. Es ist zu verstehen, dass die Menschen bessere Hilfsmittel ersannen.

## **Das Mahlen zwischen zwei Reibsteinen**

Zwischen einer grösseren, mehr oder weniger rechteckigen Steinplatte und einem in der Hand oder in beiden Händen gehaltenen Stein mit flacher Unterseite wurden die Körner durch Hinundherbewegung zerrieben. Es wäre falsch, anzunehmen, damit seien der Klopstein und der Mörser abgesetzt worden. Man gebrauchte sie vielmehr zum groben Zerbrechen der Körner, ehe dieselben zwischen Reibsteinen zu Mehl zerrieben wurden. Schliemann<sup>3</sup> hatte in Troja<sup>4</sup> platte Steine von 20 bis 60 cm Durchmesser entdeckt, die leicht konkav gehöhlt waren und neben denen runde Klopsteine von 8 bis 12 cm Dicke lagen. Auch in unserm Lande ist das Bruchstück eines jungsteinzeitlichen Mahlsteins in «Grossfeld» bei Gasperich gefunden worden<sup>5</sup>.

Das Mahlen zwischen den Reibsteinen muss man als einen Fortschritt bezeichnen. Denn von der ruckweisen, abgehackten Bewegung mit der schwe-

ren Mörserkeule ging man zu einer mehr gleichmässigen, wirksameren Reibbewegung über. Allerdings hatte diese Bewegung noch den Nachteil, dass sie durch den Wechsel der Richtung unterbrochen war. Das sollte durch die Erfindung der runden Handmühle verbessert werden. Doch dauerte es bis zur Eroberung unserer Gegend durch die Römer, bis die einheimische Bevölkerung die Handmühle kennenlernte.

## **Die Handmühle**

Man darf sagen, dass die Handmühle im Prinzip die Originalform der Mühlsteine für 2000 Jahre darstellt. Sie bestand aus zwei runden Steinscheiben von ungefähr 50 cm Durchmesser, welche übereinanderlagen und von denen die obere mittels eines Handgriffs gedreht wurde. Der Fortschritt bestand darin, dass die Mahlbewegung von der alternierenden Reibbewegung zur ununterbrochenen Kreisbewegung überging und infolgedessen runde Mahlsteine konstruiert wurden.

Die Idee zu dieser Erfindung hatte sich wahrscheinlich schon vorgezeichnet, als jemand beim Mahlen mit den Reibsteinen den Handstein mit kreisenden Bewegungen über die untere Steinplatte führte.

Die beiden Handmühlsteine waren in ihrer Form verschieden. Während der untere zu allen Zeiten flach war, hatte der obere die Form eines Kegels, dessen flache Basis als Reibfläche diente. Ausserdem wies der Oberstein in seiner Mitte ein trichterförmiges Loch auf, in welches die Getreidekörner eingeführt wurden. Mit der Zeit wurde diese Form des oberen Steines abgeändert; sie flachte sich allmählich ab und glich schliesslich dem Bodenstein.

## **Die Verbreitung der Handmühlen**

Wann und wo die ersten Handmühlen im Gebrauch waren, ist noch nicht eindeutig nachgewiesen. Man nimmt an, dass sie erstmals in der Alten Welt (Asien) benutzt wurden und ihre Verbreitung von Osten nach Westen fortschritt. Die Bibel spricht von Mühlen (Handmühlen) im Alten und Neuen Testament. Homer <sup>6</sup> schreibt davon in seiner Odyssee<sup>7</sup>.

Erst nach ihren Eroberungszügen in Asien (um 200 v. Chr.) begannen die Römer, sich der Handmühlen zu bedienen. Anscheinend gehörten diese

Geräte in Rom zu den Bäckereien, deren Zahl man auf 300 schätzt. Sie waren Orte, wo man sich traf und unterhielt und wurden deshalb «Schwatzbäckereien» genannt. Es ist hervorzuheben, dass in diesen Zeiten die Bäcker auch das Kornmahlen besorgten ehe mit der Erfindung der Wassermühle das Mahlen zu einem selbstständigen Handwerk wurde.

Das Mahlen mit der Handmühle war eine monotone und schwierige Arbeit. Sie wurde von den Frauen, Dienstmägden und Sklaven ausgeführt. Plautus<sup>8</sup> erzählt uns von Handmühlen, welche von Sträflingen und Sklaven bedient wurden. Diese trugen eine grosse Holzscheibe um den Hals, damit sie während des Mahlens kein Mehl mit der Hand zum Munde führen konnten.

Wahrscheinlich haben die Römer die Handmühle in unsern Gegenden eingeführt (53 vor Christus bis 476 nach Christus). Eigens dazu bestimmte Soldaten der römischen Legionen trugen Handmühlen in ihrer Kriegsausrüstung mit sich. In zahlreichen Ausgrabungen aus der Römer- und Frankenzeit wurden in unserm Lande Handmühlen oder Teile davon entdeckt. Mühlsteinfunde aus gallo-römischer Zeit machte man in Ahn (1875), Birtringen (1847), BONDORF (1905), Dreiborn (1846), Echternach (1849, 1850, 1860), Mach-



Handmühle in Tätigkeit, wie sie um 1970/72 in Tunesien noch benutzt wurde.



tum (1875), Michelau (1869)<sup>9</sup>, Nagem (1852), Petingen (1920), Pfaffenthal (1847), Titelberg, Wasserbillig (1864) und Wiltz (1847)<sup>10</sup>.

Wir haben also den Nachweis, dass in der Bondorfer Gegend Handmühlen benutzt wurden. Übrigens ist anzunehmen, dass diese Handmühlen allgemein verbreitet waren, sozusagen als wichtige «Maschine» für den Haushalt, wenn auch wahrscheinlich nicht jede Familie in der Lage war, eine Handmühle zu besitzen.

Die Handmühlen waren viele Jahrhunderte im Gebrauch, auch dann noch, als längst andere Energiequellen als die menschliche Kraft die Mahlarbeit besorgten. Man bediente sich ihrer, wenn die vom Wasser getriebenen Bannmühlen in Kriegszeiten zerstört wurden, und sie waren von besonderem Nutzen, wenn der Feind Burgen und Festungen belagerte.

In der Erzählung «Onkel Toms Hütte» (erschienen 1852) berichtet die amerikanische Autorin, Harriet Beecher-Stowe, wie Negersklaven die ihnen zugewiesene Maisration auf Handmühlen vermahlten. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts musste die Gemeinde einer Stadt Westfrankreichs gegen einen Ladeninhaber einschreiten, der zwei verarmte Blinde zum Mahlen von Getreide auf einer Handmühle ausnutzte<sup>11</sup>.

## Die Pferdemühle

Das Bedürfnis zu einer grösseren und schnelleren Mehlerzeugung brachte die Menschen auf den Gedanken, grössere Mühlsteine zu benutzen. Dabei aber genügte die Kraft eines einzelnen Menschen nicht mehr. Deshalb wurden diese Mühlen von mehreren Sklaven in Bewegung gesetzt oder man spannte ein Pferd, einen Esel oder ein Rind an die dazu vorgesehene Einrichtung. Die Römer nannten sie «molae jumentariae» (Pferdemühlen) und «molae asinariae» (Eselmühlen). Solche Mühlen hat man in Pompeji<sup>12</sup> freigelegt.

Zum Antrieb solcher Mühlsteine konstruierte man in Zeiten technischen Fortschritts ein Göpelwerk, dessen Räder mittels einer Deichsel durch das Zugtier in Bewegung gesetzt wurden. Die verschieden grossen Zahnräder ermöglichten durch Übersetzung eine schnellere Drehung des oberen Mühlsteins. Bis zur allgemeinen Elektrifizierung der Landgegenden um 1930 gab es diese

von Pferden betriebenen Göpelwerke in Bauernhöfen zum Antrieb von Dreschmaschinen. Man nannte sie in der Mundart «Maneesch» (Manege, frz. manège), da die Pferde wie in einer Zirkusarena im Kreise trabten.

Pferdemühlen wurden dort eingerichtet, wo eine grosse Mehlproduktion zur Gemeinschaftsverpflegung notwendig war. Sie waren auch noch nach der Erfindung der Wassermühle in Burgen und Festungen unentbehrlich, wo es keine Wasserkraft gab.

Dokumente aus den Jahren 1444 und 1450 berichten von einer Pferdemühle, welche in der Burg der Luxemburger Grafen (Lützelburg) auf dem Bockfelsen in Luxemburg eingerichtet war<sup>13</sup>. Während der Blockade der Festung Luxemburg durch die französischen Truppen sah sich das Verpflegungsamt der Garnison am 1. Dezember 1794 genötigt, das Vermahlen des noch vorrätigen Getreides durch Pferdemühlen zu empfehlen, da die Wassermühlen, welche sich ausserhalb der eigentlichen Festung befanden, durch Feindbesetzung ausgefallen waren<sup>14</sup>.

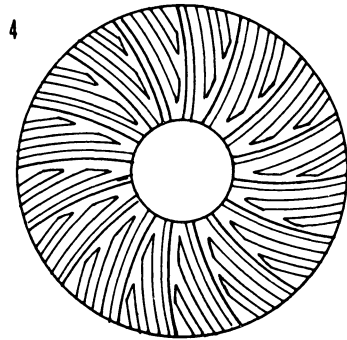
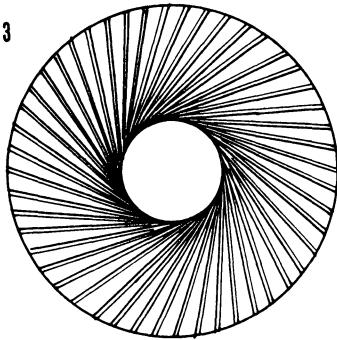
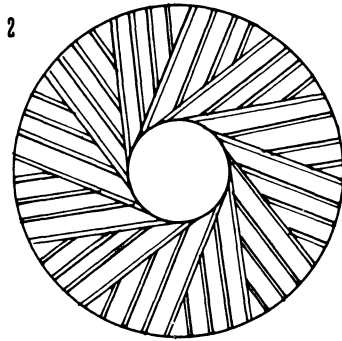
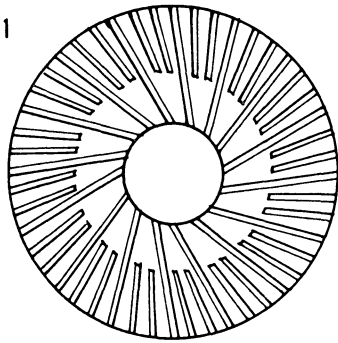
Ob es noch anderswo in unserm Lande Pferdemühlen gab, konnte bisher weder durch Dokumente noch durch Funde ermittelt werden. Doch ist anzunehmen, dass solche Mühlen gelegentlich in grossen Burgen, ausgedehnten Siedlungen oder Höhenorten eingerichtet waren.

## Die ersten Wassermühlen

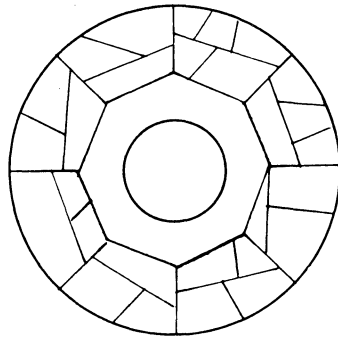
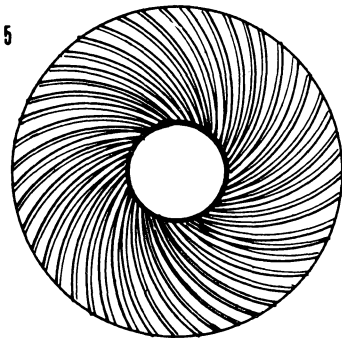
Über das Aufkommen der ersten Wassermühlen ist nichts Genaues bekannt. Sie bestanden im ersten Jahrhundert vor Christus und sind um diese Zeit in Illyrien<sup>15</sup> bezeugt. Die älteste Erwähnung einer Wassermühle findet sich in den Schriften des griechischen Geographen Strabo<sup>16</sup>, der ihr Bestehen im Palast des Königs Mithridates von Pontos<sup>17</sup> in Cabira bezeugt. Ein waagrecht, wassergetriebenes Schaufelrad übertrug seine Kraft durch eine senkrechte Achse auf den Mühlstein.

Vitruvius<sup>18</sup> (1. Jahrhundert v. Christus) und Plinius<sup>19</sup> (1. Jahrhundert n. Christus) erwähnen Wassermühlen, deren Gebrauch wenig verbreitet sei. Einige römische Kaiser sollen gegen die Einführung gewesen sein, da eine Hauptbeschäftigung der Sklaven das Mahlen des Getreides war.

## Beispiele von Mahlfurchen in Mhlsteinen



Zusammensetzung eines Mhlsteins  
aus Natursteinen



1, 2, 3: gradlinige Schrfen  
4, 5: Bogenschrffen

Man nimmt an, dass die Wassermühlen erst unter der Herrschaft des Kaisers Honorius (384-423 n. Chr.) in Rom allgemeine Verbreitung fanden.

Im 4. und 5. Jahrhundert n. Chr. wurden die Wassermühlen in den westlichen Provinzen des Römischen Reiches eingeführt. Ausonius<sup>20</sup> (4. Jahrhundert n. Chr.) spricht von einer Mühle an der Kyll in der Eifel und an der Ruwer<sup>21</sup>.

Die bemerkenswerteste Wassermühlenanlage befand sich in der Provence in Barbegal<sup>22</sup> bei Arles. Dort hatten die römischen Ingenieure wahrscheinlich zur Zeit Konstantins (4. Jahrhundert) einen industriellen Komplex von 16 Mühlen auf kleinem Raum errichtet, was infolge des starken Gefälles möglich war. Dieses in einem steilen Abhang erbaute Werk soll in der Lage gewesen sein, Getreide für den damaligen Brotbedarf von 80.000 Personen zu mahlen.

Die Ausnutzung der Wasserkraft durch die Erfindung des Wasserrades war von aussergewöhnlicher Bedeutung für die technische und wirtschaftliche Entwicklung. Gleichzeitig wurden unzählige Menschen von einer mühseligen, unmenschlichen Arbeit befreit. Denn wenn die Bibel im Alten Testament, Plutarch<sup>23</sup> in der Römerzeit und die Edda<sup>24</sup> «Müllerlieder» erwähnt, wäre es doch irrig, anzunehmen, dass das Mahlen auf der Handmühle eine fröhliche und nicht besonders anstrengende Arbeit gewesen sein soll<sup>25</sup>. Wie könnte man sonst die jubelnden Verse des Dichters Antipater Thessalonicensis verstehen, die er bei der Errichtung der ersten Wassermühlen schrieb? «Lasset die Hände nun ruhn, ihr mahlenden Mädchen, und schlafet lange! Der Morgenhahn störe den Schlummer euch nicht. Ceres<sup>25</sup> hat eure Mühe den Nymphen<sup>27</sup> empfohlen. Hüpfend stürzen sie sich über das rollende Rad, das, mit vielen Speichen um seine Achse sich wälzend, mahlender Steine vier, schwere, zermalmende treibt. Jetzt geniessen wir wieder der alten goldenen Zeiten, essen der Göttin Frucht ohne belastende Müh'.».

Wahrscheinlich gab es in unsern Gegenden keine Wassermühlen vor dem 4. Jahrhundert<sup>28</sup>. Es ist anzunehmen, dass zur Zeit der Franken (476-963), der Merowinger- und Karolingerkönige, die ersten Wassermühlen in unsern Gegenden, vor allem in grösseren Siedlungen, errichtet wurden. Die Gründung der Klöster St. Maximin in Trier (um 600), Echternach (um 700) Stavelot (um 650) und Prüm (721) hat viel dazu beigetragen. Doch gibt es keine Dokumente, die über den Bau von Mühlen in diesen frühen Jahrhunderten berichten. Einige Urkunden aus dem 7. und 8. Jahrhundert über Verkäufe,

Schenkungen und Übertragungen von grossen Gütern erwähnen, dass zu den Feldern, Wiesen, Wäldern, Orten und Einwohnern auch die Mühlen zählen.

## Die Sauer

Da die Bondorfer Bannmühle vom Wasser der Sauer getrieben wurde, ist es wohl wissenswert, die Charakteristiken dieses Gewässers kennen zu lernen.

Der **Name** des Sauerflusses ist aus dem Sanskritwort Sar entstanden. Der Sanskrit ist eine altindische bis heute lebendig gebliebene Literatur- und Gelehrtensprache, welche als Quelle der indoeuropäischen Sprachwissenschaft dient<sup>29</sup>. Aus der sogenannten Sanskritwurzel Sar sind die keltischen Formen Sur und Syr abgeleitet<sup>30</sup>. Der luxemburgisch «Sauer» genannte Fluss wird deutsch «Sauer», französisch Sûre (Sure) und in lateinischen Texten «Sura» geschrieben. Ähnliche Gewässernamen sind Syrbach bei Surré, Syr bei Merttert und Saar bei Konz (D).

Die Sauer kann als die **Hauptwasserader** des Luxemburger Landes bezeichnet werden. Ihr fliessen mit wenigen Ausnahmen alle Gewässer des Landes zu, bis der Fluss sich an der deutsch-luxemburgischen Grenze bei Wasserbillig in die Mosel ergiesst. Die Sauer trägt neben der Saar wesentlich zur Wassermenge der Mosel bei. An der Mündungsstelle der Sauer befindet sich der niedrigste Punkt des Landes (130 m).

### Der Lauf von der Quelle bis zur Mündung

Die Sauer entspringt in Belgien bei Vaux-lez-Rosière oder Vaux-sur-Sûre auf einer Höhe ü. d. M. von ungefähr 475 m. Bis zur luxemburgischen Grenze in Martelingen durchfliesst sie eine Strecke von 28 km und ist bis auf die Höhe von 360 m gefallen. Dann bildet sie auf einer Strecke von 11 km einen belgisch-luxemburgischen Grenzfluss, um von der Mündung des Syrbachs an (333 m) in östlicher Richtung unser Land zu durchqueren.

Von Martelingen bis Erpeldingen windet sich der Fluss in zahlreichen Mäandern an den Schieferfelsen vorbei. Unser Nationaldichter Lentz beschreibt es mit den Worten: «Duerch d'Fielsen d'Sauer brécht». Die zahlreichen Windungen und auffallenden Richtungsänderungen bewirken, dass die Luftlinie



Die Umgebung der Bondorfer Mühle. Im Hintergrund ist der ehemalige Lauf der Sauer gut zu erkennen. Foto: Jacques Bintz 1962

von der Quelle bis zur Mündung (75 km) sich auf eine Flusslänge von 164 km vergrössert.

Ein grosser, noch heute sichtbarer Mäander bestand bei der Bondorfer Mühle. Man erzählt, dass die lange, schmale und niedrige Felsenzunge, um die der Wasserlauf floss, im 18. Jahrhundert von Menschenhand durchbrochen worden sei, so dass der Lauf begradigt und der Abfluss der Sauer beschleunigt wurde<sup>31</sup>. Diesbezügliche Forschungen müssen noch unternommen werden.

Auf einer Länge von 15 km füllt das Gewässer den Stausee von Esch a. d. Sauer. Von der Mündung der Wiltz an schlägt die Sauer bis nach Ettelbrück eine südliche Richtung ein. Die Mündung der Alzette bei Ettelbrück gilt als Ende der sogenannten Obersauer und als Beginn der Untersauer. Hier bei Erpeldingen findet auch der Übergang aus dem Ösling ins Gutland statt.

Bei Wallendorf wird die Sauer Grenzgewässer zwischen Luxemburg und Deutschland (44 km) und mündet bei Wasserbillig nach einem Gesamtlauf

von 164 km in die Mosel. Der Lauf der Sauer weist auf dieser Strecke einige für den Geographen und für den Geologen bemerkenswerte Richtungsänderungen auf.

## **Die Besiedlung der Sauer**

Die Sauer war einst ein luxemburgischer Fluss von der Quelle bis zur Mündung. Der Wiener Kongress 1815 machte die letzten 44 km zum Grenzfluss mit Deutschland. Beim Londoner Vertrag 1839 kamen die ersten 28 km an Belgien und weitere 11 km wurden zum Grenzfluss mit Belgien.

Das Tal der Obersauer ist sehr wenig besiedelt. Von Martelingen bis Esch a. d. Sauer (40 km) gab es im Tal nie eine Ortschaft. Deshalb stellte die Anlage eines Stausees in diesem Abschnitt keine Probleme der Aussiedlung der Dörfer. Der restliche Teil der Obersauer weist von Esch a. d. Sauer bis Erpeldingen (34 km) nur fünf Ortschaften auf.

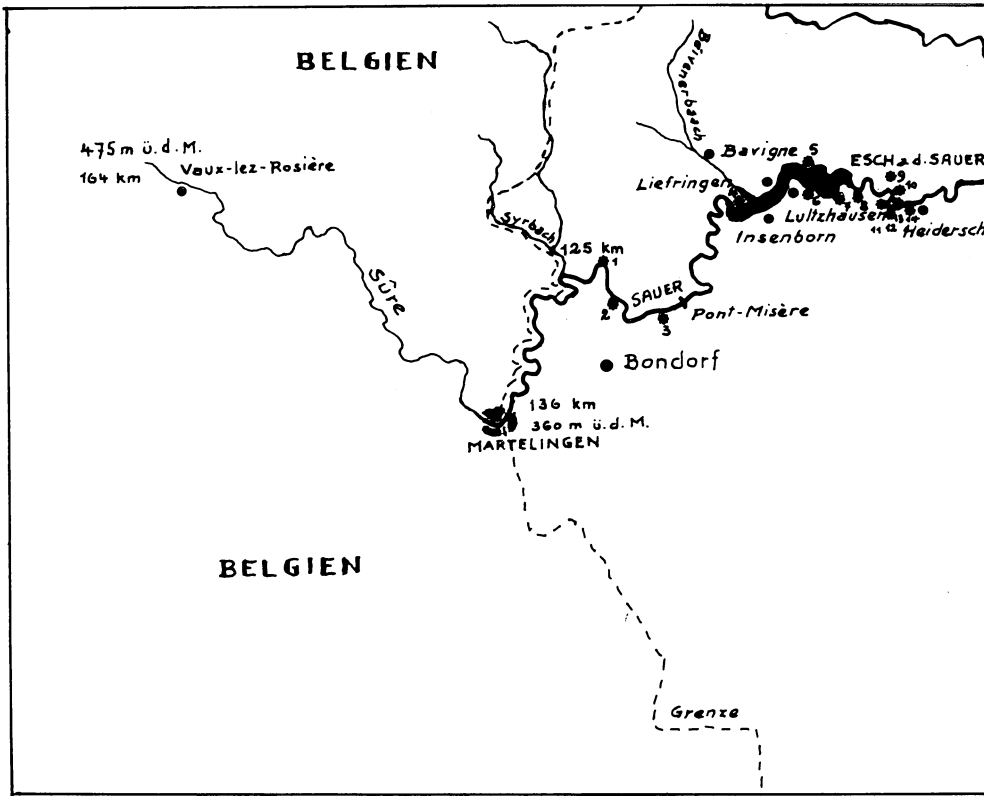
Das Tal der Untersauer ist im allgemeinen breit und ermöglichte die Ansiedlung vieler und grosser Ortschaften. Neben den Städten Diekirch, Echternach und Wasserbillig gibt es noch 15 gut bewohnte Dörfer. Die Sauer zählte im «Ancien Régime» zu den schiffbaren Flüssen des Herzogtums.

## **Die Sauer als Mühlenfluss**

Die Sauer ist wegen ihres Gefälles, das in den einzelnen grossen Abschnitten des Flusslaufes verschiedene Stärken aufweist, ein geeignetes Gewässer zur Anlage zahlreicher Mühlen gewesen.

Allerdings besteht hier ein wesentlicher Unterschied zwischen Ober- und Untersauer. Die Obersauer wird infolge ihres starken Gefälles mit einem reisenden Gebirgsbach verglichen. Ihre Wassermasse kann vom niedrigsten Stande bei Trockenheit bis zum höchsten Niveau bei anhaltenden Regenfällen oder plötzlicher Schneeschmelze (Überschwemmungen) zum hundertfachen ansteigen<sup>32</sup>.

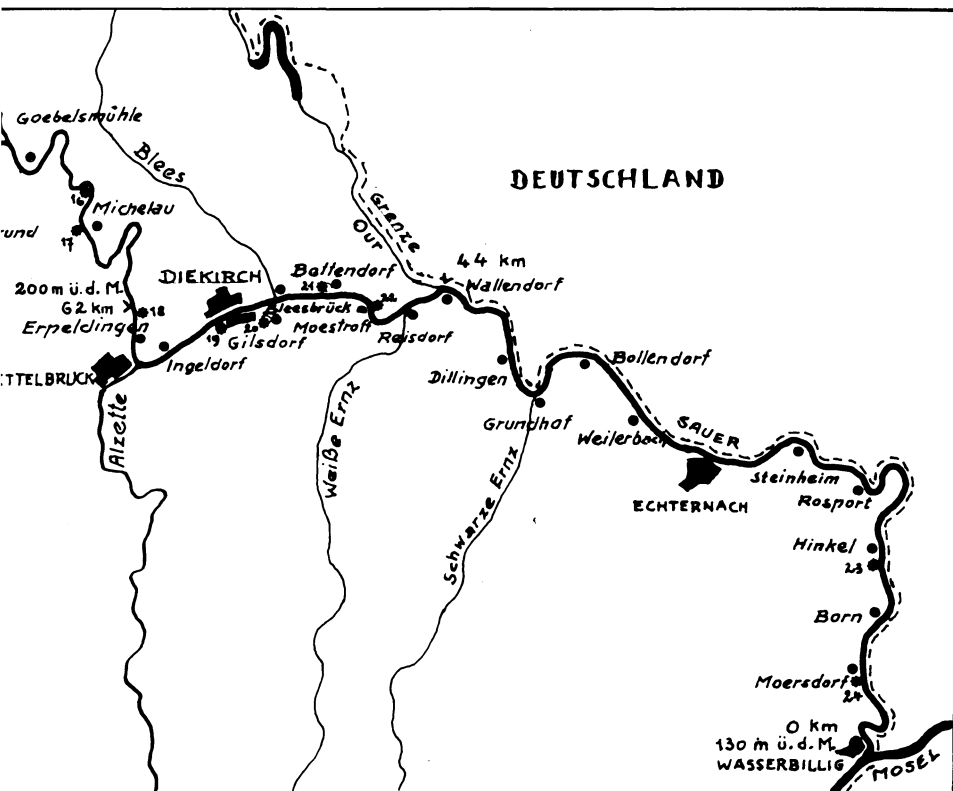
Zur Anlage von Mühlen war der obere Teil des Flusses besser geeignet, da sein Gefälle wesentlich stärker ist und die technischen Schwierigkeiten zur Konstruktion von Wehren und Kanälen sich als geringer erwiesen.



### Obersauer

1. Bauschleidener Mühle
2. Bondorfer Mühle
3. Neumühle (Bilsdorf)
4. Liefringer Mühle
5. Gefachmühle (Kaundorf)
6. Maischmühle (Lultzhausen)
7. Flammsmühle
8. Spinnmühle (Esch a. d. Sauer)
9. Bannmühle (Esch a. d. Sauer)
10. Follmühle (Esch a. d. Sauer)
11. Untere Mahlmühle (Esch a. d. Sauer)
12. Unterste Follmühle (Esch a. d. Sauer)





### Untersauer

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| 13. Kueleschtmühle           | 19. Sauerkmühle (Diekirch)     |
| 14. Heiderscheidergrundmühle | 20. Heicheler Mühle (Gilsdorf) |
| 15. Bockholtzer Mühle        | 21. Bettendorfer Mühle         |
| 16. Bourscheider Mühle       | 22. Moestroffer Mühle          |
| 17. Bramühle                 | 23. Hinkeler Mühle             |
| 18. Erpeldinger Mühle        | 24. Moersdorfer Sauerkmühle    |

(Die Nummern entsprechen denselben Zahlen in der Zeichnung).

Die folgende Berechnung des Durchschnittsgefälles von Ober- und Untersauer veranschaulicht den Unterschied.

Obersauer	Länge	Gefälle	Durchschnittsgefälle pro km
Martelingen bis Erpeldingen	74 km	160 m	2,162 m
Untersauer Erpeldingen bis Wasserbillig	62 km	70 m	1,129 m

Den Unterschied demonstriert auch die Zahl der ehemaligen Mühlen an der Sauer (nur luxemburgischer Teil).

## Eine Mühle aus dem Mittelalter

Als älteste bisher bekannte Nachricht über die Bondorfer Bannmühle berichtet das Grundbuch der Luxemburger Grafen aus den Jahren 1317-1322. Hier lesen wir, dass der Müller jährlich ein Mühlenschwein oder 4 Sols und 5 Malter Roggen abliefern muss<sup>33</sup>. Wahrscheinlich war diese Mühle die Gründung eines Grafen von Luxemburg und es ist anzunehmen, dass sie schon längere Zeit bestand.

Die Mühlen, welche dem Luxemburger Grafenhouse gehörten, nannte man Königs- oder Domanialmühlen. Aus dem 13. und 14. Jahrhundert sind in unserm Lande (heutiges Gebiet) 33 solcher Mühlen nachzuweisen, welche über das ganze Gebiet verstreut waren. Neben Bondorf gab es in der Umgegend die Bann- und Königsmühlen von Bauschleiden, Beckerich, Pratz, Niederwiltz, Perlé und Weiler (Helzingen). Doch muss hervorgehoben werden, dass um diese Zeit ausser den 33 Königsmühlen noch 86 Mühlen bestanden, die andern Herren gehörten und von denen nachweislich ein Teil schon zwei bis vier Jahrhunderte vorher gebaut waren. Zu diesen gehören aus dem Umkreis



Die Mühle um 1900. Im Vordergrund das Mühlenwerk. (Alte Postkarte).

von Bondorf Esch a. d. Sauer, Useldingen, Ell, Elvingen, Oberpallen, Kapweiler, Niederpallen und Noerdingen<sup>34</sup>.

Die Königsmühlen waren meist durch ein äusseres Zeichen, insbesondere das Wappen des Landesherrn, kenntlich gemacht. An den Mühlen von Bauschleiden und Pratz ist noch der österreichische Adler zu erkennen.

Schon im 15. Jahrhundert sind die Einnahmen aus der Bondorfer Mühle auf den Landesfürsten (1/3) und den Herrschaftsherrn (2/3) von Bondorf verteilt<sup>35</sup>. In einer Aufzählung der Güter, die dem Herrn Henri d'Estenoy<sup>36</sup> gehören, wurde am 3. Februar 1473 festgestellt, dass ihm aus der Mühle von Bondorf ungefähr ein Malter Roggen zusteht<sup>37</sup>.

# Eine seltene Kaminplatte

Ein Stein mit dem österreichischen Wappen, wie er die genannten Domonialmühlen kennzeichnete, konnte bei der Bondorfer Mühle nicht gefunden werden. Doch ist eine Kaminplatte, die durch ein Wappen den Mitbesitzer der Mühle aufweist und sich in der Mühle befindet, von besonderem Interesse.

Ursprünglich befand sich diese gusseiserne Platte in einem Mauerdurchbruch zwischen Küche und Stube. Die auf der einen Seite durch das Herdfeuer in der Küche erhitzte Platte strahlte zur Stubenseite, wo das Reliefbild sichtbar war, die Hitze aus. Später, nachdem die Platte als Deckel einer Zisterne benutzt worden war, wurde sie im Innern des Hauses an einer Wand angebracht.

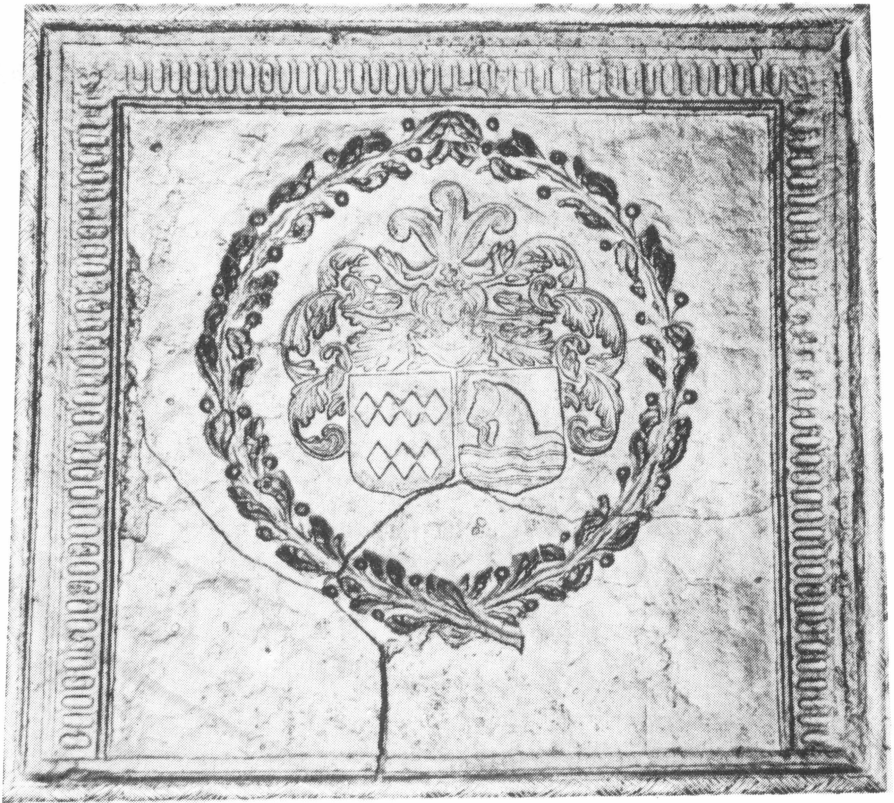


Foto: M. Schwartz 1984

Diese Kaminplatte (lux. Tak genannt) hat eine Gesamtgrösse von 100 x 99 cm. Sie ist mit einem Rahmenrand gegossen, der links, rechts und oben 12 cm breit ist und ein Verzierungsmuster aufweist. Unten ist der Rahmenrand nur 4 cm breit und hat keine Verzierung.

Im Innenfeld befindet sich ein Kranz, der von zwei Ästen mit Blättern und Beerenfrüchten gebildet ist. Über die Pflanzenart dieser Äste ist eine Überlegung notwendig, da die Darstellung von Laub und Früchten nicht besonders präzise ist. In Frage kommen bei solchen Kranzdarstellungen Eiche, Lorbeer und Myrte. Da die Früchte beerenartig sind, kommt Eiche nicht in Frage. Ausserdem ist zu erkennen, dass die Blätter nicht eingekerbt sind. Da es sich im vorliegenden Fall um ein Ehwappen handelt, ist anzunehmen, dass ein Myrtenkranz dargestellt ist, der seit der Antike als Sinnbild der Liebe und des Brautstandes gilt. Dieser Kranz hat in der Höhe einen Durchmesser von 62 cm während er in der Breite 54 cm misst.

Im Innern ist ein Ehwappen dargestellt, welches aus zwei getrennten, nebeneinandergestellten Schilden besteht. Über den Schilden befindet sich ein Helm mit der Biersdorfer Helmzier, welche aus drei Straussenfedern besteht.

Der übrige, seitliche Verzierungsschmuck ist gebildet vom sogenannten Lambrequin, ursprünglich einem Behang aus Stoff, welcher meist in Falten, Schnörkeln und Spitzen gerafft war. Später ist dieser Teil oft bandartig oder blattartig ornamental gestaltet worden. Im Barock und Rokoko wurde der Lambrequin häufig in Stein und Stuck nachgebildet.

Die Wappen sind die des Ehepaars Johann von Biersdorf († 1638 in Niederwampach) und Anne-Marie von Breiderbach († 1631 in Bondorf). Diese Eheleute wurden in der Pfarrkirche von Bondorf begraben.

Da beide nachweislich im Jahre 1601 bereits verheiratet waren, kann der Guss der Kaminplatte um diese Zeit stattgefunden haben, wenn er nicht schon bei Gelegenheit der Heirat ausgeführt wurde.

Vom Beschauer aus gesehen befindet sich das Biersdorfer Wappen links. Im «Armorial» von Dr. Jean-Claude Loutsch wird es folgendermassen beschrieben: D'or à 7 losanges de sable, 4-3. (Auf goldenem Grund befinden sich 7 schwarze Rauten, welche in zwei Reihen, 4 oben und 3 unten, angeordnet sind).

Das Breiderbacher Wappen (der Braut) befindet sich rechts. Die Beschreibung des Autors ist folgende: Coupé-ondé, en chef d'azur au cheval issant, d'argent, bridé d'or, en pointe ondé d'argent. (Wellengeteilt; oben taucht auf blauem Grund ein silbernes Pferd mit goldenem Zaumzeug aus dem Wasser, das im unteren Teil silbrig gewellt ist).

Die Familie Biersdorf, deren Name von der Ortschaft Biersdorf bei Bitburg herrührt, war seit dem Anfang des 15. Jahrhunderts in Besslingen ansässig.

Die Familie Breiderbach soll aus Breidenbach in Lothringen stammen.

Weitere Angaben über die Familie Biersdorf-Breiderbach sind in einem späteren Kapitel nachzulesen.

## Die Bannmühle

Es wird nicht unwichtig sein, einmal den Begriff Bannmühle zu erläutern. Die Bannmühle war eine Einrichtung aus feudaler Zeit. Nach dem Tode Karls des Grossen († 814) entwickelte sich in den Ländern des Karolingerreichs durch den Zusammenbruch der Zentralgewalt und die dadurch aufkommende Unsicherheit ein neues soziales, wirtschaftliches und politisches System<sup>38</sup>. Es beruhte auf dem Lehnswesen, welches nach dem mittellateinischen Wort «Feudum» (= Lehen) **Feudalismus** genannt wurde und im Prinzip bis zur französischen Revolution dauerte.

Das Lehnswesen bestand darin, dass sich die Könige, um ihre Macht zu unterbauen, mit zahlreichen **Vasallen** umgaben, die sie unter ihren Verwandten und Freunden suchten. Diese Vasallen standen ihnen zu Diensten in Krieg und Frieden und erhielten dafür wichtige Ämter, Einkünfte, Landgüter oder grössere Ländereien (Lehen). Die Vasallen (Herzöge, Grafen, Äbte) suchten ihrerseits Verbündete, an die sie als Untervasallen Lehen verteilten. So entstand eine Lehnspyramide, an deren Spitze der König stand und die sich auf Vasallen und Untervasallen erbreiterte.

Wirtschaftlich beruhte das ganze System auf der Arbeit des kleinen Volkes, das meist aus Bauern bestand. Diese verloren allmählich ihre Freiheit und konnten als Teil des Landgutes verschenkt oder verkauft werden, während der Geburts- und grundbesitzende Adel weitgehende Hoheitsrechte genoss.

Eine logische Folge des Feudalsystems war auch die **Bannmühle**.

Im frühen Mittelalter und in der Karolingerzeit war die Befugnis zur Errichtung einer Mühle ein Teil des Gemeingebrauchs an Gewässern oder des Sondereigentums an Grundstücken. Der Müller war damals ein angesehener Herr und gehörte zur Klasse der Ministerialen. Mit dem Aufkommen des Feudalsystems änderte sich diese Situation.

Das feudale System und das damit zusammenhängende Lehnswesen begünstigte den **Bau der Mühlen**. Abgesehen davon, dass das Volk die Errichtung von Wassermühlen anstrebte und eifrigst danach trachtete, von der Fron des Kornmahls auf der Handmühle befreit zu werden, suchten die überall sich niederlassenden Herrschaftsherren (Vasallen) ihre Einkünfte zu organisieren. Dabei kam ihnen das Bedürfnis der Menschen nach Schutz und Hilfe sehr entgegen. In diesem Bestreben waren den Herren die feudalen Privilegien des Wasser- und Grundrechts von besonderem Vorteil. Ohne die Einwilligung der Herren konnte keine Mühle gebaut werden.

So kam es, dass Herr und Volk Getreidemühlen gemeinsam errichteten, wobei der Herr die Erlaubnis erteilte, die Untertanen aber in **Fronarbeit** den Mühlenbau besorgten. Dieses Vorgehen führte zu bestimmten Rechtsverhältnissen, die auch für andere Bereiche mit dem Wort «Bann» bezeichnet wurden.

**Bann** (aus dem indogermanischen Wort Bha = sprechen) bedeutet einen Spruch, ein Gebot, ein Verbot. Es war die königliche, beziehungsweise gräfliche Regierungsgewalt, das Recht, Verbote zu erlassen und Strafen zu verhängen. Es gab Bannrechte, meist für die Herren, und Bannpflichten, meist für die Untertanen. Auf Grund des Mühlenbanns wurde der Obrigkeit oder dem Grundherrn das Recht zum Betrieb von Mühlen vorbehalten und durch den damit verbundenen Mühlen- oder Mahlzwang<sup>39</sup> wurden die Untertanen zur Benutzung einer herrschaftlichen Mühle verpflichtet. Dieser Bannzwang garantierte einerseits die Rentabilität des Unternehmens, sicherte aber auch anderseits dem Herrn durch vorgeschriebene Abgaben seine Einnahmen.

Mit dem Bannzwang war nicht nur der Mahlzwang, sondern auch die Verpflichtung zu bestimmten **Frondiensten**<sup>40</sup> an der Mühle verbunden. Die Bannpflichtigen mussten jedes Jahr einmal den Mühlendeich reinigen und, wenn nötig Reparaturen am Mühlenbau und am Mühlenrad leisten. Sie muss-

ten neue Mühlsteine, meist eine Tagreise weit, herbeifahren und waren sogar gezwungen, den Transport der Abgaben des Müllers an den Herrschaftsherrn mit ihren eigenen Wagen zu besorgen.

Alle diese Bannpflichten waren in den Weistümern, dem niedergeschriebenen Brauchtumsrecht, mit Ausführungsbestimmungen und **Strafen**<sup>41</sup> bei Nichtbefolgen festgelegt. Pferd, Wagen und Mehl oder Getreide wurden beschlagnahmt, wenn ein Untertan zu einer andern Mühle fuhr und erwischt wurde. Daneben musste eine Geldbusse an den Herrn gezahlt und der Mahllohn an den Müller abgegeben werden.

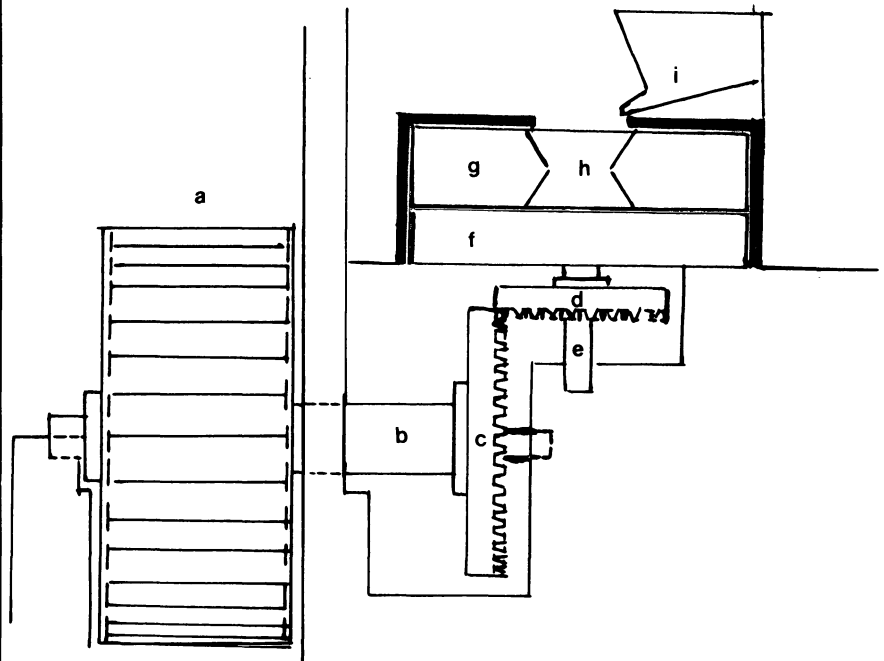
Es ist zu verstehen, dass im Laufe der Jahrhunderte mit der Änderung der wirtschaftlichen Verhältnisse und der langsam aufkommenden Aufklärung über Menschenrechte, besonders im 18. Jahrhundert, die Untertanen allmählich gegen den Bannzwang aufbegehrten. Ihre Auflehnung verleitete immer mehr einzelne Gruppen von Untertanen zur Hintergehung des Bannzwangs, führte aber auch mancherorts zu langwierigen Prozessen zwischen Müller und Herrschaft einerseits und den Untertanen andererseits. Das geschah in Betten-dorf, Gilsdorf (Bleesmühle), Buschrodt, Diekirch, Düdelingen, Ettelbrück, Everlingen, Greisch (Simmern), Grümelscheid, Weicherdingen (Kaspelstmühle), Koerich, Schimpach, Consthum (Schüttburg) und Waldbredimus<sup>42</sup>. Auch die Bondorfer Einwohner wurden mit der Zeit unzufrieden. Wie sie sich der Bannpflicht entledigten, soll später beschrieben werden.

## **Die primitive Bauernmühle**

Die technische Entwicklung der Wassermühle seit den Römern bis ins 20. Jahrhundert, also während 2000 Jahren ging nur langsam voran. Das zuerst erfundene waagerechte Schaufelrad wurde gegen Ende des 1. Jahrhunderts durch ein senkrechtcs Wasserrad mit waagerechter Achse (Wellbaum) ersetzt. Vitruvius beschrieb diese altrömische Mühle folgendermassen: «Das unterschlächtige Wasserrad drehte eine Welle, an deren Ende ein Zahnrad befestigt war, das gleichmässig mit dem Schaufelrad lief. In dieses senkrechte Zahnrad griff ein kleineres waagerechtes Zahnrad ein. Die senkrechte Achse des letzteren Zahnradcs trug am oberen Ende einen eisernen Doppelschwalbenschwanz, auf den der obere Mühlstein aufgesetzt wurde und sich mit der Achse drehte». Mit dieser Konstruktion hatte man erreicht, dass die senkrechte Drehung des Wasserrades in eine waagerechte für den Mühlstein umgewandelt



## Die römische Wassermühle



- a = unterschlächtiges Wasserrad
- b = Wellbaum
- c = senkrechtes Zahnrad
- d = waagerechtes Zahnrad
- e = senkrechte Stange, die in den oberen Mühlstein hineinreicht
- f = unterer Mühlstein, liegend (Bodenstein)
- g = oberer Mühlstein (Läufer)
- h = Schwalbenschwanz in den Mühlstein eingekeilt
- i = Körnerbehälter mit Gasse

wurde. Ausserdem gelang es durch die verschieden grossen Zahnräder, dem Mahlstein die nötige Umdrehungsgeschwindigkeit zu geben, die für einen guten Mahlprozess geeignet war.

Neuburger<sup>43</sup> schreibt: «Es ist eigenartig und zeugt für die lange Lebensdauer einzelner technischer Konstruktionen, dass sich diese von Vitruv beschriebene altrömische, mit tieflegendem unterschlächtigen Wasserrad ausge-

staltete Mühle bis auf den heutigen Tag in einzelnen Gebieten erhalten hat... So fand ich diese Mühle z.B. in den hintersten Teilen des Grödnertals<sup>44</sup>, wo auch jetzt noch (1919) eine aus dem Lateinischen abgeleitete Sprache gesprochen wird. Das Merkwürdige an diesen Mühlen war aber, dass das von Vitruvius<sup>45</sup>beschriebene unterschlächtige Wasserrad auch stets da zur Anwendung kam, wo alle Bedingungen für die Verwendung eines ober- oder mittelschlächtigen und damit für die Erzielung einer grösseren Leistung gegeben gewesen wären».

Im Prinzip war der Bau unserer Mühlen der römischen Mühle jahrhundertlang ähnlich. Doch wurden in unsern Gegenden beizeiten verschiedenartige Wasserräder angewandt. Das **oberschlächtige** Rad benutzte man bei Bächen mit starkem Gefälle und wenig Wasser, indem man das Wasser durch eine Holzrinne auf den Scheitel des Rades leitete, wo sich die Zellen (Behälter) im Radkranz füllten und durch das Gewicht das Rad in Drehung brachten. Solche Räder gab es z.B. bei den Mühlen in Arsdorf, Harlingen, Surré, Folscheid und Perlé.

Das **mittelschlächtige** Wasserrad kam nur an Bächen mit wenig Wasser und geringem Gefälle vor. Das Wasser fällt in halber Höhe in die Schaufelzellen des Rades<sup>46</sup>.

Beim **unterschlächtigen** Wasserrad trifft das Wasser die Radschaufeln an der tiefsten Stelle. Der Kraftantrieb beruht auf der Stosskraft des fließenden Wassers. Dieses Wasserrad eignet sich für Standorte mit einer grossen Wassermenge, die eine geringe Fallhöhe hat. Unterschlächtige Wasserräder sehen wir in fast allen Mühlen der Sauer, der Our und der Alzette.

Auch die Bondorfer Mühle wurde von zwei unterschlächtigen Wasserrädern getrieben. Möglicherweise gab es im 14. Jahrhundert dort nur ein Mühlrad, das genügte, um den einzigen Mühlstein zu treiben, der das Getreide zu Brotmehl machte. Die Leute waren nicht anspruchsvoll. Sie freuten sich, dass sie die langwierige und schwere Arbeit des Mahlens mit der Handmühle nicht mehr tun mussten. Ausserdem wurde das Gemahlene in der Wassermühle feiner, da der Müller es mehrmals durch die Mühle laufen liess. Eine automatische Siebvorrichtung gab es damals noch nicht. Eine erste Einrichtung zum Aussieben des Mahlguts, das sogenannte Beutelwerk, wurde erst 1502 in Zwickau erfunden<sup>47</sup>. Wer vorher feineres Mehl haben wollte, musste sich die Mühe geben, das Gemahlene zu Hause mit einem Handsieb auszusieben.



Der Galgen mit Zange und Mühlstein als Dekoration an der Hauswand.

Foto: Emile Erpelding 1984

Die Mühle war primitiv. Der Kunde, der zur Mühle kam, wartete, bis er an die Reihe kam. Das Getreide wurde oben aufgeschüttet und das Gemahlene unten im Sack aufgefangen. War es nicht fein genug, wurde es nochmals aufgeschüttet, nachdem der Müller den Zwischenraum zwischen den Mahlsteinen anders eingestellt hatte.

Nach dem Mahlvorgang entnahm der Müller mit seiner Molterschüssel<sup>48</sup> den Mahllohn<sup>49</sup> und entliess den Kunden.

Die Mühlsteine waren mutmasslich im Mittelalter nicht von besonderer Qualität. Man holte sie aus der näheren Umgebung, wenn sie einigermassen brauchbar waren. In grösserer Entfernung gab es Mühlsteine in Berdorf<sup>50</sup>, die aus den nahen Sandsteinfelsen (Hohllay) geschnitten wurden, Mühlsteine aus Gerolstein oder aus Vielsalm. Bei den schlechten, mittelalterlichen Wegeverhältnissen war es nahezu unmöglich, Mühlsteine aus grossen Entfernungen herbeizuschaffen.

Es sollte noch Jahrhunderte dauern, bis gute Reinigungsmaschinen, ausgezeichnete Mühlsteine oder Stahlwalzen und beste Siebvorrichtungen ein schönes, feines, weisses Mehl herstellten, welches lange Zeit die Sehnsucht der Menschen war.

## **Neubau der Bondorfer Bannmühle**

Am 27. Oktober 1608 erklärten Hans von Birsdorf genannt Bondorf und seine Frau Anna-Maria von Breiderbach, wohnhaft in Niederwampach, dass sie dem Roprecht de Moulton aus Bastogne, Pfarrer in Thiaumont, 50 kleine Taler zu 30 Sols schulden. Dieses Geld wurde zur Konstruktion der Mühle von Bondorf verwandt. Die Schuldner verpfänden als Hypothek ihren Zehnten auf dem Bann von Thiaumont<sup>51</sup>.

Hans von Birsdorff († 15. 2. 1638 in Niederwampach) und seine Gemahlin Anne-Marie von Breiderbach († 12. 3. 1631 in Bondorf) wurden in der Pfarrkirche von Bondorf begraben. Sie waren Herrschaftsherren von Bondorf. Anne-Marie von Breiderbach wird als Teilhaberin der Bannmühle von Soller (Sonlez) genannt<sup>52</sup>. Ihre einzige Tochter Marie-Gertrud († 1681) heiratete am 25. September 1623 François de Monflin († 1681), welcher 1680 zum Baron und Gerichtsherrn ernannt wurde.

Über den Neubau der Mühle konnten bisher keine weiteren Angaben gefunden werden. Grosse und kleine Reparaturen mussten im Laufe der Zeit oft an der Mühle vorgenommen werden, wobei die Untertanen aus Bondorf zu «Apperdiensten» verpflichtet waren.

Bei einer Lehenerklärung vom 17. Februar 1617 erfahren wir, dass Ludwig von Nassau, Mitherr zu Koerich, einen Teil aus den Abgaben der Bondorfer Mühle bezieht: «Item Bondorff ein dryttes theill ahm zehenden und kirchen gab daselbss, noch daselbss ahm ban offen und mühlen ein sechstes theill, hatt der landtfürst halb<sup>53</sup>».

Am 19. November 1681 bestätigt Claude-François de Monflin in einer Gütererklärung, dass ihm zwei Drittel vom Zehnten aus der Mühle und andern Abgaben zukommt<sup>54</sup>.

Claude-François de Monflin war 1672 in Brüssel als ältester Sohn (von 8 Kindern) des François-Louis de Monflin († 1701) und der Marie-Charlotte Spruyt († 1727), Herren von Bondorf, geboren. Die Grosseltern waren François de Monflin und Marie-Gertrud von Birsdorff, von denen oben gesprochen wurde<sup>55</sup>.



Die Mühle um 1920, von der Brücke aus gesehen. (Alte Postkarte).

Es mutet etwas unverständlich an, dass Claude-François de Monflin die Gütererklärung von 1681 vorgenommen haben soll, da er damals erst 9 Jahre alt war. Hier wird eine genauere Nachforschung notwendig sein. Denn sein Bruder Louis-Albert de Monflin (1686-1735), welcher 1723 Marie-Charlotte-Hermance de Trappé de Losange heiratete, wurde Herr von Bondorf.

Im Jahre 1688 wurde in einem besonderen Register die Lage aller Acker-, Wiesen- und Waldstücke beschrieben, die dem Herrn gehörten. Unter anderm wird notiert: «Item Encore une place de prairie dessoub les terres du Seigneur jmnt Deseur l'étang du moullin de Bigonville bouttant au prez maus par Embas a heitz». Dieses Buch übergab im Jahre 1835 Comte van den Steen, baron de Jehay, dem damaligen Pfarrer von Bondorf. Es befindet sich noch heute im Pfarrhaus.

## Die ersten bekannten Müllerfamilien von Bondorf

Pachtverträge zwischen den Müllern und der Herrschaft sind bisher keine gefunden worden. Doch ist es möglich, dass diesbezügliche Dokumente im Arloner Provinzialarchiv entdeckt werden können, da die Notare, welche die Verträge vornahmen, wahrscheinlich aus dem wallonischen Teil des Herzogtums stammten.

Das Studium der Pfarrei-Bücher von Bondorf<sup>56</sup>, die mit dem Jahre 1718 beginnen, ermöglicht eine Zusammenstellung von Müllerfamilien, die allerdings sehr lückenhaft ist. Denn die meisten Müller kamen aus andern Ortschaften und zogen nach abgelaufenem Pachttermin wieder fort. Kunde von den Müllerfamilien hat man deshalb nur, wenn Geburten, Heiraten oder Sterbefälle in der Familie vorkamen.

Um 1720 gab es die Müllerfamilie **Peter Müller und Anna . . .** (wahrscheinlich Beckrig). Peter Müller kam aus Reisdorf. In Bondorf wurden zwei seiner Kinder getauft:

1. Müller Eva, get. 14. 3. 1720. Als Pate wird Johann Beckrig aus der Mühle genannt.
2. Peter Müller, get. 7. oder 11. 2. 1721. Als Paten notiert der Pfarrer Petrus Beckrig, Müller in Bondorf, und Barbara Müllers aus Reisdorf.

Von den Müllersleuten **Martin Beckrig und Anna . . .** wurde in der Mühle geboren: Anna-Maria Beckrig, get. 10. 3. 1725, verh. 9. 9. 1746 in Bondorf mit Peter Coster aus Bondorf.

Doch konnten in den Taufakten als Paten oder Patinnen noch andere Familienmitglieder ermittelt werden: Johann Beckrig aus der Mühle 1720; Peter Beckrig, Müller von «hier» 1721; Catharina Beckrig aus der Mühle 1723, 1725; Wilhelm Beckrig aus Bondorf (wahrscheinlich aus der Mühle) 1725; Nicolaus Beckrich aus Redingen 1731. Clara Beckrich heiratete am 1. 1. 1741 in Bondorf Nicolaus Thyri aus Bondorf. Der Name Martin Beckrig tauchte später in Martelingen auf.

Dieser Familienname ist durch den luxemburgischen Ortschaftsnamen Beckerich entstanden. Da es keine ähnliche Ortschaft im deutschsprachigen Raum gibt, ist dieser Familienname in deutschen Namensverzeichnissen nicht zu finden. Als bisher älteste Erwähnungen finden wir Mathias Beckerich (auch Beckrich), geboren 1607, als Pfarrer in Saeul (1639), Useldingen (1642) und Heilberg (Helpert). Ein Maternus Beckrich stirbt 1684 als Pfarrer in Saeul, wohin er 1656 ernannt wurde.

Peter Beckrich aus Freilingen<sup>57</sup> ist 1770 Primissarius in Boevingen-Attert. Ein Vikar Beckerich wird 1781 in Rodingen genannt.

Heiratspartner des Namens Beckerich gibt es 1682 aus Arlon, 1735 aus Bettborn, 1778 aus Martelingen, 1780 aus Redingen, 1785 und 1791 aus Turpange<sup>58</sup>, 1784 aus Michelau, 1793 aus Bauschleiden. Hierbei ist auffallend, dass eine Reihe dieser Herkunftsorte sich in der näheren Umgebung von Beckerich befinden.

Der Name Beckerich kann als relativ häufig gelten. Im Jahre 1982 steht er in der Häufigkeitsliste mit 21 Personen an 2.300. Stelle von insgesamt 13.212 verschiedenen Familiennamen unseres Landes. An dieser Stelle sind rund 222.000 Personen (= 81,6%) von 272.000 Einwohner Luxemburger Nationalität erfasst. Es gibt heute (1984) nur mehr eine Schreibform: Beckerich, die von 20 Personen geschrieben wird. Im Jahre 1880 waren es nur 16 Namens-träger. Die Schreibformen Baickerich mit 1 Person und Baickrich mit 2 Personen können zur Stammform Beckerich gezählt werden<sup>59</sup>. Doch müsste die Herkunft dieser Namensformen untersucht werden, um sicher zu sein.

Einen Müller namens **Nicolaus Leche** treffen wir als Paten in den Jahren 1731, 1735 und 1740. Sein Nachfolger ist **Johann Leche**, dessen Frau **Maria-Catharina** . . . heisst. Im Taufbauch sind drei Kinder eingeschrieben:

1. Johann Leche, get. 21. 12. 1737
2. Nicolaus Leche, get. 1. 6. 1740
3. Anna-Margeretha Leche, get. 25. 4. 1743

Am Tag vor dieser Taufe, am 24. 4. 1743, starb in der Mühle der Müller Peter Beckrich, so dass man annehmen kann, dass er ein Verwandter der Müllerfamilie Leche war.

Zur Familie gehören noch Maria-Catharina Leche (1731), Suzanne Leche (1737) und Maria Leche (1740), welche in den genannten Jahren als Patin auftreten.

Die Herkunft des Namens Lech ist nicht eindeutig zu erklären. Prof. Hess führt die Namen Lech, Leches, Lesch, Liesch, Loesch, Losch und Leesch auf den Vornamen Eloi (Eligius) zurück. Doch ist die Ableitung vom Ortsnamen Lechenich<sup>60</sup> nicht unmöglich. Erwähnenswert ist, dass das Wort Lech in österreichischen Gegenden «Lehen» verstanden wird. Ein Lechner ist ein Lehenbauer. Weiterführend wäre die Annahme, dass es ein Tiroler Name ist, nicht abwegig. Den Namen Lech finden wir im 18. Jahrhundert in Bondorf, um 1700 in der Guirscher Mühle. Der Name Lechen kommt in einer Heirat 1773 in Oberpallen, Leches 1727 in Mersch vor.

Heute (1984) wird der Name Lech von 8 Personen, der Name Leches von 46 Personen getragen. Im Jahre 1880 hiessen 15 Leute Lech und 9 Leute Lecher.

Am 24. November 1739 heiratete der Müller **Michel Hunigern** aus Siebenborn (Simmern) **Susanne Leche** aus der Mühle. Zwei von ihren Kindern kamen in der Mühle zur Welt:

1. Johann Hunigern, get. 13. 11. 1740
2. Johann-Wilhelm Hunigern, get. 30. 3. 1742

Für den Ursprung des Familiennamens Huniger kann der Vorname Heinrich angenommen werden. Kurzformen wie Heinke oder Hinke konnten zu Hinnicker, Hunnicker oder Huniger führen. Auch der Vorname Hunold wird in Erwägung gezogen. Doch eine Ableitung aus dem Wort Honiger (Beruf des Imkers) ist ebenfalls möglich. Schliesslich könnte der Ortsname Hönningen (D 5481, D 5462) zugrunde liegen. Dem Namen begegnen wir in den Formen Hinnicker und Hunicker 1791 und 1781 in Holzem. Im luxemburgischen Namensverzeichnis sind folgende verwandte Namen und Zahlen vermerkt:



	Hinicker	Hiniker	Hinnicker
1984	1	1	0
1880	8	7	6

Am 13. Februar 1745 wird Johann-Georg Möers, Sohn der Müllersleute **Peter Möers** und **Anna** . . . getauft.

Am 23. Januar 1755 starb der Müller Jean-Henri Andrieng «molitor noster».

Erst zehn Jahre später entdecken wir eine neue Müllerfamilie. Der Müller **Nicolaus Reiser** und seine Frau **Maria-Johanna** . . . melden in den kommenden Jahren 5 Kinder zur Taufe an:

1. Susanna Reiser, get. 2. 5. 1755
2. Barbara Reiser, get. 22. 9. 1757
3. Anna-Maria Reiser, get. 10. 4. 1759
4. Johann-Nikolaus Reiser, get. 29. 10. 1760
5. Cornelius Reiser, get. 5. 7. 1762

Der Familienname Reiser (Reisen, Reis) lässt sich auf den Vornamen **Zacharias**, den Örtlichkeitsnamen Reis = Gebüsch, auf das Wort Reiser = Pilger, Krieger oder auf die Ortsnamen Reisbach (D 6631) und Reisen (D 6941) zurückführen. Auf Grund der Häufigkeit dieser Namen sind die Ursachen des Vornamens und der Ortschaft am wahrscheinlichsten.

	Reis	Reisen	Reiser
1984	108	74	202
1880	112	75	91

Der Name REIS war in folgenden Orten anzutreffen: Altwies 1792, Bastendorf 1795, Berg-Colmar 1792, Bettel 1781, Düdelingen 1685, 1719, 1745, 1767, Esch-Alzette 1778, Fouhren 1790, Oberpallen 1780, Perlé 1792, Rodenmacher (F) 1782, Rümelingen 1760, Scheidel 1783, 1788.

REISEN gab es in Baschleiden 1900, Bavnigne 1780, Dahl 1782, 1790, Heiderscheid 1791, 1836, 1850, 1880, Munshausen 1860, Surré 1980. REISER-Familien wohnten in Esch-Sauer 1870, Kehlen 1880, Michelau 1779, Useldingen 1860, REISERS in Michelbouch 1704.

Im Jahre 1763 wird Elisabeth **Fressong** aus der Bondorfer Mühle als Patin genannt und am 13. Juni 1764 starb Anna Fressong in der Mühle. Andere Angaben über diese Müllerfamilie konnten nicht gefunden werden.

## **Der Hausname «Müllesch» in Bondorf**

Bei der Durchsicht der Pfarrei-Register ist die auffallende und merkwürdige Feststellung zu machen, dass es in der Ortschaft Bondorf drei Häuser mit den Hausnamen «Millesch», «Aalmillesch», und «Neimillesch» gab.

Der Hausname «Müllers» (Millesch) wurde bei folgenden Familien erwähnt:

Jean-Nicolas Schwinnen - Marguerite Binsfelt für die Jahre 1772, 1773, 1775, 1776, 1778.

Jean-Guillaume Schwinnen - Marie Labarbe für die Jahre 1788, 1790, 1793.

Später, nach 1793, wird der Hausname «Müllers» nicht mehr erwähnt.

Der Hausname «Neumüllers» (Neimillesch) ist bei folgenden Familien festzustellen:

Hubert Wampach - Catherine Schwin 1774, Nicolas Wilwers - Marguerite Wampach 1778, Jean Peckels - Marguerite Wampach 1782, 1783, 1785, 1787, 1791, Antoine Wampach - Anne-Marie Majerus 1806, 1808, 1811, Nicolas Wampach - Elisabeth Meyers 1823, 1824, 1833.

Danach ist der Hausname «Neumüllers» nicht mehr zu finden. Mit dem Hausnamen «Altmüllers» (Aalmillesch) wird die Familie Nicolas Eichoren (Eichhorn) - Maguerite Meyer in den Jahren 1797 und 1806 bezeichnet.

Bereits 1719 wurde ein «Petrus alten müller» als Pate bei einem Kind Petrus Schönges genannt.

Eine besondere Untersuchung mit Hilfe einer genauen und gut dokumentierten Hauschronik wird nötig sein, um festzustellen, um welche Häuser es sich handelt und weshalb diese Familien die betreffenden Hausnamen erhielten.

Es ist anzunehmen, dass Müllerfamilien, die früher in der Mühle waren und danach in Bondorf ansässig wurden, die Namengebung veranlasst haben. Doch darf man nicht ausser Acht lassen, dass es in Bondorf zwei Familien mit dem Namen «Müllers» gab.

Von den Eltern Dominik Müllers und Maria . . . konnten drei Kinder notiert werden:

1. Maria Müllers, get. 28. 9. 1719
2. Susanna Müllers, get. 11. 8. 1724
3. Margareta Müllers, geb. als Zwillingschwester von Nr 2. Starb nach der Geburt.

Im Jahre 1724 wohnte die Familie Peter Zwirtz - Maria Maus im Hause «Müllers».

Eine zweite Familie Müllers waren die Eheleute Nicolaus Müllers und Anna-Margareta Caches, welche am 26. 7. 1731 ein Kind Catharina Müllers zur Taufe brachten.

Im Jahre 1728 war Anna-Margareta Müllers alias Cachesch aus Bondorf Patin.

## **Die Einnahmen aus der Mühle**

Am 28. Mai 1759 berichtete Edmond-Herman de Trappé in einer Gütererklärung, seit undenklicher Zeit besitze er zwei Drittel der Bondorfer Bannmühle, welche ihm jährlich 28 Taler, manchmal mehr, manchmal weniger, je nach den Pachtverträgen einbringe<sup>61</sup>. Er fügte hinzu: «Ich gebe jährlich 4 Taler und 6 esquelins für die Reparatur und den Unterhalt der Mühle und der Dämme aus<sup>62</sup>».

Edmond-Herman de Trappé de Losange (1719-1773) war der Ehegatte von Marie-Charlotte de Monflin (geb. 1725), welche nach dem Tode ihres Bruders Henri-François-Eugène de Monflin († 1749) einzige Erbin der oben genannten Familie de Monflin-de Trappé de Losange wurde. Es ist anzunehmen, dass Edmond de Trappé ein Verwandter seiner Schwiegermutter Marie-Charlotte-Hermance de Trappé war.

Das Gut in Losange interessierte de Trappé mehr als die Mitgift seiner Frau. In Bondorf liess er sich durch Amtsmänner vertreten. Es kam zu manchen Zusammenstössen mit der Bevölkerung wegen der Weiden und der Mühle; diese Steitigkeiten lösten Prozesse aus<sup>63</sup>.

Die Unzufriedenheit hatte sich im Laufe des 18. Jahrhunderts immer mehr ins Gemüt der Bondorfer Leute eingeschlichen. Am 24. März 1764 verweigerten sie der Kaiserin Maria-Theresia die Abgabe von Topinambour<sup>64</sup> mit der Begründung, dass auch der Pfarrer davon den Zehnten nicht erhebe<sup>65</sup>.

Auch gegen den Mühlenbannzwang suchten sie sich zur Wehr zu setzen, bis sie es im Jahre 1790 erreichten.

## Die Müllerfamilien Remy und Huberty

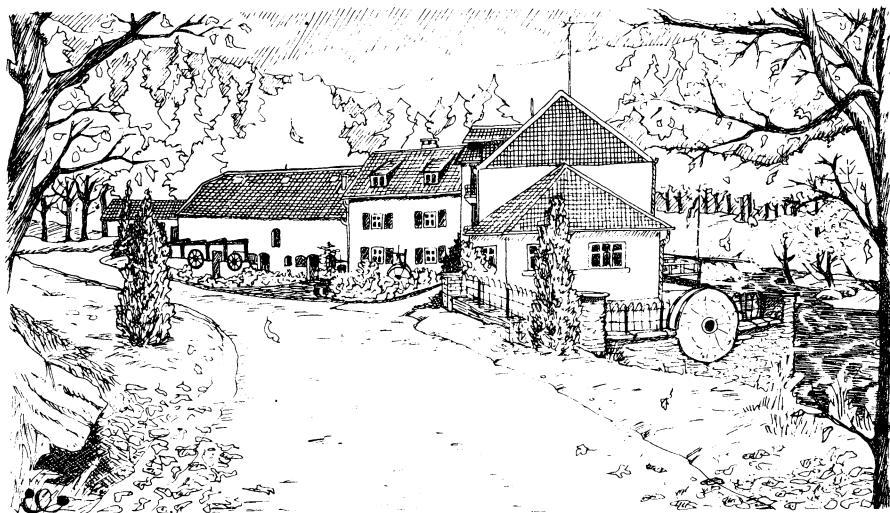
Um 1766 kam die Müllerfamilie Remy aus der Bauschleidener in die Bondorfer Mühle. Von den Müllersleuten **Remaclus Remy** und **Maria-Catharina Steinenfort** erblickte wahrscheinlich das letzte Kind in der Bondorfer Mühle das Licht der Welt. Es hiess Jean-Nicolas Remy, wurde am 27. 3. 1771 geboren und starb tags darauf.

Die Müllersfrau M.-C. Steinenfort stammte mutmasslich auch aus einer Müllerfamilie. Ein Peter Steinfort, Müller in Nagem, hatte 1707 die Senninger Bannmühle gepachtet, wobei Alexander Schoppach, Müller in Useldingen, Zeuge war<sup>66</sup>.

Als Paten und Patinnen werden aus dieser Müllerfamilie in den Taufbüchern erwähnt: Anne-Maria Remy 1767, 1784; Nicolas Remi 1769, 1779; Maria Remys 1770, 1771, 1783, 1789, 1809; Jean-Nicolas Remys 1770, 1771; Remaclus Remy 1770, 1781.

Eine Tochter Anna-Maria Remy hatte vor 1770 wahrscheinlich in einer Nachbarparfarrei Nicolas Raas geheiratet und beide wohnten vorübergehend in der Mühle. Denn am 16. April 1770 kam dort ein Sohn Jean-Nicolas Raas zur Welt.

Am 18. November 1771 heiratete der Müllerssohn **Nicolas Remy**, Witwer von Eva Thillen, in Bondorf **Anna-Maria Welter**, Witwe von Ernest Marx. Im Jahre 1781 war der Vater Remaclus Remy wieder in der Bauschleidener



Dessin réalisé par Erna Laarman

Mühle<sup>67</sup>. Wahrscheinlich kehrten auch die jungen Müllersleute mit ihm dort-  
hin zurück. Denn Kinder dieser Eheleute kamen nicht in der Bondorfer Müh-  
le zur Welt<sup>68</sup>.

Den Mühlenbetrieb übernahm **Johann Huberti**, Sohn von Wilhelm Hu-  
berti und Margareta Asselboren aus Bauschleiden, welcher am 12. Mai 1777  
in Bondorf die Müllerstochter **Maria Remy**, Tochter aus erster Ehe des Nico-  
las Remy und der Eva Thill(en) aus der Bondorfer Mühle heiratete. Sie beka-  
men 9 oder 10 Kinder, welche in der Bannmühle geboren wurden:

1. Anne-Marguerite Huberti, geb. 5. 4. 1779, gest. 29. 1. 1827 Bondorf. Verh.  
29. 2. 1808 Bondorf mit Jean-Grégoire Loutsch.
2. Remaclus Huberti, geb. 25. 6. 1781
3. Marie-Catherine Huberti, geb. 19. 6. 1783
4. François Huberti, geb. 20. 2. 1786
5. Catherine Huberti, geb. 26. 2. 1789, gest. 24. 5. 1829 Bondorf. - Verh.  
19. 12. 1815 Bondorf mit Henri Dermeng (Dermogne) aus Bondorf.
6. Jacques Huberti, geb. 13. 1. 1791. War noch 1819 Müller in Bondorf.  
Ist um 1826 Müller in Honville<sup>69</sup>. Jacques Huberti, Müller in der Goffat-  
Mühle bei Steinbach<sup>70</sup>, verkauft am 30. 6. 1832 dem Müller Nicolas Mantz  
ein Feld zum Preise von 45 Florin.
7. Jean-Nicolas Huberti, geb. 23. 12. 1792, gest. 13. 12. 1819 in Siechen-  
grund, begraben in Bondorf. Verh. mit Maria Ernsdorff.

8. Michel Huberti, geb. 22. 2. 1797, gest. 28. 7. 1806 in Bondorf-Mühle.
9. Marie Huberti, geb. 3. 4. 1797

Am 21. Februar 1814 heiratete Guillaume Huberti (geb. 19. 6. 1783) in Bondorf Anne-Marguerite Reis aus Bondorf. Er starb am 9. 5. 1830 in Bondorf. Sein Geburts- oder Taufakt ist nicht zu finden. Unter demselben Geburtsdatum steht Marie-Catherine Huberti. Entweder ist irrtümlicherweise ein Mädchen anstatt ein Junge notiert worden oder Guillaume war ein Zwilingsbruder. Auffallend ist, dass der Pate Jean-**Guillaume** (Schwinnen) und die Patin **Marie-Catherine** (Steinenfort) heisst.

Im Jahre 1787 hatte die Mühle 12 Einwohner. Das ist im «Status ecclesiarum» (Diözesanarchiv Trier) niedergeschrieben.

Der Müller Johann Huberti starb am 15. März 1819 in der Bondorfer Mühle.

## **Die Einwohner von Bondorf befreien sich vom Mahlzwang**

Für das Jahr 1790 hatten sie es geschafft. Wieviel Zusammenkünfte, Einzelbesprechungen, Bittgänge, Verhandlungen waren vorher wohl nötig, damit alle Einwohner, die zur Mühle Bannpflichtigen, einig waren, den beiden Vertretern ihr Einverständnis zu geben und mit ihrem Vermögen für den Handel zu haften.

### **Die Vollmacht der Einwohner**

Am 2. Januar 1790 bevollmächtigte durch Akt des Notars N. Knaus aus Bondorf ein Konsortium von Einwohnern von Bondorf die beiden Johann Feller und Friedrich Brack, in ihrem eigenen Namen und im Namen der Auftraggeber von Herrn Jean-Herman de Trappé, wohnhaft zu Losange, die zwei ihm gehörenden Drittel der Bannmühle und der dazugehörigen Immobilien zu kaufen und eine solidarische Verpflichtung einzugehen, alle ihnen gutdünkenden Abmachungen zu treffen, ja sogar im allgemeinen und einzeln die Güter der Auftraggeber in Hypothek zu stellen.

Es unterschrieben entweder mit vollem Namen, mit einem Zeichen oder mit einem Kreuz: Friedrich Brack, Johann Feller, Nicolas Bernardé, Johann-Nikolaus Schwennen, Nikolaus Scheck, Carolus Dernenen, Theodorus Püll,

Theodor Mombach, Peter Wilu, Michael Raas, Steffanus Kramp, Pierre Paquet, Nicolas Göres, Nicolaus Haas, Pierre Wilwers, Jacob Schonen, Hubertus Heinen, Nicolas Clomes, Bernard Delgen, Johanns Cas, Nicolas Lech, Adam Dupa, Charles Bosard, Michel Scheck, Hubert Wampach, Hubert Fa-  
beck, Nicolas Eichhorn, Jean Thilmany, Mathias Thüll, Nicolas Meyer, Nico-  
las Freyman, Michel Brulo, Charles Schumacher, Michel Evrard, Nicolas Schu-  
macher, Hubert Frisch<sup>71</sup>.

### **Der Verkauf an die Einwohner**

Durch Akt vom 8. Januar 1790, aufgenommen durch Notar Habay von Bastnach, kauft Friedrich Brack in seinem Namen und im Namen der Auf-  
traggeber von Herrn Johann-Herrman de Trappé<sup>72</sup>, Herr von Losange, Rent-  
ner und Gutsbesitzer, wohnhaft zu La Plante bei Namur, die zwei Drittel der  
Bondorfermühle mit Liegenschaften zum Preise von zwölfhundert Dukaten,  
alte Währung, und verbürgt sich solidarisch mit den Käufern für die Kapital-  
summe und die Zinsen, welche festgesetzt sind auf den Zehner 16, zahlbar  
am 8. Januar eines jeden Jahres, aber nur zum Zehner 20, wenn die Zahlung  
in den zwei ersten Monaten der Fälligkeit geschieht. Zur Sicherstellung der  
Kapitalsumme und der Zinsen stellt er seine und der Auftraggeber gegenwärti-  
ge und zukünftige Güter als Hypothek.

Der Kauf umfasst die dem Verkäufer gehörenden zwei Drittel der Bon-  
dorfermühle sowie die zwei Drittel des dazugehörenden Bannzwanges, die Nies-  
sung und die Liegenschaften, nämlich:

1. einen kleinen Garten vor der Türe der gen. Mühle;
2. ein Ackerland unterhalb der Mühle, den Felsen und das Rodland, gen.  
Strotzenstück;
3. ein Ackerstück unterhalb des Gemeindewaldes, gen. Brouschelt, grenzend  
einerseits an den Wald, anderseits an die Erben Freisch, stossend mit ei-  
nem Ende auf das Wittum des Pfarrers, mit dem andern auf die Wiese  
des Schlosses Bondorf.
4. eine Wiese am selben Ort, unter dem Rodland des Schlosses, grenzend  
einerseits an das gen. Rodland, anderseits an die Erben Freisch, stossend  
mit einem Ende an das gen. Strotzenstück, mit dem andern auf das gen.  
Ackerfeld, sowie die Wiese sich vorfindet, ohne dass man auf die Anlieger  
übergreifen könne, um sie zu vergrössern;
5. endlich eine andere kleine Wiese, eingeklemmt in das gen. Ackerfeld und  
die Erben Freisch.

Den Käufern steht frei, dem gegenwärtigen Pächter zu erlauben, seine Pachtzeit zu beenden oder ihn auf ihre Kosten zu entfernen. Der Pachtpreis bis zum Ablauf des Vertrages kommt den Käufern zu.

Der Verkäufer behält für sich und die seinigen das Recht, zu beliebiger Zeit im Wehr der Mühle zu fischen. Er muss aber das Wehr wieder instandsetzen, wenn er es beschädigt. Es wird eidlich bestätigt, dass der Verkauf weder direkt noch indirekt zu Gunsten der Toten Hand<sup>73</sup> geschieht. Als Zeugen unterschrieben: Jean-Antoine Keyser, Schlosskaplan des Verkäufers, Mathias Cachebach, Bedienter auf Schloss Losange.

Notar: P. Habay

## **Übertragung der Mühle auf die Müller Remy und Huberty**

Am 16. Januar 1790 erschienen vor Notar Knaus von Bondorf Friedrich Brack, Johann Feller, Nicolas Bernardé und verschiedene Einwohner von Bondorf und erklärten, für immer, erblich und unwiderruflich die beiden Nicolas Remy und Johann Huberty, augenblicklich Müller auf der Schlossmühle von Bondorf, zu subrogieren<sup>74</sup> in alle Rechte, Befugnisse und Forderungen, welche sie durch den Kauf vom 8. Januar an der Schlossmühle erworben haben, in den Besitz aller erworbenen Güter sowie in alle Rechte und Ansprüche, welche Friedrich Brack, Johann Feller und ihre Mitgebannte von der kaiserlichen und königlichen Majestät in der gen. Bondorfermühle zu erhalten hoffen, nämlich ein Drittel der gen. Mühle, gehörend der kaiserl. und königl. Majestät, wofür sie an Herrn Perin, Einnehmer seiner Majestät zu Habay-la-Neuve ein Angebot gemacht haben, ausgenommen den Mahlzwang, die Handlangerdienste und alle andern Fronarbeiten, wovon sie vollständig und für immer befreit sind, sie und ihre Erben und Nachkommen.

Die Übertragung bezieht sich auf den Kauf vom 8. Januar der Mühle von Jean-Hermann de Trappé für zwölfhundert Dukaten Luxemburger Währung und das S. Majestät<sup>75</sup> zukommende Drittel.

Die neuen Käufer zahlen dem Herrn de Trappé alles, wie die Auftraggeber es schuldeten. Diese blieben nicht nur Bürge für die Kaufsumme und



Zinsen, sondern Michel Binsfeld garantiert die Schadloshaltung der Verkäufer und verbürgt zu diesem Zweck alle seine gegenwärtigen und zukünftigen Möbel und Immöbel. Die Käufer verpfänden gemeinsam und solidarisch all ihre gegenwärtigen und zukünftigen Möbel und Immöbel, besonders die Mühle und die andern Güter und Rechte, in welche sie durch gegenwärtiges treten. Der Verkauf geschieht zu den Bedingungen des Kaufakts vom 8. Januar und des mit S. Majestät abzuschliessenden Aktes. Wieder wird beschworen, dass die Übertragung weder direkt noch indirekt zum Nutzen der Toten Hand<sup>76</sup> geschieht.

Als Zeugen unterschrieben: Fr. Lech und J.P. Gentis, Priester und Kaplan am Ort.

Notar: Knaus

Nach diesen drei Akten kam die Mühle in Privatbesitz und die Einwohner von Bondorf hatten sich von allen Bannpflichten befreit. Immerhin fühlten sie sich trotzdem verpflichtet, weiterhin ihr Getreide in «ihrer» Mühle mahlen zu lassen und die beiden Müller zu unterstützen, für deren Schulden sie haften mussten.

## **Die Zeit der französischen Herrschaft**

Nachdem am 20. April 1792 eine Kriegserklärung Frankreichs an Österreich erfolgt war, begann die «Campagne in Frankreich». Die preussischen Armeen mussten sich nach der Kanonade bei Valmy (20. 6. 1794) zurückziehen. Nach weiteren Siegen der Franzosen bei Jemappes (6. 11. 1792) und bei Fleurus (26. 6. 1794) wurde das Herzogtum Luxemburg von den Franzosen besetzt. Nach der Kapitulation der Festung Luxemburg am 7. Juni 1795 erfolgte die Einverleibung Luxemburgs in die französische Republik als «Département des Forêts».

Es begann eine politische und wirtschaftliche Umwandlung, wobei fast alle Besitztümer der österreichischen Domänen, der Adligen und der Klöster sequestriert und als Nationalgüter versteigert wurden. Dazu gehörte auch ein Drittel der Bondorfer Mühle, das die Einwohner von Bondorf 1790 zu kaufen versuchten, was ihnen aber anscheinend nicht gelungen war. Die Domänenverwaltung verpachtete weiterhin das ihr gehörende Drittel und dieser Pacht-

vertrag war sogar 1806 erneuert worden. Auffallend ist, dass fortan der Name des Müllers Nicolas Remy als Teilhaber nicht mehr genannt wird. Wahrscheinlich hatte sich Nicolas Remy (Schwiegervater von Johann Huberty) zurückgezogen, worüber bisher noch kein Dokument gefunden wurde.

In Ausführung des Gesetzes vom 16. Floréal X (6. 5. 1801) und vom 5. Ventôse XII (24. 2. 1804) betreffend den Verkauf der nationalen Güter auf dem gesamten Gebiet der Republik, wurde am 15. Februar 1808, zehn Uhr morgens, versteigert<sup>77</sup>: Die Mühle von Bondorf, so wie sie da steht, die zu einem Drittel der alten Regierung gehört, zu zwei Dritteln dem jetzigen Müller und für ein Drittel auf drei Jahre verpachtet ist durch Vertrag vom 4. Oktober 1806 für 33 Francs. Zwei Drittel des Preises werden vom Ansteigerer dem Eigentümer bezahlt.

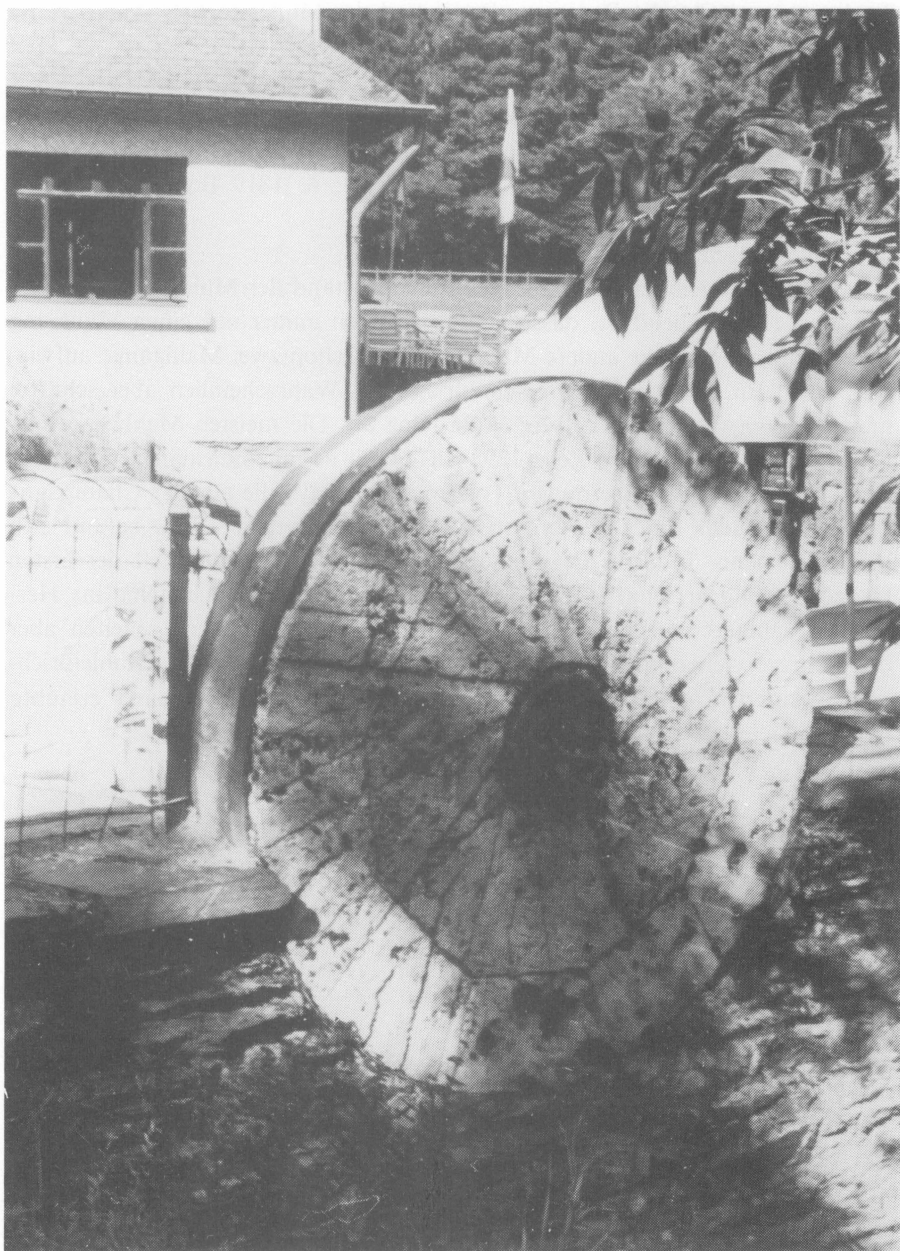
Die Mühle hat einen Mahlgang, eine Küche und neben dem Mahlgang eine Kammer, darüber noch zwei Kammern. Ein Pferdestall und ein Heuspeicher stösst daran. Das Ganze ist mit Schiefer gedeckt und bildet ein Gebäude in gutem Zustand. Das Drittel, der Republik gehörend, ist dem Herrn Johann Huberty verpachtet.

Die Güter, die von der ehemaligen Regierung herkommen, gehören der Republik und bilden ein einziges Schätzungslos. Sie wurden vom Experten Notar Orban von Neufchâteau am 5. Dezember 1807 geschätzt auf einen Ertrag von 100 Fr., Wert von 1790, und auf ein Kapital von 1200 Francs.

Beim ersten Angebot zu 1200 Fr. erfolgte kein Zuschlag. Am 22. Februar 1808 erfolgte ein zweites Angebot um 1 Uhr nachmittags. Nach Verlesung des Protokolls vom 15. Februar: Bezeichnung des zu versteigernden Objekts, Bekanntgabe der Bestimmungen, Lasten und Bedingungen, wurde die Versteigerung eröffnet auf dem Abschätzungswert von 1200 Franken. Ein erstes Feuer<sup>78</sup> wurde angezündet, während dessen Herr Johann Huberty 1275 Franken bot. Ein zweites Feuer wurde angezündet, und da es erlosch, ohne dass ein Übergebot erfolgt wäre, wurde das Ganze dem Herrn Johann Huberty zugeschlagen.

Das Protokoll ist unterzeichnet von Johann Huberty, Pruneau und dem Praefekt J.B. Lacoste.

Eine Woche nach dieser Versteigerung, am 29. Februar 1808, feierte man in Bondorf die Heirat zwischen **Jean-Grégoire Loutsch**, Sohn von Mathias



Ein Mühlstein in der Gartenmauer. («Franzosenstein»)

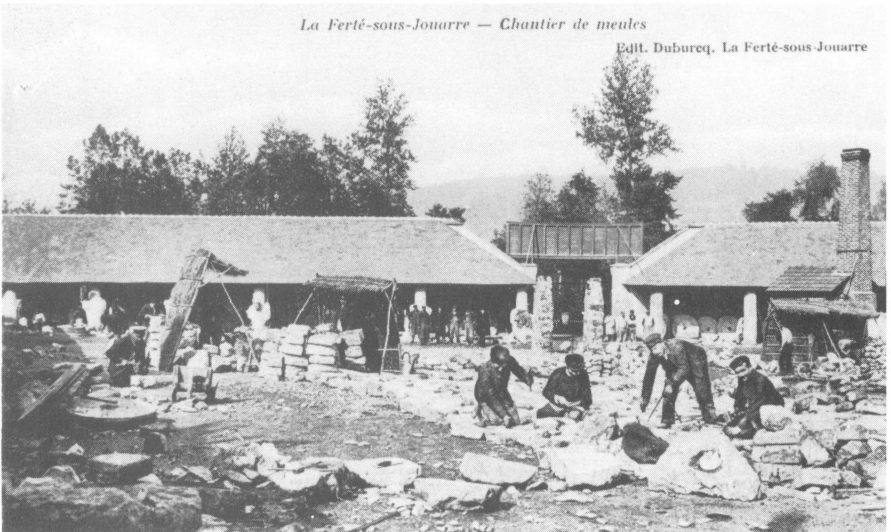
Foto: Emile Erpelding 1984

L(o)utsch und Claudia Bedes aus Berlé, und der M llerstochter **Anna-Maria Huberty** (1779-1827).

Die jungen Müllersleute bekamen in der Mühle vier Kinder:

1. Mathias Loutsch, geb. 25. 2. 1802, gest. 6. 3. 1809 Bondorf-Mühle
2. Barbara Loutsch, geb. 16. 1. 1810, gest. 8. 6. 1819 Bondorf-Mühle
3. Marguerite Loutsch, geb. 17. 3. 1812
4. Jean Loutsch, geb. 17. 2. 1819

Es ist anzunehmen, dass der technische Zustand der Mühle etwas verbessert wurde. Auffallend ist, dass der Betrieb noch immer nur einen M hlgang hatte, während manche andere Mühlen damals schon zwei Mahlg nge aufwiesen: einen für Brotmehl und einen für Schrot. Wahrscheinlich aber schaffte man in der Zwischenzeit bessere Mühlsteine an. Die meisten Mahlwerke waren in der Napoleonischen Zeit (1795-1814) mit «Franzosensteinen» ausgerüstet, Steine aus S sswasserquarzit ( *Pierre meul re*)<sup>79</sup>, die aus der Champagne geliefert wurden. Eines der grösssten M hlsteinzentren der Welt befand sich in Lafert -sous-Jouarre. Es ist möglich, dass bereits in der Zeit der ersten französischen Herrschaft (1684-1697) die ersten Champagnersteine ins Herzogtum geliefert wurden. Sie kosteten wohl «ein Vermögen», hielten aber oft mehrere Generationen lang. Eine weitere Verbesserung der Mahleinrichtung bestand in einer Siebvorrichtung, einem Beutelwerk<sup>80</sup>, das es erlaubte, feinstes Mehl auszusieben.



M hlsteinwerkst tte in La Ferté-sous-Jouarre (F) um 1900. (Postkarte)

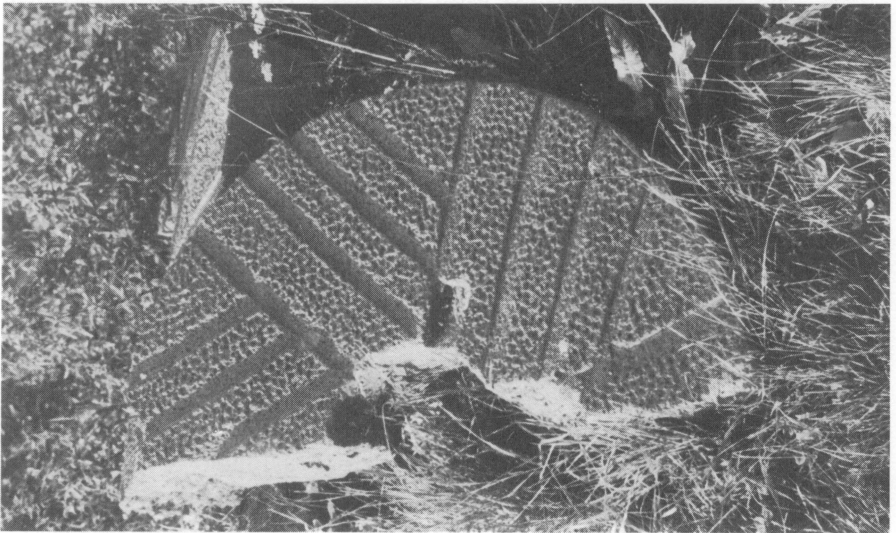
## Verschuldung und Gerichtsklage führen zum Besitzerwechsel in der Mühle

Vor Antoine-Joseph Reding, Notar zu Tintange<sup>81</sup>, versammelten sich am 26. Juli 1823 nachstehende Parteien<sup>82</sup>:

1. Anna-Maria Remy, Witwe des verstorbenen Johann Huberty († 1819), Müller auf der Bondorfermühle, mit ihren acht Kindern
2. Peter Mantz und seine Gattin Marguerite Binsfeld, Ackerer, wohnhaft in Bondorf (Hengenhau)
3. Das Konsortium der Auftraggeber vom Kauf der Mühle im Jahre 1790 (es folgen die Namen)

Durch Urteil des Zivilgerichtes von Neufchâteau vom 23. Januar 1823 war die dritte Partei verurteilt worden, an Herrn de Trappé zu zahlen:

1. Eine Summe von 798 florins 8 cent. als rückständige Zinsen der Verkaufssumme von 1200 Dukaten (= 2813 florins 33 cent.) bis zum 8. Januar 1821.
2. Die gesetzlichen Zinsen der gen. Summe vom 26. Dezember 1821, Tag der gerichtlichen Klage des Gerichtsvollziehers Barthelemy von Bastnach.
3. Für die Fälligkeiten vom 8. Januar der Jahre 1822 und 1823 die Summe von 313 florins 71 cent.



Gebrochener Mühlstein am Strassenrand.

Foto: Emile Erpelding 1966

4. Die Hauptsumme von 1200 Dukaten (= 2813 florins) rückzuzahlen mit den gesetzlichen Zinsen vom 8. Januar 1823 bis zum Tag der Rückzahlung.
5. Als Einschreibkosten 4 Florins 19 cent.
6. Die Kosten der gerichtlichen Aktion, auf ungefähr 945 Gulden geschätzt.  
Durch Urteil des Obergerichts von Liège vom 8. Juni 1825 war im April das Urteil der ersten Instanz in allen Teilen aufrechterhalten worden.

Bei dieser Sachlage, um einem langwierigen, unsicheren und aufreibenden Prozess ein Ende zu machen, sind die Parteien übereingekommen:

Art. 1. Die erste Partei (Witwe Huberty-Remy und Kinder), um sich von ihren Verpflichtungen gegen die dritte Partei (Konsortium) freizumachen, verkaufen der zweiten Partei (Mantz-Binsfeld) die Mühle mit dem zum Betrieb gehörigen Inventar samt allen im Kaufakt genannten Ländereien zum Preis von 108 Florins 88 cent. Ausserdem zahlen die Käufer an Herrn Trappé die obengenannten Summen, zu welchen die dritte Partei durch Urteil vom 23. Januar 1823 verurteilt worden war.

Art. 2. Um es den Käufern Mantz-Binsfeld zu ermöglichen, die Zahlungen an Herrn de Trappé, welcher sie von allen Verpflichtungen entbindet, zu machen, zahlt die dritte Partei den Käufern Mantz-Binsfeld als Entschädigung die Summe von 1089 florins 69 cent., wovon die Hälfte im Augenblick entrichtet wird, die andere Hälfte zinsfrei in einem Monat, in demselben Verhältnis wie die erste Hälfte. Es folgen die Namen der Einwohner mit den Geldbeträgen: Friedrich Lech 94 fl. 55 cent.; Witwe Charles Dernelen-Goller 56 fl. 78 cent.; Nicolas Freyman 94 fl. 65 cent.; Nicolas Cas 21 fl. 88 cent.; Raymond Collignon 14 fl. 25 cent.; Jean-Nicolas Remisch 14 fl. 45 cent.; Jean Raas und Wilhelm Raas zusammen 56 fl. 78 cent.; Elisabeth Brack, Witwe Johann Gollaire 124 fl. 50 cent.; Mathias Scheck 13 fl. 91 cent.; Peter Scholer 7 fl. 77 cent.; Jean-Nicolas Putz 24 fl. 7 cent.; Thilman Mathieu 20 fl. 53 cent.

Die Käufer stellen alle ihre in Bondorf gelegenen Immobilien in Hypothek, zuerst das Wohnhaus (Hengen) mit dem Garten gegenüber Formes, im ganzen 34 Artikel.

Der Vertrag wurde ausgestellt im Schulhaus zu Bondorf. Zeugen: J.P. Scholtus, Landwirt, und Henri-Joseph Meunier, Förster, beide aus Bondorf.

«Notar Reding»

## Die Müllerfamilie Mantz-Binsfeld

Am 28. April 1795 heiratete in Bondorf Pierre Mantz die Witwe Marguerite Binsfeld. Peter Mantz (Manz, Mans) war am 1. April 1761 in Brouch (Mersch) als Sohn von Johann-Wilhelm Mans und Susanna Becker geboren. Er starb am 15. Mai 1830 in Bondorf-Mühle.

Marguerite Binsfeld kam am 25. Februar 1761 in Bondorf als Tochter von Michel Binsfeld und Marguerite Schmit (Haus Hengen) zur Welt. Sie hatte am 6. November 1780 in Bondorf Georg Reding, Sohn von Michel Reding und Catherine Kneipe aus Dahl geheiratet. Sie bekamen drei Kinder:

1. Susanna Reding, geb. 29. 12. 1781
2. Michel Reding, geb. 24. 5. 1784, verh. 1832 mit Jeanne Moris, Tochter von Gaspard Moris und Susanna Conrad vom Kippenhof (Bastendorf). - Michel Reding war Napoleonsdiener<sup>83</sup> von 1805 bis 1814. - Am 8. Juni 1833 überlässt Marguerite Binsfeld, Witwe Mantz, ihrem Sohn Michel Reding aus 1. Ehe sämtliches Mobiliar des Hofes in Bondorf (Hengenhaus), die Ernte des Jahres 1833 sowie die Pachtentschädigung für die Jahre 1834, 1835 und 1836 für Hof und Ländereien zum Gesamtpreis von 2340 Franken.
3. Anna-Maria Reding, geb. 17. 5. 1787, gest. 18. 5. 1826 Bondorf, verh. 28. 11. 1815 Bondorf mit Jean Raas aus Bondorf.

Der Sterbeakt des Vaters Georg Reding (gest. vor 1795) konnte noch nicht gefunden werden.

Aus der zweiten Heirat von Marguerite Binsfeld mit Peter Mantz wurden drei Kinder geboren:

1. Marguerite Mans, geb. 3. 2. 1796, verh. 9. Februar 1825 in Garnich mit Dominique Pohs (Poos) aus Kahler.
2. Nicolas Mantz, geb. 26. Vendémiaire IX (18. 10. 1801), gest. 30. 5. 1873 Bondorf-Mühle, verh. 1827 Bondorf mit Anne-Catherine Lutgen aus Bondorf. - Nachfolger in der Mühle.



Die Bondorfer Bannmühle im Jahre 1939.

Foto: Pierre Kohnen.

3. Elisabeth Mans, geb. 27. Fructidor XI (14. 9. 1803), verh. 29. 2. 1832 Ettelbrück mit Henri Mergen aus Erpeldingen (Ettelbrück). Als Zeugen waren bei der Heirat: Nicolas Mans, Bruder der Braut; Jean Floeres aus Schieren; François Breyer aus Stolzenburg; Dominique Herr aus Ettelbrück. Marguerite Binsfeld starb am 25. April 1834 in Bondorf-Mühle.

Wie wir aus dem Akt von 1823 ersehen haben, erwarben die Eheleute Mantz-Binsfeld das Mühlenanwesen. Die Übernahme der Mühle durch diese Familie hatte sich bereits 33 Jahre früher vorgezeichnet, als Michel Binsfeld, späterer Schwiegervater von Peter Mantz, im Jahre 1790 sich für den ganzen Mühlenbesitz verbürgte. Fünf Generationen der Familie Mantz sollten fortan die Mühle bedienen.



## Der Familienname Mantz

Der Familienname Mantz wird in einer ersten Ursache auf den Vornamen Mansuetus (= der Sanftmütige) zurückgeführt. Der hl. Mansuetus († um 375) gründete das Bistum Toul in Lothringen. Deshalb war dort und im Elsass der Vorname gebräuchlich. Doch wird die Herkunft des Namens Mantz auch von Manasse (= der vergessen macht), Name des ältesten Sohnes des ägyptischen Joseph abgeleitet.

Im allgemeinen sind die Fachbücher darüber einig, dass Mantz (Mans, Manz) eine Kurzform der Vornamen Hermann und Mangold ist. Das ist nicht verwunderlich, wenn man bedenkt, dass es viele solcher auffallender Kurzformen gibt, unter andern «Sëss» aus Chrysostomus.

Doch ein besonderer Ursprung verdient unsere Aufmerksamkeit. Vom lat. Wort mansus (= Hufe), welches in alter Zeit die sämtlichen Rechte auf Grund und Boden bedeutet, kommt mansuarius, frz. mansier als Huber oder Lehnsbauer. Der Lehnsmann wird auch Manser, Manschke und tschechisch manský genannt. (Linnartz I + II).

Über das frühe Vorkommen dieses Familiennamens in Luxemburg kann einstweilen nur festgestellt werden, dass Brouch (Mersch) ein Stammort zu sein scheint. Der erste Mantz in Bondorf war 1761 in Brouch geboren. Im Jahre 1742 lebte in Stadtgrund Nikolaus Mans, der aus Brouch stammte, dessen Frau Spanier hiess und der 1741 in die Liste der Stadtbürger aufgenommen wurde. Auch im Strassburger Bürgerbuch sind im 15. Jahrhundert nicht weniger als 11 Personen mit dem Namen Manss und Menss eingetragen (Charles Wittmer: Le livre de Bourgeoisie de la Ville de Strasbourg 1440-1530).

Im Jahre 1830 wurde eine bekannte Verlagsanstalt durch Georg-Josef-M. Manz in Landshut (55 km nordöstlich von München) gegründet.

Die Entstehung dieses Namens beschränkt sich nicht nur auf das Gebiet unseres Landes. Es ist deshalb nicht ausgeschlossen, dass der Name durch Einwanderung, (vielleicht aus Bayern oder Tirol) zu uns gekommen ist.

Die Häufigkeit des Namens und verwandter Formen ist für unser Land mit folgenden Zahlen belegt (siehe LF):

	Mantz	Mans	Manz	Manns
1984	45	2	0	1
1880	20	13	2	0

## Die Bondorfer Mühle im Kataster von 1824

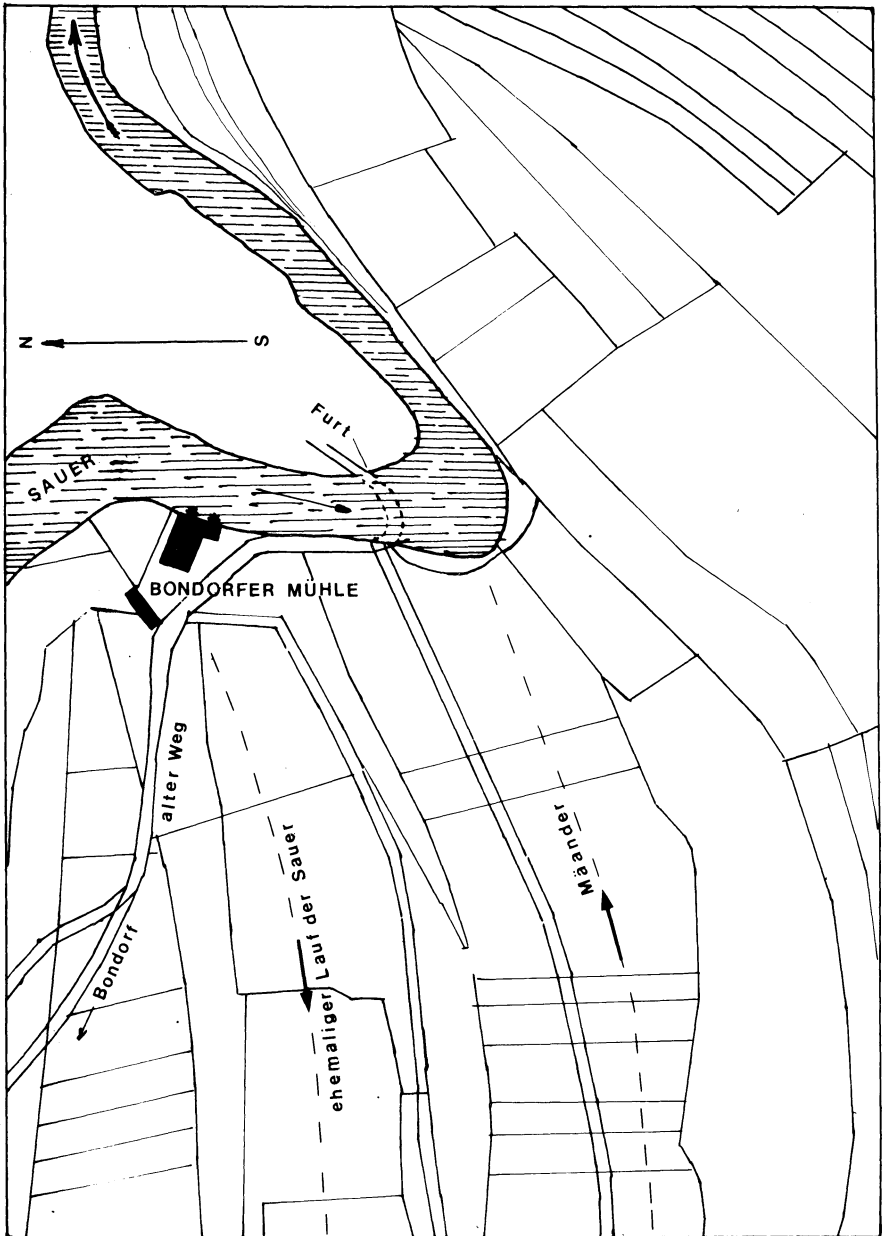
Das Mühlengebäude (Mühle, Wohnhaus und Ställe) ist in den Katastermatrikeln<sup>84</sup> mit der Nummer A 3538 unter dem Namen Nicolas Mans, Müller, eingetragen.

Aus der damaligen Katasterzeichnung<sup>85</sup> ist zu ersehen, dass das Gebäude wie heute am Lauf der Sauer lag. Es war etwa 21 m lang und 11, 25 m breit. Nur zur Seite des Wassers betrug die Giebellänge 17 m, da ein kleiner Winkelbau von ungefähr 5 m Breite die Mühle vergrösserte.

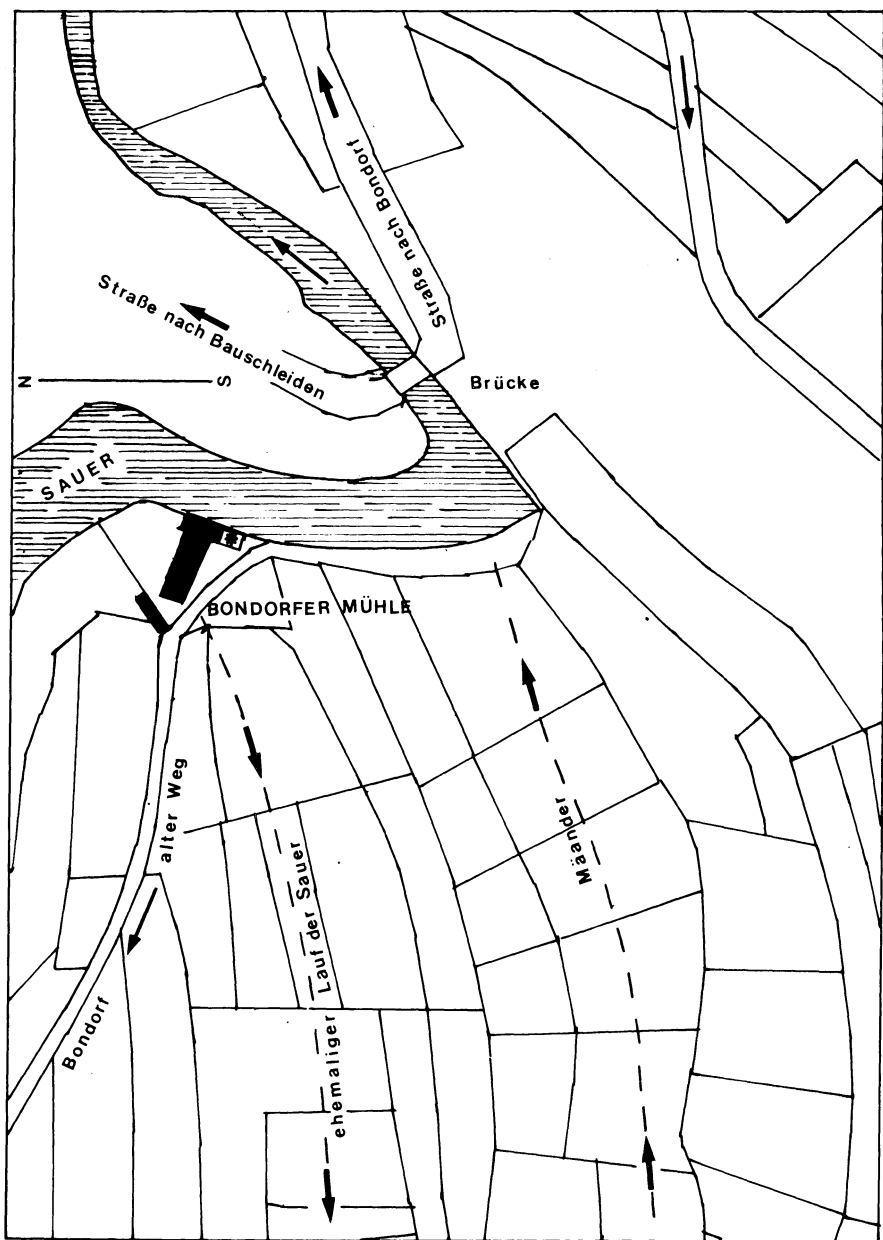
Auf dieser Seite sind zwei Wasserräder eingezeichnet. Wahrscheinlich hatte Nicolas Mantz den Betrieb modernisiert, indem er einen Mahlgang hinzufügte und dazu neue Mühlsteine anschaffte.

An der Mühle vorbei führte ein Weg, der von Bondorf herunterkam und etwa 60 m unterhalb der Mühle als Wagenfurt den Fluss durchquerte, um auf der andern Seite nach Bauschleiden hinaufzuführen. Die Brücke und die Strasse nach Bondorf bestanden damals nicht.

In der Nähe des Mühlengebäudes befand sich 1824 ein etwa 5 m breites und 15 m langes niedriges Häuschen, das heute als Abstellraum für Holz und anderes Material dient. Türen und Fenster scheinen jedoch zu verraten, dass dieses Gebäude als Wohnung benutzt wurde. Sollte es ein Altenteil gewesen sein, in den sich die älteren Müllersleute zurückzogen, wenn eine neue Generation sie ablöste?



Die Umgebung der Bondorfer Mühle nach dem Katasterplan von 1824.



Die Umgebung der Bondorfer Mühle nach dem Katasterplan von 1984.



Das Haus neben der Mühle.

Foto: Emile Erpelding 1984

Um diese Zeit machten drückende Steuerlasten das holländische Regim, besonders durch die Schlacht- und Mahlsteuer unbeliebt. Laut Rundschreiben des Gouverneurs des Grossherzogtums J.G. Willmar setzte der Gemeinderat von Bondorf am 1. März 1823 die Mahlsteuer fest, die den Müllern als Arbeitslohn gewährt wurde. Wer sein Getreide selbst zur Mühle fuhr, zahlte ein Zwanzigstel des angelieferten Getreides. Besorgte der Müller diese Fahrt, so betrug die Abgabe ein Sechzehntel<sup>87</sup>.

## Die Müllerfamilie Mantz-Lutgen

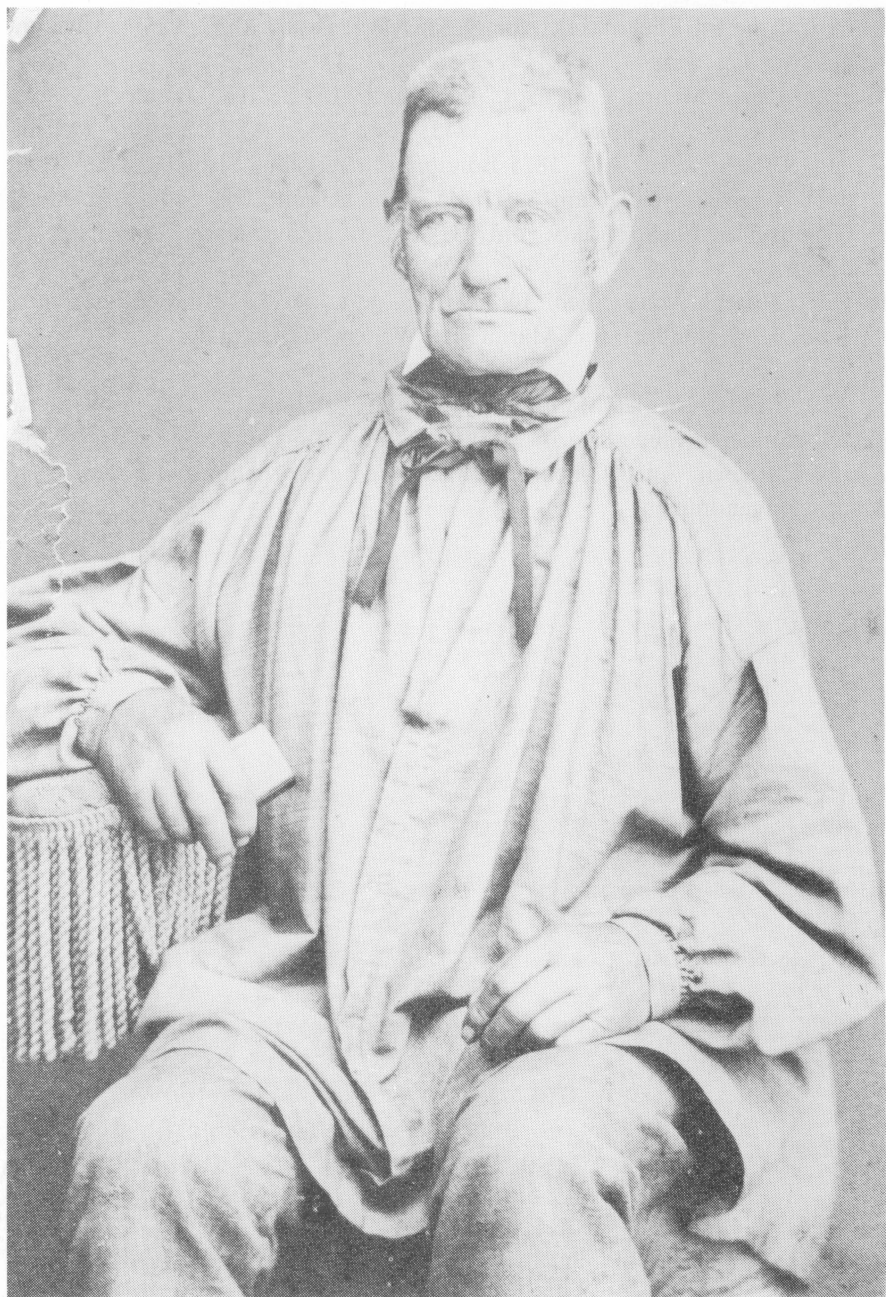
Gemäss einem Ehekontrakt<sup>86</sup>, aufgenommen am 20. April 1827 durch Notar Célestin Bergh aus Neufchâteau im Hause von Pierre Feller in Bondorf wurde dem Nicolaus Mantz und seiner zukünftigen Frau Anne-Catherine Lutgen durch die Eltern Mantz-Binsfeld die Hälfte der Mühle sowie die Hälfte der Felder, Wiesen und Hecken als Schenkung unter Lebenden vermacht. Als Bedingungen war vorgesehen, dass den Eltern Wohnung, Nahrung und Pflege gewährt werde. Der Wert der Immobilien wird auf 800 Florin und das Einkommen auf 40 Florin jährlich geschätzt. Sollten die Eltern das Haus verlassen, muss ihnen eine jährliche Rente von 20 Florin lebenslänglich gezahlt werden.

Am 9. Mai 1827 heiratete der Müllerssohn Nicolas Mantz (1801-1873) in Bondorf Anne-Catherine Lutgen (geb. 17. 9. 1803, gest. 23. 9. 1873), Tochter von Johann Lutgen und Anne-Marie Feller aus Bondorf. In der Mühle kamen neun Kinder zur Welt<sup>88</sup>:

1. Peter Mantz, geb. 19. 3. 1828, gest. 6. 2. 1897 Bondorf-Mühle, verh. 1861 Bondorf mit Marie Fonck vom Hoscheiderhof (Brandenburg). - Nachfolger in der Mühle.
2. Elisabeth Mantz, geb. 15. 1. 1830, gest. 24. 4. 1863 Bondorf, verh. 12. 2. 1851 Bondorf mit Mathias Strotz aus Bondorf.
3. Elisabeth Mantz, geb. 8. 6. 1832, gest. . . ., verh. 21. 6. 1855 Bondorf mit Johann Wampach aus Bondorf.

Diese Eheleute verkauften am 7. 5. 1880 ihrem Bruder resp. Schwager Peter Mantz von der Mühle 2 Ackerstücke, 1 Wiese und ein Rodstück, alle gelegen bei der Bondorfermühle, zum Gesamtpreis von 475 Franken.

4. Jean-Henri Mantz, geb. 5. 9. 1834. - Lebte um 1872 in Schockville<sup>89</sup>. - Er verkaufte am 24. 3. 1876 seinem Bruder Peter Mantz aus der Mühle 9 Stück Ländereien zum Preise von insgesamt 1700 Franken.
5. Catherine Mantz, geb. 26. 2. 1837, gest. 16. 8. 1892 Bondorf, verh. 26. 8. 1861 Bondorf mit Conrad Raas aus Bondorf. - Tauschvertrag vom 15. 12. 1875 mit Peter Mantz wegen Ländereien.
6. Marguerite Mantz, geb. 1. 10. 1839, verh. mit Corneil Ansay. - Wohnten 1869 in Bauschleiden. - Die beiden Eheleute bescheinigten am 20. 1. 1869, von ihrem Bruder resp. Schwager Peter Mantz 500 Franken erhalten zu



Der Müller Nicolas Mantz (1801-1873).

haben, die im Ehekontrakt vor Notar Mertens am 25. 3. 1861 ausbedungen worden waren.

7. Jean-Pierre Mantz, geb. 6. 4. 1842, gest. 16. 3. 1863 Bondorf-Mühle.
8. Jean-Nicolas Mantz, geb. 5. 1. 1845, gest. 14. 3. 1922 Calumet<sup>90</sup> (Michigan) U.S.A., verh. 3. 2. 1875 Bondorf mit Apolline Siebenaller aus Bondorf. - Er bescheinigt am 8. 12. 1874 die Summe von 500 Franken auf Grund eines Ehekontrakts vom 23. 3. 1861 (Mantz-Lutgen) erhalten zu haben.
9. Henri-Joseph Mantz, geb. 14. 7. 1848, gest. 24. 4. 1916 Bondorf, verh. 3. 2. 1875 Bondorf mit Marguerite Welter aus Bondorf.

Der Müller Nicolas Mantz zählte zu den wohlhabenden Einwohnern. In einer besonderen Steuerliste ist er für die Jahre 1844 und 1862 mit je 20,45 F eingeschrieben. Am 24. Februar 1872 wurde eine Teilung unter den Erben Mantz vorgenommen.



Dessin réalisé par Erna Laarman



## Die Müllerfamilie Mantz-Fonck

Am 9. April 1861 heiratete der Müllerssohn Pierre Mantz (1828-1897) in Bondorf Marie Fonck (geb. 28. 5. 1837, gest. 24. 10. 1895), Tochter von Johann Fonck und Elisabeth Moris vom Hoscheiderhof (Fouhren). Aus dieser Ehe gingen 8 Kinder hervor:

1. Elisabeth Mantz, geb. 29. 1. 1862
2. Jean Mantz, geb. 15. 5. 1863, gest. 15. 5. 1863 Bondorf-Mühle.
3. Jean-Henri Mantz, geb. 16. 10. 1866, gest. 22. 5. 1874 Bondorf-Mühle.
4. Jean Mantz, geb. 11. 7. 1869, gest. 12. 12. 1942 Bondorf-Mühle, verh. 12. 5. 1897 Bondorf mit Anne-Marguerite Scheck aus Bondorf. - Nachfolger der Mühle.
5. Henri-Joseph Mantz, geb. 4. 2. 1872, verh. 19. 7. 1897 Bondorf mit Louise Gricius vom Weiderterhof (Wahl). - Zwillingbruder von Nr. 6.
6. Henri-André Mantz, geb. 4. 2. 1872, gest. 7. 10. 1872 Bondorf-Mühle.
7. Marie-Elisabeth Mantz, geb. 3. 1. 1875, gest. 29. 6. 1885 Bondorf-Mühle.
8. Jeanne gen. Marie Mantz, geb. 15. 2. 1877, gest. 23. 2. 1952 Bondorf, verh. 11. 4. 1899 Bondorf mit Nicolas Rodenmacher aus Bondorf.

Der Müller Peter Mantz steigerte am 16. 2. 1860 drei Felder aus dem Besitz von Nicolas Putz, Müller in Nagem: «auf dem Altenkessel», 3,40 Ar, 6 Franken; «auf den Goesen», 21,30 Ar, 70 F.; «auf dem Goesenfuss», 12,60 Ar, 40 F.

Der Landwirt Jean Gehenge aus Bondorf stellt dem Müller Peter Mantz am 31. 3. 1873 vor Notar Jean-Edouard Brassel in Rambrouch eine integrale Vollmacht aus zur Verwaltung seiner Güter, da er «eine lange Reise» nach Amerika unternehmen soll.

Nachdem am 2. Januar 1897 ein Schenkungsakt zugunsten von Jean Mantz aufgestellt worden war, fand am 25. September 1897 eine Erbteilung statt.



Von links nach rechts sitzend: Pierre Mantz; Marie Fonck.

Von links nach rechts stehend: Jean Mantz (1869); Jeanne gen. Marie Mantz; Henri-Joseph Mantz.

Foto um 1890

## Die vierte Müllergeneration: Mantz-Scheck

Der Müllerssohn Jean Mantz (1869-1942) heiratete am 11. Mai 1897 in Bondorf Anne-Marguerite Scheck (geb. 20. 11. 1874, gest. 23. 5. 1964), Tochter von Jean-Chrysostome Scheck und Marie Pemmer aus Bondorf. Sie hatten fünf Kinder:

1. Jean-Chrysostome Mantz, geb. 17. 5. 1898, verh. 11. 6. 1927 Bondorf mit Irma-Marguerite Derneden (1904-1982) aus Bondorf. - Nachfolger im Mühlenbetrieb.
2. Joseph Mantz, geb. 3. 6. 1900. - Lebt in Brüssel.
3. Jean-Pierre Mantz, geb. 17. 2. 1902, gest. 1970, verh. . . . mit Céline Lecuit.
4. Pierre-Joseph Mantz, geb. 9. 9. 1904, verh. in 1. Ehe 11. 6. 1930 Bondorf mit Catherine Wunsch. - Lebt in Luxemburg.
5. Marie Mantz, geb. 11. 6. 1908, gest. 21. 4. 1916 Bondorf-Mühle.



Moulin de Bigonville  
par J.-P. Gleis

Kunstzeichnung der Mühle von J.-P. Gleis.

Jean Mantz hatte sich zur Aufgabe gemacht, die Mahleinrichtung teilweise um 1900 zu erneuern. Zu diesem Zwecke kaufte er zwei Paar neue Mühlsteine, die aus Laferté-sous-Jouarre geliefert wurden. Von diesen Mahlsteinen diente ein Paar zum Mahlen des Brotgetreides, während das andere Paar das Schrotten von Viehfutter besorgte.

Auch installierte der Müller eine Putzmaschine, denn ein gut gereinigtes Getreide garantierte ein besseres Mehl. Ein einfacher Elevator ersparte dem Müller einen Arbeitsgang. Zum Aussieben des Mahlguts wurde ein Zylinder eingerichtet. Immer noch trieben die zwei unterschlächtigen Wasserräder die Maschinen. So startete die Mühle mit neuer technischer und verbesserter Ausrüstung ins 20. Jahrhundert<sup>91</sup>.

Der Müller führte einen Kundendienst mit Pferdegespann ein. Er brachte das fertige Mehl und Schrotfutter nach Bondorf, wo die Kunden aus Bondorf, Perlé und Wolwelingen es abholten oder neues Getreide zum Vermahlen herbeibrachten. So konnte ihnen der beschwerliche Weg von Bondorf nach der Mühle erspart werden. Dieser Kundendienst wurde 1945 eingestellt.

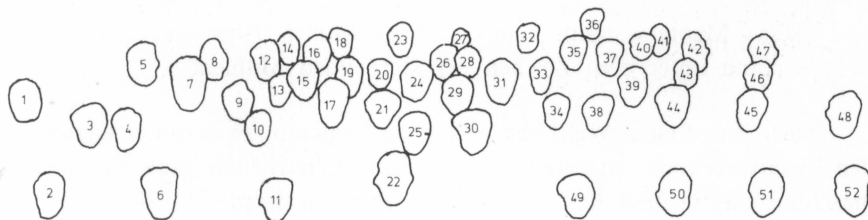
Im Jahre 1908 baute der Unternehmer Parrage aus Insenborn die erste Brücke über die Sauer bei der Bondorfer Mühle. Sie stürzte nach der Vollen- dung ein, als das Gerüst entfernt wurde. Den Neubau besorgte der Unterneh- mer Wathgen aus Harlingen<sup>92</sup>.

Die Arbeiten zur Instandsetzung der Strasse von Bondorf nach Bauschleiden wurden in den Jahren 1917 und 1918 ausgeführt. Das bedeutete eine wesentliche Erleichterung des Verkehrs zur Mühle<sup>93</sup>.

Nach dem ersten Weltkrieg sollte die Mühle mit Bering wegen des Pro- jekts einer Talsperre, deren Staumauer beim Burgfried geplant war, für 40.000 Goldmark verkauft werden. Doch der Plan wurde nicht ausgeführt. Die Müh- le durfte weiterleben.

# Hochzeit auf der Mühle

Chrysosthème Mantz et Irma Derneden



- |                            |                         |                           |
|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| 1. Wilwers Antoine         | 18. Hinger Joseph       | 35. Schmitz André         |
| 2. Mantz Marie             | 19. Ansay Joseph        | 36. Schroeder Dominique   |
| 3. Scheck Helene           | 20. Bach Anne           | 37. Lutgen Pierre         |
| * 4.                       | 21. Derneden Marguerite | * 38.                     |
| 5. Mantz Nicolas           | 22. Mantz Chrysosthème  | 39. Beres Ernest          |
| 6. Mantz Jean              | 23. Schwartz Nicolas    | 40. Thilmány Pierre       |
| 7. Mantz Joseph            | 24. Mantz Marie         | 41. Elsen Nicolas         |
| 8. Lutgen Anne             | 25. Derneden Catherine  | 42. Mantz Jean            |
| 9. Derneden Thérèse        | 26. Schmitz Michel      | 43. Ansay Mariechen       |
| 10. Wunsch Catherine       | 27. Wammer Robert       | 44. Derneden Nicolas      |
| 11. Scheck Anne            | 28. Gehenge Pierre      | 45. Schmitz Marie         |
| 12. Rausch Berthe          | 29. Rodenmacher Jean    | 46. Poull Pierre          |
| * 13.                      | 30. Derneden Irma       | 47. Raas Antoine          |
| 14. Mantz Joseph (Henri)   | 31. Mantz Jean-Pierre   | 48. Collignon Jacques     |
| 15. Goller Albert          | 32. Schmitz Pierre      | 49. Rausch Helene         |
| 16. Ansay Mathias (Matgen) | 33. Leyder Marie        | 50. Derneden Chrysosthème |
| 17. Mantz Pierre           | 34. Rodenmacher Suzanne |                           |

## Die letzte Müllerfamilie Mantz-Derneden

Am 11. Juni 1929 fand in der Mühle eine grosse Hochzeit statt. Der Müllerssohn Chrysostome (genannt «Sëss») Mantz heiratete Irma Derneden (geb. 14. 12. 1904, gest. 9. 8. 1982), Tochter von Jean-Chrysostome Derneden und Hélène Rausch aus Bondorf. In der Mühle kamen zur Welt:

1. Lina Mantz, geb. 21. 11. 1930.
2. Anna-Marguerite-Maria Mantz, geb. 4. 10. 1932, verh. 7. 2. 1964 Bondorf mit Joseph-Pierre Fah aus Differdingen.
3. Simone-Marie Mantz, geb. 15. 7. 1935, verh. 18. 11. 1964 Bondorf mit Joseph Colling aus Wilwerwiltz. Wohnhaft in Wiltz.
4. Irène Mantz, geb. 8. 7. 1942, verh. . . . mit Jacques Roth. Wohnhaft in Howald.

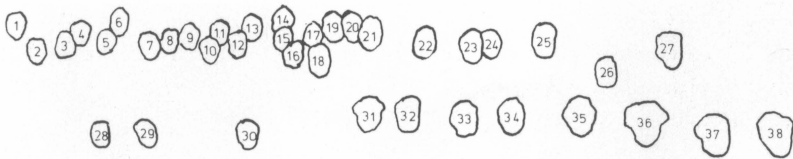
«Sëss» Mantz war mit Leib und Seele Müller. Aber die Periode seines Lebens stand unter dem Zeichen der sterbenden Mühlen.

Nach dem Ersten Weltkrieg wurde ein Dynamo zur Stromerzeugung für den Eigenverbrauch aufgestellt. Hinter dem Haus richtete man eine Dreschmaschine ein, die mit der Wasserkraft getrieben wurde.

In den Jahren 1925-1930 wurde tonnenweise Mais und Gerste als Futtermittel vermahlen. Ein Händler namens Malget aus Martelingen besorgte die Zulieferung und den Abtransport. Der Mais wurde per Schiff aus Amerika nach Antwerpen gebracht. Alle drei Wochen gingen in der Bondorfer Mühle 20 Tonnen durch die Mahlsteine. Der Mahllohn betrug 5 Franken für 100 kg. Vielleicht war das schon ein Zeichen, dass der Müller weniger für die Bauern zu mahlen hatte<sup>94</sup>.

Hier und dort stellten um diese Zeit Kundenmühlen ihren Betrieb ein. Industriemühlen kamen auf, Bäcker begannen, das Brot in die Dörfer auszufahren. Doch die Bondorfer Mühle hielt stand, dank vieler Bauern, die darauf hielten, ihr eigenes Brot zu backen. Auch das Schrotten von Viehfutter gab der Mühle noch Beschäftigung, obschon die Elektrifizierung seit 1932 den Landwirten ermöglichte, Viehfutter auf eigenen Schrotmühlen zu mahlen.

# Die Hochzeit Mantz-Derneden 1929.



- |                         |                        |                         |
|-------------------------|------------------------|-------------------------|
| 1. Schroeder Dominique  | 14. Ansay Joseph       | 27. Derneden Alphonse   |
| 2. Gehenge Pierre       | 15. Derneden Thérèse   | 28. Wammer Robert       |
| 3. Lutgen Anne          | 16. Derneden Catherine | 29. Ansay Mathias       |
| 4. Collignon Jacques    | * 17.                  | 30. Schmitz Michel      |
| 5. Mantz Marie          | 18. Derneden Irma      | 31. Derneden Marguerite |
| 6. Mantz Nicolas        | 19. Goller Albert      | 32. Rodenmacher Jean    |
| 7. Raas Catherine       | 20. Mantz Jean-Pierre  | 33. Schmitz Marie       |
| 8. Hinger Joseph        | 21. Mantz Chrysosthème | 34. Molitor Nicolas     |
| 9. Rausch Berthe        | 22. Ansay Mariechen    | * 35.                   |
| 10. Rodenmacher Suzanne | 23. Leyder Marie       | 36. Derneden Nicolas    |
| 11. Schmitz André       | 24. Poull Pierre       | 37. Wunsch Catherine    |
| 12. Bach Anne           | 25. Lutgen Pierre      | 38. Mantz Pierre        |
| 13. Beres Ernest        | 26. Degros Gunda       |                         |

## Der Zweite Weltkrieg

Der Krieg (1939-1945) brachte den Mühlen einen neuen Auftrieb. Tag und Nacht rauschten die Wasserräder, drehten die Mahlsteine und klapperten die Zylindersiebe. Für einige Jahre war das Mühlensterben vergessen. Doch die Bondorfer Mühle kam nicht heil über den Krieg hinweg.

Die fürchterliche Ardennenschlacht (Rundstedtoffensive) von Dezember 1944 bis Februar 1945 hatte der Mühle durch Granateinschläge an der Mühlen-einrichtung und an dem Gebäude arge Wunden geschlagen. Die Riemen waren verschwunden.

Eine Neueinrichtung der Mühle war nicht nur wegen der Beschädigung, sondern auch wegen der Abnutzung der Maschinen notwendig geworden.

Ein günstiger Umstand kam dem Müller Mantz beim Planen der Mühlen-ausrüstung entgegen. Der Mühlenbauingenieur André Oth war seit 1943 in der Mühle vor dem Zugriff der deutschen Polizei versteckt. Ehe die Naziherren ihn umsiedeln sollten, war er in der Essinger Monenmühle untergetaucht. Da ihm aber die Einsamkeit der Bondorfer Mühle sicherer schien, bevorzugte er mit dem Einverständnis des Müllers den dortigen Unterschlupf<sup>95</sup>.



Drei Generationen

Von links nach rechts: Chrys. Mantz; Irma Derneden; Anne-Marg. Scheck; Lina Mantz; Jean Mantz.

Foto um 1931



## Die Mühle wird umgebaut und neueingerichtet

Die beiden unterschlächtigen Wasserräder, die einen Durchmesser von 3-4 m hatten und von denen eines ganz aus Holz, das andere aus Eisen mit Holzschaufeln konstruiert war, wurden entfernt. Die Wasserkraft sollte fortan durch Turbinen, die an anderer Stelle eingebaut wurden, übertragen werden. Diese Francis-Turbinen waren günstige Okkasionskäufe. Die grössere Turbine von 40 PS lieferte ein gewisser Theisen aus Bauschleiden. Sie war in einem Bewässerungswehr an der Sauer eingebaut und erzeugte, mit einem Dynamo gekoppelt, elektrischen Strom für Bauschleiden. Die kleinere Turbine von 12-15 PS kam aus der Monenmühle von Essingen bei Mersch.

So konnte der Müller, je nach Wasserstand, die hydraulische Kraft optimal ausnutzen, indem er das Wasser auf die kleinere oder auf die grössere oder auf beide zugleich leitete. Noch heute kann man in einem der beiden Räume, die als Ausschank dienen, den Oberteil der grossen Turbine mit dem mächtigen, waagerechten Kammmrad und der Zahnradverbindung für die Maschinen sehen.



Die Mühle von der Südseite.

Foto: Emile Erpelding 1982

Eine neue Putzerei für das angelieferte Getreide der Kunden sorgte für eine fachgemässe Reinigung der Körner und eine gute Vorbereitung auf den Mahlprozess.

Die alten Mahlsteine wurden abgeschafft. An ihre Stelle traten zwei einfache Walzenstühle, von denen das Mahlgut in den Plansichter geleitet wurde, der an die Stelle des Zylindersiebes trat und ein feineres Aussieben gewährleistete. Der Transport des Mahlguts von einer Maschine zur anderen geschah durch eine moderne Elevatoreinrichtung. Am Ende des Mahlprozesses wurden die verschiedenen, im Plansichter ausgesonderten Mehle in die Mischmaschine geleitet, wo sie durch Schnecken zu einem einheitlichen Brotmehl vermischt wurden. Von der Mischmaschine aus geschah das Einfüllen in die Säcke. Die anfallende Kleie wurde in einer besonderen Kleiekammer auf einen Haufen geschüttet, wo sie für die Kunden entnommen und abgewogen wurde<sup>99</sup>.

In den neuen Mühlen dieser Art konnte nicht mehr auf die primitive Art und Weise wie früher gemahlen werden, indem das Korn jedes einzelnen oben eingeschüttet, vermahlen und unten in die Säcke eingefüllt wurde. Da diese Mühle ein feineres Mehl produzierte, da das Mahlgut auch verschiedene Mahlvorgänge durchmachen musste, stellte der Müller aus rationellen Gründen das Korn gleicher Art und gleicher Qualität der Kunden zusammen und verarbeitete es, wenn er 15-20 Zentner als sogenannte «Partie» an einem Tag und in einem gesamten Arbeitsprozess vermahlen konnte.

Um die Kunden gerecht und ehrlich zu bedienen, musste das angelieferte Korn eines jeden Kunden genau abgewogen und das Mehl mit 60%, die Kleie mit 36% wieder ausgeliefert werden, nachdem ein Schwund von 4% abgezogen worden war<sup>97</sup>.

Dieses Vorgehen war am besten geeignet, den seit Jahrhunderten bestehenden Gerüchten und bösen Anschuldigungen gegen den «Unehrliehen Müller» entgegenzuwirken<sup>98</sup>. Trotzdem man Korn, Mehl und Kleie nachwägen konnte, war es nicht ausgeschlossen, dass dem Müller die Schuld einer schlechten Vermahlung zugeschoben wurde, wenn dem Kunden das Brotbacken missglückte.



Müller «Sëss» Mantz vor der Transmission und der Mischmaschine.



Der Müller beim Mahlgang, über welchem die «Trimme» steht.

Für das Vermahlen von Schrotfutter hatte der Müller eine eigene Schrotmühle mit Kunststeinen angeschafft. Mit der Wasserkraft war seit 1940 ein Sägebetrieb zum Baumschneiden eingerichtet, der nach dem Krieg wegen der Rekonstruktion grosse Dienste für die Allgemeinheit leistete und erst mit dem Mahlbetrieb eingestellt wurde.

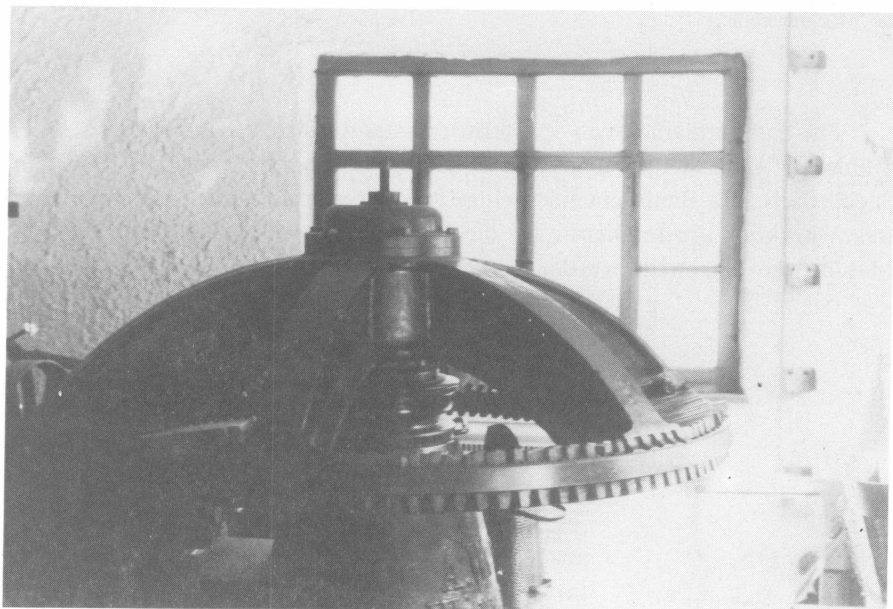
## Das Ende des Mühlenbetriebs und die Gründung des Hotels

Als die Mühle 1945 neueingerichtet wurde, hatte man noch Mut, Hoffnung und Zuversicht für ein Weiterleben des Betriebs. Doch es kam anders.

Bei den durch den Krieg arg mitgenommenen Häusern des Öslings wurden viele Backöfen so beschädigt, dass sie nicht mehr brauchbar waren. Bei Neubauten richtete man keine Backöfen mehr ein. Ausserdem gaben viele Bauersfrauen das Backen auf, da sie durch die Wiederaufbauarbeiten in Landwirtschaft und Haushalt überlastet waren.

Die Bäcker führten einen Kundendienst ein und fuhren in die Dörfer aus, um ihre Backwaren zu verkaufen. In manchen Ortschaften auf dem Lande entstanden neue Bäckereien. Nach dem Kriege begann eine neue Zeit.

Ein Getreideprämien gesetz von 1947 bedeutete den Todesstoss für die Kundenmühlen. Dieses Gesetz verfügte, dass nur das an den Händler oder



Das Kammrad der Turbine im Schankraum des Hotels.

Foto: Emile Erpelding 1984



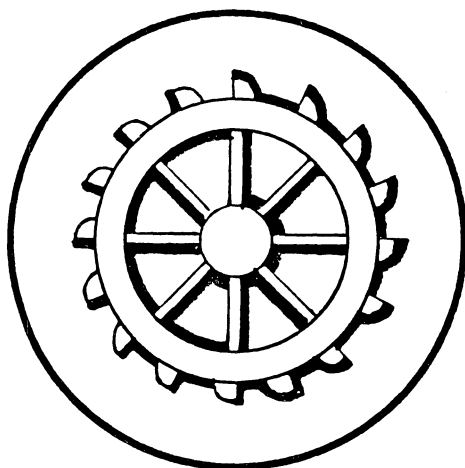
Die letzte Müllersfrau.  
Irma Mantz-Derneden (1904-1982).

an eine Handlungsmühle verkaufte Getreide subsidiert werde. Für das zum Eigenverbrauch verwendete Getreide bekam der Bauer keine Unterstützung, so dass das Brot, das er selber buk, teurer wurde als das beim Bäcker gekaufte. Es war nicht zu vermeiden, dass die Kundschaft immer mehr abnahm. Der Müller «Sëss» Mantz war darauf vorbereitet. Nachdem ein Teil der Gebäude zu einem Hotelbetrieb umgebaut war, wurde 1952 die Mühle für immer geschlossen und ein Hotel eröffnet.

Für die Entwicklung des Fremdenverkehrs war es günstig, dass 1954 die Rekonstruktion der Brücke über die Sauer in der Nähe der Mühle durch das Unternehmen Theis-Vinandy aus Vianden ausgeführt wurde. Die offizielle Einweihung fand am 24. April 1954 statt.

Im Winter 1962-1963 ereignete sich einer der schlimmsten Eisgänge in der Sauer seit 1919. Für die Bewohner des Mühlenhotels war es eine Katastrophe, die sie noch nicht erlebt hatten. Feuerwehr, Bürgermeister, Gendarmen aus Perlé und Harlingen waren alarmiert worden. Das Vieh stand bis zum Bauch im Wasser. Ein grösserer Bericht über diese Naturkatastrophe stand in den Zeitungen<sup>99</sup>.

Die Familie Mantz leitete das Hotel 20 Jahre lang.



## Nach 150 Jahren ein neuer Besitzer

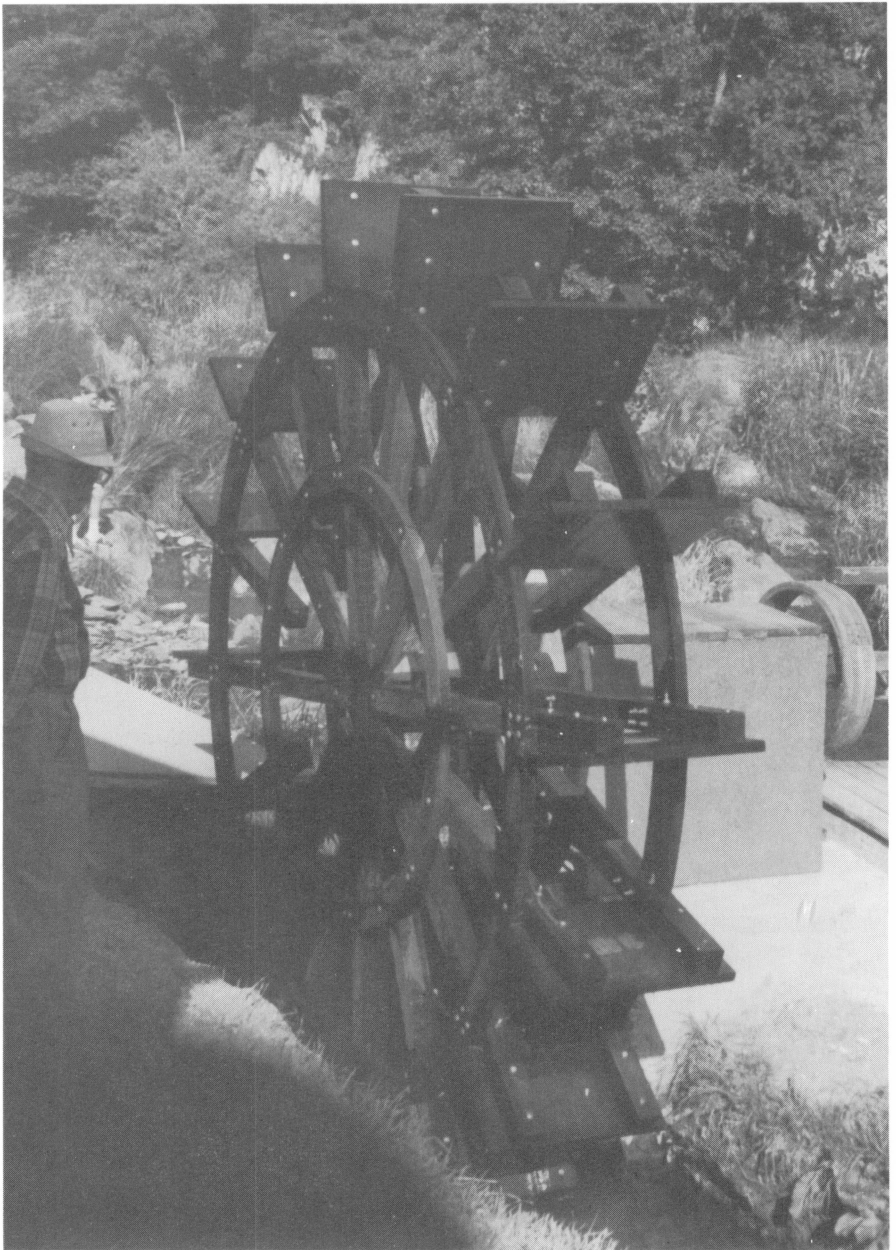
Am 9. April 1973 verkaufte Chrysostome Mantz vor Notar Prost das gesamte Anwesen mit 4,14 ha Ländereien an die Eheleute Alfred Effert (1926-1981), Diplomingenieur, und Anneliese Foege aus Aachen, welche den Betrieb an einen Holländer verpachteten.

Bei den verschiedenen Umarbeiten und Änderungen, die anschliessend vorgenommen wurden, berücksichtigte man lobenswerterweise das Andenken an die einstige Mühle.

Ein Mühlstein schmückt die Mauer einer Terrasse. Ein zweiter Mühlstein wird von der Zange<sup>100</sup> des Galgens gehalten, der an der Hauswand befestigt ist. In den Balkongeländern sind in Schmiedeeisen Zeichnungen von Mühlsteinen dargestellt. In der Gastwirtschaft, welche sich in dem früheren Mühlenraum befindet, ist noch der Oberteil der Turbine zu sehen. Die Wände sind

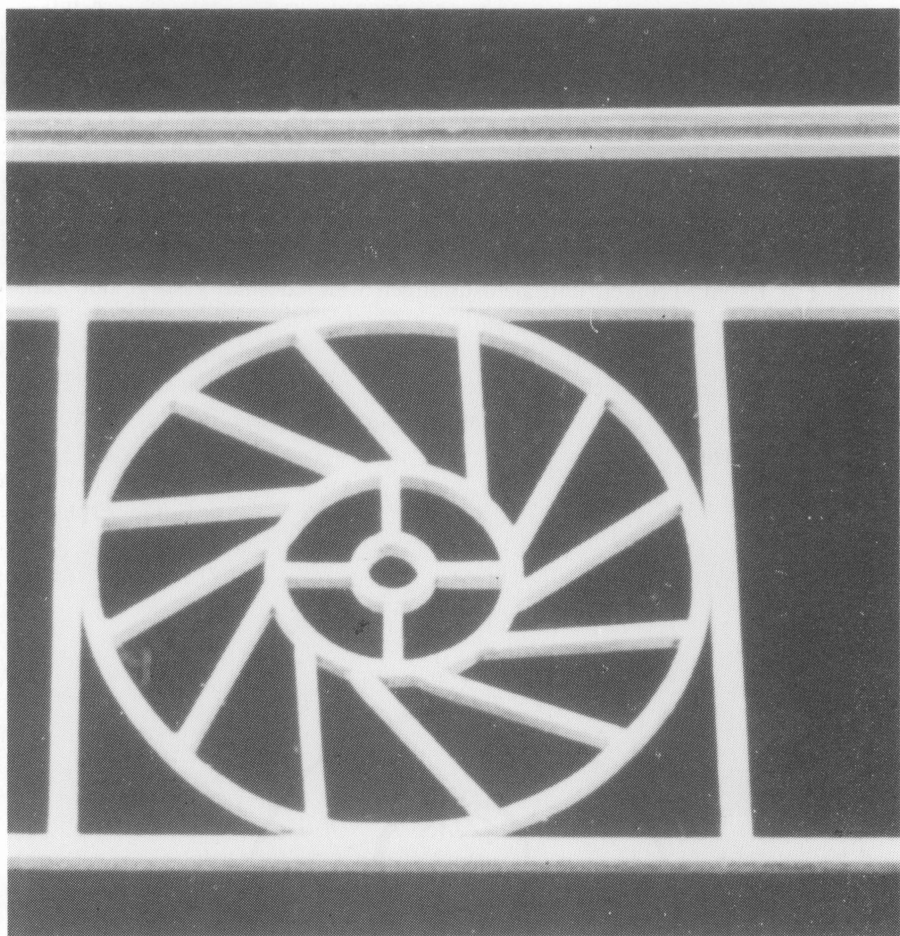


Ein Aufkleber: Galgen mit der Zange, in welcher ein Mühlstein hängt.



Das nachgemachte Mühlrad bei der Mühle (Fest 1982).





Mühlensteinzeichnung im Balkongeländer.

Foto: Emile Erpelding 1984

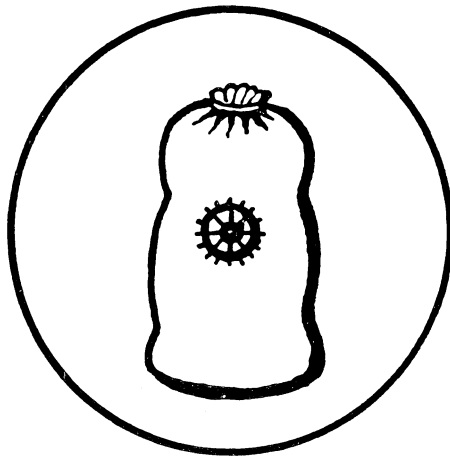
mit Riemen, Transmissionsrädern und Elevatorenbändern mit Schöpfkellen dekoriert. Auf anschauliche Weise wird der Gast an das einstige Mühlenda-sein erinnert.

Von 1977 bis 1983 war das «Hôtel-Restaurant du Moulin de Bigonville» von den Holländern Johannes Walgering und Albertus Moens, welche mit zwei Schwestern verheiratet sind, verwaltet. Seit September 1983 haben die Brüder A.J.G. und F.J. METZ die Bewirtschaftung des Gästehauses übernommen.

Das romantisch gelegene Anwesen ist 1982 der Schauplatz eines folkloristischen Mühlenfestes gewesen, das vom Syndicat d'Initiative von Bondorf organisiert wurde. Für diese Gelegenheit hatte man ein Mühlrad gebaut, das vom Wasser getrieben wurde. Theatergruppen führten Szenen auf, welche den Gang zur Mühle und das Mahlen darstellten sowie in Bauerngesprächen die Auffassung über die Mühle und den Müller ausdrückten. Ein Gesangsverein sang Mühlenlieder. Es wurde Bauernbrot gebacken und verkauft. Im Jahre 1984 fand wieder ein Fest statt, das zum Thema die Hochzeit auf der Mühle hatte. Für Essen, Trinken und Belustigungen war jedesmal gesorgt und zahlreiche Besucher fanden sich ein<sup>101</sup>.

So ist im Tal reges Leben eingekehrt, dank einer herrlichen Öslinger Flusslandschaft, ein Ort, wo früher in stiller Einsamkeit die Bondorfer Königsmühle klapperte.

Emile Erpelding



# QUELLEN

- AC Administration du Cadastre du Grand-Duché de Luxembourg.
- AEL Archives de l'État, Luxembourg
- BAN Erpelding, Emile: Die Bannmühlen der Gemeinde Niederanven. In: Niederanven I. Beiträge zur Geschichte einer grossen Gemeinde. Imprimerie Fr. Faber, Mersch, 1984
- BSH Reding, André: Die Bondorfer Schlossherrschaft. Ursprung und Bedeutung. In: F.C. Bigonville, Xe anniversaire. Août 1968, S. 58-63.
- CT Carte topographique du Grand-Duché de Luxembourg. Institut géographique national de France, avec la collaboration de l'Administration du cadastre du Grand-Duché de Luxembourg. 30 feuilles Echelle: 1 : 25.000. 1951-1954.
- DKK De Clärrwer Kanton. Zeitschrift des «Veräin fir d'kulturellt Liäwwen a.s.b.l.» Erscheint seit 1979.
- EC Etat civil. Zivilstandsregister der Gemeinden des Grossherzogtums Luxemburg seit 1803. Zweites Original, deponiert auf dem Bezirksgericht in Luxemburg und Diekirch.
- FB Fragebogen über die Mühlen des Luxemburger Landes. Ausgearbeitet von Emile Erpelding.
- GB Reding, André: Die ehemalige Gemeinde Bondorf im Wandel von zwei Jahrhunderten. In: 25e anniversaire des Sapeurs-Pompiers Bigonville 1956-1981.
- GG Muller, John J.: Streifzug durch die Geschichte von Gasperich. In: Les chantres de Ste Thérèse. Gasperich 1932-1982.
- GH Der Grosse Herder. Nachschlagewerk für Wissen und Leben. Band I-X. Verlag Herder, Freiburg i. Breisgau 1952.
- GV Grob, J. und Vannérus, Jules: Dénombrements des feux des Duché de Luxembourg et Comté de Chiny, (1306-1537). Bruxelles, 1921.
- KDB Reding, André: Kleine Dorfchronik (von Bondorf) seit 1894. In: Fanfare Bigonville 1895-1970, 75e anniversaire.
- KLM Erpelding, Emile: Kleines Luxemburger Mühlenlexikon. In: Bulletin linguistique et ethnologique, 1980, fascicule 22. Tiré-à-part.
- LF Statec: Die Luxemburger und ihre Familiennamen. Geschichte und Herkunft der Familiennamen der Luxemburger. Edition RTL, 1984.
- LG Majerus, Nicolas: Die Luxemburger Gemeinden nach den Weistümern, Lehenerklärungen und Prozessen, Luxemburg, I-VII, 1955-1963.
- LW Luxemburger Wort. Tageszeitung seit 1848.
- MC Matricules cadastrales, AC.
- ME Engling, Jean: Die Pfarre Michelau vom historischen Standpunkte aus aufgefasst. In: PSH, 24, 1869, S. 298.
- ML Erpelding, Emile: Die Mühlen des Luxemburger Landes. Verlag der Sankt-Paulus-Druckerei, Luxemburg. Erste Auflage 1981, zweite Auflage 1982.
- MM Wittmer, Charles: Moulins et meuniers à Strasbourg au moyen-âge. In: Cahiers alsaciens d'archéologie d'Art et d'Histoire. Tome XIII, 1969.
- NB Reding, André: Napoleonsdiener aus Bondorf, In: F.C. Bigonville, Xe anniversaire, Août 1968, S. 75.
- NTH Neues Trierisches Jahrbuch. Verein Trierisch, gegr. 1897.
- OH Ons Hemecht. Organ des Vereins für Luxemburger Geschichte, Literatur und Kunst, seit 1895. Titeländerungen in T Hemecht, Hemecht.
- PC Plans cadastraux, AC.
- PIF Erpelding, Emile: Les pierres à moulins et l'industrie meulière de La Ferté-sous-Jouarre. In: Les Moulins. Publication semestrielle de la Fédération française des Amis des Moulins. No 7 / 1982.
- PSH Publications de la section historique de l'Institut Grand-Ducal, seit 1845.
- RIG Gimpel, Jean: La révolution industrielle du Moyen-Age. Editions du Seuil, 1975.
- SM Schilli, Hermann: Die Schwarzwälder Mühle (erläutert an der Mühle des Vogtsbauernhofes in Gutach). Sonderdruck aus Ekkart-Jahrbuch 1966 der «Badischen Heimat». Verlag: Freiburg i. Br., Hansjakobstr. 12.
- ST Erpelding, Emile: Die Steine, selbst so schwer sie sind. In: NTJ, 1977, S. 54.
- TA Neuburger, Albert: Die Technik des Altertums. R. Voigtländer Verlag, Leipzig 1919.
- UM Erpelding, Emile: Der «unehrliche» Müller. In: NTJ, 1979, S. 85. - DCK 1983 / 2 S. 38.
- VBN Vente des biens nationaux. Répertoire et documents. AEL, B 345, 446.
- ZT Zeittafel zur Geschichte der Luxemburger Pfarreien von 1500-1800. Heft 1-5, 1954-1957.

# Anmerkungen

1 CT. - 2 ST. - 3 Schliemann, Heinrich, Kaufmann und Archäologe (1882-1890). Leitete die Ausgrabungen der ehemaligen Stätte von Troja. - 4 Troja, Burgstadt an der nordwest-kleinasiatischen Küste, das Iliion Homers, heute Hissarlik. Wurde von Schliemann ausgegraben. - 5 GG. - 6 Homer, griechischer Dichter von Ilias und Odyssee. Lebte um 800 vor Christus. - 7 Odyssee, Epos von Homer. Berichtet von der Heimkehr des Odysseus, eine der Hauptgestalten des griechischen Mythos. - 8 Plautus, römischer Komödiendichter, geb. vor 250 v. Chr., gest. 184 v. Chr. in Rom. - 9 ME. - 10 OH, 42. Jahrgang, Heft 4, S. 270-274. - 11 MM. - 12 Pompeji, antike Stadt, 20 km südlich von Neapel. Wurde mit Herculaneum 79 n. Chr. vom Aschenregen bei einem Ausbruch des Vesuvus verschüttet. - 13 ML, S. 367. - 14 ML, S. 369. - 15 Illyrien, Landschaft längs der östlichen Adria. Heute Albanien und Jugoslawien. - 16 Strabo, griechischer Geograph, geb. um 63 v. Chr., gest. 20 n. Chr. - 17 Pontos, Landschaft längs des Schwarzen Meers, an der Mündung des Irmak, nördliche Türkei. - 18 Vitruvius, römischer Ingenieur und Architekt unter Caesar und Augustus. Lebte 88-26 v. Chr. - 19 Plinius, römischer Schriftsteller, geb. um 23. n. Chr., gest. 79 beim Ausbruch des Vesuvus. 17 Bücher «Naturgeschichte». - 20 Ausonius, Decimus Magnus, geb. in Bordeaux, gest. nach 393 in Bordeaux. Römischer Dichter, Praefekt von Gallien, Konsul, Prinzenzieher am kaiserlichen Hof von Trier. Gedicht: Mosella. - 21 Ruwer, rechter Nebenfluss der Mosel, mündet 4 km unterhalb Trier. - 22 RIG, S. 14. - 23 Plutarch, griechischer Schriftsteller, um 46-120 n. Chr. Gesandter in Rom. - 24 Edda, Sammlung von Götter- und Heldenliedern. Weisen teilweise in die Zeit der Völkerwanderung zurück. - 25 TA, S. 92. - 26 Ceres, römische Göttin der Fruchtbarkeit und des Getreides. Fest: Cerealia, 19. April. - 27 Nymphen, Göttinnen der freien Natur in der antiken Religion. Sie bewohnen Quellen und Bäche. - 28 OH, 1904, S. 527-528. - 29 GH. - 30 OH, 1904, S. 279. - 31 Lucius, Michel: La morphologie de la vallée de la Haute-Sûre. La genèse et son évolution. In: L'aménagement hydroélectrique de la Sûre. Ministère des Transports et de l'Energie. Septembre 1962. - 32 PSH, 51, 1901, S. 359. - 33 GV, S. 501. - 34 ML. - 35 Solche Beteiligungen an den Mühleneinnahmen kommen sehr häufig vor, sei es durch Verpfändung, sei es durch Erbschaft. - 36 Über die Identität dieses Herrn und die Genealogie der Familie d'Estenoy sind noch Forschungen zu machen. - 37 LG II, S. 196. - 38 BAN, S. 115. - 39 ML S. 645. - 40 ML S. 649. - 41 ML S. 648. - 42 ML. - 43 TA. - 44 Grödnertal in den Südtiroler Alpen, Prov. Bozen. - 45 Siehe Anm. 18. - 46 SM. - 47 Siehe Anm. 46. - 48 Das Entnehmen des Mahllohns in Form von Mehl geschah mit der Molterschüssel, deren Grösse vorgeschrieben war. Siehe KLM S. 32. - 49 Die Bezahlung des Müllers in Naturalien als Korn oder Mehl war der Mahllohn, auch «Molter» genannt. KLM S. 31. - 50 PIF. - 51 OH, 1904, S. 169. - 52 Florent de Breiderbach wird 1710 bei der Geismühle und Phil. Conr. de Breiderbach 1757 als Herr von Birtringen bei der Schiereener Bannmühle erwähnt. - 53 LG II S. 199. - 54 LG II S. 202. - 55 Sammlung von Dokumenten über Bondorf. Archiv Alphonse Ketter. - 56 Herrn Pfarrer Jourdain soll für das freundliche Ausleihen der Pfarrbücher ein herzlicher Dank ausgesprochen sein. - 57 LF. - 58 Freilingen = Freylange, Ort in Belgien, 3-4 km nordwestlich von Arlon. - 59 Turpange, Ort in Belgien, 7,5 km südlich von Arlon. - 60 Lechenich (D 5043), 15 km nördlich von Euskirchen. - 61 LG II S. 205. - 62 BSH S. 61. - 63 BSH S. 62. - 64 Topinambur, kartoffelähnliche, süssliche Wurzelstockknollen zum Essen. Heimisch in den äquatorialen Anden. Seit dem 17. Jahrhundert in Europa. - 65 ZT IV S. 493. - 66 BAN S. 123. - 67 Ersichtlich aus einem Taufakt in Bondorf. Ausserdem Mitteilung durch Francis Breyer aus Boegen. - 68 Nicolas Remy war allerdings 1790 mit seinem Schwager Jean Huberty Müller in Bondorf, wie das aus den späteren Dokumenten zu ersehen ist. - 69 Honville, belgisches Dorf an der luxemburgischen Grenze, 4 km westlich von Surré. - 70 Steinbach, belgisches Dorf nahe der luxemburgischen Grenze, 6 km westlich von Niederbesslingen. - 71 LG II S. 208-214. - 72 Die Identität des Jean-Herman de Trappé ist noch zu untersuchen. - 73 Tote Hand: seit dem Mittelalter Bezeichnung der Kirche, später auch anderer juristischer Personen als Träger eines Vermögens, das dem Wechsel von Hand zu Hand entzogen ist. - 74 subrogieren, nach dem frz. Wort subroger = in die Rechte eines andern setzen. - 75 Die Majestät war in diesem Augenblick noch der österreichische Kaiser Joseph II. Er starb im darauffolgenden Monat, am 20. Februar 1790. Ihm folgte sein Bruder Leopold II. - 76 Siehe Anm. 73. - 77 VBN. - 78 Gemeint ist eine Kerze, die nur eine bestimmte Zeit lang brannte. - 79 PIF. - 80 Beutelwerk: Alte Siebeinrichtung mit Hilfe eines Linnensiebs, um das Mehl zu säubern. Siehe KLM und SM. - 81 Tintage, belgisches Dorf, 3,5 km südwestlich von Surré. - 82 Akt im Hause «Hengen» in Bondorf. - 83 NB S. 75. - 84 MC. - AC. - 85 PC, AC. - 86 Archiv Ketter. 87 GB. - 88 EC, Bondorf. - Für die freundliche Mithilfe bei der genealogischen Forschung sei Herrn Martin Bache aus Diekirch ein herzlicher Dank ausgesprochen. - 89 Schockville, belgisches Dorf nahe der luxemburgischen Grenze, 9 km westlich von Redingen. - 90 Calumet, Michigan U.S.A. auf der Keweenaw-Halbinsel am Ober-See, 600 km nördlich von Chicago. - 91 FB. - 92 Aus der schicksalhaften Geschichte der Gemeinde Bigonville 1795-1798. In: LW 5. 2. 1979. - 93 GB S. 111. - 94 Siehe Anm. 91. - 95 Siehe Anm. 94. - 96 Siehe Anm. 94. - 97 UM. - 98 Die Prozentsätze von Mehl und Kleie waren nach der Bestimmung für Brot- oder Kuchenmehl verschieden. - 99 Broschüre Feuerwehr Bondorf 1981 S. 58. - 100 KDB S. 73. - 101 LW 12. 8. 1982. - LW, August 1984.

# Index der Personen-; Orts- und Sachnamen

- Aachen 117  
Aalmillesch 80  
Abgabentransport 70  
Ahn 54  
Alphabetischer Index 123  
Altenkessel (Fl.) 103  
altrömische Mühle 70  
Altwies 79  
Andrieng 79  
Anmerkungen 122  
Ansay 100, 107, 109  
Antipater Thessalonicensis 58  
Antwerpen 108  
Apperdienste 75  
Arbeitsprozess 112  
Ardenenschlacht 110  
Arles 58  
Arlon 77  
Armorial 67  
Arsdorf 72  
Asselboren (P) 83  
Ausonius 58
- Bach 107, 109  
Baickrich 77  
Bann 69  
Bannmühle 68, 69  
Bannmühle (Esch-Sauer) 62  
Barbegal 58  
Barthelemy 91  
Baschleiden 80  
Bastendorf 79  
Bastnach 91  
Bastogne 74  
Bau (der Mühlen) 69  
Bauernmühle 70  
Bauschleiden 64, 57, 96, 100, 111  
Bauschleidener Mühle 62, 82, 83  
Bavigne 80  
Becker 93  
Beckerich (P) 64, 77, 78  
Beckerich (O) 77  
Beckrig 76, 77  
Bedes 90
- Beres 107, 109  
Berg-Colmar 79  
Bergh 100  
Berlé 90  
Bernardé 84, 86  
Besiedlung (Sauer) 61  
Besslingen 68  
Bettborn 77  
Bettel 79  
Bettendorf 70  
Bettendorfer Mühle 63  
Beutelwerk 72, 90  
Bibel 53  
Bild (Balkongeländer) 119  
Bild (Bondorfer Mühle um 1900) 65  
Bild (Bondorfer Mühle um 1920) 75  
Bild (Bondorfer Mühle 1939) 99  
Bild (Die letzte Müllersfrau) 115  
Bild (Drei Generationen) 110  
Bild (Galgen) 117  
Bild (Galgen mit Zange) 73  
Bild (gebrochener Mühlstein) 91  
Bild (Familie Mantz-Fonck) 104  
Bild (Hochzeit) 107, 109  
Bild (Kaminplatte) 66  
Bild (Mühle, Südseite) 111  
Bild (Mühlstein in Gartenmauer) 89  
Bild (Mühlsteinwerkstätte) 90  
Bild (Müller beim Mühlgang) 113  
Bild (Müller bei der Mischmaschine) 113  
Bild (nachgemachtes Mühlrad) 118  
Bild (Nicolas Mantz) 114  
Bild (Turbine mit Kammrad) 114  
Biersdorf von 67, 68  
Binsfeld (P) 87, 91  
Binsfeld 92  
Binsfelt 80  
Birsdorf von 74  
Birtringen 54  
Bleesmühle 70  
Bockholtzer Mühle 63  
Boevingen-Attert 77  
Bondorf 54  
Bondorfer Mühle 62

Bosard 85  
Bourscheider Mühle 63  
Brack 84, 85, 86, 92  
Bramühle 63  
Brassel 103  
Breiderbach von 67, 68, 74  
Breyer 94  
Brot 51  
Brouch (Mersch) 93  
Brouschelt (Fl.) 85  
Brücke 116  
Brulo 85  
Brüssel 75, 105  
Bürgerbuch (Strassburg) 95  
Burgfried 106  
Buschrodt 70  
  
Cabira 56  
Cachebach 86  
Caches 81  
Cachesch 81  
Calumet (USA) 102  
Campagne (Frankreich) 87  
Cas 85, 92  
Champagne 90  
Chrysostomus 95  
Clomes 85  
Collignon 92, 107, 109,  
Conrad 93  
Consthum 70  
Coster 76  
  
Dahl 80, 93  
Degros 109  
Département des Forêts 87  
Delgen 85  
Dermong 83  
Dermogne 83  
Derneden 84, 92, 105, 107, 109  
Diekirch 61, 70  
Differdingen 108  
Domanialmühlen 64  
Dreiborn 54  
Dreschmaschine 108  
Düdelingen 70, 79  
Dupa 85

Durchschnittsgefälle 64  
Dynamo 108  
  
Echternach 54, 58, 61  
Edda 58  
Effert 117  
Ehewappen 67  
Eichhorn 85  
Eichoren 80  
Einnahmen (aus der Mühle) 81  
Einnahmen (Bondorfer Mühle) 65  
Einrichtung (der Mühle) 70  
Einrichtung (Mühle) 90  
Eisgang 116  
Ehekontrakt 100  
Elevator 106  
Elevatoren 112  
Ell 15  
Elsen 107  
Elvingen 65  
Ende der Mühle 116  
Ende des Mühlenbetriebs 114  
Ernsdorff 83  
Eröffnung des Hotels 116  
Erpeldingen 59, 94  
Erpeldinger Mühle 63  
Esch/Alzette 79  
Esch/Sauer 65, 61, 80  
Eselsmühle 55  
Essinger 111  
Estenoy, Graf d' 65  
Ettelbrück 70, 94  
Everlingen 70  
Evrard 85  
  
Fabeck 85  
Fah 108  
Familiennamen Mantz 95  
Feller 84, 86, 100  
Feudalismus 68  
Feuerwehr 116  
fischen 86  
Flammsmühle 62  
Fleurus 87  
Foege 117  
Follmühle (Esch/Sauer) 62

Folscheid 72  
Fonck 70  
Formes 92  
Floeres 94  
Fouhren 79  
Franken 58  
Franzosensteine 90  
französische Herrschaft 87  
Freilingen (O) 77  
Freisch (P) 85  
Fressong 80  
Freyman 85, 92  
Frisch 85  
Fronarbeit 69  
Frondienste 69  
Futtermittel 108

Galgen (mit Zange) 117  
Gasperich 52  
Gefachmühle 62  
Gefälle 64  
Gehenge 103, 107, 109  
Gendarmen 116  
Gentis 87  
Gerichtsklage 91  
Gerolstein 74  
Gilsdorf 70  
Gleis 105  
Goesenfuss (Fl.) 103  
Goffatmühle 83  
Gollaire 92  
Goller 92, 107, 109  
Göpelwerk 55, 56  
Göres 85  
Greisch 70  
Gricius 103  
Grödnertal 72  
Grümelscheid 70  
Grundbuch 64  
Gründung eines Hotels 114  
Guirscher Mühle 78  
Gütererklärung 75, 76

Haas 85  
Habay (P) 85  
Habay-la-Neuve 86

Handmühle 53, 54, 55  
Harlingen 72, 106  
Heicheler Mühle 63  
Heiderscheid 80  
Heiderscheidergrundmühle 63  
Heinen 85  
Heinke 78  
Hengenhaus 91, 92, 93  
Herr 94  
Hess 78  
Hinger 107, 109  
Hinicker 79  
Hiniker 79  
Hinke 78  
Hinnicker 78, 79  
Hinkeler Mühle 63  
Hochzeit 108  
Hohllay 74  
Holzem 78  
Homer 53  
Honiger 78  
Hönningen 78  
Honorius 58  
Honville 83  
Hoscheiderhof 100  
Huberti 83, 84  
Huberty 82, 86, 88, 90, 91, 92  
Huniger 78  
Hunigern 78  
Hunnicker 78  
Hunold 78

Illyrien 56  
Index 123  
Insenborn 106

Jemappes 87

Kapitulation 87  
Kapweiler 65  
Kaminplatte 66  
Kammrad 111  
Karl der Grosse 68  
Karolinger 58  
Kaspeltmühle 70  
Kataster (1824) 96

Katasterzeichnung (1824) 97  
Katasterzeichnung (1984) 98  
Kehlen 80  
Keyser 86  
Kippenhof 93  
Kleiekammer 112  
Klopfstein 52  
 Klöster 58  
Knaus 84, 86, 87  
Kneipe 93  
Koerich 70, 75  
Kohnen 94  
Königsmühlen 64, 65  
Kramp 85  
Kueleschtmühle 63  
Kundendienst 106  
Kyll 58

Labarde 80  
Lacoste 88  
La Ferté-sous-Jouarre 90, 106  
Landshut 95  
Lambrequin 67  
La Plante (O) 85  
Läufer 71  
Lech 78, 85, 87, 92,  
Leche 77, 78  
Lechen 78  
Leches 78  
Lechenich (O) 78  
Lechner 78  
Lecuit 105  
Leesch 78  
Lehen 68  
Lehenerklärung 75  
Lehnspyramide 68  
Lehnswesen 68  
Lesch 78  
Leyder 107, 109  
Lieftringer Mühle 26  
Liesch 78  
Loesch 78  
Londoner Vertrag 61  
Losange 81, 82, 84  
Lothringen 68  
Losch 78

Loutsch 67, 83, 88, 90  
Ludwig von Nassau 75  
Lutgen 93, 100, 107, 109  
Lützelburg 105  
Luxemburger Grafen 64

Mäander 59, 60  
Machtum 54  
Mahleinrichtung 106  
Mahlfurchen 57  
Mahllohn 70  
Mahlsteuer 99  
Mahlvorgang 74  
Mahlzwang 69  
Majerus 80  
Mais 98  
Maischmühle 62  
Malget 108  
Manasse 95  
Maus 81  
Mans 94, 96  
Manser 95  
Mansuetus 95  
mansus 95  
Mantz 83, 91, 92, 96, 107, 109  
Manz 96  
Maria-Theresia 82  
Martelingen 59, 77, 108  
Marx 82  
Maximin St. 58  
Mathieu 92  
Mergen 94  
Merowinger 58  
Mersch (O) 78  
Mertens 102  
Metz (P) 119  
Meunier (P) 92  
Meyer 80, 85  
Meyers 80  
Michelau 55, 77, 80  
Michelbouch 80  
Millesch 80  
Ministerialen 69  
Mischmaschine 112  
Mithridates 56  
mittelschlüchtig (Wasserrad) 72



Moens 119  
 Möers 79  
 Moersdorfer Sauermühle 63  
 Moestroffer Mühle 63  
 Molitor 109  
 Mommbach 85  
 Monenmühle 110, 111  
 Monflin de 74, 75, 76, 81  
 Moris 93  
 Mörser 52  
 Mühlenbau 69  
 Mühlendeich 69  
 Müllerfamilie Mantz-Binsfeld 93  
 Müllerfamilie Mantz-Derneden 108  
 Müllerfamilie Mantz-Fonck 103  
 Müllerfamilie Mantz-Lutgen 105  
 Müllerfamilie Mantz-Scheck 105  
 Mühlenfeste 120  
 Mühlenkomplex 58  
 Mühlenschwein 64  
 Mühlsteine 57, 71  
 Mühlsteine (Herkunft) 74  
 Müller (P) 76  
 Müllerlieder 58  
 Müllesch 80  
 Müllers 81  
 Munshausen 80

Nagem 55, 82, 103  
 Napoleonsdiener 93  
 Namur (O) 85  
 Nationalgüter 87  
 Neimillesch 80  
 Neubau (Bondorfer Mühle) 74  
 Neuburger 71  
 Neufchâteau 91, 100  
 Neueinrichtung 110, 111  
 Neuer Besitzer 117  
 Neumühle (Bilsdorf) 61  
 Niederpallen 65  
 Niederwampach 67, 74  
 Niederwiltz 64  
 Noerdingen 65

Oberpallen 65, 78, 79  
 Obersauer 60

überschlächting (Wasserrad) 72  
 Odyssee 53  
 Oth 110

Paquet 85  
 Parrage 86  
 Peckels 50  
 Pemmer 105  
 Perin 86  
 Perlé 64, 72, 79, 106  
 Petingen 55  
 Pfaffenthal 55  
 Pfarreibücher (Bondorf) 76  
 Pfarrkirche (Bondorf) 74  
 Pferdemühle 55, 56  
 Plansichter 112  
 Plautus 54  
 Plinius 56  
 Plutarch 58  
 Pompeji 55  
 Poos 93  
 Poull 107, 109  
 Prozesse 70, 82  
 Pruneau (P) 58  
 Pratz 64  
 primitives Mahlen 74  
 primitive Mühle 70, 72  
 Privilegien 69  
 Provence 58  
 Prost 117  
 Prüm 58  
 Püll 84  
 Putz 92, 103  
 Putzerei 112  
 Putzmaschine 106

Quellen 121

Raas 82, 85, 92, 93, 100, 107, 109  
 Rambrouch 103  
 Rausch 107, 108, 109  
 Reding 91, 92, 93  
 Redingen 77  
 Reibsteine 52  
 Reis 79, 84  
 Reisbach 79

Reisdorf 76  
Reisen 79, 80  
Reisen (O) 78  
Reiser 79, 80  
Reisers 80  
Remisch 92  
Remy 87, 86, 88, 91, 92  
Rodenmacher 79, 107, 109  
Rodenmacher (P) 103  
Rodingen 77  
Rom 54, 58  
Römer 53  
römische Mühle 70  
Roprecht de Moulton 74  
Roth 108  
Rümelingen 79  
Ruwer 58  
  
Saeul 77  
Sägebetrieb 113  
Sanskrit 59  
Sauer 59  
Sauerbrücke (Bondorf) 106  
Sauermühle (Diekirch) 63  
Sauer (Zeichnung) 62  
Schaufelrad 70  
Scheck 84, 85, 92, 103, 107  
Scheidel 79  
Schenkungsakt 103  
Schieren 94  
Schimpach 70  
Schliemann 52  
Schlosskaplan 86  
Schmit 93  
Schmitz 107, 109  
Shockville 100  
Scholer 92  
Scholtus 92  
Schonen 85  
Schönges 80  
Schoppach 82  
Schroeder 107, 109  
Schrotmühle 113  
Schumacher 85  
Schüttburg 70  
Schwalbenschwanz 71

Schwatzbäckereien 54  
Schwartz 107  
Schwennen 84  
Schwin 80  
Schwinnen 80, 84  
Senninger Bannmühle 82  
Siebenaller 102  
Siebenborn 78  
Siebvorrichtung 72  
Simmern 70, 78  
Siechengrund 83  
Sklaven 55, 56  
Soller 74  
Spinnmühle 62  
Spruyt 75  
Stadtgrund 95  
Stausee 60, 61  
Stavelot 58  
Steen van den 76  
Steinbach 83  
Steinenfort (P) 82, 84  
Steinfort (P) 82  
sterbende Mühlen 108  
Stolzenburg 94  
Strabo 56  
Strafen 70  
Strasse 106  
Stromerzeugung 108  
Strotz 100  
Surré 72, 80  
Süßwasserquarzit 90  
Syr 59  
Syrbach 59  
  
Tak 67  
Talsperre 106  
Thiaumont 74  
Theisen 111  
Theis-Vinandy 116  
Thillen 82, 83  
Thilmany 85, 107  
Thüll 85  
Thyri 77  
Tintange 91  
Tirol 95  
Titelberg 55

Topinambour 82  
 Tote Hand 56, 57  
 Toul 95  
 Transmissionsriemen 119  
 Trappé de 76, 81, 82, 84, 85, 86, 91, 92  
 Trier 58  
 Troja 52  
 Tunesien 54  
 Turbinen 111  
 Turpange 77  
  
 Umbau 111  
 «Unerhrlicher Müller» 112  
 Untere Mahlmühle 62  
 Untersauer 60, 61  
 unterschlächting 106  
 unterschlächting (Wasserrad) 72  
 unterste Follmühle 62  
 Untervasallen 68  
 Umarbeiten 117  
 Ursachen des Mühlensterbens 114  
 Useldingen 65, 77, 80  
  
 Valmy 87  
 Vasallen 68  
 Vaux-les-Rosière 59  
 Verkauf 85, 117  
 Verschönerungen 117  
 Verschuldung 91  
 Versteigerung 58  
 Vianden 116  
 Vielsalm 74  
 Vollmacht 54  
 Vitruvius 56, 70, 71, 72  
  
 Waldbredimus 70  
 Walgering 119  
 Wallendorf 60  
 Walzenstühle 112  
 Wammer 107, 109  
 Wampach 80, 85, 100  
 Wappen 67, 68  
 Wasserbillig 55, 61  
 Wassermühle 56, 58  
 Wasserrad 71, 106  
 Wathgen 106  
 Wehr 86  
 Weicherdingen 70  
 Weiderterhof 103  
 Weiler (Helzingen) 64  
 Wellbaum 71, 70  
 Welter 82, 102  
 Weltkrieg II 110  
 Wiener Kongress 61  
 Willmar 99  
 Wiltz 55  
 Wilu 85  
 Wilwers 80, 85, 107  
 Wolwelingen 106  
 Wunsch 105, 107, 109  
  
 Zacharias 79  
 Zehnter 82  
 Zeichnung (Bondorfer Mühle) 105  
 Zeichnung (altrömische Mühle) 71  
 Zeichnung (Mühleisen) 120  
 Zwickau 72  
 Zwirtz 81

# DIE NEUMÜHLE BEI BILSDORF

Wann die Neumühle erbaut wurde, ist noch nicht festgestellt worden. Jedenfalls bestand sie vor 1759 und wurde damals schon Neumühle genannt im Gegensatz zu den in der nächsten Umgebung bestehenden uralten Bannmühlen von Arsdorf, Bauschleiden und Bondorf.

Im Jahre 1759 wird Jakob Schoppa «ex nova molina» (Neumühle) als Taufpate im Taufregister von Bauschleiden erwähnt. In einem Taufakt von 1762 wird er als «Jacobus Schoppag ex Bilsdorfermühlen» bezeichnet.

In einer Katastererklärung von 1766 nennt man «Jacob Souppach» als Müller der Bilsdorfer Mühle «communément appelé le Neu moulin». Im selben Jahre steht als Taufpatin bei einem Sohn des Bauschleideners Müllers Carolus Ettinger und seiner Frau Barbara . . . die Susanna Roncar (Roncart) aus der Bilsdorfer Mühle. Sie war die Ehefrau des Neumüllers Jakob Schoppag und starb als 70jährige Witwe im Jahre 1793 in der «nova molina ad Suram». Hervorzuheben ist, dass die Pfarrbücher damals von einem Geistlichen namens J.B. Neumüller, Frühmesser in Arsdorf, geführt wurden.

Jakob Schoppach wird noch einmal 1770 als Taufpate erwähnt. Seine Schwägerin Anna Margareta Ronckart († 1789) hatte den Nikolaus Wampach geheiratet, deren Sohn Jakob Wampach (aus Bilsdorf) 1785 die Katharina Siebenaller, Tochter der Eheleute Nikolaus Siebenaller und Katharina Forman aus Arsdorf, zur Frau nahm. Die Neuverheirateten Jakob Wampach († 1813) und Katharina Siebenaller († 1809) übernahmen die Neumühle. Auf welche Weise die Neumühle im französischen Regime (1795-1814) in den Privatbesitz der Familie kam, ist noch zu untersuchen. Für diese Zeit bestehen im Staatsarchiv (B 425, 19) Dokumente, die als «Arrentement du moulin bannal de Bilsdorf» bezeichnet werden und noch zu studieren sind.

Im Jahre 1813 heiratete Jean Blaise Goller (1771-1844) aus Berlé, Sohn der Eheleute Nicolas Goller und Anne Marie Bauschleiden, die Susanna Wampach (1787-1848) aus der Neumühle und wurde Müller. Jean Blaise Goller wird 1824 im Urkataster als Besitzer genannt. Sein Sohn Johann Goller (1816-1863), Müller von Beruf, heiratete 1861 Elisabeth Elsen (geb. 1832), Tochter der Eheleute Richard Elsen und Barbara Elsen aus Bürden, und führte den Mühlenbetrieb weiter. Er zahlte 1844 auf Rechnung seiner Mutter (Witwe) und 1862 auf eigene Rechnung 48,49 Franken Steuern.



Die Bilsdorfer Neumühle um 1958.

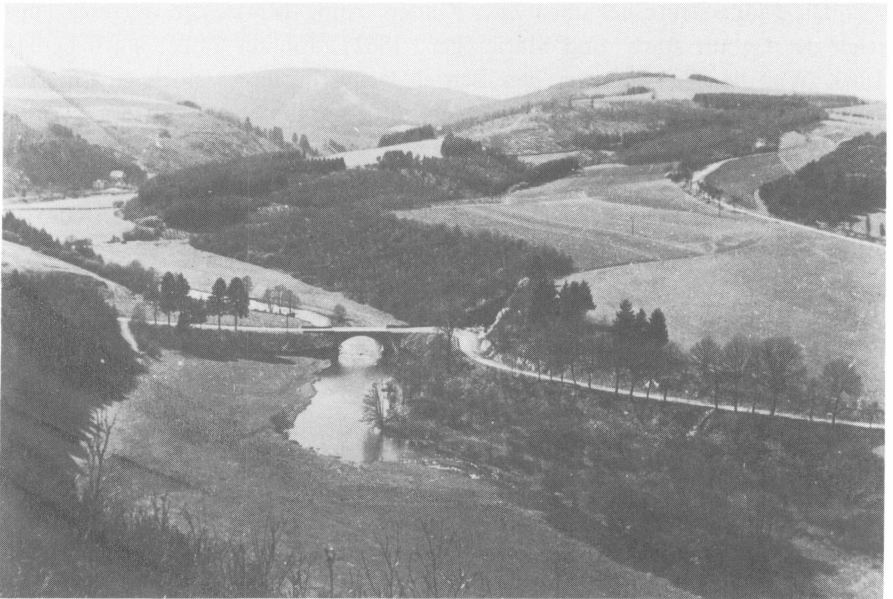
Foto: Charles Kneppert.

Die Müllersleute bekamen zwei Kinder: Anne-Marie, die vierzehn Tage nach der Geburt starb, und Marie (geb. 1862). Johann Goller starb bereits 1863. Wie die Witwe Goller den Betrieb weiterführte, ist noch zu untersuchen. Man erzählt, dass der Müllerknecht in den umliegenden Dörfern zweimal pro Woche zum Kundendienst mit seinem Gespann ausfuhr.

Im Jahre 1899 wurde das Anwesen der Witwe Jean Goller-Elsen von Albert Kuborn aus Martelange erworben. In einer Zeitungsnotiz des Jahres 1904 erfahren wir: «Hr. Küborn, welcher vor einigen Jahren seine Schiefergruben für eine Million Franken an die HHr. Rother verkaufte, hat die frühere «Neumühle» bei Bauschleiden mit ausgedehnten Ländereien käuflich erworben, um daselbst eine neue Industriemühle einzurichten. Auf seinem neuen Besitztum, dicht an der Mühle am Ufer der Sauer, liess Hr. Küborn nämlich Grabungen ausführen, und es fanden sich dort schöne Lager einer blauen festen Steinmasse vor, welche sich zu Spülsteinen und Wassertrögen recht vorteilhaft eignet. Hr. Küborn hat in der Mühle eine recht praktische Steinsäge errichten lassen, vermittels welcher die Steine bis zu Dielstärke geschnitten werden können. Die Platten werden hierauf glänzend blau poliert, um alsdann an die Abnehmer verschickt zu werden. Der neuen Industrie soll eine schöne Zukunft in Aussicht stehen».

Der neue Besitzer Albert-Antoine Kuborn (geb. 1852), Zivilingenieur, Sohn der Eheleute Pierre Kuborn († 1895) und Marie-Joséphine Fuhrman († 1894) aus Martelange, hatte 1895 Marie-Léonie Fuhrman (geb. 1872), Tochter von Jean-Michel Fuhrman und Anne-Marguerite Origer aus Bauschleiden, geheiratet.

Das Unternehmen auf der Neumühle stellte, ausser Spülsteinen und Wassertrögen, Steinplatten für Küche und Hausgang, Fenstertabletten, Türschwelen, Treppensteine und Tischplatten, ja sogar Schulwandtafeln her. Der Betrieb wurde durch Hallen vergrössert und modernisiert. Leider war der Transport dieser interessanten Produkte schwierig und kostspielig, denn alle Bestellungen mussten mit Pferdegespann zur Kantonalbahn nach Koetschette oder Martelingen befördert werden. Aus diesem Grunde, wahrscheinlich auch durch das allmähliche Aufkommen derselben Produkte aus anderen preisgünstigeren Materialien, ging diese Industrie langsam zugrunde. Im Jahre 1920 wurde der Betrieb endgültig stillgelegt. (Aus Heimatkunde von Charles Kneppert (1917-1960), ehemaliger Lehrer in Bildorf und Arsdorf).



Das Tal der Obersauer bei der «Misère-Brücke». Im Hintergrund (links) die Bildorfer Neumühle.  
Foto: Charles Kneppert

Der Besitzer Küborn verpachtete anschliessend das Anwesen als Bauernhof, in dem die Pächter zeitweise als Verwalter eingesetzt waren. In dieser Zeit bis Kriegsende (1920-1945) folgten sich mehrere Familien, von denen bisher nur die Namen Wark und Thieltges ermittelt werden konnten.

Mittlerweile (1925) hatte von den Kindern des Eigentümers sein Sohn Jean Kuborn (1903-1967), der 1933 Marie-Louise Dujardin (geb. 1902) aus Wisenbach heiratete, das Neumühlengut übernommen, um es weiterhin zu verpachten. Während des letzten Weltkriegs (1940-1945) fanden zahlreiche Luxemburger Jungen, die zwangseingezogen wurden, einen sicheren Versteck in der Neumühle, wo die Eheleute Jean und Marie Thieltges-Nepper sie betreuten.

Als im Dezember 1944 die deutschen Truppen erneut in unser Land einfielen (Rundstedtoffensive), hielten sich etwa 50 Amerikaner auf der Neumühle versteckt. Sie hatten sich, so berichtet Fr. Rasqué in seinem Buch «Ösling im Krieg», von der Ourgrenze zurückziehen müssen. Die übrige Mannschaft war gefallen oder gefangen. Müdigkeit, Kälte und Hunger rieben diese Amerikaner beinahe auf. Sie mussten gerettet, bis nach Colpach-Oberpallen gebracht werden. Zwei tapfere junge Männer von Bilsdorf, Jacques Reichling und Martin Scheeck, zogen mit Lebensmitteln hin. Sie führten die Amerikaner auf Nebenwegen durch Hecken, hart an den deutschen Deckungsmannschaften vorbei, durch einen Wiesengrund zwischen Holz und Roodt in Richtung Kleinelcheroth, wo sie gerettet waren.

Im Jahre 1948 machte Jean Kuborn einen Pachtvertrag auf neun Jahre mit den belgischen Eheleuten Norbert Mawet und Sidonie Calbert aus Nadrin bei Houffalize. Gleichzeitig hatte der Besitzer einen Teil der Gebäude an die Jugendherbergszentrale in Luxemburg verpachtet. Madame Mawet übernahm die Verwaltung der neuen Jugendherberge mit 50-75 Betten als Herbergsmutter. Nun begann hier während acht Jahren ein emsiges Treiben der Wanderjugend, und die Neumühle mit ihrer Umgebung wurde für viele zu einem beliebten Ausflugsziel.

Die Wasserkraft der Sauer, welche durch ein unterschlächtiges, wenigstens 6 m hohes Wasserrad übertragen wurde, stellte mit Hilfe eines Dynamos elektrischen Strom für den Eigenverbrauch her oder trieb eine Schrotmühle, in der man Getreide zu Viehfutter vermahlte. Die ehemalige Mühleneinrichtung bestand schon lange nicht mehr.

Im Jahre 1956 wurde die Jugendherberge geschlossen. Denn die Verhandlungen zwischen dem Staat und dem Besitzer Kuborn wegen des Baus der Talsperre von Esch a. d. Sauer waren in vollem Gange und endigten 1957 mit der Abtretung der Neumühlengebäude und eines Teils der umgebenden Ländereien an die Luxemburger Regierung. Damit war das Schicksal der Neumühle besiegelt.

Im Jahre 1957 verliess die Familie Mawet die Neumühle, um in der Nähe die «Ferre Misère» zu übernehmen, wo sie noch heute ansässig ist.

Danach kam das traurige Ende der mehr als zweihundert Jahre alten Neumühle. In einem «Requiem fir d'Neimillen» erzählt davon Marcel Maack in der Broschüre des Syndicat d'Initiative Arsdorf-Bilsdorf 1981. Sprengmeister besorgten das Zerstörungswerk und die Detonationen zerrissen die Stille der Natur und das Herz der beiden Jungen, die von der Höhe aus zuschauten. Da unten «im kühlen Grunde», wo sie den Pfadfindern, die früher hier ihre Zelte zur Sommerzeit in der Nähe der Mühle aufschlugen, gegen ein Trinkgeld besonders hohe Ameisentürme im Tannendickicht, die besten Angelplätze an der Sauer oder des Müllers schwarzhaarige Tochter im Hausgarten zeigten, dort unten ging ein schöner Teil ihrer Jugend mit der eingeäscherten Mühle zugrunde. Im Jahre 1959 verschwand der Ort in den Fluten der steigenden Sauer.

Wer die Stelle genauer wissen möchte, kann sie auf der topographischen Karte (Blatt Boulaide Nr. 7) am Punkt der Koordinaten 55,1 / 103,7 finden.

Emile Erpelding

Die vorstehenden Angaben sind dem Buch «Die Mühlen des Luxemburger Landes» von Emile Erpelding entnommen und wurden durch zusätzliche Forschungen des Autors ergänzt.



So war es vor 35 Jahren . . .

## T'ass Kirmes am Duerf . . .!

Am ersten Sonntag im Monat Mai, begehen die Bondorfer das Kirchweihfest. Sie feiern Kirmes.

Die Kirmes ist nicht mehr das was sie einmal war. Mit den modernen Verkehrsmitteln, besteht die Möglichkeit, das ganze Jahr hindurch zusammen zu kommen. Tanzfeste gibt es an jedem Wochenende. Der Kirmesball ist nicht mehr gefragt. Schade! Wir feiern Feste, lassen alte Gebräuche wieder erstehen; aber die Kirmes als solche, ist nicht mehr.

Schauen wir zurück! So etwa 38 Jahre, gleich nach dem Kriege. Zur Kirmes musste man damals nicht eingeladen werden, man wurde erwartet. «Mä, der wärt dach wëssen, wéini dat eis Kirmes ass», so hiess es.

Schon Wochen vorher wurden die Vorbereitungen getroffen. Man hatte beim grossen Frühlingsputz Schränke geräumt und den oberen Speicher entrümpelt. Damals haben die belgischen Antiquitätenhändler so manchen Gegenstand aus früheren Zeiten für wenig Geld gekauft. Die Lumpensammlerin zog durchs Dorf. Alte Kleider, alte Fetzen, sowie altes Eisen wurden gegen Porzellan eingetauscht. Die Hausiererinnen machten ihren Rundgang, und brachten ihren Kleinkram an die Frau. Der Weinhändler lieferte den «Gréchen». Der Wein musste nach der Reise noch etwas im Keller ruhen. Das Bettzeug wurde an die frische Luft gebracht. Der «Saadler», auch Tapissier, wurde geholt. Er riet zum Flicker oder zur Neuanschaffung. Lustig zwinkerte er mit den Augen und pries die Lambrequins, die die baumwollen flachen Stores, damals zu ersetzen begannen. Er war guter Laune. Vor der Kirmes blühte das Geschäft. Man wollte seinen Gästen ein gutes Bett präparieren. Die Schreiner hatten alle Hände voll zu tun. Vieles wurde repariert, manches musste neu gemacht werden, neue Fussleisten, neue Tischeinlagen. Der Anstreicher, immer leise vor sich hinpfeifend, kam nicht zur Ruhe. Da wurde neu gestrichen und tapeziert, mit Lack überzogen oder alte Möbel wurden farbig angemalt. Noch heute zeigen Türen und Schränke von seinem Können. Der Schmied wurde bald hier, bald dort gerufen. Wasserhähne die tropften, ja für die Kirmes wurden sie ersetzt oder eine neue Dichtung musste her. Der Schneider und die Näherinnen schufteten Tag und Nacht, um den Bestellungen der Kirmeskleidung gerecht zu werden. Die ersten Jahre nach dem

Kriege, kam sogar noch der «Depegéisser». Alte Siebe, Löffel und Töpfe wurden überzinnt und geflickt. Vieles wurde eben gemacht für die Kirmes. Man durfte sich keine Blösse erlauben. Den Gästen wollte man zeigen, dass auch in einem Dorfe alles schön sein kann. Gesprächsthema Nummer eins war die Kirmes. Diese Vorfreude gehörte dazu.

Dann die Kirmeswoche! Tage vorher, meistens sonntags vorher, wurden die leckeren Waffeln, «Tiitercher» bei uns genannt, gebacken. Sie wurden in Blechdosen aufbewahrt, so dass sie knusprig blieben. Es kam vor, dass der Inhalt dieser Dosen sich stark verringerte; na, die Männer waren damals auch schon «geléschteg». Dienstags oder mittwochs reisten die Kirmesbudenbesitzer an. «Den Henni» der frühere Name eines «Zockerbuttécks»-besitzers, blieb für alle Bondorfer bis heute der Name der Budenbesitzer. Egal ob er Péri hiess oder nachher René. Schiessbudenbesitzerin «Julie» kam zu denselben Ehren. «Mer gin bei d'Julie», heisst soviel wir gehen zur Schiessbude, obwohl Julie auch nicht mehr lebt.

Mittwochs wurden die Getränke geliefert. «Brâke Jemp» und seine Jungs mussten hart arbeiten. Die Brauerei liess es sich nicht nehmen, an diesem Tage mit dem Lastwagen vorzufahren. In jedes Haus einen grossen Kasten Bier. Und bei den Wirten rollten die Männer die Bierfässer in die Keller. Bungeref das als trinkfestes und trinkfreudiges Dorf gilt, liess es sich nicht nehmen, seine Gäste gut zu bewirten.

Donnerstags wurden die grossen Biskuitkuchen «Kirmesbond» gebacken. Man war der Ansicht, diese Kuchen müssten einige Tage ruhen, um so den richtigen Geschmack zu erhalten. Es wurde noch überall geputzt, um die Häuser herum geräumt. Der «Remesch» damals Gemeindecantonnier und Pei'tsch Jang, Staatscantonnier, putzten im Dorfe. So manche erste Kirmesdrépp wurde serviert. Es bestand keine Müllabfuhr. Jeder musste seinen Müll selbst wegfahren. «An d'Sté-koll», war und ist bis heute die Bezeichnung für den Tip.

Freitag war «Frarosendaag». In aller Herrgottsfrühe wurde der Teig für den Kirmeskuchen geknetet. War noch ein Backofen im Hause, so wurde der geheizt. Eingemachte Zwetschen und Pflaumen für die Torten, Äpfel und manchmal schon erstmals Rhabarber aus dem Garten, Streusel und Pudding wurden bereitgestellt. Um die Mittagsstunde zog ein wunderbarer Duft durch Haus und Gassen. Stolz bewunderten die Hausfrauen den gelungenen



Hämmelsmarsch 1946 - Kirmessondeg

«Kirmeskuch». Zwei bis drei grosse Kränze, sieben bis acht grosse Torten, gefüllter Streusel und «Zockerkuch», für die Kinder von den Resten «Mët-schen» für sofort, waren das stolze Ergebnis dieser harten Arbeit. Auch beim Bäcker Tunn, war Hilfe im Haus. Ausser Kuchen, Torte, Brot, Baguetten mussten noch die Pastetchen für das ganze Dorf gebacken werden.

Nachmittags wurden die Hühner geschlachtet und gerupft. Der Vater hatte schon morgens den schwarz geräucherten Schinken aus der «Haascht» geholt, um ihn zu wässern. Samstags wurde er gewaschen und gekocht. Wenn er gar war, wurde sofort die Schwarte losgelöst, auf das Fett wurden Zwiebelringe und frische Petersilie gelegt, die Schwarte wieder angedrückt und so erkalten gelassen. Dieser Duft, dieses Aroma liess das Wasser im Munde zusammenlaufen. Die beiden Metzger, Jos. und Tunn, vom Nachbardorf lieferten das Fleisch. Ganz grosse Braten, sehr zart, und Suppenfleisch mit Markknochen, Kalbsbrust, Puggel und Kalbfleisch. Die Bestellungen durften nicht knapp gewogen werden, man wollte ja aber sicher sein, genug im Hause zu haben. Die Grossmutter schälte die Kartoffeln für drei Tage, einen Waschzuber voll. Die «Bonten» wurden mit echter Buttercrème garniert. Und die Kirmescrème!

Eine Eiercrème, mit zu Schnee geschlagenes Eiweiss in der Milch gekocht, geschmückt. Eine delikate Angelegenheit. Erfahrung war schon nötig. Der Tisch wurde gedeckt. Das schönste Tafelleinen und «de beschte Service» kamen zum Vorschein. Die ersten Frühlingsblumen aus dem Garten waren Dekor.

Und dann der grosse, heiss ersehnte Kirmestag. Gleich nach der Frühmesse gingen die Musikanten los, den «Hämmelsmarsch» aufzuspielen. Der Hirt mit den Schafen und Lämmern war dabei. Bei uns wird der Maienkranz immer erst Kirmessonntag durchs Dorf getragen. Von der Flatzbourknippchen kamen gegen neun Uhr die ersten Gäste. Damals fuhr der Jangelchen noch. Und die Gare war in Flatzbour. Die schönen Weisen: T'ass Kirmesdaag. . . an d'Kanner loosen hire Kaffi stoen . . .» schallten ihnen entgegen. «An déi déck Tromm». . . Jemp tat sein Bestes. Den Ankommenden bot sich das Bild der Heimat. Fröhliche Zurufe, man hatte sich lange nicht gesehen. Denn damals existierten die Fahrten mit dem Bus zum Arbeitsplatz noch nicht. Die Jugend, die in der Fremde wohnte, blieb auch gleich mehrere Tage. Man wollte die Kirmes bis zum Dienstag mitfeiern. Bei der Ansicht des Maienkranzes, mochte den Älteren vielleicht eine Anekdote einfallen: Um 1915, es war noch kein Laub an den Bäumen, einen Maikranz, musste man trotzdem haben. Die Burschen schnitten hinter dem letzten Hause auf der Knupp, bei Pitte Lis, einfach die Stachelbeerhecke um. Wie dem Träger wohl zu Mute war??

In den Häusern war der Frühstückstisch gedeckt. Ham a Kuch, für die hungrigen Reisenden, und eine Jatt Kaffi, das schmeckte. Um elf Uhr war ein feierliches Hochamt. Die Kirmesgäste fehlten auch in der Kirche nicht. Die Mädchen aus dem Dorf trippelten in ihren neuen Frühlingskleidern zur Kirche, bewundert von der Männerwelt. Fremde Herren waren zu Besuch im Pfarrhaus. Die Priester trugen die goldenen Messgewänder. Die Kirmespredigt fehlte nicht. Der Cäcilienchor gab sein Bestes. Nach der Messe verschwanden die Männer bei dem Wirt. Erste Kontakte mit alten Kameraden, an d'Kirmesdrëpp. Die Frauen legten in der Küche Hand mit an. Und dann wurde das Essen serviert. Die Suppe, Kirmesbritt, mit goldenen Fettperlen und feinstem Eiermimosa garniert, sie war Appetitmacher. D'Paschtéit, mit dem «Gekläpps» durfte nicht fehlen. Und als Haaptrock: der zarte Kirmesbraten mit allem Drum und Dran. Dazu ein süffiger Wein. Das schmeckte. Die Männer zogen das Jakkett aus. In weissen Hemdsärmeln nahmen sie den Angriff auf die gute éislécker Ham mit Salat, garniert mit gelben Eidottern. Rosa, mit weisser Fettcollerette, lagen diese Schinkenscheiben auf der Platte. Für den Städ-

ter ein wahrer Genuss! Dann nach dem Dessert, der schwarze Kaffee mit Quetsch. Die Unterhaltung wurde immer lauter. Man erzählte, man fragte, man lobte die Hausfrau und man freute sich. Eine Kirmes, es war als wäre nur Frieden unter den Menschen.

Die Kinder waren schon früh verschwunden. Endlich öffnete der Henni den Laden. Man hatte Geld eingeheimst, bei all dem Besuch! Dafür konnte man sich Herrlichkeiten, von denen man die ganze Woche geträumt hatte, kaufen.

Die Kirmesvesper, die wurde auch nicht verpasst. Die Vesperpsalme wurden feierlich gesungen, aber manchmal happerte es. Woran das lag? Es war schwer zu sagen, vielleicht der Wein, oder weil sie etwas ungewohnt schwer waren?

Nachher war das Fussballtreffen. Ein Freundschaftsmatch. Man liess die Gäste gewinnen. . .!

Die Musikgesellschaft spielte zum Konzert auf. Dort traf das ganze Dorf sich. Dann ging es zum Wirt. Bei der Schiessbude herrschte Hochbetrieb. Die Jungen schossen um die Wette. Die schönsten Blumen, waren für die «Freiesch». Mit der wollte man am Abend tanzen gehen.

Die Hausfrau indessen, räumte auf, deckte den Tisch wieder und bereitete das Abendessen. Für diejenigen die mit dem Abendzug wegfuhr, wurde früher gekocht. Um acht Uhr füllten sich dann wieder die Stuben. Kalbsbrust, gefüllte, mit Beilagen, Ham an Salod, und Tutti-Frutti. Zwetschentorte mit Sahne. Alle hatten grossen Hunger. Für Appetit brauchte man nicht zu sorgen. Den hatte jeder. Die Stimmung war grossartig. Jetzt wurde gepolitikt. der Fussballmatch kommentiert, und die Gehälter verglichen. Die Jugend verdrückte sich. Es fiel nicht auf, sie verschwand auf dem Kirmesball. In zwei Sälen wurde getanzt bis früh in die Morgenstunden.

Kirmesmontag. Um neun Uhr war Messe für die Männer und Frauen (verheiratete), um zehn Uhr die Jugendmesse. Da durften nur ledige hinein. Alle Jungesellen und -gesellinnen waren da. Niemand fehlte. Sogar die noch zu Besuch waren. Es waren auch mal welche dabei, die noch nicht zu Bett waren, aber die Jugendmesse verfehlen, nein, das gab es nicht. Ich glaube es war die Messe, wo alle Heiligen im Himmel sich am meisten freuten. Alle Lieder wurden kräftig mitgesungen, und mitgebetet wurde auch. Schade, auch

sie besteht nicht mehr. Um elf war eine feierliche Gedenkmesse für alle Lebenden und Verstorbenen der Pfarrei. Nachher wurden die zwei Friedhöfe gesegnet. Und dann war wieder Mittagszeit. Montags verlief alles schon viel friedlicher. Man war allgemein müde; es schmeckte und schmeckte auch nicht. Aber nachmittags, so um vier Uhr dann ging man ins Dorf. «D'Jängen», Spielmänner, stimmten schon ihre Instrumente und spielten dann zum Tanz auf. Es waren der Leute gar nicht mehr so viele, und den Hausfrauen war auch vergönnt mitzukommen. Man tanzte, und auch die ältere Generation durfte zu alten Klängen, verflossener Jugendzeiten, tanzen, nach dem Spruch von «Formes Neckel» wenn er durch den Saal tanzte. «Op d'Säit, dass fir déi Aal».

Montagsabends war die Fortsetzung, aber man ging früher ins Bett.

Kirmesdienstag war der Tag, der, man wusste nicht wie, noch zur Kirmes gehörte, aber auch schon Werktag war. Die ganz Fleissigen hängten morgens die Wäsche auf. Andere hatten noch Besuch oder glaubten, sich auch mal ausruhen zu dürfen. Es war der Tag der Reste. Und auch die Hausfrauen besuchten sich gegenseitig, tranken in Ruhe ihren Kaffee und sprachen schon von der Kirmes im nächsten Jahr!!

C.S. 1981

## **Verflichte Putzlappen**

Wussten Sie schon, dass ölgetränkte Abfälle, insbesondere Putzlappen, zur Selbstentzündung neigen? Sie sind deshalb laut ZS-Magazin immer in Eisenbehältern mit Deckel aufzubewahren. Diese Behälter sind nach Betriebsschluss ausserhalb des Gebäudes so unterzubringen, dass bei einer etwaigen Selbstanzündung kein Schaden entstehen kann. In der Bundesrepublik Deutschland schreiben die Unfallverhütungsvorschriften der gewerblichen Berufsgenossenschaften vor, dass das Anhäufen von gebrauchtem Putzmaterial, von selbstentzündlichen und feuergefährlichen Abfällen in den Arbeitsräumen verboten ist. Zum vorübergehenden Aufbewahren sind gut gekennzeichnete unverbrennliche Behälter mit dichtverschliessendem Deckel aufzustellen; diese dürfen aber nicht in explosionsgefährdeten Räumen gelagert werden.

# Freiwilliger oder beruflicher Ambulanzdienst?

Die Protection Civile wird heute im Bewusstsein weitester Bevölkerungskreise gleichgestellt mit schneller und wirksamer Hilfe in Katastrophen und Notfällen aller Art. Die nüchternen Statistiker beweisen jedes Jahr in eindeutiger Weise, dass dieses Vertrauen berechtigt ist.

Die Leistungsfähigkeit unserer nationalen Zivilschutzorganisation hängt zu einem recht wesentlichen Teil von der freiwilligen Mitarbeit zahlreicher Mitbürger ab. Die erzielten Ergebnisse wären ohne die spontane Hilfe Freiwilliger aus allen Gegenden des Landes und aus allen sozialen Schichten nicht möglich und die staatlichen und kommunalen Körperschaften schulden diesen Mitbürgern Lob und Dank.

Angesichts der alarmierenden Zunahme der Verkehrsunfälle ist es verständlich, ja sogar wertvoll, dass gutgemeinte Kritiker die Frage stellen, ob nicht noch mehr getan werden kann, um etwa noch schneller helfen zu können und kostbare Menschenleben zu retten. Hier wird dann auch gelegentlich die Frage aufgeworfen, ob es nicht vorteilhafter wäre, das Freiwilligen System durch ein Netz von Berufssanitätern landesweit zu ersetzen.

Grundsätzlich ist hier festzustellen, dass, theoretisch gesehen, noch mehr Einsatzzentren mit Ambulanzdienst nicht von Nachteil wären; auch der Vorschlag Ärzte gleich mit den Sekuristen zur Unfallstelle zu schicken, würde sich in der Praxis bewähren. Jeder Idealzustand ist erstrebenswert. Aber die Wirklichkeit zwingt auch die Verantwortlichen zu einer realistischen Betrachtungsweise: die verfügbaren Finanzmittel müssen optimal eingesetzt werden.

Eine einfache Berechnung zeigt ohne weiteres, dass man auch mit gutgemeinten Vorschlägen übertreiben kann: Wollte man die 21 Einsatzzentren der Protection Civile mit vollberuflichen Einsatzsanitätern arbeiten lassen, so wären 11 Berufshelfer pro Zenter ein Minimum, um einen 24 Stunden Dienst versehen zu können (2 Helfer pro Schicht, 40 Stunden Woche, Urlaub, Krankmeldung).

231 Berufssanitäter würden Kosten in Höhe von mindestens 60 Millionen Franken jährlich verursachen, zu denen noch besondere Ausgaben für Auf-

enthaltensräume und Spezialausstattungen kämen. Hier stellt sich also zunächst ein Budgetproblem. Rein finanziell gesehen, muss der Vorschlag, professionelle Helfer einzusetzen, als äusserst unrealistisch bezeichnet werden, besonders dann, wenn leistungsfähige und wertvolle freiwillige Helfer in genügender Zahl zur Verfügung stehen.

Nun heisst es aber - und sicher nicht zu Unrecht - das Menschenleben habe überhaupt keinen Preis. Aber selbst wenn die erforderlichen Gelder zur Verfügung gestellt würden, müssten noch andere Fragen beantwortet werden: Könnte man Berufshelfern zumuten, vielleicht während Tagen untätig herum-sitzen und auf einen Einsatz zu warten? Und welche Situation müsste allmählich entstehen, wenn die Bevölkerung sich in wachsender Masse auf rein berufliche Helfer verlassen müsste und den Dienst am Nächsten nicht mehr als Aufgabe beurteilte, die möglichst zahlreiche Bürger angeht? Werden im freiwilligen Dienst der Protection Civile, der Feuerwehren und des Roten Kreuzes (Blutspender) nicht ethisch-moralische Werte geweckt, die auch im gemeinschaftlichen und politischen Leben von unschätzbaren Wert sind? Und was müsste bei jederzeit möglichen Katastrophen (Martelingen, Monsanto etc.) geschehen? Ein Masseneinsatz von Helfern, die durch ihre Ausbildung und ihren häufigen Einsatz in Notlagen Erfahrung gewonnen haben, wäre unter solchen Umständen nicht mehr möglich.

Fachzeitschriften unserer Nachbarländer bezeichnen heute noch Anfahrtszeiten von 30 bis 40 Minuten für Ambulanzfahrzeuge an jedweden Unfallsort als erstrebenswert. In Luxemburg ist der Ambulanzdienst, Dank der Dichte des Netzes und der technischen Ausstattung (Radio-Telefon, Zentralsteuerung durch den Notrufdienst 012) so gut entwickelt, dass zwischen Anruf und Hilfe ein Minimum an Zeit vergeht und dass Anlaufzeiten von 30 und 40 Minuten längst überholt sind.

Nach einem Unfall sind besonders die ersten Minuten lebensentscheidend und dann kommt es darauf an, dass der erste Passant die lebensrettenden Griffe beherrscht und anwendet. Deshalb legen auch Protection Civile und Rotes Kreuz so grossen Wert auf die Erste Hilfe Kurse, die überall im Lande jeden Herbst/Winter abgehalten werden. Denn sollte bei einem Unfall eine lebensbedrohende Lage für den Verletzten eingetreten sein, dann kommt jede Ambulanz zu spät, auch jene, die vielleicht nur 5 Minuten bis zur Unfallstelle braucht. Die erste Minute ist wichtig, ein Menschenleben zu retten und deshalb sind Protection Civile und Rotes Kreuz bestrebt, dem Lande die grösst-



mögliche Zahl von Sekuristen auszubilden, denn Erste Hilfe bedeutet sehr oft ein Leben zu retten, bedeutet aber auch bei weniger schweren Unfällen eine grosse Hilfe für den Verletzten und andererseits auch Hilfe für die Helfer des Ambulanzdienstes.

Im Übrigen ist festzustellen, dass illusorische Wunschgebilde sich auch hier nicht verwirklichen lassen und dass keine Gesellschaft auf Freiwillige verzichten sollte in Gebieten, in denen Solidarität und Hilfsbereitschaft ausgezeichnete Resultate erzielen.

(Informationsdienst der Protection Civile - Innenministerium)

## **Wunderkapseln**

Kann man sich bei einem Unfall selbst gegen erhöhte Risiken dadurch absichern, indem man wichtige Daten wie Blutgruppe, Impfungen, Unverträglichkeiten, usw. für den Helfer und für den Arzt sofort greifbar mit sich führt? Die Industrie - bei uns in Luxemburg der Handel - haben bisher eine Anzahl verschiedenster sogenannter SOS-Kapseln, -Medaillen oder -Röhrchen auf den Markt gebracht. Ein in der Werbung oft gelobtes Produkt in dieser Reihe ist eine Stahlkapsel, die als Schmuckstück getragen, auf das Uhrarmband geschoben oder auf andere Weise mitgeführt werden kann, um in Notfall nützliche und eventuell lebensrettende Dienste zu leisten. Streng genommen ist diese Wunderkapsel nichts anderes als ein besonders sicher verwahrter Gesundheitspass, denn auf einem Schriftband befinden sich alle erforderlichen Angaben, die «aktuell» und exakt sein müssen um eine schnelle medizinische Hilfe zu ermöglichen. Schwierig kann es für Ambulanciers der Protection Civile und Ärzte nur werden, wenn sie diese Angaben bei Verletzungen oder Unfällen dringend benötigen. Unter Umständen müssen die Angaben sehr rasch verfügbar sein - wo aber sind sie zu finden, ohne den Verletzten über Gebühr umständlich absuchen und abtasten zu müssen? Ob in solchen Fällen ein guter Notfallausweis in der Brieftasche nicht doch nützlicher ist, wird sich - leider oft genug - immer erst im Notfall erweisen müssen.

# Revue historique de la Protection Civile

Lorsqu'avant la seconde guerre mondiale, la tension internationale ne cessait de monter dangereusement, le législateur, soucieux de protéger la population dans un conflit armé éventuel, votait 1936 une loi sur l'organisation de la défense passive.

La loi du 22 août 1936, autorisant le Gouvernement à prendre des mesures propres à protéger la population contre les dangers dus aux attaques aériennes notamment lors d'un prochain conflit armé international, avait exclusivement pour objet d'assurer la protection de la population en temps de guerre.

Cette mission n'a malheureusement pas perdu sa raison d'être, bien au contraire, le perfectionnement des armes conventionnelles, l'existence d'engins téléguidés pouvant transporter des armes nucléaires, chimiques et biologiques risquent de donner à un conflit armé éventuel une ampleur inconnue à ce jour et constituent une menace très grave pour la population et le patrimoine national.

Mais en dehors de cette mission de protection de la population et de sauvegarde du patrimoine national en temps de guerre, la protection civile s'est vue confier des attributions considérables en temps de paix.

Depuis la seconde guerre mondiale, la technique moderne a modifié profondément nos conditions de vie. Si d'un côté, les progrès sur le plan technique et scientifique apportent des bienfaits appréciables à l'homme, ils l'exposent en revanche à des risques d'accidents individuels et collectifs de tout genre, négligeables ou inconnus il y a trente ans.

Ainsi le développement rapide du trafic routier expose l'homme en permanence à des risques d'accidents graves. Les statistiques relèvent que de 1969 à 1978, les accidents de circulation ont causé dans notre pays la mort de 1.119 personnes. 25.090 ont été blessées pendant cette période de dix ans. A côté de ce fléau, d'autres risques d'accidents ou de catastrophes, jadis inconnus, guettent l'homme, notamment le transport journalier de milliers de tonnes de matières dangereuses à travers le pays et les agglomérations urbaines, le trafic aérien intense, la présence de plus de 520 sources radioactives installées au pays dans le secteur industriel et médical et le transit régulier par air, rail et route de substances radioactives.

Les accidents de circulation et les risques d'accidents et de catastrophes naturelles et autres ont exigé et exigent des mesures appropriées pour en pallier, dans la mesure du possible, les effets.

Dans le cadre de ces mesures, la protection civile a été chargée progressivement de tâches nouvelles importantes. La politique consistant à confier à la protection civile la mission de protection et de sauvetage des personnes et des biens en temps de paix comme en temps de guerre, s'avère judicieuse, rationnelle et économique.

En effet, d'une part, elle permet d'utiliser en temps de paix les moyens coûteux disponibles pour la protection de la population en cas de conflit armé et d'autre part, elle permet de former simultanément des unités de volontaires bien entraînés et d'éviter l'engagement d'un groupe important d'agents professionnels, notamment pour le service ambulancier.

Ainsi par exemple, les grandes citernes mobiles de 12.000 litres servent en temps de paix à alimenter la population en eau potable en cas de pénurie, les lots de matériel de sauvetage sont utilisés lors d'accidents de tout genre, les ambulances desservies exclusivement par des volontaires assurent le transport des blessés et des malades dans tout le pays. La statistique ci-après illustre parfaitement l'importance du service ambulancier.

<u>Année</u>	<u>Nombre total des interventions:</u>	<u>Nombre total de Km effectués:</u>
1966	1.695	61.023
1967	2.015	68.374
1968	2.743	84.826
1969	2.994	98.025
1970	4.018	111.796
1971	4.617	125.576
1972	5.051	136.343
1973	5.793	173.619
1974	7.267	224.506
1975	8.841	269.581
1976	9.661	317.248
1977	9.696	335.275
1978	10.957	400.109

1979	11.722	442.333
1980	13.318	517.163
1981	14.325	547.963
1982	16.819	650.824
1983	17.207	631.916

Ainsi, au fil des années, la protection civile est devenue l'instrument de secours par excellence dont l'efficacité a été singulièrement renforcée en 1966 par l'installation du central téléphonique des secours d'urgence, le 012. Ce central, fonctionnant en permanence, enregistre tous les appels de secours de la population et sert de médiateur pour la mise en œuvre rapide des moyens d'intervention de la protection civile. Depuis son installation fin 1966, le central téléphonique des secours d'urgence est de plus en plus mis à la contribution par la population. En 1970, 38.905 appels ont été enregistrés audit central dont 4.878 comportaient des interventions de secours et 34.027 des renseignements sur les médecins de garde, les hôpitaux de service, les pharmacies de service etc. En 1971 le central 012 enregistrait 50.864 appels, en 1972 56.601 appels, en 1976 déjà 117.944 appels et en 1978 la somme de 129.622 appels.

Pour faire fonctionner cet instrument de secours, l'institution légale d'un service national de la protection civile était devenue une nécessité inéluctable dès le début des années soixante-dix. Car l'organisation et la coordination des moyens de secours, l'établissement de programmes d'urgence, l'instruction et l'entraînement des volontaires, le fonctionnement de l'école nationale à Schimpach, l'entretien du charroi aux ateliers à Lintgen, la gestion des dépôts de matériel sanitaire, l'entretien et la surveillance du réseau d'alerte aux sirènes, du réseau de radiotéléphonie, du central téléphonique des secours d'urgence pour ne citer que quelques tâches importantes, exigeaient l'institution d'un service avec un cadre de personnel qualifié en remplacement des solutions de fortune du passé, qui en raison des responsabilités considérables en présence n'étaient plus tolérables.

Voilà pourquoi la loi du 18 novembre 1976 a conféré à la protection civile une nouvelle base légale répondant à sa mission qui consiste à protéger et à secourir la population et à sauvegarder le patrimoine national et les biens lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres, tant en temps de paix qu'en temps de guerre, tout en instituant un service national de la protection civile chargé de l'accomplissement de cette mission.

Service Information de la  
Protection Civile Luxembourgeoise

# Programm des Erste-Hilfe-Lehrgangs und des Sauvetage-Kursus der Protection Civile

## Erste-Hilfe-Lehrgang der Protection Civile

### 1. Doppelstunde:

Grundprinzipien der Ersten Hilfe. Allgemeine Verhaltensregeln bei Unfällen.

Wunden:

- a) Definition
- b) Arten von Wunden nach Ursache:  
Schürf-, Stich-, Schnitt-, Riss-, und Quetsch-, Schuss-, Bisswunde
- c) Gefahren
- d) Wundversorgung
- e) Fehler bei der Wundversorgung
- f) Besondere Wunden: Bauch- und Brustwunden (offener Brustkorb), Augenverletzungen.

### 2. Doppelstunde:

Wundinfektion: Starrkrampf und Tollwut.

Verbrennungen:

- a) Ursachen
  - thermisch (Unter-, Übertemperatur)
  - chemisch (Säuren und Laugen)
  - physikalisch (durch Elektrizität)Gefahren durch Elektroktion, Vorbeugen, Erste Hilfe
- b) Einteilung nach Verbrennungsgraden (Tiefenwirkung)
- c) Erkennung der Ausdehnung (nach Neuner-Regel)
- d) Erste Hilfe.

### 3. Doppelstunde:

Praktische Übung: das Anlegen eines Schnellverbandes, (Erklären eines Notverbandes)

- Stirn, rechtes Auge, linkes Auge,
- Handrücken, Handballen, Ellenbogen, Unterarm,
- Oberschenkel, Unterschenkel, Knie.

#### **4. Doppelstunde:**

Der Blutkreislauf mit Blut. Äussere Blutungen.

- a) Definition
- b) Einteilung
- c) Blutstillung allgemein
- d) Besondere Blutungen (innere) und Erste Hilfe.

#### **5. Doppelstunde:**

Abdrücken bei Schlagaderblutung: Schläfen, Unterkiefer, Hals, Schlüsselbein, Oberarm, Oberschenkel, Leistenbeuge, Bauch. Anlegen eines Druckverbandes.

Der Schock:

- a) Definition
- b) Ursachen
- c) Erkennen (klinische Zeichen)
- d) Begünstigende Faktoren
- c) Erste Hilfe.

#### **6. Doppelstunde:**

Lagerung von Verletzten bei: Schock, Brustkorbverletzung mit und ohne Lungenblutung, Bauchlängs- und Bauchquerwunde, akutem Bauchsyndrom, Kopfverletzung mit erhaltenem Bewusstsein, Schädelbasisfraktur.

Schleuderverbände: (nicht im Test) Nase, Kinn, Ohr, Nacken, Hals, Achselhöhle, Gelenke.

#### **7. Doppelstunde:**

Die Atmungsorgane, Bewusstlosigkeit, Atemstillstand, Scheintod, Wiederbelebung.

#### **8. Doppelstunde:**

Praktische Übung: Die Atemspende (von Mund zu Mund und Mund zu Nase), äussere Herzmassage.

#### **9. Doppelstunde:**

Befestigungen mit Dreiecktüchern: Kopf-, Schulter-, Ellenbogen-, Hand-, Brust-, Hüft-, Knie-, Fuss-, Kapuzen- oder Rucksackverband, Armtrage. Falten einer Krawatte.

## **10. Doppelstunde :**

Das Skelett. - Die Knochenbrüche:

- a) Definition
- b) Einteilung
- c) Erkennen
- d) Komplikationen
- e) verschiedene Frakturen
- f) Erste Hilfe.

Gelenkverletzungen:

- a) Verstauchung
- b) Gelenkbandriss
- c) Verrenkung.

## **11. Doppelstunde :**

Praktische Übung: Ruhigstellen bei Knochenbrüchen: Hand, Unterarm, Oberarm, Schlüsselbein, Rippen, Unterschenkel, Oberschenkel, Fussknöchel, Schädelbasis.

## **12. Doppelstunde:**

Praktische Übung: Ruhigstellen bei Knochenbrüchen. Bergung aus Gefahrenzone (mit Affen- oder Rautekgriff).

## **13. Doppelstunde :**

Vergiftungen:

- a) Definition
- b) äussere Vergiftungen
- c) innere Vergiftungen
- d) die wichtigsten Vergiftungen
- e) die Aufgaben des Sekuristen.

Das Aufheben von Verletzten:

- a) Seitenstellung, -einseitig, -beidseitig
- b) Brückenstellung (Grätschstand).

## **14. Doppelstunde :**

Praktische Wiederholung.

# Programm des Sauvetage-Kursus der Nationalen Zivilschutzschule in Schimpach

## Weekend I

### Samstag:

- 8 - 9 Uhr: Eröffnung. Organisation und Aufgaben der Protection Civile. Einkleiden.
- 9 - 12 Uhr: Gerätekunde. Praktische Vorführung.
- 14 - 15 Uhr: Leinen und Leinenpflege.
- 15 - 18 Uhr: Übung mit Leinen (Knoten).
- 20 - 21 Uhr: Diskussion (Gerätekunde - Gebrauchsanleitung). T

### Sonntag:

- 8 - 10 Uhr: Herrichten der Tragen.
- 10 - 12 Uhr: Erste Hilfe:  
Grundprinzipien. Allgemeine Massnahmen bei Unfällen. T
- 14 - 17 Uhr: Erste Hilfe: Wundversorgung. Verbandstechnik. P

## Weekend II

### Samstag:

- 8 - 10 Uhr: Systematik an der Schadenstelle (5 Phasen der Bergung) T
- 10 - 12 Uhr: Zerstörte Versorgungsleitungen in Gebäuden. T
- 14 - 18 Uhr: Behelfstragen, Transport von Verletzten, Übung mit Leitern, Bergen aus Höhen. P
- 20 - 21 Uhr: Diskussion (Gerätekunde-Gebrauchsanleitung). T

### Sonntag:

- 8 - 10 Uhr: Bergen aus Höhen (Seilbahn). P
- 10 - 12 Uhr: Umgang mit Leitern und Seilen. P
- 14 - 16 Uhr: Übung mit Leitern und Seilen. P
- 16 - 18 Uhr: Hebel, Heber, Hydraulik.

## Weekend III

### Samstag:

- 8 - 10 Uhr: Atemschutz (Theorie). T
- 10 - 12 Uhr: Übungen in der 5-Phasentechnik. P



- 14 - 17 Uhr: Vordringen über Trümmer,  
Abstützungen und Aussteifungen. P  
Arbeiten mit schwerem Atemschutz.  
Übungen in der 5-Phasentechnik, usw.
- 17 - 18 Uhr: Filmvorführung. P
- 20 - 21 Uhr: Diskussion (Bergung). T

**Sonntag:**

- 8 - 11 Uhr: Erste Hilfe: Lebensbedrohliche Zustände:  
Blutungen, Schock, Bewusstlosigkeit. T
- 11 - 12 Uhr: N.B.C. T
- 14 - 17 Uhr: N.B.C. T

**Weekend IV**

**Samstag:**

- 8 - 9 Uhr: Drahtseile, Ketten, Flaschenzug, Dreibock. T
- 9 - 12 Uhr: Übung mit Drahtseilen, Ketten, Flaschenzug,  
Aufstellen des Dreibocks. P
- 14 - 17 Uhr: Gerätekunde. P
- 17 - 18 Uhr: Sicherheitsmassnahmen und Unfallverhütungen. T
- 20 - 21 Uhr: Diskussion (Bergung). T

**Sonntag:**

- 8 - 12 Uhr: Erste Hilfe: Lebensbedrohliche Zustände:  
Wiederbelebung. Knochenbrüche. T
- 14 - 17 Uhr: N.B.C. T

**Weekend V**

**Samstag:**

- 8 - 10 Uhr: Ölbekämpfung. T
- 10 - 12 Uhr: Ölbekämpfung. T
- 14 - 16 Uhr: Ölbekämpfung. T
- 16 - 18 Uhr: Ölbekämpfung. T
- 20 - 21 Uhr: Diskussion (Ölbekämpfung). T

**Sonntag:**

- 8 - 12 Uhr: Rettungsübungen. P
- 14 - 17 Uhr: Rettungsübungen. P

## Weekend VI

### Samstag:

- 8 - 12 Uhr: Erste Hilfe: Allgemeine praktische Wiederholung.
- 14 - 16 Uhr: Abschlusstest über Erste Hilfe und N.B.C.
- 16 - 18 Uhr: Diskussion über Rettungsarbeiten, über Rettungslehrgang.  
Nachtübung.

### Sonntag:

- Instandsetzen des Materials und des Übungsgeländes.
- 10 - 12 Uhr: Abschlusstest.
- 14 - 16 Uhr: Diplomverteilung.

Anmerkung: T = Theorie - P = Praxis

### **Desinfektion nicht übertreiben!**

Im Haushalt sei das bewährte Auskochen eine völlig ausreichende Desinfektionsmethode, das gelte auch für Babyflaschen und Sauger. Gegen die beispiellose und leicht hysterische Haushalts-Hygienewelle müsse man Front machen, meint der deutsche Professor Dr. Franz Daschner, Leiter der Klinikhygiene des Universitätsklinikums Freiburg. Auf die Routine-Desinfektion mit chemischen Mitteln könne daher verzichtet werden, unwirksam und sinnlos sei das Versprühen eines Mittels zur «Desinfektion der Luft». Der gewohnheitsmässige Zusatz von Desinfektionsmitteln zu Putzwasser sei nicht erforderlich, behauptet Professor Daschner, und diese Feststellung gelte auch für die Reinigung in den Räumen einer Arztpraxis. Das Desinfizieren des Haushalts «vom Klodeckel bis zur Türklinke» müsse man als «unglaublichen Unsinn» bezeichnen, ebenso wie das Streben nach «hygienisch sauberen Fussböden». Daschner spricht in diesem Zusammenhang sogar von Gefahren, weil viele Haushaltsmittel Formalin enthalten, das zu den Stoffen unserer Umwelt gehört, die am häufigsten Allergien auslösen. Vergiftungsfälle sind nicht selten, und Formalin wird neuerdings zu den zehn wichtigsten krebserzeugenden Substanzen gezählt.

PROGRAMME DES FESTIVITÉS  
DU  
20<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DU SERVICE AMBULANCIER  
DE LA  
PROTECTION CIVILE DU CENTRE  
DE BIGONVILLE



le samedi 23 et  
dimanche 24 mars 1985

# Programme des Festivités

SAMEDI, le 23 mars 1985  
au CENTRE POLYVALENT de Bigonville:

De 14.00 heures à 21.00 heures

Ouverture de l'exposition de la Protection Civile;  
Vidéo-films en permanence;  
Démonstration de la réanimation;  
Visite du charroi du centre de Bigonville.

20.30 heures: Concert offert par la Fanfare de Bigonville

- |                                |                 |                      |
|--------------------------------|-----------------|----------------------|
| 1. Gruss der Heimat            | (Konzertmarsch) | Hans Freivogel       |
| 2. Musikalisches Wettrennen    | (Potpourri)     | Paul Lincke          |
| 3. Evergreen-Sterne            | (Medley)        | Arr.: Paul Schestag  |
| 4. Urlaub in Tyrol             | (Konzertwalzer) | Paul Schestag        |
| 5. Alte Kameraden              | (Marsch)        | Arr.: Hans Freivogel |
| 6. Mexico Life                 | (Medley)        | Arr.: Walter Tuschla |
| 7. Walzerklänge aus den Bergen | (Konzertwalzer) | Adi Rinner           |
| 8. Treue Freunde               | (Marsch)        | Adi Rinner           |

Direction: Camille Rodenmacher

DIMANCHE, le 24 mars 1985

- 10.15 heures: Départ du cortège vers l'église.  
Réunion au centre polyvalent.  
Corps des sapeurs-pompiers.  
Fanfare.  
Comité d'organisation.  
Membres du centre de secours de Bigonville.
- 10.30 heures: Messe solennelle chantée  
par la Chorale Ste Cécile de Bigonville.  
Déposition de fleurs au Monument aux Morts.  
Sonnerie aux Morts.
- 14.30 heures: Réception  
des invités d'honneur au centre polyvalent de Bigonville.  
Allocution de bienvenue  
par le Président du Comité d'Organisation.  
Allocution de Monsieur le Ministre de l'Intérieur.  
Remise officielle des appareils recherche-personne.  
  
Allocution de Monsieur le Directeur  
du Service National de la Protection Civile.  
Visite de l'exposition de la Protection Civile.
- 17.00 heures: Vin d'honneur  
offert par l'Administration Communale de Rambrouch.



# AUFGABE DES AMBULANZ-DIENSTES

## Der Krankentransport

Aufgabe des Ambulanzdienstes ist es, Kranke und Verletzte schnell und sicher der ärztlichen Behandlung zuzuführen und notfalls während des Transportes Erste Hilfe und Pflege zu leisten. Der Transport mittels Ambulanz ist daher nicht als eine beliebige Form der Personenbeförderung anzusehen, wie sie sonst von öffentlichen und privaten Transportunternehmen zur Erzielung von Gewinnen durchgeführt wird. Neben karitativen Grundgedanken sind für das Ambulanzwesen aber vor allem öffentlich-rechtliche Gesichtspunkte von Bedeutung. Denn auf Grund seiner allgemeinen Fürsorgepflicht muss der Staat ein besonderes Interesse daran haben, dass der einzelne Bürger, durch zahlenmässig ausreichende und ordnungsgemässe Transporteinrichtungen, vor Schaden bewahrt und die Allgemeinheit vor möglichen Ansteckungsgefahren und Seuchen geschützt wird. Dies gilt vor allem im Hinblick auf grössere Naturkatastrophen und andere Gefahren, die unter Umständen erhöhte Anforderungen an den Kranken- und Verletzentransport stellen könnten.



Ein Beispiel: Ein Motorradfahrer ist in ein Auto gerast, ein schwerverletzter Mensch liegt stöhnend in einer Blutlache auf der Strasse, die Sirene eines Funkstreifenwagens heult herbei, sein charakteristisches blaues Licht blinkt auf, und Minuten später jagt der über 012 herbeigerufene Krankenwagen an den Unfallort. Behutsam und erfahren legen die Sekuristen den Schwerverletzten auf eine Bahre. Schnell und schonend, wie es die Verkehrsverhältnisse erlauben, fährt der Krankenwagen zur nächsten Klinik.

Eine solche Szene eines schweren Unfalls ereignet sich leider zu häufig, als dass wir alle sie nicht schon einmal miterlebt hätten. Dieser schnelle und glatte Ablauf des Rettungsdienstes ist gewöhnlich die einzige Chance der Opfer unserer häufigen Verkehrsunfälle, mit dem Leben davonzukommen. Dasselbe gilt für die Opfer anderer Unfälle, von denen Zeitungen täglich berichten. Auch wenn sich in der «guten alten Zeit» weitaus weniger Unfälle ereigneten und Hilfe seltener benötigt wurde, so waren die Aussichten auf die Rettung des Opfers, wegen des langwierigen und schwerfälligen Transportes, sicher nicht grösser als heute, wo jeder mit fachmännisch schneller Hilfe rechnen kann.

Der Krankentransport früherer Zeiten ist mit dem heutigen in bezug auf Sicherheit, Schonung und Schnelligkeit kaum zu vergleichen. Es führt ein langer und mühevoller, mit vielen Erfahrungen und auch Misserfolgen erkaufter Weg von der Zeit, wo man den Kranken in Tücher eingepackt zum Geisterbeschwörer schleppte, oder von jenen Tagen, wo man die Trage mit dem Kranken noch mit der Eisenbahn zum nächsten Krankenhaus schaffte, bis zum heutigen Tage, wo ein moderner Spezialwagen in wenigen Minuten zur Stelle ist. Erst ganz allmählich erreichte man jene Verhältnisse, die wir heute bei uns haben.

### **Brennender Kunstdünger ist gefährlich**

Bei einem Brand auf einem Bauernhof oder in spezialisierten Unternehmen können durch brennende Kunstdünger gefährliche Giftgase entstehen: 800 bis 1.000 Menschen mussten bei einem Grossbrand auf einem Bauernhof in Neuhoft bei Regensburg von 100 Sanitätern und Krankenschwestern behandelt werden, nachdem sie als Helfer bei der Bekämpfung des Brandes oder als Zuschauer Giftgase eingeatmet hatten; 40 Personen mussten zur stationären Behandlung in Krankenhäuser eingewiesen werden.



# DIE VERKEHRSUNFÄLLE

## Der Faktor ALKOHOL

Sehr viele Unfälle werden durch zu starken Alkoholgenuss verschuldet, wie aus der folgenden Tabelle hervorgeht:

Alkohol- ömie	Liter Wein 11°	Risiko	Auswirkung
0	0	1	
0,5	1/3	3	Absinken der Wachsamkeit und Abnehmen der Rapidität der Reflexe.
1,0	2/3	5	Bedeutendes Abnehmen der Reflexe, unkoordinierte Bewegungen
1,5	1	15	Erste Anzeichen von Trunken- heit, Sinnestrübung
2,0	1,3	55	Regelrechte Trunkenheit

Der gefährliche Einfluss des Alkohols wird durch die Tafel wohl genügend veranschaulicht!

Ein nüchterner Fahrer, also ein Fahrer der keine alkoholischen Getränke zu sich genommen hat, hat in dieser Tafel ein Unfallrisiko, das gleich 1 ist.

Dieses Risiko nimmt rasch zu beim Genuss von alkoholischen Getränken. Die linke Kolonne gibt die Alkoholömie an, d.h. wieviel Gramm Alkohol (reiner Alkohol) in einem Liter Blut sind.

Bei einer Alkoholömie:

- von 0,5 Gramm steigt das Unfallrisiko auf 3,
- von 1,0 Gramm steigt das Unfallrisiko auf 5,
- von 1,5 Gramm steigt das Unfallrisiko auf 15,
- bei 2,0 Gramm sogar auf 55.

Das Risiko nimmt also schneller zu als die Zunahme des Alkoholspiegels im Blut.

Aus der Tafel geht eindeutig hervor, dass ein Fahrer dessen Alkoholömie 0,5 übersteigt, der, wiederholen wir noch einmal, mehr als 0,5 Gramm reinen Alkohol pro Liter im Blut hat, nicht mehr als sicherer Fahrer angesehen werden kann.

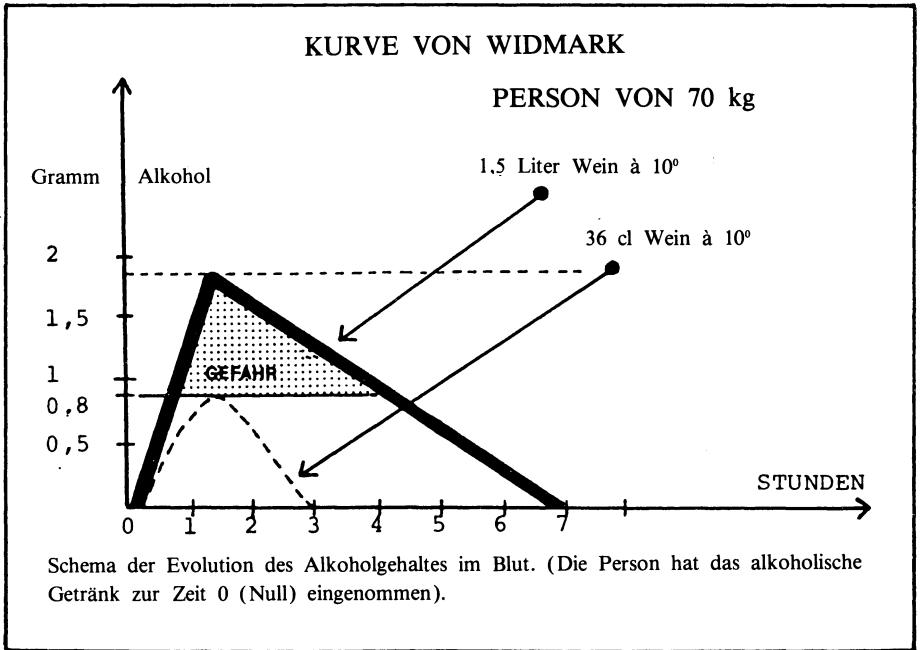
Dieser Wert von 0,5 Gramm kann oft schon durch zwei Gläser Wein mit 12° oder 2 Gläser Luxusbier erreicht werden. Man soll demnach möglichst keine alkoholischen Getränke zu sich nehmen, wenn man fahren muss. Auch hüte man sich alkoholische Getränke auf nüchternen Magen zu nehmen: in diesem Falle wäre die Alkoholömie bedeutend höher als nach der Einnahme von Speisen, die die Oxydation und somit die Auscheidung erleichtern.

In den meisten Fällen sind es jedoch nicht die Gewohnheitstrinker, die die Unfälle verursachen, sondern die normalen Menschen, «die ein wenig getrunken haben».

Die Mehrzahl der Unfälle, die durch Alkoholmissbrauch hervorgerufen werden, wird von Leuten verursacht die nicht regelrecht betrunken sind, die demnach nur ein wenig Alkohol zu sich genommen haben. Sie scheinen durchaus normal zu sein, aber ihre Fähigkeiten sind durch die Einwirkung des Alkohols auf ihr Nervensystem herabgesetzt.

Diese Einwirkung zeichnet sich aus durch:

- eine Verringerung der Achtsamkeit,
- eine Behinderung in der Koordinierung der Bewegungen,
- eine Euphorie, die den Begriff der Gefahr verblassen lässt,
- eine Verlängerung der Reaktionszeit.



Schema der Evolution des Alkoholgehaltes im Blut. (Die Person hat das alkoholische Getränk zur Zeit 0 (Null) eingenommen).

Die vorstehenden Beobachtungen haben die Notwendigkeit der Aufstellung eines Grenzwertes für die Alkoholömie unter Beweis gestellt, eines Grenzwertes, von dem ab eine Strafe zu gegenwärtigen ist.

Viele Länder haben einen solchen Grenzwert festgelegt, aber die zulässigen Höchstwerte sind verschieden. Sie gehen von 0,5 g in Schweden (wo die Unfallrate die kleinste aller europäischen Länder ist) bis zu 1,3 g in anderen Ländern. In unserem Lande wurde der Wert 0,8 g festgehalten. Dieser Wert von 0,8 g ist bei uns kein eigentlicher Grenzwert.

*«Paragraphe 1er, alinéa 5 de la loi du 1er août 1971 modifiant et complétant la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques:*

*Si le taux d'alcool dans le sang est inférieur à 0,8 g par litre ou s'il n'a pas été possible de déterminer un taux d'alcoolémie, les peines prévues à l'ali-*

*néa 4 ci-dessus (emprisonnement d'un à sept jours et amende de 200 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement) sont applicables à toute personne ayant présenté des signes manifestes d'influence de l'alcool et qui aura conduit un véhicule ou un animal».*

## Der Alkoholtest

Der Alkoholtest erlaubt den Agenten von Polizei und Gendarmerie die Präsenz von Alkohol in der Ausatemluft festzustellen. Diese Probe wird allgemein bei Unfällen, an denen ein alkoholverdächtiger Fahrer beteiligt ist, angewandt. Ist das Resultat positiv, so wird eine Blutprobe vorgenommen.



Der «Alkoholverdächtige» bläst in ein Plastiksäckchen von bestimmter Grösse. Die Luft strömt über eine Patrone, die eine gelbe Chemikalie enthält (bichromate de potasse). Dieses Erkennungsmittel geht in Gegenwart von Alkohol ins Grüne über und zwar auf einer Skala umso mehr, je höher der Alkoholgehalt der Ausatemluft ist. Eine Markierung bestimmt jenen Punkt, von dem ab der Alkoholgehalt im Blut als gefährlich angesehen werden kann.

### **Kindergift Alkohol**

Schon zwei Esslöffel Schnaps können für ein dreieinhalb Jahre altes Kind tödlich sein. Deutsche Experten haben festgestellt, dass Kinder nicht nur deshalb weniger Alkohol vertragen, weil sie kleiner sind als Erwachsene, sondern wegen ihrer viel höheren körperlichen Empfindlichkeit. Das sei für gewissenhafte Eltern Grund genug, den Inhalt ihrer Hausbar vor dem Zugriff ihrer neugierigen und arglosen Kinder zu schützen, meint die Zeitschrift «Das sichere Haus»; auch sollte man Alkoholreste nach Parties oder Familienfesten wegschütten.

## **Der Faktor MEDIKAMENTE**

Obschon der Alkohol das schädlichste «GIFT» für den Fahrer ist, gibt es verschiedene Medikamente, die sich ebenfalls auf sein Benehmen auswirken, vor allem gilt dies für die sogenannten Beruhigungsmittel.

Es ist eine nicht zu verleugnende Tatsache, dass man in unserer Zeit mehr zur Pille greift (Pillen zur Beruhigung, zur Entspannung, gegen Schlaflosigkeit, usw.).

Diese Drogen wirken wie Alkohol auf das Gemüt, sie setzen also die Aufmerksamkeit herab und verlängern die Reaktionszeit.

Nach einer in Lyon/Frankreich vorgenommenen Untersuchung die sich auf 500 Unfälle erstreckte, hatte der Fahrer in 10 % der Fälle ein Medikament eingenommen.

Nimmt ein Fahrer nun zum eingenommenen Medikament noch zuzüglich Alkohol ein, addieren sich die Effekte nicht nur, sondern die Wirkung des Alkohols wird wesentlich vergrößert.

Die Aufputzmittel, die einen den Beruhigungsmitteln entgegengesetzten Effekt hervorrufen, sind nicht weniger gefährlich. Diese Mittel erzeugen ein euphorie-ähnliches Gefühl, das den Fahrer oft dazu bringt, dass er ein uneingeschränktes Selbstvertrauen hat, das in vielen Fällen den Sinn für Gefahr komplett auslöscht.

Auch die Medikamente, die für Diabetes und für hohen Blutdruck verschrieben werden, können unter Umständen Anlass zu Verkehrsunfällen geben.

## **Disziplinlosigkeit und Zerstreutheit**

Disziplinlosigkeit und Zerstreutheit führen zu Übertretungen der Strassenverkehrsordnung. Der Code de la Route enthält Regeln, die sich sowohl auf die Sicherheit des Fahrers, als auch auf den Schutz der Strassen beziehen (barrières de dégel).

Das Einhalten der Vorschriften des Code de la Route ist an sich eine positive Aktion, die auf dem Respekt vor dem Leben gründet. Sie geht somit über ein einfaches Befolgen der Gesetze hinaus.

Man soll sich desweiteren Mühe geben, tolerant gegen die Irrtümer anderer zu sein, denn die Irrtümer der andern sind gewöhnlich mit den eigenen identisch.

Die tiefe Psychologie einer Person wird beim Lenken eines Fahrzeuges mehr oder weniger geändert. Ihre Macht, ihre Gewalt wird um das tausendfache gesteigert. Dieses Bewusstsein der Macht vermag der «gute Fahrer» zu dominieren, der «schlechte» aber kann das nicht.

Ohne im wahrsten Sinne des Wortes Geisteskrankheiten zu sein, sind diese Störungen der Persönlichkeit oft Ursachen von schweren Verkehrsunfällen.

Die Störungen können verschiedene Formen annehmen:

1. **Leichtsinn:** Der Fahrer sieht die Gefahr nicht, er hat Vertrauen in sich selbst, aber wenig Respekt für die Strassenverkehrsordnung.
2. **Eitelkeit und Selbstgefälligkeit:** Der selbstgefällige Fahrer verabscheut die «Kleinen», er lässt sich nicht gerne übertreffen, er fährt nicht gerne langsam und trifft sehr oft gefährliche Entscheidungen.
3. **Reizbarkeit:** Der reizbare Fahrer fürchtet sich systematisch vor der Ungeschicklichkeit und der Gefährlichkeit der andern, er macht keine Konzessionen und verzeiht nichts, er zeigt sich angriffslustig und beleidigend. Im grossen ganzen handelt es sich um Personen, die sich nur schlecht in die Gesellschaft einreihen können. Sie ertragen die Autorität schlecht. Es sind Hyperemotive oder Angriffslustige.

Nennen wir der Vollständigkeit halber die Selbstmorde im Auto. Im Gegenteil zu den herkömmlichen Selbstmordarten - wie Gift, Erschiessen und Erhängen - ist es meistens unmöglich den Beweis zu erbringen, dass es sich überhaupt um einen Selbstmord handelt. Wegen einer abgeschlossenen Versicherung, der Moral und der Religion greifen verschiedene Selbstmörder zu diesem Mittel.

Aus dem Französischen übertragen von Richard FRISCH.

Quellennachweis:

Prof. Marcel ARNAUD, Précis de secourisme routier.

M. CHASSAIGEN, C. DEBRAS, M. THEVENET, Secourisme routier.

Jean-François LEMAIRE, Les accidents de la route.

## **Am Unfallort kann ein Kind auch seelische Schäden erleiden.**

Aus ihrer Praxis wissen die Sekuristen der Protection Civile sehr wohl, wie oft auch Kinder in Unfallsituationen impliziert sind, und es gilt dann immer, besonders prompt und behutsam helfen. Und zwar nicht nur technisch einwandfrei nach den «Regeln der Kunst», sondern auch mit dem erforderlichen psychologischen Einfühlungsvermögen. Die Tagespresse veröffentlichte in diesem Zusammenhang Ratschläge im Umgang mit Kindern am Unfallort, die von dem «Norry-Club» zusammengestellt wurden; als Grundlage dienen Ausführungen von Professor Dr. Gerd Biermann. Die Direktion der Protection Civile empfiehlt allen freiwilligen Helfern, diese nützlichen und einprägsamen Hinweise bei der praktischen Hilfeleistung zu beachten.

Die Lokalrubriken der Zeitungen berichten täglich darüber: Kind verletzt durch einen Verkehrsunfall, mal leicht, mal schwer. Damit ist für die Öffentlichkeit der Fall vorläufig erledigt. Nur für die betroffenen Kinder und Eltern geht ein Leidensweg weiter, der auf dem modernen Schlachtfeld Strasse seinen Anfang nahm.



Allgemein wird nur über die körperlichen Verletzungen, die ein Kind, ein Unfallbeteiligter erlitten hat, gesprochen. Viel zu wenig aber werden die seelischen Schäden, die ein Kind am Unfallort oder nach dem Unfallgeschehen erleidet, berücksichtigt. Ungewohnte Reaktionen des Kindes, nach einem Unfall, in den es verwickelt oder dessen Zeuge es war, werden sogar von sonst aufmerksamen Eltern häufig nicht erkannt oder falsch ausgelegt. Dass diese Verhaltensstörungen wie zum Beispiel Aggressionen, Versagen in der Schule, Stottern, Angstzustände, Schlafstörungen, usw., auf einem unbemächtigten Unfallerlebnis basieren, wird allzuoft nicht bedacht. Manchmal passiert es, dass Kinder nach einem Unfallerlebnis die Welt nicht mehr verstehen. Das geschieht gerade dann, wenn sie an diesem Unfall keine Schuld haben. Die Regeln, die sie von den Erwachsenen gelernt und die sie respektiert hatten, scheinen plötzlich ausser Kraft gesetzt. Das Kind reagiert, indem es den Kontakt mit der Umwelt unterbricht.

Um ein Unfallkind vor solchen psychischen Schäden zu bewahren, muss man sich direkt am Unfallort demselben gegenüber richtig verhalten. Das Kind darf nicht allein gelassen werden, man muss sich seiner sogleich liebevoll annehmen, um ihm das zerstörte Gefühl der Sicherheit wiederzugeben.

Hierzu hat Professor Dr. Gerd Biermann vom Institut für Psychohygiene in Brühl bei Köln zehn Gebote aufgestellt. Diese Verhaltensmassregeln müssen Sie beachten, falls Sie Ihren Kindern und sich selbst viel Leid ersparen wollen:

1. Lassen Sie ein Kind am Unfallort niemals allein, was immer auch geschehen ist.
2. Bringen Sie ein Kind so schnell wie möglich vom Unfallort weg, wenn möglich in liebevolle Betreuung.
3. Falls das Kind verletzt ist, lassen Sie es im Krankenhaus niemals allein, sondern wenden Sie ihm Ihre ganze Sorgfalt zu.
4. Bei schweren Verletzungen der Angehörigen des Kindes übergeben Sie dasselbe möglichst schnell vertrauten dritten Personen.
5. Versuchen Sie an dem Verhalten des Kindes festzustellen, inwieweit es das Geschehen tatsächlich miterlebt und eventuell nicht verarbeitet hat. Das lässt sich an den Ängsten, die das Kind äussert, erkennen. Seien Sie vor allem vorsichtig im Gespräch über den Unfall.
6. Verlieren Sie nie in der Hektik des Unfallgeschehens die Geduld. Versuchen Sie Ihre Ängste und Erregungen nicht auf das Kind zu übertragen.



7. Sorgen Sie, wenn nur möglich, dafür dass das Kind den Abend und die Nacht nach dem Unfall wieder zu Hause in der gewohnten Umgebung verbringt. Sollten die Eltern in der Klinik liegen, muss eine dem Kind vertraute Person bei ihm sein.
8. Tolerieren Sie die auftretenden Aggressionen als verständliche Abwehrreaktionen der inneren Ängste des Kindes, auch wenn es dabei sein Lieblingsspielzeug zerstört. Geben Sie dem Kind die Möglichkeit, seine Aggressionen im Spielen abzubauen.
9. Setzen Sie in den Wochen nach dem Unfall Ihr Kind keinen zusätzlichen Belastungen aus, wie Umzug, Schulwechsel oder geplanten operativen Eingriff (zum Beispiel einer Mandeloperation).
10. Strafen Sie ein Kind niemals während der Unfallsituation, auch wenn es sich verkehrswidrig verhalten hat.

## **Wider die Gaffer**

Wo es kracht, wo ein Wölkchen aus einem Haus hervorkräuselt, wo auch immer ein Unfall passiert - die ersten Gaffer sind meistens noch vor Ambulanz, Feuerwehr und Polizei «vor Ort». Und dann sammeln sich die Schaulustigen immer dichter, um die «Sensation» ja nur in allen Einzelheiten mitzuerleben - nach der Katastrophe in Pfaffenthal wollte der «Besucherstrom» während vielen Tagen nicht abreißen.

Das tatenlose und oft hinderliche Herumstehen und Maulaffen an Unfall- und Katastrophen-Orten ist leider eine alltägliche und beschämende Realität, über die tiefgründige massenpsychologische Abhandlungen zu verfassen wären und die von den Freiwilligen wie vom Pressedienst der Protection Civile bereits oft angeprangert wurde. In Nordrhein-Westfalen wurde vor einiger Zeit ein Gesetz gegen diese Gaffer entworfen: Wer als Schaulustiger bei Bränden die Feuerwehr oder bei Unfällen die Rettungswagen und die Polizei behindert, soll künftig bis zu 1.000 DM Strafe zahlen. Eine deutsche Zeitung sprach in einem Kommentar von einer «Lex Glotz und Gaff» und hatte lediglich die Tatsache zu bemängeln, dass nur eine Strafe von 1.000 DM verhängt werden kann. . .

# FUNKALARMIERUNGSSYSTEM

## Von dem Feuersignalturm bis zum modernen Funkalarmsystem

Auch in früheren Zeiten machte man sich Sorgen und Gedanken über die Alarmierung bei Feuersbrünsten und man erkannte, dass eine rechtzeitige Alarmierung die Voraussetzung einer schnellen Brandbekämpfung war.

So ist urkundlich belegt, dass im Jahre 245 n. Chr. im heutigen Bitburg ein Collegium von militärisch organisierten Jünglingen eine zivile Aufgabe im Brandschutz fand. Sie errichteten auf einem geschenkten Platz einen Feuersignalturm. Von diesem Turm aus konnte jeder Brand in der Dorfgemeinde rechtzeitig entdeckt, signalisiert und bekämpft werden.. Wachtürme, welche heute noch in verschiedenen Ortschaften unseres Landes stehen, übernahmen in der Folge diese Rolle. Der «Feuer!» -Ruf und die Meldung von Haus zu Haus oder auch der «Nächtliche Rote Hahn» waren während Jahrhunderten die einzigen Alarmierungsmethoden. Erst die Feuer-, Sturm-, Turm-, oder Feindsglocke stellte eine wesentliche Verbesserung in der Alarmierung der Bevölkerung vor Gefahren dar.

Noch vor hundert Jahren vergingen Stunden, bevor die Bevölkerung bei einer grösseren Feuerbrunst der Nachbarortschaften alarmiert wurde und diese anrücken und helfen konnte.

Im Anschluss an das Gemeindegesetz von 1843 wurden nach und nach Bürger- und Feuerwehren gegründet. Unter den Mitgliedern wurden die Hornisten ausgesucht; ihre Aufgabe war, die Bevölkerung bei einer Feuermeldung mit einem Horn (clairon) zu alarmieren. Diese Methode wurde noch bis nach dem zweiten Weltkrieg angewandt.

## Alarmierung durch die Feuersirene

Das nationale Sirenenwarnnetz, welches vor und im Anschluss an den zweiten Weltkrieg aufgebaut wurde, hatte als Ziel, die Bevölkerung vor Luftangriffen zu warnen. Das anfangs nur für den Kriegsfall konzipierte Warnnetz, heute 240 Sirenen begreifend, wurde nach dem Kriege für die Feueralarmierung erweitert.

Um die Sirenen für den lokalen Bedarf bei Feuersbrunst bedienen zu können, wurden bei den einzelnen Sirenen sogenannte Feuermelder, die eine lokale Steuerung ermöglichen, angebracht.

Wenn diese Art der Alarmierung im Vergleich zu früheren Methoden zwar einen grossen Fortschritt darstellte, so erkannte man jedoch, dass dieses System auch Anlass zu Kritiken gab. Ungeachtet der grossen Lärmbelastung setzt die Alarmierung per Sirene voraus, dass bei einer Feuermeldung eine Person sich umgehend zum Feuerknopf begibt, um die Sirene auszulösen. Nicht nur Verspätung und unnötige Zeitverluste waren die Folge, sondern vielfach ging die anschliessende Übermittlung des Geschehens nicht immer reibungslos und sachlich vonstatten, so dass das Ausrücken der alarmierten Mannschaften öfters mit Verspätung erfolgte.

## **Alarmierung durch Telefon**

Wenn auch das Telefon 1876 erfunden wurde und 1884 seinen Einzug in Luxemburg nahm, so dauerte es bis 1961, bevor die Benutzung des Telefons als Alarmierungsmethode allgemein angewandt werden konnte.

Die Telefon-Alarmierungsmethode wurde allgemein eingeführt, als die Protection Civile, im Rahmen ihrer Reorganisation, in 22 Zentren des Landes einen Ambulanz- und Rettungsdienst rundum die Uhr einführte. Diese Bereitschaftsdienste funktionieren seit 1961 ausschliesslich über Telefon. Bei einem Unfall, Krankentransport oder Rettungseinsatz konsultiert die Notrufzentrale 012 die wöchentlich eingereichte Bereitschaftsliste und informiert über Telefon die Ambulanz- und Rettungshelfer über ihren Einsatz und ihre Mission.

Das Telefon-Meldesystem setzt voraus, dass die diensttuende Mannschaft während ihrer Dienstzeit immer über Telefon erreichbar ist. Dieses «Festgebundensein» an das Telefon ist eine der Ursachen, warum in letzter Zeit immer weniger Freiwillige sich für den Bereitschaftsdienst melden.

In letzter Zeit wurde vielerorts ein Bereitschaftsdienst der Feuerwehr verlangt. Diese Zielsetzung scheiterte, mit wenigen Ausnahmen, an der Alarmierungsmethode. Als Ausweichmethode wurde wiederum das Telefon als zusätzliche Alarmierung zur Sirene angewandt, z.B. um bei kleineren Bränden die Sirene nicht unnötig aufheulen zu lassen.

## Funk - Alarmsystem

Nach der Inbetriebnahme eines modernen integrierten Funknetzes für das Ambulanz- und Rettungswesen des Zivilschutzes im Jahre 1978 veranlasste die Direktion des Zivilschutzes, auf allgemeinen Wunsch hin, eine Studie, die Aufschluss geben sollte, wie das bestehende Feuer-Alarmierungssystem verbessert werden könnte, um unnötige Zeitverluste bei der Alarmierung auszuschalten.

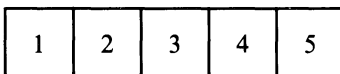
Es wurde erprobt, ob die Notzentrale 012, die als erste von einem Feuer oder Notfall in Kenntnis gesetzt wird, umgehend und ohne weiteren Verlust direkt die Sirene einer bestimmten Ortschaft oder die mit Alarmempfänger ausgerüsteten Rettungseinheiten dieser Ortschaft in Bereitschaft setzen könnte. Gleichzeitig wurde, wie bisher, der Feuerwehrkommandant oder sein Stellvertreter telefonisch über den Schadenfall in Kenntnis gesetzt.

Die Erfahrungen ergaben, dass das neue Konzept funktionsfähig ist und somit die Feuerwehren und die Rettungsmannschaften, die an das Funksystem angeschlossen sind, in extrem kurzer Zeit mobilisiert werden können.

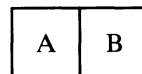
## Systembeschreibung

Die Alarmierung bestimmter Feuerwehr- oder Zivilschutzrettungseinheiten durch Alarmempfänger, respektiv durch Auslösen einer bestimmten Sirene, geschieht nach einem festgelegten Rufnummersystem.

Die Kodierung gemäss Z. V. E. I.-Vorschriften besteht aus zwei Blöcken von je 5 respektiv 2 Zifferkombinationen.



5 stellige



2 stellige  
Zifferkombination

Durch Durchgabe der 5-stelligen Zifferkombination wird einerseits eine bestimmte Gruppe von Alarmempfängern, die auf diese Zahlkombination vorprogrammiert ist, in Alarmzustand gesetzt. Andererseits wird eine auf diese Rufnummer kodierte Sirene in Alarmbereitschaft gesetzt.

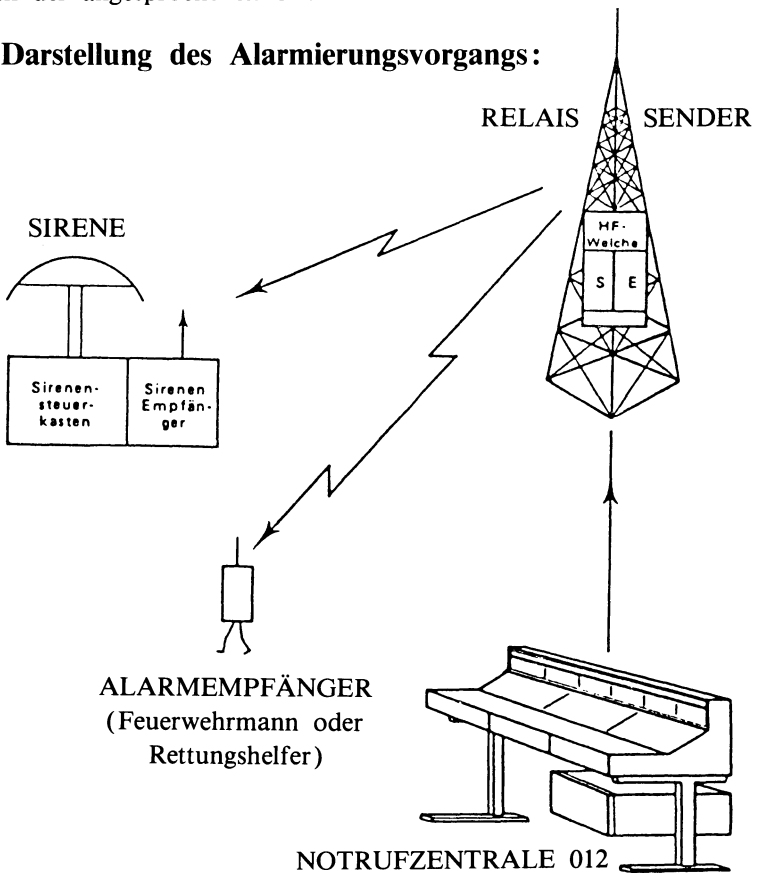
Die Durchgabe des zweiten Teils der Rufnummer dient ausschliesslich der Auslösung des Sirenenalarms.

Nachdem die Notrufzentrale 012 die Meldung eines Feuers entgegengenommen hat, wählt der diensttuende Beamte die für diese Ortschaft vorgesehene Rufnummerkombination auf dem Funkleittisch.

Durch Durchgabe dieser Nummer über fünf Relaisstellen des Funknetzes der Protection Civile werden Alarmempfänger respektiv die Sirenenempfänger, die auf diese Zifferkombination programmiert sind, in Alarmzustand oder in Alarmbereitschaft versetzt.

Die anschliessende Durchgabe der zweiten Zifferkombination ermöglicht ein Auslösen der angesprochenen Sirene.

### Bildliche Darstellung des Alarmierungsvorgangs:



## Technische Daten des Alarmempfängers

Der Alarmempfänger ist ein leichter, tragbarer, batteriebetriebener Empfänger, der nach Ansprechen einen ununterbrochenen Alarmton ertönen lässt.

Die Anwendung von Dickfilm und IC-Technik ermöglichten es, dem Alarmempfänger sehr kleine Abmessungen zu geben. Die gesamte Elektronik ist stoss- und spritzwassergeschützt, ohne Verwendung von Schrauben in ein Hartplastikgehäuse eingebettet. Der metallene Gehäuseteil wird gleichzeitig als Antenne und Haltebügel verwendet.

Das Gerät kann wahlweise und ohne Umänderung mit handelsüblichen 1,5 V-Trockenbatterien oder mit wiederaufladbaren Nickel-Cadmium-Batterien betrieben werden.

- Frequenzbereich: 2 m Band
- Kanalzahl: 1
- Kodierung: 5 Folgeton nach Z. V. E. I.-Vorschriften
- Betriebstemperaturbereich: -10 bis + 50° Celsius
- Abmessungen: 122 x 35 x 20 mm
- Gewicht mit Batterie: 122 g
- Stromversorgung: wahlweise Alkali- oder NiCd-Batterie
- Betriebszeit: Alkalibatterie 370 St - NiCd-Akku 120 St

Die Alarmempfänger, welche mit NiCd-Akkus ausgerüstet sind, haben folgende Ladegeräte zur Verfügung:

- Einzelladegeräte
- Mehrfachladegeräte und
- Kraftfahrzeugladegeräte

Im Boden der Empfänger sind 2 Ladkontakte vorhanden, die mittels eines der drei zur Verfügung stehenden Ladegeräte das Laden der NiCd-Batterien sowie den Anschluss einer externen Antenne und einer externen Alarmanlage ermöglichen.

Die praktischen Erfahrungen werden zeigen, welche Verbesserungen von dem hochtechnisierten Alarmsystem unserer Tage zu erwarten sind!

Léon Anen  
Inspecteur technique principal

# REGLEMENT GRAND-DUCAL

20 JUIN 1980

## **Règlement grand-ducal du 20 juin 1980 portant création d'unités de secours de la protection civile**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg,  
Duc de Nassau;

Vu la loi du 18 novembre 1976 portant organisation de la protection civile;

Vu l'article 27 de la loi du 8 février 1961 portant organisation du Conseil  
d'Etat et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur et après délibération du  
Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1er.** — Sont créées les unités de secours de la protection civile désignées ci-après:

- la brigade des secouristes, ambulanciers et sauveteurs;
- le groupe d'alerte;
- le groupe d'hommes-grenouilles;
- le groupe nucléaire, biologique et chimique, dit N. B. C.

**Art. 2.** — Les unités de secours de la protection civile sont composées de volontaires qui exercent leur mission librement assumée en qualité d'agents bénévoles de l'Etat.

### **De la brigade des secouristes, ambulanciers et sauveteurs**

**Art. 3.** — La brigade des secouristes, ambulanciers et sauveteurs se compose de volontaires groupés en centres de secours régionaux qui sont implantés dans le pays de façon à assurer au mieux la mission définie à l'article 4.

**Art. 4.** — La brigade des secouristes, ambulanciers et sauveteurs de la protection civile a pour mission :

- de dégager et de désincarcérer les personnes victimes d'accidents et de catastrophes ;
- de prodiguer les premiers soins aux personnes blessées et malades et de les transporter en ambulance vers les centres hospitaliers ;
- de venir en aide aux personnes victimes d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres ;
- de sauvegarder le patrimoine national et les biens.



**Art. 5.** — Pour être admis à la brigade des secouristes, ambulanciers et sauveteurs, il faut :

- être âgé de seize ans accomplis ;
- être de nationalité luxembourgeoise ou résider comme étranger depuis trois ans au moins au Grand-Duché de Luxembourg ;
- avoir suivi avec succès un cours de secourisme élémentaire ;
- signer une déclaration d'adhésion ; pour les mineurs, elle doit être signée par le tuteur légal.



**Art. 6.** — Chaque centre de secours est dirigé par un chef de centre assisté d'un ou de plusieurs chefs de centre adjoints.

**Art. 7.** — Les chefs et les chef adjoints des centres de secours exercent leur fonction sous l'autorité immédiate du directeur de la protection civile.

Ils sont nommés par le ministre de l'intérieur sur la proposition du directeur de la protection civile.

Le mandat prend fin soit par la démission de l'agent soit par l'atteinte de la limite d'âge laquelle est fixée à soixante-cinq ans.

La démission peut être prononcée d'office par le ministre de l'intérieur si une incapacité physique ou morale empêche l'intéressé à remplir convenablement sa mission.

Le ministre de l'intérieur peut conférer au chef de centre et au chef de centre adjoint le titre honoraire de leur fonction.

**Art. 8.** — Le chef de centre dirige le centre conformément aux instructions et directives du ministre de l'intérieur et du directeur de la protection civile.

- Il prête entre autres son concours à l'organisation de cours de secourisme élémentaires;
- il recrute les volontaires pour les services de secours, établit et contresigne les déclarations d'adhésion des nouveaux membres et leur déclaration de départ;
- il contrôle la présence des volontaires aux cours d'instruction et veille au bon déroulement de ces cours aussi bien au centre de secours même qu'à l'école nationale de la protection civile;
- il maintient l'ordre et la discipline parmi les volontaires;
- il veille à ce que le matériel roulant et les équipements confiés au centre soient maintenus en bon état et à ce que les stocks de matériel consommable soient complétés au fur à mesure des besoins;
- il établit les relevés des permanences des services de secours et les rapports consécutifs aux interventions effectuées;
- il gère les fonds alloués au centre de secours.

**Art. 9.** — Le chef de centre peut déléguer une partie de ses attributions à ces adjoints.



Ceux-ci sont responsables de leurs actes envers le chef de centre.

Les chefs de centre adjoints signalent au chef de centre les irrégularités et tous les faits préjudiciables au bon fonctionnement du centre.

**Art. 10.** — En cas de vacance de poste, le chef de centre adjoint assure l'intérim jusqu'à la nomination d'un nouveau chef de centre.

Si le centre de secours est pourvu de plusieurs chefs de centre adjoints, le directeur de la protection civile désigne parmi eux celui qui assure l'intérim.

**Art. 11.** — Il est interdit au chef de centre et au chef de centre adjoint de divulguer les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

**Art. 12.** — Le chef de centre a le droit d'exclure des cours d'instruction le volontaire qui par son comportement en compromet le bon déroulement.

**Art. 13.** — Le chef de centre peut suspendre provisoirement du service le volontaire qui par son comportement porte préjudice au service national de la protection civile ou qui commet dans l’accomplissement de sa mission une faute grave mettant en danger la vie des personnes à secourir ou encore celle de ses collègues.

Une copie de la décision motivée portant suspension provisoire est communiquée endéans la huitaine au directeur de la protection civile qui après examen contradictoire statue sur la suspension ou sur l’exclusion du volontaire de la brigade.

**Art. 14.** — Le directeur de la protection civile peut adresser un avertissement au chef de centre ou au chef de centre adjoint dont le comportement ou le manque de diligence est susceptible de nuire au bon fonctionnement du centre. Si cet avertissement reste sans suite, un dernier avertissement est adressé dans le délai d’un mois à l’agent en défaut.

Si l’agent n’obtempère pas, le directeur de la protection civile avertira le ministre de l’intérieur qui, selon la gravité du cas, peut prononcer soit la suspension soit la révocation de l’agent.

Le recours contre la décision portant suspension ou révocation de l’agent est ouvert auprès du conseil de gouvernement qui statue en dernière instance.

**Art. 15.** — La suspension peut être prononcée par le ministre de l’intérieur à l’égard du chef de centre ou du chef de centre adjoint poursuivi judiciairement ou administrativement, pendant le cours de la procédure, jusqu’à la décision définitive.

La condamnation à une peine d’emprisonnement dépassant six mois entraîne de plein droit la révocation de l’agent.

## **Du groupe d’alerte**

**Art. 16.** — Le groupe d’alerte se compose d’un chef de groupe et de trente agents-opérateurs; il est subdivisé en deux sections composées chacune d’un chef de section et d’un chef de section adjoint et de treize agents-opérateurs.

Une troisième section pourra être constituée si les besoins du service l'exigent.

**Art. 17.** — Le groupe d'alerte a pour mission d'assurer le fonctionnement du centre national d'alerte pendant les temps de crise et de guerre.

**Art. 18.** — Les membres du groupe d'alerte sont recrutés par le service national de la protection civile parmi les fonctionnaires et employés des administrations et des établissements publics de l'Etat.

Pour être admis au groupe d'alerte, les candidats doivent souscrire un engagement de cinq ans qui est renouvelable et par lequel ils s'obligent :

- à suivre les cours d'instruction et les stages de formation organisés par le service national de la protection civile en collaboration avec le haut-commissariat de la protection nationale;
- à participer aux exercices d'alerte nationaux et internationaux;
- à accepter toute mission leur confiée par le directeur de la protection civile au sein du centre national d'alerte;
- à rallier, sur demande du directeur de la protection civile, le centre national d'alerte en cas de tension ou de crise internationales ou en cas de catastrophe nucléaire, imputable ou non à un conflit armé.

**Art. 19** — Les membres du groupe d'alerte sont nommés par le ministre de l'intérieur sur la proposition du directeur de la protection civile.

Le mandat prend fin soit par la démission de l'agent soit par sa mise à la retraite comme fonctionnaire ou employé de l'Etat.

Le ministre de l'intérieur peut conférer au chef de groupe, aux chefs de section et aux chefs de section adjoints le titre honoraire de leur fonction.

**Art. 20.** — Le chef de groupe dirige le groupe d'alerte conformément aux intructions et directives du ministre de l'intérieur et du directeur de la protection civile.

- Il prête entre autres son concours à l'organisation des cours d'instruction et contrôle la présence des agents-opérateurs à ces cours;
- il maintient l'ordre et la discipline parmi les membres du groupe;

- il établit les relevés des permanences au centre national d'alerte et les rapports consécutifs aux exercices et interventions;
- il assure la coopération avec le haut-commissariat de la protection nationale.

Les chefs de section assurent l'homogénéité et le fonctionnement autonome de leur section.

**Art. 21.** — Les membres du groupe d'alerte participant aux cours d'instruction, aux stages de formation et aux exercices ont droit à des jetons de présence, à fixer par le conseil de gouvernement.

## **Du groupe d'hommes-grenouilles**

**Art. 22.** — Le groupe d'hommes-grenouilles se compose d'un chef de groupe, d'un chef de groupe adjoint et de quatre équipes formées chacune par un chef de plongée et deux plongeurs.

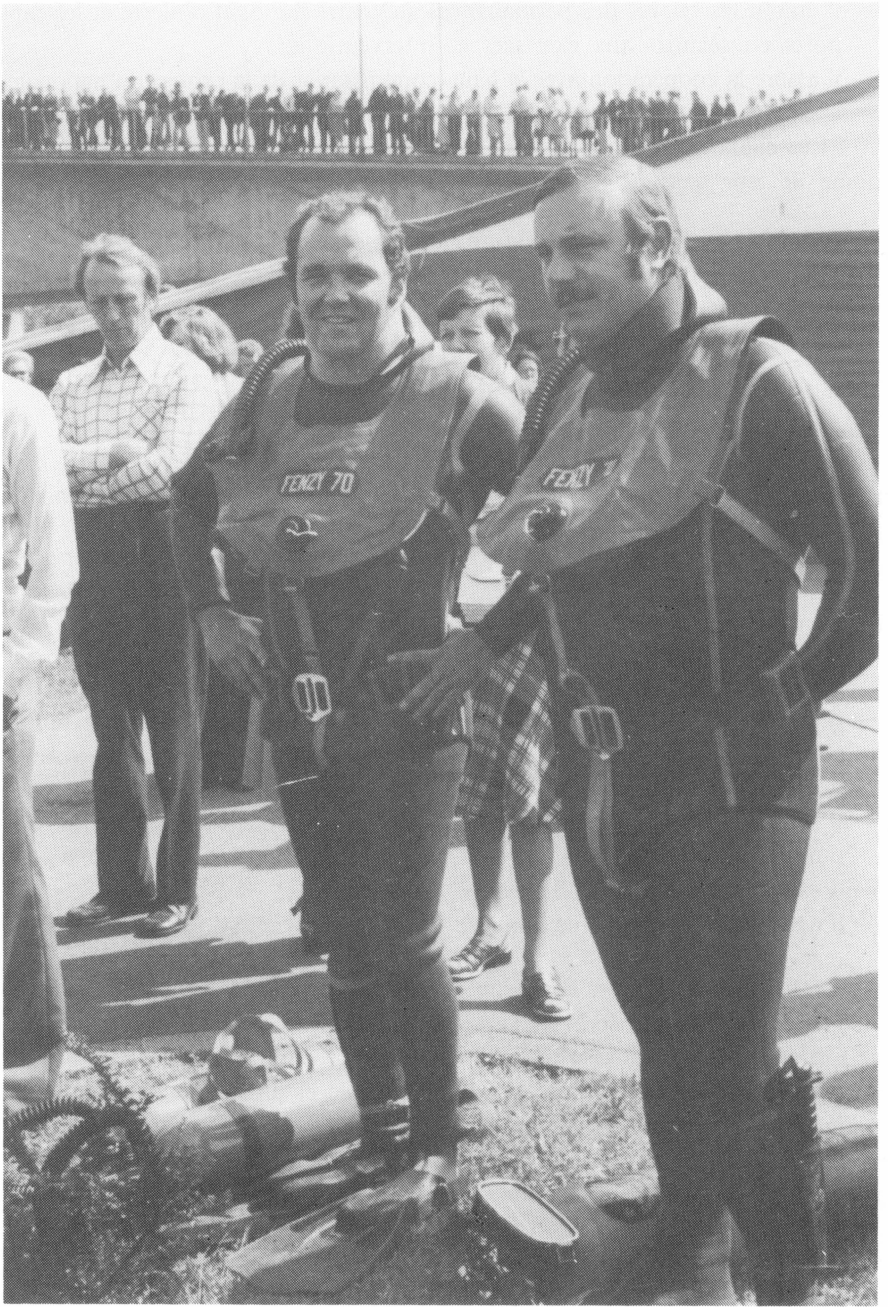
Une cinquième équipe pourra être constituée si les besoins du service l'exigent.

**Art. 23.** — Le groupe d'hommes-grenouilles a pour mission :

- d'assister et de sauver des personnes et des biens en détresse en milieu aquatique;
- de rechercher des personnes et des biens disparus en milieu aquatique;
- d'exercer des reconnaissances subaquatiques pour vérifier l'état des ouvrages;
- d'exécuter des travaux d'urgence subaquatiques;
- d'assurer l'instruction en matière de sauvetage aquatique.

**Art. 24.** — Pour être admis au groupe d'hommes-grenouilles, les candidats doivent être âgés de 21 ans au moins, avoir suivi avec succès leurs cours de formation pour plongeur autonome de la protection civile et avoir souscrit un engagement de cinq ans qui est renouvelable et par lequel ils s'obligent :

- à se soumettre aux visites et contrôles médicaux prescrits;
- à participer à un cours de premiers secours de la protection civile;
- à suivre les cours d'instructions, les stages, les entraînements et exercices organisés par la protection civile;
- à exécuter les missions leur confiées qui, de leur jugement, ne présentent pas de risques majeurs.



**Art. 25.** — Les membres du groupe d'hommes-grenouilles sont nommés par le ministre de l'intérieur sur la proposition du directeur de la protection civile.

Le mandat prend fin soit par la démission de l'agent soit par l'atteinte de la limite d'âge laquelle est fixée à cinquante-cinq ans.

Le ministre de l'intérieur peut conférer au chef de groupe et au chef de groupe adjoint le titre honoraire de leur fonction.

**Art. 26.** — Le chef de groupe assisté du chef de groupe adjoint, dirige le groupe d'hommes-grenouilles conformément aux instructions et directives du ministre de l'intérieur et du directeur de la protection civile.

- Il dirige et surveille entre autres l'instruction et l'entraînement;
- il maintient l'ordre et la discipline parmi les membres du groupe;
- il contrôle l'entretien de l'équipement;
- il dirige les interventions des différentes équipes et coordonne les interventions auxquelles participent d'autres unités de secours;
- il ordonne les mesures de sécurité et veille à leur stricte observation;
- il établit les relevés des permanences et les rapports consécutifs aux exercices et interventions.

Les chefs de plongée assurent l'homogénéité et le fonctionnement autonome de leur équipe; ils veillent au bon entretien du matériel et à la stricte observation des mesures de sécurité.

## **Du groupe N.B.C.**

**Art. 27.** — Le groupe N.B.C. se compose d'un chef de groupe, de trois chefs de groupe adjoints et de vingt-sept membres.

**Art. 28.** — Le groupe N.B.C. a pour mission :

- de porter secours aux personnes et de sauvegarder les biens en cas de catastrophes et d'accidents d'origine nucléaire, biologique ou chimique;
- de délimiter les zones contaminées et de procéder aux opérations de décontamination de personnes et de biens;
- de faire des prélèvements d'échantillons de matières suspectes d'être contaminées;

- de participer à la recherche de sources radioactives perdues;
- de prévenir l'irradiation et la contamination radioactive de tierces personnes;
- de procéder à des mesures de la radioactivité atmosphérique.

**Art. 29.** — Pour être admis au groupe N.B.C., les candidats doivent être âgés de 21 ans au moins et souscrire un engagement de cinq ans qui est renouvelable et par lequel ils s'obligent :

- à se soumettre aux visites et contrôles médicaux prescrits;
- à participer à un cours de premiers secours de la protection civile;
- à suivre les cours d'instruction, les stages, les entraînements et exercices organisés par la protection civile;
- à exécuter les missions leur confiées qui, de leur jugement, ne présentent pas de risques majeurs.

**Art. 30.** — Les membres du groupe N.B.C. sont nommés par le ministre de l'intérieur sur la proposition du directeur de la protection civile. La formation technique et les connaissances en radioprotection des candidats sont prises en considération lors de la composition du groupe.

Le mandat prend fin soit par la démission de l'agent soit par l'atteinte de la limite d'âge laquelle est fixée à soixante-cinq ans.

Le ministre de l'intérieur peut conférer au chef de groupe et aux chefs de groupe adjoints le titre honoraire de leur fonction.

**Art. 31.** — Le chef de groupe assisté de ses adjoints dirige le groupe N.B.C. conformément aux intructions et directives du ministre de l'intérieur et du directeur de la protection civile.

- Il dirige et surveille entre autres l'instruction et l'entraînement;
- il maintient l'ordre et la discipline parmi les membres du groupe;
- il contrôle l'entretien de l'équipement;
- il dirige les interventions et coordonne celles aux-quelles participent d'autres unités de secours;
- il ordonne les mesures de sécurité et veille à leur stricte observation.

**Art. 32.** — Sont applicables au membres du groupe d'alerte, du groupe d'hommes-grenouilles et du groupe N.B.C. de la protection civile les dispositions de l'article 7, alinéa 4, et des articles 11, 12, 13, 14 et 15.



**Art. 33.** — Sont abrogés le règlement grand-ducal du 22 décembre 1970 portant institution d'un groupe d'hommes-grenouilles de la protection civile, le règlement grand-ducal du 22 décembre 1970 portant organisation du centre national d'alerte ainsi que le règlement grand-ducal du 1er octobre 1971 portant institution d'un groupe de secours de volontaires de la protection civile ayant pour mission d'intervenir en cas de catastrophes et d'accidents d'origine nucléaire, biologique ou chimique.

**Art. 34.** — Notre ministre de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent règlement qui sera publié au Mémorial.

Palais de Luxembourg, le 20 juin 1980  
JEAN

Le Ministre de l'Intérieur,  
Jean SPAUTZ

### **Positive Seite unseres Lebens**

«Eine besonders positive Seite unseres Lebens in einer sehr freiheitlichen Gesellschaftsordnung ist, dass es noch so viele Menschen gibt, die bereit sind, für die Gemeinschaft der Bürger freiwillig etwas auf sich zu nehmen . . . Es sollte nicht solcher für alle Bürger sichtbaren Katastrophen bedürfen, um bei jedem das Bewusstsein zu stärken, dass wir einen bestimmten Leistungsstand aufrecht erhalten müssen. Den kann man nicht nur mit hauptberuflich Tätigen sichern. Das kann keine Volkswirtschaft bezahlen, etwa eine entsprechend grosse Zahl an Berufsfeuerwehrlenten oder an Berufssanitätern zu unterhalten, die sicherstellen würden, dass alle Katastrophen sozusagen von Profis bedient werden könnten. Das kann sich keine Volkswirtschaft leisten. Wir sind darauf angewiesen, dass wir den Dienst am Nächsten, dass wir die freiwillige Bereitschaft, uns für andere einzusetzen, bei uns erhalten und auch entsprechend werten».

# COMITÉ DE PATRONAGE

- Administration Communale Rambrouch  
Administration Communale Boulaide  
Administration Communale  
du Lac de la Haute-Sûre  
Administration Communale Neunhauser  
Administration Communale Wahl  
Aachen Roger, Harlange  
Anonyme  
Ansay Joseph, Bigonville  
Ansay-Goller Constant, Bigonville  
Arens Jean-Marie, Luxembourg  
Auberge du Bon Accueil, Bigonville
- Banque Internationale Luxembourg  
Barthel Jean, Bigonville  
Bassing Fourrures, Luxembourg  
Bastian Guill. Dr., Wiltz  
Beck Paul, Perlé  
Beckerich-Weber Pierre, Folschette  
Beckers-De Kroon Pierre, Schandel  
Berens Jean, Wiltz  
Berens Marcel, Bilsdorf  
Beres-Ries Albert, Bigonville  
Bingen Théo, Bigonville  
Biren-Schmit Marie, Rambrouch  
Blasius Pierre, Boulaide  
Blondelet-Schwartz Mathias, Arsdorf  
Boby-Schiltges Sylvie, Lultzhausen  
Bodé-Molitor Armand, Harlange  
Bolmer-Wiltgen Nicolas, Holtz  
Braconnier Raymond, Differdange  
Brasserie de Wiltz  
Bruck André, Surré
- Caas-Peckels Jos., Wiltz  
Café «Beim Francine», Bilsdorf  
Café «Du Moulin»,  
Ferry Metz, Bigonville
- Caisse d'Épargne de l'Etat,  
Luxembourg  
Caisse-Rurale Raiffeisen,  
Bigonville-Perlé  
Carrières Feidt, Folschette  
Centre de Secours, Mamer  
Chorale Ste Cécile, Bigonville  
Club des Jeunes, Bigonville  
Coin de Terre et du Foyer, Bigonville  
Colas-Rasqué Nicolas, Holtz  
Collard-Reuter Nic., Rambrouch  
Colling Jos., Adujudent-Chef, Wiltz  
Colombera Jean, Dr., Rambrouch  
Compagnie de Mines et Métaux,  
Luxembourg  
Conzemius J.-P., Ospern  
Conzemius Soeurs, Arsdorf-Moulin  
Crochet Norbert, Roodt (Redange)
- Degros-Schlesser Nico, Holtz  
Dellère-Mayer Michel, Neunhausen  
Deltgen-Formann René, Luxembourg  
Deltgen-Gillen Alphonse, Bigonville  
Diswiscour Michel, Bigonville  
Dondelinger-Daleiden Maurice,  
Mensdorf
- Ecole Normale Promotion 1943  
Eilenbecker Emile, Boulaide  
Elsen-Strotz Joseph, Bigonville  
Engrais Rosier, Frasnès-les-Anvaing  
Ernzer Aloyse, Perlé
- Faber Camille, Ell  
Fanfare de Bigonville  
Fay-Koeune Léon, Harlange

Fédération Cantonale des  
Sapeurs-Pompiers, Redange/Att.

Feller Raymond, Martelange  
Felten André, Bigonville  
Feyereisen-Sabus Jean, Bigonville  
Footballclub Excelsior, Grevels  
Footing-Club «Ardenner Frenn»,  
Bigonville  
Fraen a Mammen, Bungeref

Gangler Nicolas, Boulaide  
Garage Paul Lentz, Luxembourg  
Geschwind Paul, Hautcharage  
Gilbert-Zanen Nicolas, Insborn  
Ginter-Kaes Paul, Bigonville  
Glesener-Spogen J.-P., Folschette  
Goeders Lucien Dr. Rambrouch  
Goedert-Hesseler Camille, Luxembourg  
Goerens Nic., Niederfeulen  
Gregorius-Steinmetz Léon, Diekirch  
Grethen Marcel, curé, Perlé

Harbets-Henricy Paul, Grevels  
Heiderscheid-Muller Roland, coiffeur,  
Ettelbruck

Heinrich Soeurs, Baschleiden  
Heirens-Gieres Nico, Gilsdorf  
Hemmen Sports s. à r. l., Moutfort  
Hemmer Jos., Bigonville  
Herminghaus Otto, Dortmund  
Herren Aloyse, Bigonville  
Herren-Clees J.-P., Bigonville  
Herren-Phoelich J., Bigonville  
Herren-Rausch Aloyse, Bigonville  
Hetto-Schlessler Marcel, Mertzig  
Hirtz Fernand, Pétange  
Hospilux, Luxembourg  
Hôtel La Diligence, Arsdorf  
Hôtel du Lac, Bonnal  
Hôtel du Moulin, Arie Metz,  
Bigonville

Huberty-Weber Cath., Harlange  
Hubsch René, Ingeldorf

Inkognito s. à r. l., Luxembourg

Janes Sylvain, Holtz  
Jegen Henry, Echternach  
Jentgen-Barthel Jean, Bridel  
Jost Pierre, Bertrange  
Jourdain Henri, curé, Bigonville  
Juncker Edouard, Ettelbruck

Karius-Hemmen Marcel, Kuborn  
Kass-Delperdange J.-P., Harlange  
Kayser Léon, curé-doyen e.r.,  
Folschette  
Kayser-Wingert Pierre, Rambrouch  
Ketter Norbert Dr, Luxembourg  
Ketter-Feyereisen Alphonse, Bigonville  
Ketter-Petry Raymond, Bigonville  
Kieffer Ferd., Bigonville-Riesenhof  
Kintzle-Fischer Urbain, Wolwelage  
Kirchen-Schumacher René, Arsdorf  
Klein François, Perlé  
Kler Army, Hôtel, Insborn  
Kneppert Maria, Arsdorf  
Kremer-Steffen Cath., Mondercange  
Krieps-Ketter Renée, Luxembourg  
Krommenacker Gérard, Boulaide

Laboulle Georges, Boulaide  
La Luxembourgeoise S.A. d'Assur.,  
Luxembourg  
Lambinet-Seyler Aloyse, Boulaide  
Laures-Heinrich Jean-Pierre, Insborn  
Lickes-Fonck Aloyse, Hôtel Kirchen,  
Born/Sûre  
Lorang-Schmit Camille, Baschleiden  
Lucas Nico, Hobscheid  
Lugen-Michels Henri, Redange/Attert  
Lulling Jos. Mme, Boulaide

Maack-Thieltges Léon, Luxembourg  
 Mack-Asselborn Anne, Redange/Attert  
 Majerus-Faber Nicole, Rombach  
 Majerus-Elsen Georges, Ingeldorf  
 Majerus-Pierrard Albert, Rambrouch  
 Mangen-Gangolf John, Bigonville  
 Manternach Raymond, Berdorf  
 Mantz-De Kroon Jos., Bigonville  
 Maquil Pierre, Dr., Rambrouch  
 Mathias Victor, Arsdorf  
 Mathias-Rosseljong Charles, Arsdorf  
 Mawet Gaston, Arsdorf  
 Meckel Denise, Rambrouch  
 Meckel Ferdy, Wolwelange  
 Melchior Roger, Perlé  
 Mergen-Kohl Jean, Bilsdorf  
 Mertens Anne-Marie, Perlé  
 Mertz-Urth Dominique, Koetschette  
 Metz Paul, curé, Boulaide  
 Meyers Ernest, curé-doyen e.r.,  
     Clervaux  
 Meyers Richard, curé e.r.,  
     Luxembourg  
 Meyers-Gouden Erny, Holtz  
 Molitor Franck, Redange/Attert  
 Molitor-Jacques Edmond, Boulaide  
 Molitor-Schonckert Gre'tchen,  
     Flatzbour  
 Mores Paul, Redange/Attert  
 Muller Charles, Ettelbruck  
  
 Neu-Reding Albert, Baschleiden  
 Ney-Mayers René, Martelange  
 Nittel-Hinger Henri, Harlange  
 Nothum-Weber Albert, Beckerich  
  
 Paquet Arlette, Perlé  
 Pauly Théo, Redange/Attert  
 Peiffer Marie, Folschette  
 Pfeiffer-Lanners François, Luxembourg  
 Plier-Nanquette Armand, Perlé  
 Poncin René, Boulaide  
  
 Poos-Phillipart, Rodange  
 Poull Henri, Schifflange  
 Prost Mathis S.A., Luxembourg  
 Protection Civile, centre de Belvaux  
 Protection Civile, centre de  
     Differdange  
 Provost-Frasing Isidore, Rambrouch  
 Puth Pierre, Limpertsberg  
  
 Quinet Marcel, Rombach/Martelange  
  
 Rausch-Becker s. à r. l.,  
     Rombach/Martelange  
 Rausch-Gangler Fernand, Bigonville  
 Rausch-Wallig Norbert, Bigonville  
 Rasqui Léon, Redange/Attert  
 Reding Maria, Perlé  
 Reichling Joséphine, Bilsdorf  
 Remesch-Wanderscheid François,  
     Esch/Alzette  
 Reuter René, curé, Differdange  
 Reuter Suzanne, Arsdorf  
 Risch Carlo, Helfenterbruck  
 Rodenmacher Camille, Bertrange  
 Rodesch-Binsfeld Antoine, Arsdorf  
 Romé Aloyse, Insborn  
 Rosseljong Justin, Arsdorf  
 Rosseljong-Nelissen Willy, Bigonville  
  
 Sabus Nicolas, curé, Limpertsberg  
 Samic S.P.R.L., Martelange  
 Sapeurs-Pompiers, Bigonville  
 Schaack-Graesser Paul, Arsdorf  
 Schaefer-Miny Marcel, Boulaide  
 Schandeler-Feinen Demy, Keispelt  
 Schank-Reuter Guy, Grosbous  
 Scharlé Jean, Dr., Ettelbruck  
 Schaul Fabian, Bigonville  
 Schaus Alphonse, Redange/Attert  
 Scheck Marcel, Boulaide  
 Scheeck Victor, Rambrouch

Scheffen-Aust Alice, Perlé  
Schloesser Léon, Baschleiden  
Schmit-Gonzales Hyacinthe, Harlange  
Schmit-Muller Marc, Dr.,  
Redange / Attert  
Schmitz-Peller Eugène, Insenborn  
Schmitz-Scholer Joseph, Bigonville  
Schneider-Derneden Théo, Mersch  
Scholer Georges, Boulaide  
Scholer Will, Bigonville  
Schrenger-Feller Camille, Holtz  
Schroeder Marie, Arsdorf  
Schroeder-Schmitz-Rausch, Perlé  
Schumacher-Raas Cécile, Bigonville  
Schwartz Valentin, Welsdorf  
Schwartz-Daleiden Marcelle, Bigonville  
Secouristes Steinfort  
Simminger Joseph, curé, Saeul  
Simminger Yvonne, Saeul  
Speidel-Franzen Nicky, Perlé  
Station Chevron, Rombach / Martelange  
Station Fina, Rombach-Martelange  
Stecker-Schwartz Jos., Arsdorf  
Steffen Roger, Bigonville  
Stempel Jean, Bascharage  
Strotz Charles, Mondercange  
Syndicat d'Initiative, Bigonville

Theis-Emeringer Eugénie, Diekirch  
Thesen-Rasqué Nic., Neunhausen  
Thieltges Mady, Arsdorf  
Thylmany Marcel, Bonnal  
Thylmany Robert, Redange / Attert  
Thilmany-Ludes Alfred, Bigonville  
Thoma François, Perlé  
Thoma-Frasing-Biren, Folschette  
Thommes-Weber Raymond, Arsdorf  
Tompers-Mack Cath., Harlange  
Tornare Roland, Holtz  
Transeurope s. à r. l., Pétange

Unsen Frères, Eschette

Wagner-Tremuth Gaston, Mamer  
Wagner-Welter Joseph, Schimpach  
Walsdorf-Scheer Lucianne, Grevels  
Wanderscheid-Lesch J.-P.,  
Rombach-Martelange  
Weber Alex, notaire, Rambrouch  
Weber Raymond, curé, Wahl  
Weiler-Scheer Camille, Noertrange  
Weis Albert, Roodt / Redange  
Weisgerber Agnès, Noerdange  
Wersant Jean-Piere, Rambrouch  
Winterswijk Jean, Perlé  
Wirth-Adam Jean, Redange / Attert  
Wirth-Franck, Redange / Attert  
Wohl Henri, Redange / Attert  
Wohlfart Georges, Dr., Hosingen  
Wolff Jean-Pierre, Dr.,  
Redange / Attert  
Wolff-Weyland, Noerdange

Zigrand Marc, Dr., Ospern  
Zimmer Jean, Hovelange

# COMITE D'HONNEUR

Aachen-Huberty J.-P., Harlange  
Aben-De Jong François, Redingshof  
Agnes-Zeien Henri, Ettelbruck  
Alesch Armand, Arsdorf  
Allard-Weber Roger, Niederwiltz  
Altzinger-Campil Emile, Koerich  
Anonyme  
Anonyme, Luxembourg  
Ansay-Reuter Léonie, Surré  
Ansay-Wagener Marcel, Bigonville  
Arens Paul, Boulaide  
Arens-Koenig Anne, Bettembourg  
Arens-Fischbach Pierre, Rambrouch  
Armao Norbert, Howald  
Assen Martin, Rambrouch  
Assurlux, Ag. Gén. du Nord,  
Ettelbruck

Backes Georges, Arsdorf  
Backes Jacques, Insborn  
Backes-Schwartz Pierre, Arsdorf  
Barenbrug S.A., Diekirch  
Barlage Ans, Badhowedorp (N. L.)  
Barthel Paul, Colpach  
Bastin Hubert, Bilsdorf  
Battista François, Niedercorn  
Bausch-Kauth Adèle, Esch/Alzette  
Becker Ferd, Buschrodt  
Becker Huguette, Perlé  
Belche Aloyse, Holtz  
Berchet Aloyse, Perlé  
Beres-Gehenge Elise, Bigonville  
Beres Sylvie, Bigonville  
Berg-Beck Fernand, Arsdorf  
Berg-Peckels Aloyse, Holtz  
Bergmorkel Adrian, Tarchamps  
Besch Daniel, Schouweiler  
Besseling Arc, Martelange

Betz J.-P., curé, Rodange  
Biever-Betz Gisèle, Lamadelaine  
Bijleveld Cornelis, Neunhausen  
Bildgen-Kohl Joseph, Kuborn  
Binck Francis, Eschette  
Bingen Joseph, Bigonville  
Birscheidt Henri, Lintgen  
Biwer Alice, Baschleiden  
Bode Aloyse, Boulaide  
Bode Nelly, Boulaide  
Bode-Koeune Georgette, Harlange  
Bonert Joseph, Surré  
Bormann Eugène, Neunhausen  
Bouren-Kongs Albert, Arsdorf  
Braas Nic. Mme, Perlé  
Brachmond-Lepage Joseph, Boulaide  
Brachmond-Schmit Lucien, Boulaide  
Brassel-Spogen Jean, Rambrouch  
Bruck Nico, Belvaux

Caas Paul, Neunhausen  
Caas-Frasing Jos., Bigonville  
Café Clesen, Welscheid  
Café Kerger, Rambrouch  
Café Leick-Scheuren, Perlé  
Café Poteau de Harlange  
Café-Restaurant de la Folie,  
Martelange  
Calmes Emile, Platen/Bettborn  
Ciernmiak-Robben Nico, Niedercorn  
Claude Paul, Wolwelage  
Closener Frères, Bavigne  
Closter Léon, Arsdorf  
Colbach-Ries Marie-Josée, Contern  
Collignon-Majerus Nic., Rambrouch  
Colling-Hinger René, Arsdorf  
Conrad-Claren Raymond, Rambrouch  
Conrad Jos., Luxembourg

Dahlem-Wagener Fr., Koetschette  
 Dahm Joseph, Schifflange  
 Degros Aloyse, Holtz  
 Degros-Godefroy Léon, Bigonville  
 Degros-Schroeder Célestin, Holtz  
 De La Hamette Monique, Luxembourg  
 Delperdange-Kaber Erny, Harlange  
 Deltgen-Derneden Anna, Bigonville  
 Deltgen-Goerens Mme, Luxembourg  
 Demuth-Meisch Jean-Paul,  
     Luxembourg  
 Deprez-Clement Aloyse, Harlange  
 Derneden Paul, Bigonville  
 Derneden-Waltzing Victor, Arsdorf  
 Dernoeden René, Martelange  
 Dewillet-Wey Charles, Holtz  
 Dewiscour-Scheller Fernand, Boulaide  
 Dickes François, Dudelange  
 Didier Maria, Boulaide  
 Diederich Ady, Folschette  
 Differding Joseph, Surré  
 Differding Marie, Surré  
 Differding Théo, Perlé  
 Dormans Jean, Surré  
 Duprez Joseph, Perlé  
 Dusseldorf Joseph, Insborn  
 Dusseldorf Raymond, Harlange

Eisenbarth Roland, Bascharage  
 Elsen-Poncin Jean, Pétange  
 Elvinger Joseph, Dudelange  
 Engel Fred, Baschleiden  
 Engel Victor, Differdange  
 Enschede J.-P., Wahl  
 Enzo, Fruits et Légumes, Ettelbruck  
 Erpelding-Clement Jean, Boulaide  
 Erpelding-Cloos François, Perlé  
 Eschbour et Cie, Luxembourg  
 Etangs de Boulaide  
 Everling Roger, Soleuvre

Fasbinder-Nilles Jacques, Koetschette  
 Fautsch-Binger Henri, Boevange  
 Felten-Goller François, Bigonville  
 Feltus Frédy, Tarchamps  
 Feltus Nicolas, Baschleiden  
 Feyen Benny, Folschette  
 Flammang-Becker Jos., Rombach  
 Flammang-Provost Henri, Hovelange  
 Flickinger Eugénie, Bigonville  
 Fonck Arnold, Redange/Attert  
 Fox Fernand, Limpertsberg  
 Franck Pierre, Reckange  
 Franck-Frising Marguerite, Bigonville  
 Franck-Deprez Raymond, Baschleiden  
 Frank-Beckerich Paul, Folschette  
 Frank-Dauffenbach Aloyse, Folschette  
 Freres-Diederich Johnny, Boulaide  
 Frising-Diederich Jean, Folschette  
 Frising-Hoffmann Théo, Rambrouch  
 Frising-Kohn Anna, Bigonville  
 Frising-Ludzack René, Bigonville  
 Frising-Wiance Emmy, Folschette  
 Funk Shop s. à r. l., Koetschette

Gangler-Bossers Christian,  
     Tintange (B)  
 Gallion Nicolas, Esch/Alzette  
 Gaspar-Weydert Aloyse, Holtz  
 Gaul-Kunsch Jacques, Wolwange  
 Gehenge-Barnich Françoise, Arsdorf  
 Gengler-Collard John, Insborn  
 Gerson Emile, Wiltz  
 Gillen Joseph, Bigonville  
 Glaesener-Niedercom Marcel,  
     Redange/Attert  
 Gleis-Ansay Mathilde, Rambrouch  
 Gleis-De Kroon Fernand, Eschdorf  
 Glodt Léon, Soleuvre  
 Glodt Jacques, Grosbous  
 Glodt-Steinmetz Yvon, Pratz/Bettborn  
 Godart Emile, Elvange/Noerd.

Goeders-Plier Paul, Holtz  
 Goedert-Goller Madeleine, Luxembourg  
 Goehler-Fisch Maurice, Bigonville  
 Goerens Charles, Schieren  
 Goerens-Grein André, Perlé  
 Goerens-Hemmer Barbe, Steinfort  
 Goeres-Eicher André, Bigonville  
 Goergen-Parmentier Edmond,  
     Luxembourg  
 Goldschmit Marcel, Mertzig  
 Goller Alphonse, Hesperange  
 Goudembourg Carlo, Perlé  
 Goudembourg Cath., Harlange  
 Goudembourg Fernand, Perlé  
 Graaff Jean, Perlé  
 Graas-Berg Aloyse, Holtz  
 Graas-Scheeck Richard, Rambrouch  
 Graf-Rausch Rosa, Harlange  
 Gregorius Camille, Bigonville  
 Gregorius-Mangen J.-Louis,  
     Rambrouch  
 Grein Marcel, Perlé  
 Greisch Marco, Ospern  
 Greisch-Stecker Jos., Harlange  
 Greisch-Thiltges J.-Bapt., Esch/Alzette  
 Gričius-Nittel Alice, Harlange  
 Groff-Beck Adolphe, Luxembourg  
 Grootendorst Arianne,  
     Moulin/Bigonville  
 Guirsch Guillaume, Holtz  
 Guirsch-Mayer Michel, Holtz  
 Guirsch-Toussaint Marcel, Holtz  
  
 Habets Pierre, Grevels  
 Hammer Marco, Esch/Alzette  
 Hary Arthur, Holtz  
 Hary-Wark Yvonne, Holtz  
 Hauptert-Buchler Alphonse,  
     Boevange/Attert  
 Heiderscheid Marie-Louise, Rambrouch  
 Heidesch-Rasque Aloyse, Rambrouch  
  
 Heinen Marcel, Surré  
 Heinen-Becker Vve, Rambrouch  
 Heinen-Bohnert J.-P., Bigonville  
 Heinen-Dillenburg Eva, Bigonville  
 Heinen-Juchem Jean, Rambrouch  
 Heinen-Thill Marcel, Perlé  
 Hemmer-Reckinger J.-P., Bigonville  
 Hendel-Kayser Nic., Eischen  
 Hengen-Blondelot Alex, Arsdorf  
 Hentges Willy, Beringen  
 Herber Aloyse, curé, Rinschleiden  
 Hermes-Scheeck Armand, Koetschette  
 Hinger-Gangler Pierre, Harlange  
 Hink Jean, curé, Arsdorf  
 Hoffmann Jeannot, Redange/Attert  
 Hoffmann Valentin, Baschleiden  
 Hoffmann-Claren Lucien, Rambrouch  
 Hoffmann-Mantz Alphonse, Bigonville  
 Hoffmann-Sabus Aloyse, Mersch  
 Hoffmann-Wolff Auguste, Arsdorf  
 Hollerich-Arendt Jules, Harlange  
 Hollerich-Raas Nicolas, Bigonville  
 Holtzem Carlo, Luxembourg  
 Hoschette Marcel, Baschleiden  
 Huberty-Ansay Albert, Niedercorn  
 Huberty-Gallet Edy, Harlange  
 Hurt-Rasque André, Folschette  
  
 Jaaques Maurice Dr., Redange/Attert  
 Jacoby Aloyse, Wahlhausen  
 Jacques Fernand, Arsdorf  
 Jacques-Gengler Théo, Arsdorf  
 Jans Joseph, Surré  
 Jans Jean-Pierre, Baschleiden  
 Justen-Colbach Metty, Bonnal  
  
 Kaber-Dusseldorf Josephine, Harlange  
 Kaiser Marcel, Koetschette  
 Kanive Jean, Surré  
 Karen Alfred, Echternach  
 Karier Norbert, Harlange  
 Kariger Raymond, Hostert/Red.



Kayser Lucien, Perlé  
 Kayser-Frising J.-P., Folschette  
 Keller Edmond, Perlé  
 Keller Jeannot, Perlé  
 Kerger-Rosseljong Marcel, Arsdorf  
 Kessler Francis, Esch/Alzette  
 Kettel Claude, Bigonville  
 Kettel Jean, Wolwelange  
 Kettel Nicolas, Bilsdorf  
 Kettel René, Bilsdorf  
 Kettel-Goller Paul, Bigonville  
 Kettel-Thomas Léon,  
     Bigonville-Flatzbour  
 Ketter Andrée, Luxembourg  
 Kimmes Emile, Martelange  
 Kipgen-Ewen Emile, Arsdorf  
 Kleer-Greisch J.-P., Folschette  
 Klein René, Lamadelaine  
 Klein-Schmit Joseph, Folschette  
 Knaff Robert, Luxembourg  
 Kneip-Goeders Robert, Insborn  
 Kobs Madeleine, Bigonville  
 Kobs Romain, Bigonville  
 Kobs-Loes Irma, Bigonville  
 Koecher Gaspar, Bilsdorf  
 Koeune Albert, Baschleiden  
 Koeune Eugène, Harlange  
 Koeune-Huberty Théo, Harlange  
 Koeune-Leyder Marie, Bigonville  
 Koeune-Theis Gusty, Harlange  
 Koeune-Wiltgen Camille, Harlange  
 Koener-Straus Mathias, Rambrouch  
 Koenig Aloyse, Wolwelange  
 Kohl Roger, Heispelt  
 Kohl-Kettel, Niedercorn  
 Koos Hubert, Mullendorf  
 Koos-Huberty Jean, Bigonville  
 Koos-Pels Marie, Martelange  
 Koster Claude, Untereisenbach  
 Koster Jean, Luxembourg  
 Krau Roger, Luxembourg  
 Kremer Jacques, Saeul

Krieps-Gerson Anni, Koetschette  
 Krieps-Promme Emile, Boulaide  
 Kugener-Rodesch Gilbert, Arsdorf  
 Kuijs-Kersten Johan, Nijmegen (N.L.)

Lahir-Klein Nic., Redange/Attert  
 Lahr-Graas Henri, Bigonville  
 Lambe-Robert Cath., Arlon (B)  
 Lamesch-Kerger Henri, Rambrouch  
 Lanners Roger, Erpeldange  
 Lanners-Kandel, Surré  
 Lanners-Simon Théo, Neunhausen  
 Laures Jean, Boulaide  
 Leijten-Libar Corneille, Koetschette  
 Leick Camille, Perlé  
 Lemaire Fernand, Esch/Alzette  
 Lentz-Buchholtz Paul, Luxembourg  
 Leurs Lotty, Luxembourg  
 Leyder-Goller Marguerite, Useldange  
 Lies-Mayer Alphonse, Koetschette  
 Lies-Collignon Emile, Rambrouch  
 Linster Mathilde, Harlange  
 Loor-Siebenaller Arthur, Bigonville  
 Lorang Claude, Baschleiden  
 Lorang Victor, Baschleiden  
 Loutsch Marianne, Holtz  
 Loutsch-Dahm Elise, Wolwelange  
 Lucas-Bockler Emile, Wolwelange  
 Lucas-Ketter Erny, Bigonville  
 Ludowicy Armand, Baschleiden  
 Ludzack Antoine, Baschleiden  
 Lutgen Joséphine, Bigonville

Maas Ernest, Saeul  
 Magerotte Marcel, Perlé  
 Maillot-Freres René, Harlange  
 Maillot-Poull Théodore, Harlange  
 Majerus-Wecker François, Perlé  
 Majerus-Collignon Jean-Pierre,  
     Kuborn  
 Majerus-Lentz Armand, Kuborn  
 Majery-Brack Jos., Heispelt

Majery-Petry Emile, Heispelt  
 Mangen Théo, Dudelange  
 Mantz René, Luxembourg  
 Mantz-Wampach François, Bigonville  
 Martin Pierre, Surré  
 Marx Léon, Grevels  
 Mathias-Lick Auguste, Arsdorf  
 Mathias-Schmit Marcel, Arsdorf  
 Mathieu Pierre, Redange/Attert  
 Mathieu-Bach Jacques, Massogne (B)  
 Mathieu-Schleich Henri, Boulaide  
 Mathony-Beck J.-P., Hierheck  
 Meckel Léon, Wolwelage  
 Meckel-Biren Ernest, Rambrouch  
 Meiter Marie-Paule, Tétange  
 Mercy Cyrille, Harlange  
 Mergen Albert, Hovelange  
 Mergen-Krauss Fernand, Surré  
 Merges Jean-Pierre, Schandel  
 Mertens-Goerens Jean, Harlange  
 Mertens-Grisius Edouard, Harlange  
 Mertens-Huberty Arnold, Harlange  
 Meurisse Jean-Pierre, Perlé  
 Meyer Paul, Luxembourg  
 Meyer-Siebenborn Marguerite, Boulaide  
 Meyers André, Pontpierre  
 Meyers-Ansay Aloyse, Bigonville  
 Meyers-Reding Léon, Boulaide  
 Micelli-Freres Antoine, Alzingen  
 Miliche-Schroeder Emile, Arlon (B)  
 Mille Alfred, Ospern  
 Mille Jules, Perlé  
 Miller Joseph, Perlé  
 Miller-Berens J.-P., Folschette  
 Miller-Splicks Pierre, Folschette  
 Mischo Romain, Niedercorn  
 Moecher-Seyler Eugène, Grevels  
 Molling Gaston, Bettembourg  
 Mores François, Wahl  
 Mores-Heiderscheid Al., Folschette  
 Mores-Heischbourg Eug., Folschette  
 Morth Guy, Koetschette  
 Muller Norbert, Esch/Alzette  
 Nanquette-Weis Egide, Lultzhausen  
 Nelissen-Hermans Nic., Grevels  
 Nelissen-Moecher Henri, Grevels  
 Nelissen-Rasque Hubert, Niederfeulen  
 Neiertz-Dellere Camille, Heispelt  
 Nepper-Engel Norbert, Rambrouch  
 Neuberg-Zeimet Armand, Rambrouch  
 Neuberg-Raas Joseph, Sanem  
 Neuens Anny, Luxembourg  
 Nickts-Scheffen Joséphine, Perlé  
 Nickts-Mores Gust., Folschette  
 Nittel-Freres Cath., Harlange  
 Nothum-Unsen Gust., Ell  
 Oehmen-Speidel Nico, Bascharage  
 Offermann-Schreiner Joseph, Heispelt  
 Origer Ed., Bilsdorf  
 Origer-Meyers Jos., Eschdorf  
 Osch-Strotz Madeleine, Boulaide  
 Osweiler-Daleiden Jean, Rosport  
 Paquet Joseph, Perlé  
 Pauly Henri, Grevenmacher  
 Peiffer G.H.L., Insborn  
 Peiffer-Scheeck Gust., Rambrouch  
 Peller-Zimmer Erny, Grevels  
 Perdang-Biren J.-P., Folschette  
 Perdang-Glesener André, Folschette  
 Perrad-Guillaume Jos., Harlange  
 Pesch Jean, Perlé  
 Pesche-Rausch Berthe, Bigonville  
 Peters André, Pétange  
 Petry-Aust, Baschleiden  
 Philippe-Berens Georges, Folschette  
 Piazza Willy, Dudelange  
 Piette-Schroeder Cath.,  
 Heinstert (Arlon)  
 Pizzeria San Michel, Bastogne

Plein-Schiltges Odile,  
     Luxembourg/Limpertsberg  
 Pletschette-Holtz René, Harlange  
 Pletschette-Schmitz Arthur, Bigonville  
 Pletschette-Schwartz Erny, Bigonville  
 Pletschette-Thomas Jos., Bigonville  
 Pletschette-Weyland Aloyse, Holtz  
 Pletschette-Wolter Pierre,  
     Redange/Att.  
 Plier Théodore, Schieren  
 Plier-Collignon Gaston, Perlé  
 Poos-Wathgen Raymond, Harlange  
 Praus Jos., Weissenhof (Koetschette)  
 Promme Nicolas, Remich  
 Putz Johnny, Holtz  
  
 Rapide des Ardennes, Perlé  
 Rasqué Aloyse, Folschette  
 Rasqué Victor, Arsdorf  
 Rasqué-Beres Eugène, Folschette  
 Rasqué-Metz Albert, Arsdorf  
 Rasqué-Stork Nicolas, Rambrouch  
 Rasqué-Thilmany Jacques, Folschette  
 Rausch Anne-Marie,  
     Bigonville-Riesenhof  
 Rausch Martine, Martelange  
 Rausch Nicolas, Folschette  
 Rausch-Brachmann Barbe, Bigonville  
 Rausch-Meyer Paul, Boulaide  
 Rech Henri, Perlé  
 Reckinger-Thomas André, Bigonville  
 Reding Constant Mme, Eschette  
 Reding Marie-Louise, Baschleiden  
 Reding-Goeres Nic., Folschette  
 Reding-Schmitz Dominique, Bigonville  
 Reding-Thein André, Redange/Attert  
 Reichling Jean, Boulaide  
 Reichling Joseph, Nospelt  
 Reichling-Aubart Théo, Redange/Attert  
 Reichling-Klein Pierre, Arsdorf  
 Reiles Alphonse, Ettelbruck  
 Reisen-Promme Aloyse, Surré

Reiser Alphonse, Wolwelange  
 Reiser-Miller Fernand, Folschette  
 Reiser-Reimen Jean, Folschette  
 Remesch-De Kroon François,  
     Bigonville  
 Remesch-Lech Marcel, Bigonville  
 Remiche-Esch René, Harlange  
 Remiche-Koener Roger, Harlange  
 Reuter Armand, Arsdorf  
 Reuter Joseph, Luxembourg  
 Reuter Nicolas, Surré  
 Reuter Pierre, Vichten  
 Reuter-Draut Robert, Folschette  
 Reuter-Rodenmacher René, Bigonville  
 Reuter-Simons Tony, Holtz  
 Richard Armand, Harlange  
 Ries-Majerus Aloyse, Bigonville  
 Risch-Ferber Albert, Heispelt  
 Risch-Majery Richard, Heispelt  
 Rodenmacher Marie, Bigonville  
 Roderich-Huberty Nicky, Harlange  
 Rodesch Mme, Bilsdorf  
 Roemen-Majerus Roger, Boulaide  
 Roemen Auguste, Differdange  
 Rollinger-Weber Norbert, Colpach  
 Roulling Jean-Pierre, Harlange  
 Rosseljong-Simon Lucien, Arsdorf

Sabus-Reding Marguerite, Bigonville  
 Salentiny-Bildgen René, Kuborn  
 Salentiny-Frising Jos., Arsdorf  
 Saoud-Berg Christiane, Rambrouch  
 Schaack-Muller René, Koetschette  
 Schaack-Nanquette Eugène, Arsdorf  
 Schadeck Jos., Baschleiden  
 Schannes-Rech Jean, Bigonville  
 Schartz Emile, Grevels  
 Schaul-Gehres Aly, Differdange  
 Scheck René, Chaudfontaine (B)  
 Scheeck-Mayer Edouard, Rambrouch  
 Scheer Thierry, Insborn

Scheiden Michel, Bilsdorf  
 Scheller-Mergen Albert, Holtz  
 Scheller-Rausch Fernand, Holtz  
 Schleich Marguerite, Arsdorf  
 Schleich-Scholtes Pierre, Harlange  
 Schleimer-Guirsch Henri, Grevels  
 Schmit Jean, Obercorn  
 Schmitz Lucie, Bigonville  
 Schmitz-Feltus Léon, Harlange  
 Schmitz-Daleiden Eloi, Rosport  
 Schmitz-Nelissen Marcel, Niederfeulen  
 Schmitz-Reiser Jeanny, Bigonville  
 Schmitz-Wallig Roger, Harlange  
 Schneider Henri, Harlange  
 Schneider Roger, Redange/Attert  
 Schneider-Nonnweiler Jean, Boulaide  
 Schlottert-Welter Roger, Holtz  
 Schockmel Nic., Baschleiden  
 Schockmel-Feyereisen Robert,  
     Reckange/Mersch  
 Scholer-Deltgen Jean, Bigonville  
 Scholtes Aloyse, Harlange  
 Schon Léon, Baschleiden  
 Schon Nicolas, Baschleiden  
 Schon-Gengler J.-P., Surré  
 Schon-Rausch Francis, Tarchamps  
 Schons Armand, Ehlerange  
 Schou-Dubost Roger, Harlange  
 Schreiber-Nilles, Redange/Attert  
 Schroeder Léon, Linger  
 Schroeder-Holtz Michel, Surré  
 Schronen-Mores Christ., Folschette  
 Schronen-Rasqué J.-P., Folschette  
 Schumacher-Clomes Aloyse, Bigonville  
 Schumacher Victor, Wiltz  
 Semes-Kurier s. à r. l., Luxembourg  
 Seyler-Scheid Jos., Arsdorf  
 Simon Marie, Warnach/Tintange (B)  
 Simon-Florent, Rombach/Martelange  
 Simon-Gangler Francis, Bigonville  
 Sinnes Margot, Bigonville  
 Spina Yvette, Bigonville  
 Spina-Guden Gust., Bigonville  
 Spogen-Deheck Jean, Perlé  
 Stadtfeld-Wampach Mme, Perlé  
 Station B.P., Martelange  
 Station Esso, Martelange  
 Station Seca, Martelange  
 Station Sogetrol, Martelange  
 Steil Yves, Pétange  
 Steimes-Tompers Yvon, Perlé  
 Stieber Nic., Noerdange  
 Stocklausen-Biwert Nico, Rambrouch  
 Stork-Hinger Fernand, Harlange  
 Stracks Arsène, Bigonville  
 Stracks Jean, Pétange  
 Streveler Arsène, Surré  
 Streveler-Linden Lucie, Folschette  
 Strotz-Berens Marcel, Bilsdorf  
 Strotz-Croat Prosper, Arsdorf  
 Strotz-Daubenfeld Jos., Bigonville  
 Strotz-Poncin Ferdinand, Bigonville  
 Strotz-Weis Guy, Bigonville  
 Super-Market D.P.S., Rombach/Mart.  
  
 Theisen Henriette, Folschette  
 Thill François, Roedgen  
 Thill Marc, Bigonville  
 Thill Nicolas, Rambrouch  
 Thill-Kalmes Marguerite, Baschleiden  
 Thill-Grosch J.-P., Bigonville  
 Thill-Hanen Jos., Niedercorn  
 Thillen Pierre, Fentange  
 Thillen-Deprez Marcel, Harlange  
 Thillen-Graf François, Harlange  
 Thilmany René, Hesperange  
 Thilmany-Goller Emile, Bigonville  
 Thilmany-Ludes Mariechen, Bigonville  
 Thilmany-Pletschette Frédy, Bigonville  
 Thilmany-Reuter François, Surré  
 Thomas-Lamborelle Jos., Harlange  
 Thilmany-Schroeder Aloyse, Holtz  
 Thomas-Poull Alphonse, Ettelbruck  
 Thoss Jean, Luxembourg

Threis-Karius Eugène, Kuborn  
Tompers Anne, Bonnevoie  
Tompers Jean-Pierre, Perlé

Ugen-Hurt Paul, Folschette  
Unsen-Gloesener Jos., Eschette  
Unsen-Leider Anni, Eschette  
Urth-Grangenet Nicki, Harlange

Valli Alain, Belvaux  
Van Gellekom Hans, Pijnacker (N.L.)  
Vissers Anna, Harlange

Wagener-Mertens Jean, Harlange  
Wagener-Schmitz Nicolas, Surré  
Wagner Fernand, Differdange  
Wagner Pierre, Rodange  
Wagner-Biewer Eugène, Arsdorf  
Wagner-Rausch Henri,  
    Rombach/Martelange  
Wagner-Waltzing Paul,  
    Hostert/Redange  
Wammer Robert, Perlé  
Wampach Henri, Bigonville  
Wampach-Laux Joseph, Bigonville  
Wanderscheid Emile, Mamer  
Wanderscheid Léopold, Perlé  
Wanderscheid-Belche Victor,  
    Wolwelange  
Wantz Ernestine, Howald  
Wantz-Derdart Tony, Sanem  
Wantz-Mack Francis, Consthun  
Wantz-Thurmes André, Arsdorf  
Waltener-Guth Hubert, Boulaide  
Warny Marcel, Esch/Alzette  
Wathgen Marguerite, Harlange  
Watry Marc, Redange  
Wealer-Reinertz Joseph, Insborn  
Weber Jean, Baschleiden  
Weber-Lucas Henri, Rambrouch  
Weis Jean-Pierre, Surré  
Weis-Backes Ady, Arsdorf

Weis-Clasen J.-P., Holtz  
Weis-Igisch Robert, Holtz  
Wiance Maria, Boulaide  
Wiard Jules, Surré  
Wiard Marcel, Surré  
Wiesen-Maillet Robert, Boulaide  
Wilhelm Auguste, Diekirch  
Wilhelm J.-P., Muhlenbach  
Wilmes Nicolas, Wolwelange  
Wilwers René, Folschette  
Wiltgen Milly, Holtz  
Wiltgen-Berlo Jean-P., Harlange  
Winckel Gusty, Pétange  
Wintquin Marcel, Boulaide  
Wiot Erny, Pétange  
Wodelet-Mantz Sylvie, Hobscheid  
Wolter Jeanne, Harlange  
Wouters Els et Corien, Heiderscheid  
  
Zentay Nicolas, Dr., Rambrouch  
Zieser Marcel, Vichten  
Zigrand Self-Service, Redange/Attert  
Zigrand-Spielman Remy, Perlé  
Zigrand-Strotz François, Perlé

# MEMBRES DONATEURS

Aachen Jean-Paul, Harlange  
Ackels Michel, Larochette  
Agence Le Foyer, Reding,  
    Esch/Alzette  
Alesch Armand, Bilsdorf  
Alfonsetti John, Dalheim  
Ambrosius Vincent, Arsdorf  
Anonyme  
Anonyme  
Anonyme, Belvaux  
Anonyme, Bilsdorf  
Anonyme, Esch/Alzette  
Anonyme, Luxembourg  
Anonyme, Luxembourg  
Anonyme, Michelau  
Anonyme, Perlé  
Anonyme, Perlé  
Ansay Annick et Liette, Bigonville  
Ansay Marie, Luxembourg  
Antony Fos, Ospern  
Assa Nic., Wahl  
Asselborn-Wreuls Jean-Luc,  
    Martelange (B)

Bach Emile, Goeblange  
Bache Jos., Neunhausen  
Backes François, Baschleiden  
Backes-Schadeck François, Baschleiden  
Balbeur Fernand, Mersch  
Bamberg Jean-Pierre, Niederkorn  
Bartholomé Guy, Harlange  
Baulesch-Lofgen Jean-Pierre, Harlange  
Baulesch Metty, Harlange  
Beck Emile, Koetschette  
Becker-Diener Jean, Heispelt  
Becker Jean-Marie, Weidingen  
Becker-Merenne François, Heispelt

Beckerich André, Rambrouch  
Beckerich-Nittel Ady, Folschette  
Beckerich-Wampach Mme, Bilsdorf  
Belche-Lutgen Charles, Wolwelange  
Bellin René, Fauvillers (B)  
Beres René, Bigonville  
Bergiens Charles, Ovryste (B)  
Bernard Bernard, Arsdorf  
Berthemes-Laures Marie, Boulaide  
Bertholet Jean, Koetschette  
Bidasio Dante, Grevels  
Bildgen-Laschette Henri, Kuborn  
Bildgen-Olinger Cath., Harlange  
Bingen Théo, Bigonville  
Bintener-Heintz Nico, Surré  
Birden Claude, Pétange  
Birget Théo, Luxembourg  
Birscheidt Carlo, Lintgen  
Bissener Marco, Roedgen  
Blaise-Scheeck Alph., Rambrouch  
Bley Thilly, Pétange  
Boissenet Georges, Harlange  
Bolmer-Ries Félix, Holtz  
Bossers-Sprangers Piet, Schoenfels  
Bougard Armand, Perlé  
Bouvy Alain, Perlé  
Bourgraff Aly, Stegen  
Bouvy-Pels Robert, Wolwelange  
Brachmond-Backes Nic., Baschleiden  
Brachmann Madeleine, Boulaide  
Brandenburger Richard, Harlange  
Braun Camille, Oberfeulen  
Braun Fabienne, Suré  
Braun-Flammang Jos., Grevels  
Brill Nicolas, Holtz  
Brisabois Odette, Perlé  
Bruck Lucien, Bonnal

Caas-Wantz A., Kuborn  
Chaussures Colette, Wiltz  
Carnol-Kraus Léon, Folschette  
Carnol Léon Mme, Folschette  
Cenci Franco, Rombach  
Cichy Gino, Aspelt  
Claude André, Perlé  
Claude Jean, Wolwelage  
Clausse Patrice, Perlé  
Clausse René, Perlé  
Clomes J.-P. Holtz  
Closener Josephine, Folschette  
Closter Michel, Arsdorf  
Closter-Thomas Théo, Harlange  
Coenen Jeannette, Bigonville  
Coenen Raymond, Bigonville  
Colas-Calmus Barbe, Bigonville  
Colette Roger, Ettelbruck  
Colling Paulin, Bascharage  
Conter Georges, Rambrouch  
Conrardy François, Vichten  
Croat Jos., Perlé  
Courtois Yvon, Martelange

Dalanoce Romain, Luxembourg  
Da Rocha-Reding Virginie, Bissen  
Dawance René, Martelange-Haut  
Daubenfeld Gérard, Surré  
Daubenfeld Margot, Boulaide  
Daubenfeld Nicolas, Surré  
Decker Henri, Folschette  
Decker-Kerschen Erny, Folschette  
Degrand Jean, Diekirch  
Dei Gring aus dem Eisleck, Boxer  
De Kroon-Van Rijen Anton, Boulaide  
De Kroon-Versteynen Anna, Bigonville  
Delleré Elise, Neunhausen  
Delleré-Ihry Raymond, Neunhausen  
Deltgen-Hemmer Edmond, Perlé  
De Mets Jeannine, Arlon (B)  
Demuth-Seyler Rudy, Grevels  
Denis Michel, Rombach

De Oliveira-Colling José, Arsdorf  
Derneden-Barnich Marie, Bigonville  
Desmed Félix, Rombach  
Devaquet Johny, Stegen  
Devos Arien, Wolwelage  
Dewilde Jean, Perlé  
Diederich-Kirchen Eliane, Grevels  
Diederich Mme, Perlé  
Diederich Romain, Heispelt  
Diederich-Wagner Pierre, Boulaide  
Didier Marcel, Noerdange  
Didier Richard, Folschette  
Dinitrol, Luxembourg  
Dondelinger Myriam, Tuntange  
Dhur-Dennewald Nico, Boulaide  
Drui Jean, Perlé  
Duchamps, Wolwelage  
Dupont Alphonse, Martelange (B)  
Dusseldorf Alfred, Grevels

Eicher Henri Mme, Perlé  
Eischen René, Pétange  
Enders-Speller Raymond, Grevels  
Engel-Heinen Olga, Boulaide  
Engel-Goller Denise, Esch/Alzette  
Ernzen Léon, Echternach  
Erntzer Jean-Marie, Redange  
Erpelding Charles, Perlé  
Erpelding-Grandjean Jos., Bigonville  
Erpelding-Rausch John, Hautcharage  
Esch-Thives Mich., Arsdorf  
Everad-Hink René, Insborn  
Everad-Van Marum Romain,  
Insborn  
Ewen-Meis Alex, Ell

Faber-Moecher Norbert, Grevels  
Feck-Schleimer Nic., Grevels  
Feidt John, Brattert  
Feidt Marianne, Brattert  
Feierisen Jemp, Tintange (B)

Fellens Jean-Marie, Wiltz  
 Ferry Margot, Wolwelange  
 Ferve Jean-Luc, Bigonville  
 Fidler-Deltgen Cath., Schiffflange  
 Figueiredo Amandio, Colmar-Berg  
 Fikke C.J. Chris, Nymuiden (NL)  
 Fischbach Metty, Luxembourg  
 Fischer Joseph, Dippach  
 Flammang-Nilles Anna, Holtz  
 Flammang Théo, Schieren  
 Flander Paul, Dudelange  
 Fleck Harald, Kayl  
 Formann Jean, Surré  
 Frank A., Brattert  
 Fretz Jean-Pierre, Surré  
 Fretz-Lullingen Jean-Bapt., Surré  
 Freymann Pierre, Perlé  
 Frieden René, Steinfort  
 Frisch Nico, Bilsdorf  
 Frisch Richard, Mamer  
 Franck-Derneden André, Bigonville  
  
 Gaasch J.-P., Rambrouch  
 Gales Roger, Diekirch  
 Gangler Chantal, Tintange (B)  
 Gangler-Perrard Maria, Tintange (B)  
 Gaudront Marcel, Surré  
 Gehenge Maria, Bigonville  
 Geiben Eugène, Belvaux  
 Geisen François, Vichten  
 Gengler-Krier Cath., Insenborn  
 Gerson Charel, Everlange  
 Gillen Camille, Wasserbillig  
 Glaesener-Betz, Rédange  
 Glesener Anna, Baschleiden  
 Glod Léon, Huldange  
 Goeders Albert, Hobscheid  
 Goergen Michel, Luxembourg  
 Goerens-Rausch René, Bigonville  
 Goerres-Kerger Joseph, Neunhausen  
 Goerres-Lahr J.-P., Bigonville  
 Goessens Gerda, Rambrouch

Goller Ferdy, Bigonville  
 Gollère Henri, Rambrouch  
 Gonçalves Carlos, Diekirch  
 Goner-Geib, Surré  
 Goossens-Weber Paul, Grevels  
 Gosselin Jean-Paul, Diekirch  
 Goudenbourg Elise, Harlange  
 Goudenbourg Marcel Mme, Perlé  
 Goudenbourg Joseph Mme, Perlé  
 Graas Adrien, Tintange  
 Graas-Delleré Guy, Weidingen  
 Graas-Graf J.-P., Harlange  
 Graas Nic., Perlé  
 Graas-Traufler Michel, Neunhausen  
 Gramsch Rosemarie, Surré  
 Gravé André, Grevels  
 Greisch Mathias, Folschette  
 Gricius Joseph, Luxembourg  
 Grissius Bernard, Lultzhausen  
 Grisius Frères, Rindschleiden  
 Grobert Gilbert, Ettelbruck  
 Grof-Erpelding Henri, Perlé  
 Gross Michel, Colmar-Berg  
 Gudenburg Paul, Baschleiden  
 Guilleux Marylise, Perlé  
 Guirsch Jean-Paul, Holtz  
 Guirsch Rita, Holtz  
  
 Haas-Schroeder Cath., Boulaide  
 Habets Pierre, Neunhausen  
 Haeck René, Perlé  
 Handwerk Marcel, Luxembourg  
 Hansay-Chevigné Marcel, Bascharage  
 Hansen Pierre, Ettelbruck  
 Hautgen Paul, Luxembourg  
 Heiderscheid Aloyse, Folschette  
 Heinen Jos., Perlé  
 Heinen-Koeune Mme, Harlange  
 Heinen Jeannot, Rambrouch  
 Heiser Henri, Holtz  
 Hemmer-Piraprez Gaston, Bigonville



Hensgens-Mores Hubert, Rédange  
Hermann Michel, Grevels  
Hoeffler Catherine, Harlange  
Hofferlin Liliane, Neunhausen  
Hoffmann Nicolas, Perlé  
Hoffmann Pierre Mme, Wolwelange  
Hollerich-Thill J.-P., Folschette  
Holzell Sigurd, Wolwelange  
Hôtel du Nord, Rombach  
Horper Norbert, Troisvierges  
Holtz-Zens Emile, Surré  
Holtz Antoine, Surré  
Holtz-Kerger Victor, Surré  
Holtz-Thilmany Anna, Surré  
Huberty-Haas Jacques, Harlange  
Huberty J.-P., Soleuvre  
Huberty-Roulling Finy, Harlange

Ihry-Simon Marie, Kuborn

Jacobs-Maillet Pierre, Harlange  
Jacoby-Leyder J.-P., Ettelbruck  
Jacoby Roger, Perlé  
Jacoby Roland, Radelange (B)  
Jacques Fredy, Perlé  
Jacques Robert, Perlé  
Janes Soeurs, Holtz  
Juchem-Quinet Clovis, Rombach  
Juchem Charel Mme, Perlé  
Jungen Jean-Pierre, Surré  
Jungels Félix, Perlé  
Junot-Wiltgen Anna, Bonnevoie

Kaber Joseph, Harlange  
Kannivé Michel, Surré  
Karpen Marco, Mondor-les-Bains  
Kayser-Bruck Jules, Surré  
Kayser Gregoire, Wolwelange  
Kayser J.-P., Wolwelange  
Kaufmann Jos., Nagem  
Ketels Charles, Arsdorf

Ketter Ed., Folschette  
Ketter Thérèse, Folschette  
Kerger Madeleine, Neunhausen  
Kerger Willy, Rambrouch  
Kettenmeyer Patrick, Schifflange  
Kieffer Jean, Ettelbruck  
Kimmes Alphonse, Martelange (B)  
Kintzlé Elvire et Julie, Wolwelange  
Kintzlé-Fischer Suzette, Wolwelange;  
Kintzlé-Huet Roger, Wolwelange  
Klein Arthur, Martelange (B)  
Klein Edouard, Rambrouch  
Klein Marcel, Wolwelange  
Klein-Reiser Armand, Folschette  
Klein-Wantz Célestine, Roeser  
Kleren Suzanne, Perlé  
Klorenz Jean, Perlé  
Klensch-Wallig Johny, Bettembourg  
Kneip-Elsen Ed., Heispelt  
Kneip-Majerus Ben, Kuborn  
Kobs Alain, Bigonville  
Koecher François, Bilsdorf  
Koeune-Lambert Erny, Surré  
Koenig Alice, Wolwelange  
Kohl-Gremling Claude, Heispelt  
Kolbach-Strotz Paul, Bigonville  
Konsbruck Alvine, Heisdorf  
Koos-Schroeder Marie, Bigonville  
Krecké Pierre, Hamm  
Kremer Jean, Pétange  
Kiggen Pitt, Redange  
Kries Emile, Schandel  
Kutten Jos., Wolwelange

Lagemann Edy, Brattet  
Lahr Jean-Paul, Perlé  
Lahr Johny, Perlé  
Lahr Patrick, Rédange  
Lallemang Albert, Perlé  
Lamborelle Camille, Perlé  
Lambotte Charles, Platen  
Lanners-Berens Cath., Bonnal

Lanners-Peiffer Emile, Insenborn  
 Lanzener Clovis, Wolwelage  
 Laschette-Diener Nic., Grevels  
 Laures-Bertemes Jean, Insenborn  
 Laures-Feller Sébastien, Insenborn  
 Ledoux Jacques, Koetschette  
 Legalle-Klein, Wolwelage  
 Léone Raphael, Insenborn  
 Leyder John, Redange  
 Leyder-Lahyr Anna, Boulaide  
 Leymeier Edmond, Baschleiden  
 Lévy Serge, Luxembourg  
 Liberatore Robert, Longlaville (B)  
 Lillo Pascal, Bonnevoie  
 Limpach Alphonse, Rombach  
 Linckels-Hinger Marcel, Differdange  
 Linden Mariette, Perlé  
 Loes-Felzen Marco, Bascharage  
 Loutsch Gilbert, Holtz  
 Lucas-Lentz Marcel, Mersch  
 Lucas Marie, Arsdorf  
 Lucas Nicolas, Pétange  
 Lullingen-Moes Hélène, Surré  
 Lurquin Prudent, Wolwelage

Maack-Schleich Jean, Bilsdorf  
 Mack Nicolas, Harlange  
 Maas Bernd, Ettelbruck  
 Macoir Christian, Bonnert (B)  
 Maillet Edouard, Harlange  
 Majerus-Bissen Pierre, Kuborn  
 Majerus Christian, Perlé  
 Majerus Emile, Buschrodt  
 Majerus Jean, Wolwelage  
 Majerus-Kellen Fernand, Kuborn  
 Malget Gerry, Ettelbruck  
 Mangen-Feller Germaine, Bonnal  
 Mangen Jean-Paul, Bonnal  
 Mangen Roby, Bigonville  
 Mangen-Schmitz Gertrude, Bonnal  
 Mangen-Wolter Finny, Harlange

Marx Léon, Grevels  
 Marx-Miller Joseph, Bilsdorf  
 Martin François, Arlon (B)  
 Masoin Pierre Dr., Martelange (B)  
 Mathay Jean-Pierre, Nocher  
 Maus Elise, Rambrouch  
 Maus Henri, Lintgen  
 Meisch Jean-Pierre, Luxembourg  
 Mercatoris Virginie, Rambrouch  
 Merres-Colbach Jean-Paul,  
 Neunhausen  
 Mersch-Huberty Guy, Bonnal  
 Mersch Roger, Schweich  
 Mertens-Asselborn Cath., Wolwelage  
 Mertens-Majerus Marie-José, Harlange  
 Mertens Camille, Wolwelage  
 Meyers-Ketter Marie, Boulaide  
 Meyers Roger, Pétange  
 Michels-Wagner Nic., Arsdorf  
 Miller Hubert, Hobscheid  
 Moecher-Zimmer J.-P., Brattert  
 Mohnen Frank, Ettelbruck  
 Molling Théo, Binsfeld  
 Molitor-David Mett, Surré  
 Mons Nicolas, Wahl  
 Mores-Befort Aly, Folschette  
 Mores-Urth Pierre, Rambrouch  
 Moris-Fischer J.-P., Vichten  
 Mossong-Hansen Nic., Ettelbruck  
 Mottet René, Rosenberg (Arlon)  
 Muller Mett, Roodt  
 Muller Roger, Surré

Nanquette Eugène, Boulaide  
 Nelissen-Goerres Const., Grevels  
 Nelissen Fränz, Grevels  
 Neyertz Aly, Heispelt  
 Neu Georges, Holwelage  
 Nickts François, Surré  
 Nickels-Putz Jean, Rambrouch  
 Nittel-Wealer Jos., Harlange  
 Nothar-Lux Ernest, Niederkorn

Olinger-Bildgen Emile, Kuborn  
Olinger-Leider Théo, Kuborn  
Osch Johnny, Boulaide  
Ott-Heinrich Erny, Perlé  
Otto Nico, Redange

Paquet Henri, Folschette  
Paquet Pierre, Perlé  
Paquet-Plier Jos., Holtz  
Patron René, Perlé  
Paul Guy, Perlé  
Paul Daniel, Perlé  
Peiffer-Schmit Charles, Grevels  
Peller-Helminger, Kuborn  
Peller-Knaus Emile, Grevels  
Peller Marc, Redange  
Pena Paul, Ettelbruck  
Perrad-Majerus Mathias, Harlange  
Peeters Christian, Ettelbruck  
Peters Marc, Cessange  
Peters Théo, Martelinville  
Pesch Elise, Rombach  
Pickard Romain, Perlé  
Pick Norbert, Windhof (Welscheid)  
Piontkonitz Nicolas, Stockem  
Pletschette Eugène, Grevels  
Pletschette-Risch Cath., Brattert  
Plier-Weis Joseph, Holtz  
Poncin-Kobs Aloyse, Wiltz  
Poos-Heinen Michel, Bigonville  
Possing-Klaes Norbert, Grevels  
Promme Eugène, Wolwelange  
Proost Roger, Esch/Alzette  
Provost-Kerger Mme, Rambrouch  
Pulcinella Luciano, Luxembourg  
Pütz Catherine, Perlé  
Pütz-Elcheroth Albertine, Rambrouch

Quazotti Serge, Surré  
Quinet Jean, Perlé  
Quinet-Meyer Robert, Holtz

Rasqué-Hendriks Ernest, Rambrouch  
Rausch Joseph, Boulaide  
Rausch-Olinger Anna, Bigonville  
Rausch Triny, Bigonville  
Rech Jaqui, Perlé  
Rech-Dernoeden Josephine,  
Wolwelange  
Reding Anna, Surré  
Reding Claude, Peppange  
Reding-Dentzer Marcel, Folschette  
Reding-Mores Vve, Folschette  
Reimen-Pauly André, Schwebach  
Reisch Josette, Beringen  
Reiser-Mores Christian, Folschette  
Reiser-Neerincq Julien, Bigonville  
Remesch-Gaillard Cath., Bigonville  
Remiche Marlène, Harlange  
Remiche-Wallig Marie, Harlange  
Rentmeister-Peiffer Léon, Dahl  
Reuter Alex, Surré  
Reuter-Holtz Marcel, Boulaide  
Reuter-Roulling Camille, Kuborn  
Richard Paul, Surré  
Richartz Aloyse, Wiltz  
Rigaux André, Rombach  
Rikir Micheline, Surré  
Rippinger Jean, Insenborn  
Rippinger Paul, Insenborn  
Rodenbourg-Schartz Michel, Grevels  
Rodenbour-Gollère Arsène, Grevels  
Rodesch Léon, Boulaide  
Roder Joseph, Perlé  
Rodenmacher-Rausch Cath., Bigonville  
Rodrigues Carlos, Mertzig  
Roemen Tidor, Boulaide  
Roessin Jean, Bonnevoie  
Rolling Albert, Sandweiler  
Rommes-Warken Marguerite, Harlange  
Rosseljong-Back Camille, Arsdorf  
Rosseljong Suzanne, Arsdorf  
Rossion Jacques, Bastogne (B)  
Roth Henri, Diekirch

Royer Armand, Perlé  
Ruckert Pascal, Clemency  
Rouling-Dahm François, Heispelt

Salentiny-Berens Antoine, Arsdorf  
Servais Roger, Stockem (B)  
Seyler Jean-Pierre, Baschleiden  
Seyler Mario, Reckange-Mersch  
Seyler-Wangen John, Merscheid  
Siebenaler-Wiance Anna, Harlange  
Simon-Muttesch Madeleine,  
Rambrouch  
Simon Philippe, Perlé  
Szalzo Berthy, Luxembourg  
Schaack Eliane, Rambrouch  
Schadeck-Mathieu Alfred, Heispelt  
Schaffener-Wagner Lily, Arsdorf  
Schanen-Koemptgen Robert, Grevels  
Schannes-Blum Pierre, Wolwelange  
Schartz-Brücker Marcel, Grevels  
Schartz Michel, Grevels  
Schaul-Belche J.-P., Holtz  
Schaus Eugène Mme, Wahl  
Schaus Fernand, Capellen  
Scheller Gaby, Holtz  
Schenk Pierre, Niederwiltz  
Scheer-Hermes Pierre, Insenborn  
Scheuer Ferd, Reckange-Mess  
Scheuer Paul, Bérelange  
Schiltz-Weyer Gust., Grevenmacher  
Schiltz André, Habay-la-Neuve (B)  
Schiltz Jean, Perlé  
Schleich Maria, Boulaide  
Schleich Mme, Perlé  
Schleimer-Mathieu Hélène, Grevels  
Schleimer-Halsdorf Fernand, Grevels  
Schleimer Nicolas, Walferdange  
Schloesser Emile, Baschleiden  
Schmidt Tanja, Perlé  
Schmit Jean-Marie, Weyler (B)  
Schmit Théo, Wolwelange

Schmitz-Bertholet Maria, Bigonville  
Schmitz Marie, Rambrouch  
Schmitz Pütz Yvonne, Rambrouch  
Schmitz-Rodesch, Boulaide  
Schneider Armand, Esch/Alzette  
Schneider Clovis, Wolwelange  
Schneider Nicole, Perlé  
Schneider-Schumacher Marcel, Soleuvre  
Scholtes Robert, Differdange  
Schommer-Weber Léon, Simmern  
Schortgen François, Surré  
Schreiber-Nelissen, Ospern  
Schrenger-Marx Alfred, Holtz  
Schrobiltgen-Strotz Patrick, Bigonville  
Schroeder Francine, Surré  
Schroeder Michel, Perlé  
Schroeder René, Martelange (B)  
Schroeder Gilbert, Wolwelange  
Schroeder Josette, Vichten  
Schuh-Schadeck Raymond, Grevels  
Schuller Franz, Wahl  
Schumann Marcel, Reckange-Mess  
Schuster Brigitte, Pétange  
Schwartz Jean, Bilsdorf  
Spielmann Norbert, Brattert  
Spogen Martine, Perlé  
Stadtfeld Alphonse, Pétange  
Stadtfeld Aloyse, Perlé  
Stadtfeld-Wagner Marie, Perlé  
Station Shell, Martelange  
Stecker-Bersenkowic Raymond, Arsdorf  
Steffen Jeannot, Ettelbruck  
Steffen Marco, Dellen  
Steffen-Pick Norbert, Oberfeulen  
Steiolf Patrick, Bigonville  
Stork-Aachen Madeleine, Harlange  
Stork-Koener René, Harlange  
Storn Texy, Gilsdorf  
Streff Johnny, Grevels  
Strichartz Claude, Stegen  
Strotz-Aachen Nicolas, Harlange  
Strotz-Goerres Nic., Wolwelange

Strotz-Schau Mathias, Bigonville  
Strotz Xavier, Bilsdorf  
Stürmer Jean, Grevels  
Struck Lydia, Perlé  
Stouvenacker, Wolwelage

Theis-Aachen Norbert, Harlange  
Theisen Pierre, Bourglinster  
Thelen Aloyse, Wiltz  
Thiel Théo, Diekirch  
Thill-Backer Léopold, Harlange  
Thill Marcel, Folschette  
Thillen-Mores Mme, Harlange  
Thillen Nicolas, Surré  
Thilmany Henri, Bonnal  
Thilmany Jean-Baptiste, Surré  
Thilmany-Laures Nicolas, Insenborn  
Thilmany Nic., Rambrouch  
Thilmany Nicole, Bigonville  
Thilmany Joseph, Bigonville  
Thiltges Paul, Perlé  
Thoma Bertha, Perlé  
Thomas Gilbert, Bigonville  
Thomas Robert, Tintange (B)  
Thomas-Winandy Jean, Bigonville  
Tock-Janes Jos., Holtz  
Toiture du Nord, Wincrange  
Tompers-Magerotte Jean, Perlé  
Troian Jo, Bilsdorf  
Tossing Marcel, Luxembourg  
Thys-Pétry Ed., Boulaide  
Thurmes Philippe, Wolwelage  
Trum Nicolas, Koetschette  
Turmes Suzanne, Perlé

Urbain Gaston, Arlon (B)  
Unsen-Goergen Mme, Wolwelage

Van Voorst C., Kuborn  
Vissers-Thon, Soleuvre  
Volwert Joseph, Strainchamps (B)

Wagener Voyages Jean et Johny,  
Mertzig  
Wagner-Agnes Ernest, Waldbillig  
Wagner Joseph, Perlé  
Wagner Roger, Martelange (B)  
Wagner Will, Boulaide  
Walsdorf-Lucas Mme, Grevels  
Walsdorf-Schwartz Marcel, Grevels  
Waltmans-Schadeck François, Kuborn  
Waltzing Henri, Useldange  
Wanderscheid Albert, Wolwelage  
Wantz-Berens Anna, Bigonville  
Wantz-Mathias Jos. Mme, Arsdorf  
Watgen-Kaber Madeleine, Harlange  
Waty-Meyers Roger, Wolwelage  
Weber Arthur, Folschette  
Weber Bernard, Folschette  
Weber Daniel, Wolwelage  
Weber-Goossens Léon, Folschette  
Weber-Wolter Pierre, Harlange  
Weiland Norbert, Wahlhausen  
Weis-Mornie Jean-Pierre, Perlé  
Weis Paul, Kleinbettingen  
Weis Roger, Baschleiden  
Weyland Eugène, Perlé  
Wickler-Meyers Fernand, Nagem  
Victor-Schaber Mado, Luxembourg  
Winckel Irène, Pétange  
Willette André, Wolkrange (B)  
Wiwers Franz, Eschdorf  
Winandi-Renz Alphonse, Perlé  
Wolmering Léon, Luxembourg  
Wolter Jean, Messancy (B)  
Wouters Johny, Bigonville

Zacharias Paul, Redange  
Zigrand-Delobre Daniel, Wolwelage  
Zigrand Eugène, Redange  
Zigrand Jean, Perlé  
Zigrand René, Perlé  
Zigrand Yvon, Bettborn

# WAS TUN???

Aus der Helfer-Praxis:

## **Schwâch gefall!**

Es war ziemlich schwüles Wetter. Der junge Mann meinte, er müsse sich kurz setzen. Und sank auch schon langsam zu Boden. Helfende Hände lockerten seine Kleider. Die Bewusstlosigkeit dauerte kaum eine Minute, dann öffnete er bereits wieder die Augen und versuchte sich aufzusetzen. Es gelang ihm nicht gleich. «Et ass mer nach ömmer schwârz virun den Aan» murmelte er und liess sich wieder zurückgleiten. Nach einer halben Stunde sog er das Aroma einer Tasse Kaffee geniesserisch ein.

## **Menschenmengen und Sauerstoffmangel**

Diese Form von Bewusstlosigkeit, aus der man schnell wieder erwacht und die auch keine Schäden hinterlässt, ist recht häufig. Wie oft liest man in der Zeitung, bei einer Versammlung sei ein Teilnehmer in Ohnmacht gefallen. Beim Einkaufsgedränge in grossen Geschäften, bei einem fidelen Tanzfest, bei einer weniger fidelen Schulprüfung - grundsätzlich bei Gelegenheiten mit grossen Menschenmengen, die dichtgepresst zusammenstehen oder die sich in Räumen aufhalten, in denen nicht für genügend Luftzirkulation gesorgt ist. Sauerstoffmangel und langes Stehen begünstigen das Kreislaufversagen, das man im gewöhnlichen Sprachgebrauch mit dem Ausdruck «Ohnmacht» bezeichnet.

## **Krampfadern und niedriger Blutdruck**

Die Neigung zu Ohnmachten wird durch Krampfadern, Bindegewebsschwäche und niedrigen Blutdruck ebenfalls begünstigt. Bei einer solchen Disposition braucht dann nur noch ein äusserer Anlass, wie z.B. langes Stehen bei einem Empfang oder in einer Warteschlange dazuzukommen, und schon werden die Beine merkwürdig «weich». Das Blut staut sich in der unteren Körperhälfte, der Tonus, die Spannung der Blutgefässe, lässt nach, die Herzarbeit verlangsamt sich, das Gehirn kann nicht mehr ausreichend mit Blut versorgt werden und der Betroffene verliert das Bewusstsein.

## **Blutleere im Gehirn**

Rein physisch gesehen ist die vorübergehende Blutleere im Gehirn das eigentliche Charakteristikum der Ohnmacht. Die Neigung zur Ohnmacht wird gefördert durch erhöhte Reizbarkeit der kreislaufregulierenden Zentren, die sich im Zwischenhirn und im oberen Rückenmark befinden. Betroffen werden besonders leicht jene langaufgeschossenen Leute, die schon in der Jugend eine starke Labilität ihrer Vasomotorik aufweisen, auffallende Pulsbeschleunigung bei Erregungen und ungewohnten körperlichen Anstrengungen zeigen und zu plötzlichen Blutdrucksteigerungen neigen. Das leicht erregbare Kreislaufzentrum bewirkt, dass es zu Störungen der Blutverteilung im Körper kommt. Das Blut, das bei längerem Stehen und bei plötzlichem Erheben aus der Ruhelage in die Beine und Eingeweidegefäße absackt, fehlt für die Versorgung der Hautblutgefäße - daher die Blässe - und für die Versorgung des Gehirns, das auf die lebenserhaltende Zufuhr von sauerstoffreichem Blut nicht einmal für einige Minuten verzichten kann.

## **Frische Luft und tiefe Atmung**

Gesichtsblässe, Schweissperlen auf der Stirn, ein Gefühl als ob die Konturen anfangen zu verschwimmen und als würden Geräusche nur noch durch eine Wattewand wahrgenommen, sind die Vorstufen einer solchen Bewusstlosigkeit, zugleich aber auch Warnzeichen des Körpers, dass das Gehirn als Zentrum des Bewusstseins und Schaltstelle für alle unbewusst ablaufenden Vorgänge, nicht mehr ausreichend mit Blut und Sauerstoff versorgt ist. Wer diese Signale an sich selbst erkennt oder bei Mitmenschen beobachtet, wird jetzt schleunigst für frische Luft sorgen, die Fenster weit öffnen, wodurch die Atmung automatisch vertieft und die Sauerstoffversorgung verbessert wird; auch bewusstes Tiefatmen ist empfehlenswert, sofern Zeit dazu bleibt, ebenso wie langsames Hin- und Hergehen. Auf diese Weise reguliert sich die Kreislauf-tätigkeit wieder, die Kontraktion der Beinmuskulatur bei jedem Schritt presst vermehrt Blut in den Körperkreislauf und das Herz fängt wieder an ruhig zu schlagen.

## **Flachlagerung und kaltes Wasser**

Ist die Ohnmacht bereits eingetreten, wird der Bewusstlose flach gelagert, der Kopf wird möglichst etwas tiefer gelegt, damit Blut hineinfließen kann und alle beengenden Kleidungsstücke werden gelockert. Schläfen, Stirn und Gesicht werden mit kaltem Wasser betupft oder bespritzt. Normalerweise rei-

chen diese Massnahmen aus, weil die Kreislaufverhältnisse durch die horizontale Lage wieder stabilisiert werden. Kehrt das Bewusstsein nicht gleich zurück, empfiehlt es sich, die Beine etwas höher zu lagern, die Fusssohlen zu reiben oder zu bürsten und dem Ohnmächtigen etwas Eau de Cologne oder Alkohol unter die Nase zu halten. Dauert die Bewusstlosigkeit länger als fünf, höchstens zehn Minuten, handelt es sich meistens um eine tiefe Ohnmacht oder einen Kollaps, einen Zusammenbruch der Kreislaufverhältnisse, den der Organismus aus eigener Kraft nicht mehr auffangen kann. Selbstverständlich muss möglichst schnell ein Arzt gerufen werden. Der Ohnmächtige wird bis zu seiner Ankunft bzw. bis zum Eintreffen eines Krankenwagens warm zugedeckt und ruhig liegengelassen. Die Lagerung bleibt: Kopf tief, Füsse hoch.

### **Neues Warngerät**

Bereits bevor eine Gefährdung durch austretendes Gas eintritt und im Frühstadium von Schwelbränden warnt das neue Rauch- und Gaswarngerät RGM mit einem lautstarken Daueralarm. Das Warngerät spricht auf die in Haushalt und Industrie üblichen Gebrauchsgase an, z.B. Erdgas, Stadtgas, Propan oder Butan, und gibt Alarm bei gefährlicher Rauchentwicklung durch schadhafte Öfen und Kamine. Auch eine Gefährdung durch Gasmische, die beim Verdampfen brennbarer Flüssigkeiten entstehen, etwa Benzin, Verdünnung, Alkohol und Spiritus, wird akustisch angezeigt. Das Gerät ist ohne Montageaufwand sofort betriebsbereit: Man steckt es einfach in eine 220-V-Steckdose in der Nähe der möglichen Gefahrenquelle, z.B. am Gasherd, Gasboiler oder Ofen, wo das handliche Warngerät wartungsfrei funktioniert.

### **Verbrühungen durch Warmwassergeräte**

Zahlreiche Verbrühungen im Haushalt könnten verhütet werden, wenn die in Küche und Bad installierten Warmwassergeräte auf niedrigere Temperaturen eingestellt würden. Bei den zum Teil fest eingestellten Wassertemperaturen von 60 bis 65 Grad Celsius reichen zwei bis fünf Sekunden aus, um drittgradige Verbrühungen zu erzeugen. Vor allem Kleinkinder, alte Menschen und körperlich oder geistig Behinderte sind laut Presse- und Informationsdienst der Fachzeitschrift «Das sichere Haus» gefährdet.



## **Nächtliche Wadenkrämpfe**

Wadenkrämpfe treten vor allem nachts bei Streckbewegungen des Beines sowie den kleinen «Hebern» der Fussohle auf. Sie verursachen starke Schmerzen und rufen bei den betroffenen Personen Angst hervor. Sie sind streng von den Wadenschmerzen beim Gehen zu unterscheiden, die ihre Ursache meist in vaskulären Vorgängen haben. Tritt ein derartiger Wadenkrampf auf, soll der Fuss sofort und mit aller Kraft dorsal gebeugt werden. Diese Bewegung unterdrückt den grossen Schmerz des Krampfes innerhalb weniger Sekunden. Vorbeugende Massnahmen: Leichte Bettdecke verwenden und vor allem lernen, die Beine langsam auszustrecken und die Füsse dabei dorsal flektiert zu halten. Auch beim Schwimmen können ähnliche Wadenkrämpfe auftreten; hier hilft ebenfalls die aktive Dorsalflektion zur Unterdrückung des Krampfes, danach ist der Fuss zum Rücken hin gebeugt oder in einer «neutralen» Position zu halten. (Nicht für längere Zeit im Wasser zu empfehlen, da man sonst vermutlich untergeht! - Anmerkung der Redaktion).

## **Keine Pille gegen Promille**

Alkohol und Autofahren werden auch in Zukunft nicht zusammenpassen. Diese für «normale» Fahrer ohnehin bekannte Tatsache wurde durch eine ADAC-Versuchsreihe klar bewiesen: Der medizinische Wirkstoff «Naloxon» hatte für Schlagzeilen gesorgt; Erfolge mit Naloxon in der Bekämpfung von Atemlähmungen bei Drogenrausch oder Alkoholvergiftung hatten vermuten lassen, dass man aus diesem Mittel so etwas wie eine Promille-Pille herstellen könnte. Die wissenschaftlich exakte Prüfung hat jedoch ergeben: Naloxon ist nicht in der Lage, die Alkoholfolgen im Gehirn so zuverlässig aufzuheben, dass man sich wieder gefahrlos ans Steuer setzen kann. Ebenso gefährlich ist nach Meinung von deutschen Experten die Annahme, man könne sich mittels sogenannter Alkohol-Testgeräte an die höchstzulässige Promille-Grenze quasi «herantrinken» - derartige Apparaturen bieten nur eine ungenaue Anzeige für «wachsende» Werte. Wer fahren muss, hat nur ein zuverlässiges Mittel zu Verfügung: Enthaltbarkeit.

## Tod in der Jauchegrube

Durch den Gärungsprozess der Fäkalien entstehen in Jauchegruben Ammoniak- und Methangase, daraus ergibt sich auch Sauerstoffmangel. Diese Tatsachen führen schon nach kurzer Zeit zur Bewusstlosigkeit und bei längerem Aufenthalt zum Tode, wenn Kinder in eine Jauchegrube fallen oder wenn Erwachsene aus irgendeinem Grunde in die ohnehin unangenehme «Unterwelt» hinabsteigen; dabei kann der Tod durchaus auch durch Ertrinken in knapp 25 cm hohen Jauchrückständen erfolgen. Die Kenntnis von den Gefahren, die in Jauchegruben (übrigens auch in Abwasserschächten und -kanälen infolge von tödlichen Dämpfen, Gasen oder Sauerstoffmangel) lauern, ist hier die erste Massnahme zur Unfallverhütung. Bei ähnlichen Unfällen, die bekanntlich auch in Luxemburg nicht in den Bereich der Theorie gehören, müssen Helfer mit Atemschutzgerät arbeiten; Sicherheitsgurt und Sicherungsseil müssen stets bei Arbeiten in Gruben und Schächten getragen werden, wobei das Sicherungsseil am Gurt im Nackenbereich gefestigt werden soll, um eine Bergung des Trägers auch durch enge Einstiegöffnungen zu ermöglichen. Eine wichtige Massnahme für Erste Hilfe kann je nach Umständen auch im Entleeren der Jauchegrube mittels Saugpumpe bestehen; der Sauerstoffmangel lässt sich mit einem Heu- oder Korngebläse beseitigen, wobei behelfsmässig auch ein Haushaltsstaubsauger mit einer Luftleistung von 25 bis 50 Litern pro Sekunde die Luft wirksam verbessern kann. Aber alle diese Hilfsmassnahmen, die wir nach einem Artikel in «ZS-Magazin» zusammengefasst haben, lassen sich mittels präventiver Unfallverhütung vermeiden, wobei Gewissheit über das Vorhandensein von Atemgiften nur durch Messungen erlangt werden kann - ein einfach zu handhabendes Gasspürgerät leistet hier bereits gute Dienste.

## Todesfallen

In der Bundesrepublik Deutschland erstickt im statistischen Durchschnitt alle zwei Wochen ein Kind beim Spielen mit einer Plastiktüte, weil es sich nicht mehr befreien konnte. Von 1967 bis 1976 sind 1.450 Kinder erstickt, wobei 220 tödliche Unfälle auf das Konto von Plastiktüten ging. Die Versicherungsgesellschaft Deutsche Lloyd fordert eine Perforierung und einen Sicherheitsaufdruck auf die etwa zehn Millionen täglich im Umlauf befindlichen Tüten.

## **Vom Blitz getroffen**

In jedem Jahr sterben auf der Erde mehr als 10.000 Personen durch Blitzschlag. Zwar wurde der Blitzableiter schon im Jahre 1752 von Benjamin FRANKLIN erfunden und der erste Blitzableiter in Europa wurde 1760 auf dem Eddystone Leuchtturm bei Plymouth installiert. Aber auch heute haben vom Blitz getroffene Personen kaum eine Überlebenschance. Meist entstehen schwere Verbrennungen am Körper und tiefe Bewusstlosigkeit, oft auch Gehirnlähmungen. Bei Bewusstlosigkeit mit Atemstillstand ist als Sofortmassnahme die Atemspende anzuwenden, bei Anzeichen eines Kreislaufstillstandes Atemspende mit Brustdruckmassage. Selbstverständlich ist dringende ärztliche Hilfe erforderlich, denn bei Stromstärken zwischen 20.000 und 10.000 Ampere - ein Kilometer Blitzlänge hat eine Spannung von einer Milliarde Volt - besteht nun einmal akute Lebensgefahr.



## Les collaborateurs de la brochure

Beres Albert, Bigonville

Erpelding Emile, Senningerberg

Felten André, Bigonville

Ketter Alphonse, Bigonville

Rausch Fernand, Bigonville

Schmitz-Scholer Catherine, Bigonville

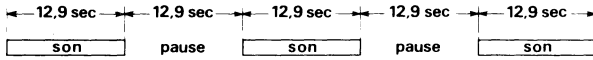
Schneider-Schumacher Liliane, Soleuvre

Schwartz-Daleiden Marcelle, Bigonville

Stracks Arsène, Bigonville



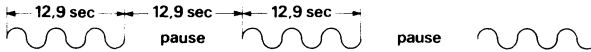
# Signaux des sirènes d'alarme de la Protection Civile



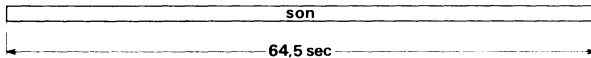
**Préalarme**  
**Voralarm**



**Alarme aérienne**  
**Luftalarm**



**Alarme NBC**  
**NBC Alarm**



**Fin d'alarme**  
**Entwarnung**



**Alarme incendie**  
**Feueralarm**

